

Aprenda o grego do Novo Testamento

John H. Dobson

ExLibris



Vicente Dobrovnik

Aprenda o
GREGO

DO NOVO TESTAMENTO

John H. Dobson
Tradução de Lucian Benigno



Τοῖς μαθηταῖς μου

Aos meus alunos

ἵνα μαθήτε μετὰ χαρᾶς

para que aprendam com alegria

Todos os Direitos Reservados. Copyright ©1994 para a língua portuguesa da Casa Publicadora das Assembléias de Deus.

Título do original em inglês:

Learn New Testament Greek

Bible Society - Stonehill Green, Westlea, Swindon SN5 7DG, England.

Primeira edição em inglês: 1988. Reimpresso em 1988, 1989, 1990.

Segunda edição em inglês: 1992

Tradução: Lucian Benigno

Supervisão Geral: Esequias Soares da Silva

Capa: Hudson Silva

480 - Grego

Dobson, John H.

DOBa Aprenda o Grego do Novo Testamento/John H.

Dobson.

1.ed. - Rio de Janeiro: Casa Publicadora das
Assembléias de Deus, 1994.

p. 448; cm.14x21

ISBN 85.263.0010-5

1. Grego 2. Gramática.

CDD

480 - Grego do Novo Testamento

485

As referências ao Novo Testamento grego são citadas do *The Greek New Testament*, das Sociedades Bíblicas Unidas, 3ª edição (corrigida), 1983.

Casa Publicadora das Assembléias de Deus

Caixa Postal 331

20001-970, Rio de Janeiro, RJ, Brasil

1ª Edição/1994

Conteúdo

Prefácio à Edição em Português.....	9
Introdução	13
1. αβγ - aprendendo as letras	17
2. ἐν ἀρχῇ - no princípio	21
3. ἐστίν - é ἦν - era	26
Introdução às lições 4-6.....	30
4. λέγω - estou dizendo, digo	31
5. λέγομεν - estamos dizendo, dizemos	36
6. λόγος - uma palavra ὁ λόγος - a palavra	41
7. αὐτός - ele οὗτος - este	46
8. λέγων - dizendo ὁ λέγων - o que diz	54
9. καρδία - um coração ἡ καρδία - o coração	61
10. ἡμεῖς - nós ὑμεῖς - vós.....	69
11. ὅς ἂν λέγῃ - quem quer que diga.....	76
ἐὰν λέγῃ - se ele diz	
ἵνα λέγῃ - para que ele diga	
λέγωμεν - digamos	
12. ἔργον - uma obra τὸ ἔργον - a obra	83
ὁ, ἡ, τό - o, a	
13. ποιέω (ποιῶ) - faço.....	91
14. ἔλεγεν - ele dizia, ele costumava dizer	98
15. ἐποίει - ele fazia, ele costumava fazer	105

16. Α α Ω - de Alfa a Ômega	112
17. πρὸς, εἰς, ἐν, ἐκ, ἀπό	119
ἔρχεται - ele vem, ele vai	
18. λέγειν - dizer, estar dizendo ≡	124
19. λέγων, λέγουσα, λέγον - dizendo	128
Introdução às lições 20-25	137
20. ποιήσας - tendo feito ≠	139
21. ἐποίησα - realizei, fiz ≠	147
ἔγραψα - escrevi ≠	
22. βάλων - tendo lançado ἔλθων - tendo ido	152
23. ἔβαλον - joguei ἤρα - levantei	161
24. ἐσθίω - estou comendo ≡ ἔφαγον - comi	168
λέγειν - estar dizendo ≡ εἶπεν - dizer ·	
25. καταβαίντος αὐτοῦ	174
- enquanto ele descia ≡	
καταβάντος αὐτοῦ - quando ele desceu ≠	
26. ἀκούσω - ouvirei	179
βαλῶ - lançarei	
27. Perguntas: τίς - quem?	185
τί - que? por quê?	
28. ἀκούσω - um bom homem	190
οἱ ἅγιοι - os santos	
29. γίνομαι - venho a ser, torno-me γιν ≡	198
γενόμενος - tendo ocorrido γεν ≠	
30. ποιῆσαι - fazer•	206
ἐκβαλεῖν - expulsar•	
31. βαπτίζομαι - estou sendo batizado ≡	212
ἐβαπτιζόμην - eu estava sendo batizado ≡	

32. ἐβαπτίσθην - fui batizado ὧς 225	
βαπτισθείς - tendo sido batizado ὧς	
33. πεπίστευκα - tenho confiado ὧς → 231	
γέγραπται - foi escrito, está escrito ὧς →	
οἶδα - sei ὧς →	
34. τίθημι - estou colocando 244	
δίδωμι - estou dando	
τιθείς - colocando ὧς	διδούς - dando ὧς
θείς - tendo colocado ὧς	δούς - tendo dado ὧς
Introdução às lições 35 - 52 252	
35. καλός - bom καλῶς - bem 253	
εἷς, δύο, τρεῖς - um, dois, três	
36. ἵνα - para que, que 264	
ἵνα ποιήσῃ - para que faça •	
ἵνα δώμειν - para que demos •	
37. ὁ κύριος - o Senhor 272	
τὸν λόγον, τὴν καρδίαν: o caso acusativo	
38. ὥστε - assim 284	
39. τοῦ λόγου, τῆς καρδίας: o caso genitivo 293	
40. τοῦτο ποίησον - faz isto! 304	
41. μὴ κλέψῃς - não furtas • 312	
μὴ κλαίῃ - não chores, pára de chorar ὧς	
42. τῷ λόγῳ, τῇ καρδίᾳ: o caso dativo 317	
43. εἰ ἐμερίσθῃ - se foi dividido 329	
ἐὰν μερίσθῃ - se for dividido	
44. δίκαιος - justo 335	
δικαιοσύνη - justiça	
ἀδικία - injustiça, erro	

45. νίπτω - lavo (alguém ou algo)	350
νίπτομαι - lavo (parte de mim mesmo)	
46. Traduzindo - Romanos 1.1-7	354
47. εἶπες ὅτι ἐσθίει	
- disseste que ele estava comendo	358
48. A influência do hebraico e do aramaico	363
49. γένοιτο - que ocorra, possa ocorrer	374
δεδώκει - deu פָּקַד	
50. ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν ᾗ πεπληρωμένη ACKP..	382
51. Cultura e tradução	390
52. Ἀγωμεν ἐντεῦθεν - Avancemos daqui	395
 Resolução dos testes de progresso	 403
Índice de termos e construções gramaticais	406
Gramática para referências	409
Índice de palavras gregas	428

Abreviações de Traduções da Bíblia

ARC	João Ferreira de Almeida, edição revista e corrigida
ARA	Almeida, revista e atualizada
IBB	Almeida, versão revisada pela Imprensa Bíblica do Brasil
BJ	A Bíblia de Jerusalém
BLH	Bíblia na Linguagem de Hoje
BV	A Bíblia Viva
TRI	Edição da Sociedade Bíblica Trinitariana

Prefácio à edição em Português

A obra *Aprenda o Grego do Novo Testamento*, de John H. Dobson, é um *best seller* da British and Foreign Bible Society. Ela vem sendo de grande utilidade aos cristãos de língua inglesa interessados em aprender o idioma no qual foi originalmente escrito o Novo Testamento. A maneira pela qual o livro foi acolhido no mundo de expressão angla, as palavras de incentivo de especialistas e os resultados adquiridos, são uma prova inequívoca da credibilidade de Dobson e da eficácia da nova metodologia de aprendizagem da língua grega.

A CPAD está não apenas lançando um *best seller*, mas uma nova proposta para os professores desta área, e um novo caminho para se aprender o grego do Novo Testamento. Trata-se de um curso, cujo método, extremamente simples, acha-se ao alcance de todos.

Descobri o material de Dobson numa livraria das Sociedades Bíblicas Unidas na rua Jafa, em Jerusalém. A obra chamou-me a atenção de imediato em virtude de seu método singular, além da fita K-7, que deve ser adquirida pelo aluno. O método que antes usava, equivalia ensinar português aos estrangeiros através dos textos de Antônio Vieira, ou italiano em Dante Alighiere. Para aferir tal conclusão, adotei o novo método. Os alunos passaram a receber as

aulas de grego como uma atividade lúdica. É como o próprio autor afirma: “Aos meus alunos, para que aprendam com alegria”. O método de Dobson é inédito e apresenta resultados significativos. Este já é o segundo ano que o venho aplicando no Seminário Bíblico Antioquia, além de já o haver aplicado na ETEQS, em Jundiaí, SP, desde 1990; os resultados têm sido surpreendentes.

O método funciona!

A inovação consiste no fato de o autor elaborar as lições no modelo estrutural, que não é comum numa língua clássica. Ele foge do modelo tradicional proporcionando a qualquer pessoa a oportunidade de ler e entender o Novo Testamento Grego. O modelo tradicional exige do aluno um certo conhecimento da sintaxe da língua portuguesa. A outra dificuldade é com relação ao sistema de casos, exceto àqueles que já conhecem o sânscrito, o latim e o alemão, pois estas línguas possuem estruturas similares às da grega. Esta obra, que o leitor tem em mãos, dispensa tudo isso, atendendo assim a todos os níveis.

Neste curso, o aluno trabalha com o vocabulário de cada lição (ver Introdução do livro), com seus abundantes exercícios, conjugando verbos e declinando os nomes à medida que estes vão aparecendo. Só a partir da metade do livro é que vai saber que o acusativo é o caso do objeto direto, que o nominativo é o caso do sujeito, do predicativo do sujeito, do adjunto adnominal sem a preposição “de”. Depois de haver aprendido a conjugação dos aoristos e compreendido o sentido deste aspecto de ação verbal, nos exercícios intercalados com textos gregos do Novo Testamento, é que o aluno fica sabendo que isto se chama aoristo, além de estabelecer a diferença entre o aoristo e o perfeito.

As edições inglesas deste livro saíram sem a acentuação das palavras gregas. Sabemos que os manuscritos do Novo Testamento (papiros e lecionários) foram produzidos sem acentuação. Dobson declara que é possível aprender grego sem se conhecer os acentos

diferenciais (Lição 2.8). Isto é verdade. Haja vista a escrita do grego moderno. Resolvemos, porém, acentuar o texto grego por duas razões: facilitar a pronúncia, apesar de haver uma fita K-7 que pode ser adquirida em separado pelo aluno, mas a sua ajuda irá até a lição 14. A segunda razão é que o texto do Novo Testamento, disponível ao público, vem acentuado.

A acentuação das palavras gregas foi feita pelo Rev. Dr. Gordon Chown. A revisão foi por nós efetuada. Findo o trabalho, o Prof. Henrique Graciano Murachco, meu professor de grego da Universidade de São Paulo, examinou todo o livro e apresentou sugestões valiosas para esta edição em português. A ele agradecemos pela indelével cooperação.

O sistema fonético usado nas duas primeiras lições não segue o padrão universal. Caso contrário, o falante da língua portuguesa iria sentir dificuldades na pronúncia do grego, pois apenas uma pequena parcela do povo está habituada ao sistema técnico da fonética. Transliteramos as palavras gregas para que o mais simples aluno tenha condições suficientes para pronunciar o grego de maneira correta. A expressão grega de João 1.1, ὁ λόγος (ho logos), apresentada na Lição 2, é transliterada por “*ro logos*”, isso porque a letra “h” é muda em nosso alfabeto. Pedimos a compreensão dos ortodoxos nesta mudança do sistema de transliteração.

O demonstrativo οὗτος, αὗτος, tudo é traduzido por “*este, esta, isto*”, a partir da lição 7, como as nossas gramáticas e léxicos. Em João 1.2 é comumente traduzido por “*ele*”. Todavia ὁδε, ἥε, τδε expressa melhor esta tradução. Dependendo do contexto, o aluno pode traduzir οὗτος por “*esse*”.

O aluno deve adquirir um exemplar do Novo Testamento Grego, de preferência “*The Greek New Testament*” da United Bible Societies (texto este adotado por Dobson) tão logo comece a entender as lições deste livro. Se alguém quer ir mais além e aprofundar-se na matéria, temos em língua portuguesa o “*Manual de Língua Grega*”

em três volumes, do Dr. Valdyr C. Luz, do Seminário Presbiteriano do Sul do Brasil, Campinas, SP. Recomendo também a obra “*Chave Lingüística do Novo Testamento Grego*”, das Edições Vida Nova, para um estudo exegético mais profundo do Novo Testamento, enquanto outras obras de grande credibilidade vão surgindo em nossa língua.

Quanto ao uso desta obra nos seminários teológicos, os professores poderão usar o mesmo sistema de declinações e conjugações verbais do modelo tradicional, fazendo uso das palavras que vão aparecendo em cada lição, caso não queiram mudar sua metodologia, pois a abundância de exercícios ajuda o aluno a fixar as palavras e suas flexões.

O livro *Aprenda o Grego do Novo Testamento* será de grande utilidade para todos aqueles que estão comprometidos com a Causa do Mestre.

Esequias Soares da Silva
Jundiaí, SP, 2 de maio de 1994

Introdução

O Novo Testamento é uma coleção extraordinária de escritos. Nenhum outro livro tem tido tão profunda influência na história do mundo.

Se você deseja estudar o Novo Testamento, a capacidade de lê-lo na língua original será de grande ajuda. Com este curso é possível aprender rapidamente o grego do Novo Testamento, até mesmo se nunca estudou outra língua antes. Após dezessete curtas lições, você começará a ler passagens selecionadas do Novo Testamento, e pelo fim do curso, será capaz de ler grande parte do Novo Testamento sem precisar consultar constantemente o dicionário. Compreenderá também a estrutura da língua grega e de sua gramática, e terá habilidade de usar os comentários que fazem referência ao texto grego, além de uma perícia crescente como tradutor.

Os princípios e métodos usados em *Aprenda o Grego do Novo Testamento* asseguram-lhe rápidos progressos em seus estudos. Novas informações são introduzidas aos poucos, o que facilita a assimilação. Há repetições freqüentes, o que torna fácil a memorização. Você aprende palavras e formas antes das descrições gramaticais, na seqüência mais natural: uma criança aprende “coração” e “corações” antes de estudar que “coração” é um substantivo e “corações” é plural. Não obstante, já que você pode realizar este

curso rapidamente, pode aprender também rapidamente as formas e os termos gramaticais. Em *Aprenda o Grego do Novo Testamento* não se pedirá que memorize longas listas de palavras ou de formas gramaticais. Pelo contrário, você aprenderá os princípios e as características que o habilitarão a reconhecer o significado e a função das palavras novas que encontrar. Isso o equipará a enfrentar com confiança até mesmo as passagens do Novo Testamento que não lhe são familiares.

Aprendendo o Grego do Novo Testamento

Você pode usar estas lições para *estudo particular* ou *com um professor*. A maioria das sentenças e passagens gregas são impressas com uma tradução portuguesa no lado direito da página. Isso significa que você pode começar sem nenhum temor de cometer erros graves. Além disso, quando ler o grego sem olhar para o português, poderá verificar em seguida se entendeu realmente o ponto.

É recomendável ao aluno adquirir também a fita *Aprenda o Grego do Novo Testamento*, pois contará com um auxílio valioso no aprendizado do idioma. Poderá ouvir as sentenças e passagens gregas das 14 primeiras lições lidas em voz alta. Siga o texto enquanto lê: seus ouvidos e olhos trabalharão juntos para fixar as idéias na sua mente.

Use a fita para ter uma idéia geral das lições que estudará. Use-a para revisar as lições que já completou.

Instruções e sugestões

1. Quando começar uma nova lição, leia-a primeiro inteira e rapidamente, olhando para o português e para o grego. Então estude-a cuidadosamente, lendo e traduzindo as passagens dadas.

2. A seção “traduzir” tem uma linha dupla vertical no centro. Cubra a coluna da direita, usando um cartão ou um pedaço de papel.

3. Quando tiver lido uma linha ou um grupo de linhas no grego, mova seu cartão um pouquinho mais para baixo da página, e verifique se entendeu o significado do grego. Se cometeu um engano, marque aquela linha e estude-a.

Se não souber (e nem imaginar) o significado de uma palavra, não gaste muito tempo olhando-a. Use a coluna de verificação para descobrir o que ela quer dizer. Marque-a ou sublinhe-a.

4. Se achar que uma lição é difícil deve:

(a) continuar até o fim da lição.

(b) revisar as lições anteriores.

(c) fazer novamente a lição difícil, marcando ou sublinhando tudo que achar problemático.

5. Trabalhe na sua própria velocidade, vá tão rápido quanto puder. No fim de cada seção, relaxe um pouco: inspire profundamente algumas vezes, estique seu corpo, levante-se e então comece, renovado, a próxima seção.

Se fizer duas lições por dia, seis dias por semana, completará o curso em um mês. Se fizer apenas uma lição por semana, você completará o curso em um ano. Antes de começar cada nova seção de estudo, leia toda a lista de conteúdo até aquele ponto. É uma maneira de revisar rapidamente as formas principais que já aprendeu.

6. Da lição 14 para frente, precisará de um exemplar do *Novo Testamento Grego* (para mais detalhes, veja a lição 52.2).

7. Se você está aprendendo o grego porque deseja ler o Novo Testamento, não precisa se preocupar muito com a forma da pronúncia. A língua grega mudou com o passar do tempo, e não há um modo de pronunciar as palavras gregas que possa ser chamado de “correto”. As lições 1 e 2 fornecem as linhas-mestras, mas não são regras invioláveis.

8. Da lição 7 em diante, escreva as palavras novas em cartõezinhos, com o grego de um lado e o português de outro. Leve-os

consigo por alguns dias, e revise-os quando tiver uns momentos de folga.

9. Termos gramaticais: quando fizer o curso pela primeira vez, não gaste muito tempo e esforço tentando aprendê-los. Fazer isso seria um estorvo aos seus esforços de aprender o grego. Deixe-os para um estudo cuidadoso, quando tiver lido mais do Novo Testamento. Eles farão mais sentido quando os revisar posteriormente.¹

10. Conforme domine as lições, aproveite qualquer oportunidade que tiver para ensiná-las a mais alguém. Isso aumentará sua própria compreensão e confiança.

11. Usufrua de seus estudos e alegre-se com seu progresso.

¹ Uma nota sobre a versão em português: usamos alternadamente, nos exercícios, os pronomes **tu** e **você**, visto que ambos são comuns nas traduções portuguesas da Bíblia.

LIÇÃO 1

αβγ - aprendendo as letras

1.1 O alfabeto grego

O primeiro passo para aprender o grego do Novo Testamento é reconhecer as letras do alfabeto grego. Várias são similares às letras do português, apesar de que algumas vezes isso é enganoso (ρ parece com “p”, mas tem som de “r”).

Na primeira coluna, abaixo, encontrará as letras gregas com seus equivalentes mais próximos em português. A segunda coluna tem grupos de letras gregas e mostra como elas são pronunciadas. Quando as tiver estudado cuidadosamente, tente ler os grupos de letras na terceira coluna. Cubra a quarta coluna enquanto lê, e então use-a para verificar se você reconheceu as letras corretamente.

<i>Letras gregas</i>	<i>Leia os grupos de letras</i>	<i>Grupos de letras gregas</i>	<i>Equivalentes em português</i>
α - a			
β - b	αβ - ab	βα αββα	ba abba
γ - g	γαβ - gab	βαγ	bag
δ - d	βαδ - bad	δαβ γαβ δαδ	dab gad dad
ε - e	βεδ - bed	βεγ δεδ αβεδ	beg ded abed
ζ - dz, ds ou sd	βεζ - bedz	βεζ βεδ γαζ δαζ ζεδ βαδ	bedz bed gadz dadz dzed bad
η - e (longo)	γη - ge	βη δη ηδ ηζ	be de ed edz
θ - t “soprado” (th no inglês)	δεθ - deth	βαθ γαθ βεθ	bath gath beth

<i>Letras gregas</i>	<i>Leia os grupos de letras</i>	<i>Grupos de letras gregas</i>	<i>Equivalentes em português</i>
ι - i	βιδ - bid	βιγ βιζ διδ ηδιδ	big bidz did edid
κ - k	κιθ - kith	κιδ κιζ κηκ	kid kidz kek
λ - l	λιδ - lid	λαδ λεγ βελλ βεθελ	lad leg bell bethel
μ - m	μη - me	μαθ μηκ καμελ	math mek camel
ν - n	μαν - man	μεν νεμ θιν κιν	men nem thin kin
ξ - x	φιξ - fix	αξ μιξ νιξ νικ λαξ λαζ βιξ βιζ	ax mix nix nik lax ladz bix bidz
ο - o	οξ - ox	νοδ ναγ μοθ ον	nod nag moth on
π - p	ποπ - pop	πιπ ποξ ποζ πηδ	pip pox podz ped
ρ - r	ραν - ran	ριπ ριγ πη μαρκ	rip rig pe mark
σ, ς - s (ς é usado só no fim das palavras)	σιπ - sip	σαπ σκιλλ γοσπελ ριβς ναγς σαγας	sap skill gospel ribs nags sagas
τ - t	σετ - sete	σεντα σιντα τεχ τοταλ	senta sinta tec total

<i>Letras gregas</i>	<i>Leia os grupos de letras</i>	<i>Grupos de letras gregas</i>	<i>Equivalentes em português</i>
υ - i	τυκ - tuk	λυκ κυκ τυν συκ	lik kik tin sik
φ - f	φυμ - fim	φυτα φον φελ	fita fon fel
χ - kh	χακι - khaki	κριστος κρισταλ	khristos khristal
ψ - ps	ψυκ - psik	ψιλ ταψ ταπ ριψ	psil taps tap rips
ω - o (longo, como em “fone”)	φων - fon	φωτω σωπα σολα	foto sopa sola
´ - r (como em “rosa” - escrito sobre uma vogal inicial)	άλω - ralo	άτο ότα ήει όλ	rato rota rei rol
’ - sem som (escrito sobre uma vogal inicial)	αι - ai	οι ορα ομεμ αρ ομα αλο	oi hora homem ar roma ralo

1.2 O grego que você já sabe

Quando começar a ler o grego, perceberá que já entende algumas palavras, porque há palavras parecidas em português.

Note, por exemplo:

ἀπόστολος - apóstolo

θρόνος - trono

προφήτης - profeta

Χριστός - Cristo

Você reconhecerá rapidamente outras palavras, porque palavras do português são derivadas delas:

θεός - Deus

λόγος - palavra

ἄνθρωπος - homem

ἀρχή - princípio

γράφω - escrevo

ἐν - em

φῶς - luz

teologia

teologia, lógica

antropologia

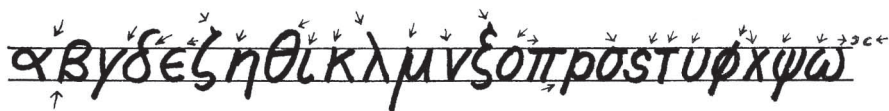
arqueologia

gráfico, parágrafo

enfim

fósforo

1.3 Escrevendo as letras



Notas

1. Não coloque um ponto sobre o ι.
2. Tenha o cuidado de fazer o ν pontudo: ν, e o υ arredondado: υ.

LIÇÃO 2

ἐν ἀρχῇ - *no princípio*

2.1 O alfabeto grego - letras minúsculas

Olhe novamente para o alfabeto:

α - a	η - e	ν - n	τ - t
β - b	θ - th	ξ - x	υ - u
γ - g	ι - i	ο - o	φ - f
δ - d	κ - k	π - p	χ - kh
ε - e	λ - l	ρ - r	ψ - ps
ζ - dz	μ - m	σ,ς - s	ω - o

2.2

O encontro de duas vogais é normalmente lido como em português¹:

αι - ai	(como em pai)
οι - oi	(como em constrói)
ει - ei	(como em fiéis)
ιη - ie	(fieira)
υι - ui	(como em fui)
αυ - au	(como em grau)

Assim, αἱ é lido como “rái”, εὐ como “eu” e Ἰησους é pronunciado “Ie-sus”².

Note que, quando duas vogais estão na mesma sílaba, no início de uma palavra, ’ ou ’ é escrito sobre a segunda vogal.

Notas do Tradutor:

¹ A principal exceção é ο υ: quando é pronunciado na mesma sílaba (emissão de voz) com outra vogal, ο υ tem som de u. Além disso, ο + υ juntos na mesma sílaba têm som de u: ου -> u (como em luz)

² O sinal ‘ é chamado de *aspiração áspera* e tem o som do r quando este começa uma palavra: rei, rosa, rosto.

2.3

O γ sempre tem som “duro”, como em gato, gole, gula. Nunca tem o som de “j”, como em gelo, gênero e girafa.

Quando γ ocorre antes de κ, χ ou outro γ, é pronunciado como “n”, ao invés de “g”.

γγ - ng γκ - nk γχ - nkh

Desta forma, ἄγγελος é pronunciado como “ângelos”.

2.4

Leia cuidadosamente as próximas linhas. Comece lendo as palavras gregas, enquanto fica de olho nas equivalentes em português. Então cubra a coluna da direita e leia novamente as palavras gregas. Descubra a coluna da direita para verificar se acertou. Busque familiarizar-se com os sons do que lê. Aprenderá o significado das palavras na seção 2.5.

ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος
καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν
καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος.

Cubra esta coluna

én arkhê en ró lógos
káí ró lógos en prós ton theón
káí theós en ró lógos.

Note que o ι pode ser escrito embaixo do α, η e ω: α ι η ι ω ι. Deste modo não é pronunciado, ou é bem fraquinho. Você vê isso nesta lição na palavra ἀρχῇ.

2.5 Palavras

ἀρχή - princípio
λόγος - palavra
θεός - Deus

ἦν - era, estava
ἐν - em
πρός - para, com

καί - e
ὁ - o
τόν - o

2.6 Leia e traduza

Cubra a coluna da direita e traduza a passagem, descobrindo-a depois para verificar cada linha. Não leia as notas abaixo até que tenha traduzido toda a passagem.

ἐν ἀρχῇ	Em(o) princípio ¹
ἦν ὁ λόγος	era a Palavra, ²
καὶ ὁ λόγος ἦν	e a Palavra estava
πρὸς τὸν θεόν	com (o) Deus ³
καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος.	e a Palavra era Deus.

Notas

1. ἐν ἀρχῇ - em princípio. “Em princípio” não fica bem no texto em português. Traduzimos como “No princípio”.

2. ὁ λόγος - o palavra. Em grego “palavra” é masculino. O texto determina se ὁ (o) deve ser traduzido como masculino ou feminino. Pergunte-se: a que palavra o ὁ se refere? Traduzimos com letra maiúscula pois refere-se a Jesus, “a Palavra” de Deus.

3. πρὸς τὸν θεόν - com o Deus. Em português não costumamos usar “o” para nos referirmos a Deus, de modo que traduzimos: “com Deus”.

2.7 Tradução

Você leu e traduziu João 1.1. Percebeu que idéias podem ser traduzidas em diferentes palavras em grego e em português. Traduzir não é colocar as *palavras* de uma língua em outra: é expressar o *sentido* das palavras em outra língua.

2.8 Acentos: ´ ` ˆ

O Novo Testamento foi originalmente escrito inteiramente em letras maiúsculas (veja a lição 16). Não havia marcas para indicar um tom alto (´), um tom baixo (`) ou um tom ascendente e descendente (ˆ). O sistema de marcas, chamadas de acentos, é encontrado em manuscritos do nono século AD para a frente. Você os encontrará nos textos impressos do Novo Testamento, e pode completar este curso e ler o Novo Testamento sem saber mais nada sobre acentos. Aqueles que precisarem de informações adicionais devem consultar as seguintes informações:

Em edições impressas do Novo Testamento, você encontrará três acentos, conhecidos como agudo ´ (por exemplo, τί), grave ` (ὸ) e circunflexo ˆ ou ˜ (μενῶ). Estes acentos não faziam parte do texto original do Novo Testamento; eles aparecem apenas em manuscritos do século nono em diante. O sistema foi idealizado pelos escritores do grego clássico como uma ajuda para a pronúncia, com o ´ indicando um tom alto, ` um tom baixo e ˆ um tom ascendente e descendente.

Em uns poucos casos, os acentos distinguem palavras que, de outra forma, pareceriam iguais. Por exemplo: εἶ significa “se”, mas εἷ significa “és”. É possível ler o Novo Testamento sem saber mais nada sobre os acentos. As regras de acentuação são complicadas, e a maior parte dos estudantes não precisa aprendê-las. Para os que têm um interesse especial, o sumário seguinte provê uma introdução básica.

Note que sílaba longa é geralmente aquela que contém uma vogal longa (η, ω) ou um ditongo. Todavia, -αι e -οι são consideradas curtas quando ocorrem no **fim** de uma palavra (desta forma, a sílaba final é curta em λόγοι, longa em λόγοις). Em ditongos, é costume colocar o acento sobre a segunda vogal (τοῦτο).

Regras básicas de acentuação

1. O acento pode ser colocado sobre **uma** das **três** últimas sílabas da palavra (Jo 1.3: πάντα δι’ αὐτοῦ ἐγένετο).

2. Se a última sílaba de uma palavra é **longa**, o acento pode ser colocado só em uma das **duas** últimas sílabas (πνεύματα, mas πνευμάτων).

3. O acento **circunflexo** só pode ser colocado sobre uma das duas últimas sílabas da palavra, e só sobre uma sílaba **longa** (δῶμα, δοῦ, ῥωμαῖοι).

4. Em **verbos**, o acento agudo é colocado tão longe do fim da palavra quanto permitem as regras 1 e 2 (δίδωμι, ἐδίσουν). Quando um verbo é **contracto** (13.1) e o acento agudo for colocado sobre a vogal contraída, este é substituído por um acento circunflexo sobre a vogal contraída (φικέω torna-se φιλῶ).

5. Excetuando-se as regras 1 e 2, não há regras para indicar onde os acentos são colocados em **substantivos**. É necessário aprender a colocar o acento ao aprender-se a palavra. Mas note que, na maior parte das vezes, um substantivo conserva seu acento, nos demais casos, na mesma sílaba em que ele cai no nominativo (ἀρχή, ἀρχῆς), a menos que outras regras exijam uma mudança (πνεῦμα, πνεύματος - mas πνευμάτων [regra 2]).

6. Quando uma palavra que, naturalmente, leva um acento agudo na **última** sílaba é seguida por outra **na mesma frase**, o acento agudo é substituído por um acento grave (τοὺς ἀδελφοὺς βλέπω, mas βλέπω τοὺς ἀδελφούς).

7. Em circunstâncias normais, uma palavra leva só um acento. Há, contudo, diversas palavras curtas (por exemplo ἐστί, με, τις, πως) que lançam o acento que elas teriam para trás, para a palavra anterior, quando isso é possível. Por exemplo, ἄνθρωπος τις - um certo homem, δοῦλός τις - um escravo, ἦψατό μου τις - alguém me tocou (note que o acento de μου foi lançado para trás, sobre o ἦψατο, e o acento de τις sobre o μου).

Dois acentos agudos não podem ficar em sílabas vizinhas. Por isso, τόπος τις - um certo lugar (τόπος é impossível, e então τις

simplesmente perde o acento). Mas onde uma palavra **dissílaba** não pode lançar seu acento para trás, ela o retém: ἐν τόπῳ τινὶ ἦν - ele estava em certo lugar.

Palavras que lançam seus acentos para trás são chamadas de *enclíticas*.

8. ó, ἡ, οἱ, αἱ, εἰς, ἐν, ἐκ, οὐ e ὡς não têm acentos.

Para obter mais detalhes sobre a acentuação, veja E G Jay, *N. T. Greek: An Introductory Grammar* (SPCK, 1974), pp. 11-12 e 273-277. Freire, Antonio S. J., *Gramática Grega*, pp 153 - 155, Martins Fontes, S. Paulo, 1987

LIÇÃO 3

ἐστίν - **é**

ἦν - **era**

3.1

ἐστίν significa “é” ou “está”.

ἦν significa “era” ou “estava”.

Quando traduzimos ἐστίν, e ἦν só podemos dizer se a tradução refere-se a um ser masculino, feminino, ou neutro, lendo a passagem inteira.

Compare:

- (a) Ἰησοῦς ἦν πρὸς τὸν θεόν. ἀληθὴς ἦν
Jesus estava com Deus. Ele era verdadeiro.
- (b) Μαρία ἦν πρὸς τὸν θεόν. ἀληθὴς ἦν
Maria estava com Deus. Ela era verdadeira.
- (c) ὁ λόγος ἀληθὴς ἦν καὶ ἀληθὴς ἐστίν
A palavra era verdadeira e é verdadeira.

Observe que a ordem das palavras é muitas vezes diferente entre o grego e o português. No exemplo (a) não traduzimos ἀληθὴς ἦν como “verdadeiro era”, mas como “era verdadeiro”. Lembre-se do θεὸς ἦν ὁ λόγος na seção 2.6. Nessa frase ὁ (o) indica que o sujeito é λόγος, de modo que traduzimos “A Palavra era Deus”.

Em português, como no grego, às vezes colocamos a palavra “ele” ou “ela” para completar o sentido da frase: ἀληθὴς ἦν = ele era verdadeiro.

3.2 Traduza

1. Ἰησοῦς ἐστίν
2. Ἰησοῦς ἦν
3. ὁ λόγος ἦν
4. ὁ λόγος ἐστίν
5. θεός ἐστίν ὁ λόγος
6. ἀληθὴς ἐστίν ὁ λόγος
καὶ ἀληθὴς ἦν
7. ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος,
καὶ ἐν ἀρχῇ ἀληθὴς ἦν.

Jesus é.

Jesus estava.

A Palavra era (ou estava).

A Palavra é.

A Palavra é Deus.

A Palavra é verdadeira

e era verdadeira.

No princípio era a Palavra,
e no princípio era verdadeira.

3.3 Palavras

ὁ λόγος - a palavra

οἱ λόγοι - as palavras

ὁ Μάρκος - Marcos

ὁ Ἰησοῦς - Jesus

τοῦ - do

οὗτος - este, ele

οὗτος ὁ λόγος - esta palavra

οὗτοι - estes

ἀληθής - verdadeiro

ἐστίν - é, está

εἰσίν - são, estão

ἦν - era, estava

γράφει - escreve

γράφει τὸν λόγον

- (ele) escreve a palavra

γράφει τοὺς λόγους

- (ele) escreve as palavras

3.4 Traduza

1. ὁ λόγος ἀληθής ἐστίν.

2. οἱ λόγοι ἀληθεῖς εἰσιν.

3. οὗτος ὁ λόγος ἀληθεῖς ἐστίν.

4. οὗτοι οἱ λόγοι ἀληθεῖς εἰσιν.

5. ἀληθής ἦν ὁ λόγος.

6. ἀληθής ἦν ὁ λόγος τοῦ Ἰησοῦ.

7. γράφει τὸν λόγον.

8. γράφει τοὺς λόγους.

9. ὁ Μάρκος γράφει τοὺς λόγους. γράφει τοὺς λόγους τοῦ Ἰησοῦ. οὗτοι οἱ λόγοι τοῦ Ἰησοῦ ἀληθεῖς εἰσιν.

10. ὁ Ἰησοῦς ἦν πρὸς τὸν θεόν. οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν θεόν.

A palavra é verdadeira.

As palavras são verdadeiras.

Esta palavra é verdadeira.

Estas palavras são verdadeiras.

A palavra era verdadeira.

A palavra de Jesus era verdadeira.

Ele escreve a palavra.

Ele escreve as palavras.

Marcos escreve as palavras. Ele escreve as palavras de Jesus. Estas palavras de Jesus são verdadeiras.

Jesus estava com Deus. Ele estava no princípio com Deus.

11. οὗτοί εἰσιν οἱ λόγοι τοῦ
 Ἰησοῦ καὶ οἱ λόγοι τοῦ
 Μάρκου.

|| Estas são as palavras de
 || Jesus e as palavras de
 || Marcos.

3.5

Você começou a aprender as seguintes palavras gregas: (Observe que são parecidas com as do português. Usamos muitas palavras de origem grega.)

Palavra Grega

Compare

ἡ ἀρχή - o princípio

arquétipo - o modelo original

ὁ θεός - Deus, o Deus

arqueologia - estudo de objetos da antigüidade

ὁ λόγος - a palavra

teísmo - crença em Deus

Ἰησοῦς - Jesus

teologia - estudo de Deus

Μάρκος - Marcos

lógica, teologia, arqueologia

Jesus

ἐν - em

Marcos

em

ἐστίν - é, está

está

εἰσίν - são, estão

são

γράφει - escreve

gráfico, parágrafo, grafite

καί - e

πρός - para, com

próximo, aproximar-se

ἀληθής - verdadeiro

verdadeiro

3.6 Teste o seu progresso

Leia as perguntas e marque as respostas que julgar corretas. Por exemplo, se na primeira questão achar que Ἰησοῦς ἐστίν quer dizer “Jesus é”, marque (c).

Teste de progresso 1

Qual é a tradução correta?

- | | |
|---|---|
| 1. Ἰησοῦς ἐστίν.
(a) A palavra é.
(b) Jesus era.
(c) Jesus é. | 2. ὁ λόγος ἦν
(a) A palavra era.
(b) A palavra é.
(c) Deus era. |
| 3. οὗτός ἐστί ὁ λόγος.
(a) Deus é a Palavra.
(b) Esta é a Palavra.
(c) Estas são as Palavras. | 4. οὗτοι οἱ λόγοι ἀληθεῖς εἰσιν
(a) Estas palavras são verdadeiras.
(b) Esta palavra é verdadeira.
(c) Ele escreve palavras verdadeiras. |
| 5. γράφει τούς λόγους τοῦ Ἰησοῦ ὁ Μάρκος.
(a) Jesus está escrevendo estas palavras.
(b) Ele está escrevendo as palavras de Jesus e de Marcos.
(c) Marcos está escrevendo as palavras de Jesus. | |

Agora verifique suas respostas, conferindo-as com o gabarito no final do livro. Três acertos já é bom. Quatro ou cinco é excelente. Se acertou só uma ou duas, não se preocupe. Continue o curso até a lição 6, e então volte e faça novamente este teste.

Introdução às lições 4 - 6

Quando tiver dominado as lições 4, 5 e 6, você terá feito um grande avanço em direção a seu objetivo de ler o Novo Testamento em grego. Em cada lição, aprenderá novas e importantes formas. Você as aprenderá passo a passo, mas para fim de consulta, todas as formas são alistadas aqui.

Nas lições 4 e 5, aprenderá as formas de λέγω - digo, estou dizendo:

Uma pessoa - singular

λέγω - **digo**, estou dizendo

λέγεις - (tu) **dizes** (ou você diz)

λέγει - (ele) **diz**

Mais de uma pessoa - plural

λέγομεν - **dizemos**

λέγετε - (vós) **dizeis** (ou vocês dizem)

λέγουσιν - (eles) **dizem**

Na lição 6, aprenderá as formas de λόγος - uma palavra, e ó - o:

Singular

ὁ λόγος - a palavra

τόν λόγον - a palavra

τοῦ λόγου - da palavra

τῷ λόγῳ - com a palavra

<sujeito>

<objeto>

Plural

οἱ λόγοι - as palavras

τοὺς λόγους - as palavras

τῶν λόγων - das palavras

τοῖς λόγοις - com as palavras

Copie estas formas em letras grandes numa folha de papel. Coloque-a onde possa vê-las diariamente.

As lições de 4-6 devem ser estudadas como um grupo. Quando você fizer as lições 4 e 5 provavelmente terá algumas perguntas que encontrará respondidas na lição 6.

LIÇÃO 4

λέγω - ***estou dizendo, digo***

4.1

λέγω - **digo**

λέγεις - (tu) **dizes** (ou você diz)

λέγει - (ele) **diz**

Observe que as terminações indicam quem está falando:

ω - eu εις - tu (ou você)

ει - ele.

Cada uma destas terminações refere-se apenas a uma pessoa.

Note que, como o grego usa a mesma terminação para ele e ela, λέγει pode também significar “ela está dizendo” ou “ela diz”. Se você ler a passagem inteira no grego será capaz de saber a quem se refere. Para economizar espaço neste livro, as formas -ει são geralmente traduzidas como “ele”, mas tenha em mente que elas poderiam igualmente significar “ela”.

4.2

λέγω - **digo**

γράφω - **escrevo**

A terminação -ω indica **eu**

Assim: λέγω τὸν λόγον -

γράφω τοὺς λόγους -

digo a palavra

estou dizendo a palavra

escrevo as palavras.

estou escrevendo as palavras

Traduza

1. λέγω τοὺς λόγους.

2. τὸν λόγον γράφω.

3. γράφω τοὺς λόγους.

4. γράφω τοὺς λόγους τοῦ Μάρκου.

5. λέγω τοὺς λόγους ἀληθείς.

Digo as palavras.

Escrevo a palavra.

Escrevo as palavras.

Escrevo as palavras de Marcos.

Digo as palavras verdadeiras.

6. λέγω τὸν λόγον.

7. λέγω τὸν λόγον τοῦ θεοῦ.

|| Digo a palavra.

|| Digo a palavra de
Deus.

4.3 Tradução

λέγω - digo, eu falo, eu conto, estou dizendo...

Note que, quando queremos traduzir λέγω para o português, temos de escolher entre várias palavras. Considere λέγω αὐτῷ. αὐτῷ significa “para ele”. Assim podemos traduzir λέγω αὐτῷ como “eu lhe digo”, “falo com ele”, “eu lhe conto” ou “estou contando a ele”.

Neste livro, alternamos as formas **tu** e **vós** com **você** e **vocês**, visto que ambos os grupos podem ser encontrados nas traduções da Bíblia que usamos.

No 4.2 n° 7, λέγω τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, “estou falando a palavra de Deus” seria uma tradução melhor que “digo a palavra de Deus”. Quando verificar as suas traduções, ao descobrir as colunas do lado direito deste livro, não pergunte: “Será que usei as mesmas palavras em minha tradução?” mas “Será que expressei o mesmo significado?”

4.4

λέγεις - (tu) dizes (ou você diz)

γράφεις - (tu) escreves (ou você escreve)

A terminação -εις indica **tu**

Assim: λέγεις τὸν λόγον αὐτῷ - você está lhe falando a palavra

λέγεις λόγον αὐτῷ - você lhe diz uma palavra

Ἰησοῦ, λέγεις λόγους - Jesus, tu estás dizendo palavras.

Traduza

1. λέγεις τοὺς λόγους αὐτῷ.	Tu lhe dizes as palavras.
2. λέγεις λόγους αὐτῷ.	Tu lhe dizes palavras.
3. γράφεις τὸν λόγον.	Escreves a palavra.
4. γράφω λόγον.	Escrevo uma palavra.
5. Ἰησοῦ, λέγεις τοὺς λόγους.	Jesus, tu estás dizendo as palavras.
6. Ἰησοῦ, λέγεις τοὺς λόγους τοῦ θεοῦ.	Jesus, tu estás dizendo as palavras de Deus.
7. Ἰησοῦ, λέγεις αὐτῷ τοὺς λόγους τοῦ θεοῦ.	Jesus, tu estás lhe dizendo as palavras de Deus.

4.5

λέγει - (ele) diz

A terminação -ει indica **ele** ou **ela**

γράφει - (ele) escreve

ἀναγινώσκει - (ele) lê, (ele) está lendo

Assim: λέγει τοὺς λόγους τοῦ θεοῦ - ele fala as palavras de Deus
ὁ προφήτης λέγει τοὺς λόγους - o profeta diz as palavras

ἀναγινώσκει λόγους ὁ Μάρκος - Marcos lê palavras.

ἀναγινώσκει λόγους ἡ Μαρία - Maria lê palavras.

Traduza

1. λέγει τοὺς λόγους.	Ele diz as palavras.
2. ὁ προφήτης γράφει τοὺς λόγους.	O profeta escreve as palavras.

3. ὁ Μάρκος ἀναγινώσκει τοὺς λόγους.	Marcos lê as palavras.
4. ὁ Μάρκος ἀναγινώσκει τοὺς λόγους καὶ προφήτου.	Marcos lê as palavras do profeta.
5. λέγω λόγους καὶ ὁ Μάρκος γράφει τοὺς λόγους.	Falo palavras e Marcos escreve as palavras.
6. γράφεις λόγους καὶ ὁ προφήτης ἀναγινώσκει τοὺς λόγους.	Tu estás escrevendo palavras e o profeta lê as palavras.

4.6 Teste de progresso 2

Qual é a tradução correta?

- λέγεις τοὺς λόγους.
(a) Estou falando as palavras.
(b) Você está falando a palavra.
(c) Você está falando as palavras.
- λέγει λόγον.
(a) Ele fala uma palavra.
(b) Tu falas uma palavra.
(c) Eu falo uma palavra.
- λέγω λόγους ἀληθείς.
(a) Ele diz palavras verdadeiras.
(b) Você fala palavras verdadeiras.
(c) Eu falo palavras verdadeiras.
- ὁ προφήτης γράφει τοὺς λόγους.
(a) Ele escreve a palavra do profeta.
(b) O profeta escreve as palavras.
(c) O profeta fala as palavras.
- καὶ ἀναγινώσκεις αὐτούς.
(a) e você as lê.
(b) e ele as lê.
(c) e ela as lê.

Verifique as respostas no final do livro.

4.7

No grego, como no português, a própria terminação já indica quem está praticando a ação, mas às vezes, adicionamos uma palavra específica - **eu**, **tu**, etc. - para reforçar o sentido:

λέγω - (eu) digo, estou dizendo	λέγομεν - (nós) dizemos
λέγεις - (tu) dizes (ou você diz)	λέγετε - (vós) dizeis (ou vocês dizem)
λέγει - (ele) diz	λέγουσιν - (eles) dizem

LIÇÃO 5

λέγομεν - estamos dizendo, dizemos

5.1

Na lição 4, você aprendeu três formas que indicam o singular (uma só pessoa):

λέγω - (eu) digo, estou dizendo	-ω - eu
λέγεις - (tu) dizes (ou você diz)	-εις - tu (ou você)
λέγει - (ele ou ela) diz	-ει - ele, ela

Agora, você aprenderá três formas que indicam mais de uma pessoa:

λέγομεν - (nós) dizemos	-ομεν - nós
λέγετε - (vós) dizeis (ou vocês dizem)	-ετε - vós (ou vocês)
λέγουσιν - (eles ou elas) dizem	-ουσιν, -ουσι - eles, elas

Note a diferença entre

λέγεις - (tu) dizes (ou você diz)

λέγει - (ele ou ela) diz

5.2

λέγομεν - dizemos A terminação -ομεν indica **nós**

γράφομεν - escrevemos

ἀναγινώσκομεν - lemos

Logo: λέγομεν τοὺς λόγους καὶ γράφομεν αὐτούς.

Dizemos as palavras e as escrevemos

γράφομεν τοὺς λόγον καὶ ἀναγινώσκομεν αὐτόν.

Escrevemos a palavra e a lemos.

Traduza

- | | |
|---|---|
| 1. γράφομεν τὸν λόγον καὶ ἀναγινώσκεις αὐτόν. | Nós escrevemos a palavra e você a lê. |
| 2. γράφει τοὺς λόγους καὶ ἀναγινώσκεις αὐτούς. | Ele escreve as palavras e nós as lemos. |
| 3. ὁ προφήτης λέγει τοὺς λόγους τοῦ θεοῦ καὶ γράφομεν αὐτούς. | O profeta fala as palavras de Deus e nós as escrevemos. |
| 4. λέγομεν τοὺς λόγους τοῦ Ἰησοῦ καὶ γράφει αὐτούς ὁ Μάρκος. | Falamos as palavras de Jesus e Marcos as escreve. |
| 5. ὁ Μάρκος γράφει τὸν λόγον καὶ ἀναγινώσκομεν αὐτόν. | Marcos escreve a palavra e nós a lemos. |

5.3

λέγετε - vocês dizem (dizeis)

γράφετε - vocês escrevem

ἀκούετε - vocês ouvem

A terminação **-ετε**
indica **vós** (ou **vocês**)

Logo: λέγομεν τούτους τοὺς λόγους καὶ ἀκούετε αὐτούς

Dizemos estas palavras vocês as ouvem

γράφετε τοῦτον τὸν λόγον καὶ ἀναγινώσκω αὐτόν

Vocês escrevem esta palavra e eu a leio.

Traduza

- | | |
|--|--|
| 1. λέγετε τοῦτον τὸν λόγον. | Vocês dizem esta palavra. |
| 2. ἀκούετε τοῦτου τὸν λόγον. | Vocês ouvem esta palavra. |
| 3. γράφετε τούτους τοὺς λόγους
λόγους καὶ ἀκούετε αὐτούς. | Escreveis estas palavras
e eu as leio. |
| 4. ὁ προφήτης λέγει τούτους τοὺς
λόγους καὶ ἀκούετε αὐτούς. | O profeta diz estas palavras
e vocês as ouvem. |
| 5. ἀναγινώσκετε τοὺς λόγους τοῦ
προφήτου καὶ ἀκούομεν αὐτούς. | Vocês lêem as palavras do
profeta e nós as ouvimos. |

5.4

λέγου**ουσιν** - dizem, eles estão dizendo
ἀκούου**ουσιν** - ouvem
ἀναγινώσκου**ουσιν** - lêem

A terminação **-ουσιν**
ou **-ουσι** indica **eles**

Assim: γράγουσιν τοὺς λόγους ἐν τῷ βιβλίῳ
Eles estão escrevendo as palavras no livro
οἱ προφήται ἀναγινώσκουσιν τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου
Os profetas estão lendo as palavras do livro

Traduza

- | | |
|--|--|
| 1. οἱ προφήται γράφουσιν τοὺς
λόγους ἐν τῷ βιβλίῳ. | Os profetas escrevem
as palavras no livro. |
| 2. οἱ προφήται λέγουσιν τοὺς
λόγους τοῦ θεοῦ καὶ ἀκούομεν
τοὺς λόγους. | Os profetas falam as
palavras de Deus e nós
ouvimos as palavras. |
| 3. ἀναγινώσκετε τοὺς λόγους τοῦ
βιβλίου καὶ ἀκούουσιν αὐτούς. | Vocês lêem as palavras
do livro e eles as ouvem. |
| 4. ἀκούουσιν τοὺς λόγους καὶ
γράφουσιν αὐτούς ἐν τῷ βιβλίῳ. | Eles ouvem as palavras
e as escrevem no livro. |

5.5

Aqui estão as formas de λέγω que você já aprendeu:

Uma pessoa (singular)

λέγω - (eu) digo

λέγεις - (tu) dizes (ou você diz)

λέγει - (ele) diz

Mais que uma pessoa (plural)

λέγομεν - (nós) dizemos

λέγετε - (vós) dizeis (ou vocês dizem)

λέγουσιν - (eles) dizem

As terminações indicam a pessoa:

-ω - eu

-εις - tu

-ει - ele, ela

-ομεν - nós

-ετε - vós

-ουσιν - eles, elas

A parte principal, ou radical, indica o significado:

Verbo

λέγω - digo

γράφω - escrevo

ἀκούω - ouço

ἀναγινώσκω - leio

Radical

λεγ - dizer

γραφ - escrever

ἀκου - ouvir

ἀναγινωσκ - ler

5.6 Tipo de ação - contínua ou repetida

Compare estas duas sentenças:

(a) Eu estou escrevendo as palavras - γράφω τοὺς λόγους

(b) Eu escrevo as palavras - γράφω τοὺς λόγους

Em (a), γράφω descreve uma ação que está se passando agora, uma ação contínua. Representaremos esta ação contínua no presente por uma linha: —.

Em (b), se a sentença é completada pelas palavras “todos os

dias”, de forma que fica assim: “Eu escrevo as palavras todos os dias”, então γράφω descreve uma ação repetida, ou uma série de ações repetidas. Representaremos este tipo de ação por uma série de pontinhos:..... Assim, em grego, uma forma como λέγω ou γράφω pode ser representada tanto como:

ação contínua —
ou ação repetida ····

Quando traduzimos tais formas para o português, temos de escolher entre uma forma que indique ação contínua (estou dizendo, estou escrevendo —) ou uma que indique ação repetida (eu digo, eu escrevo ····).

Em passagens curtas e frases simples como aquelas das primeiras lições, usualmente não é possível escolher uma forma em vez de outra. Assim, não fique surpreso se você traduzir λέγομεν como “estamos dizendo” e na coluna de verificação aparecer “nós dizemos”. Você não está errado; neste, caso, qualquer alternativa é aceitável.

5.7 Teste de progresso 3

Qual é a tradução correta?

1. ἀκούουσιν τοὺς λόγους.
 λόγον.

- (a) Falamos as palavras.
- (b) Eles ouvem as palavras.
- (c) Ouvimos a palavra.

2. ἀναγινώσκουμεν τὸν

- (a) Eles lêem a palavra.
- (b) Lemos a palavra.
- (c) Você está lendo a palavra.

3. γράφετε τὰ βιβλία.

- (a) Vocês lêem os livros.
- (b) Ele escreve os livros.
- (c) Vocês escrevem os livros.

4. ἀναγινώσκει τὸ βιβλίον.

- (a) Lemos o livro.
- (b) Você lê o livro.
- (c) Ela lê o livro.

5. οἱ προφῆται ἀκούουσι τοὺς λόγους τοῦ θεοῦ.

(a) Os profetas ouvem as palavras de Deus.

(b) O profeta ouve as palavras de Deus.

(c) O profeta ouve a palavra de Deus.

Confira as respostas no final do livro.

LIÇÃO 6

λόγος - *uma palavra* ὁ λόγος - *a palavra*

6.1

Numa frase simples como

ὁ ἀπόστολος λέγει τὸν λόγον

O apóstolo fala a palavra

há três partes principais: o sujeito, o verbo e o objeto.

O apóstolo - ὁ ἀπόστολος - é o sujeito, a pessoa que faz alguma coisa.

fala - λέγει - é o verbo, a palavra que indica a ação que é feita.

a palavra - τὸν λόγον - é o objeto, a coisa feita ou afetada pela ação.

Em português costumamos indicar o sujeito da frase por colocá-lo antes do verbo, e indicamos o objeto por colocá-lo depois do verbo.

Em grego não é assim: é a **terminação** que mostra claramente se a palavra é o sujeito ou o objeto, e não a ordem entre as palavras. Costumeiramente -ος indica um **sujeito** e -οις indica um **objeto**.

Assim: ὁ Μάρκος γράφει **τὸν λόγον**
 e γράφει **τὸν λόγον** ὁ Μάρκος

ambos significam: Marcos escreve a palavra.

Quando queremos entender uma sentença grega, devemos sempre lê-la toda até o final, mantendo-nos alertas para perceber os vários indicadores de sujeito e objeto.

6.2

λόγος - uma palavra	λόγοι - palavras	-ος }	terminações
ὁ λόγος - a palavra	οἱ λόγοι - as palavras	-οι }	do sujeito
		-ο }	o (indicando
		-οι }	sujeito)

Assim: λόγος ἀληθής - uma palavra verdadeira
 ὁ λόγος ἀληθής ἐστίν - a palavra é verdadeira

Traduza

1. λόγοι, λόγος		Palavras, uma palavra.
2. ὁ λόγος, οἱ λόγοι.		A palavra, as palavras.
3. οἱ λόγοι ἀληθεῖς εἰσιν		As palavras são verdadeiras.
4. ὁ λόγος ἀληθής ἄστιν		A palavra é verdadeira.

6.3

τὸν λόγον - a palavra (objeto)	-ον }	terminações
τοὺς λόγους - as palavras (objeto)	-ους }	do objeto
	τὸν }	o (normalmente
	τους }	os indicando objeto)

Assim: γράφει **τοὺς λόγους** -
 γράφει **τοὺς λόγους** ὁ ἀπόστολος -
 ἀκούετε αὐτούς -

ele escreve as palavras
 o apóstolo escreve as
 palavras
 vocês os ouvem.

Traduza

- | | |
|--|---|
| 1. γράφει τοὺς λόγους. | Ele escreve as palavras. |
| 2. λέγομεν λόγους. | Falamos palavras. |
| 3. γράφει λόγον. | Ele escreve uma palavra. |
| 4. γράφει τοὺς λόγους ὁ προφήτης. | O profeta escreve as palavras. |
| 5. λέγετε τοὺς λόγους καὶ ἀκούομεν αὐτούς. | Vocês dizem as palavras e nós as ouvimos. |
| 6. γράφεις τὸν λόγον καὶ ἀναγινώσκω αὐτόν. | Tu escreves a palavra e eu a leio. |

6.4

τοῦ λόγου - da palavra	-ου }	terminações
τῶν λόγων - das palavras	-ων }	indicando de
	τοῦ }	do
	τῶν }	dos

Assim: ἡ ἀρχὴ **τοῦ** λόγου
 O princípio da palavra

ἀναγινώσκει τοὺς λόγους **τῶν** προφητῶν
 Ele está lendo as palavras dos profetas

ἀκούετε τὸν λόγον **τοῦ** ἀποστόλου
 Vocês ouvem a palavra do apóstolo.

Traduza

- | | |
|---|---|
| 1. ἡ ἀρχὴ τῶν λόγων. | O princípio das palavras. |
| 2. ὁ λόγος τοῦ προφήτου. | A palavra do profeta. |
| 3. οἱ λόγοι τῶν προφητῶν. | As palavras dos profetas. |
| 4. ὁ ἀπόστολος γράφει
τοὺς λόγους τοῦ Ἰησοῦ. | O apóstolo escreve
as palavras de Jesus. |
| 5. οἱ λόγοι τοῦ ἀποστόλου
ἀληθεῖς εἰσιν. | As palavras do apóstolo
são verdadeiras. |
| 6. ἀκούομεν τοὺς λόγους τῶν
ἀποστόλων καὶ γράφομεν
αὐτοὺς ἐν τῷ βιβλίῳ. | Ouvimos as palavras dos
apóstolos e as escrevemos
no livro. |

6.5

τῷ λόγῳ - pela palavra, com a palavra	-ῶ -οις	} terminações que indicam: a, para, com, por, etc.
--	------------	---

τῷ ἀποστόλῳ - ao apóstolo, para o apóstolo

τοῖς λόγοις - pelas palavras, com as palavras	τῷ τοῖς	} pelo, com o, ao, para o, etc.
--	------------	------------------------------------

Assim: λέγουσιν λόγοις -
λέγουσιν τοῖς ἀποστόλοις -
γράφετε ἐπιστολὰς αὐτῷ -
καὶ λέγομεν αὐτοῖς -

eles falam por meio de palavras
eles dizem aos apóstolos
Vós lhe escreveis cartas
e nós lhes falamos.

Traduza

1. λέγω αὐτοῖς.	Estou lhes dizendo.
2. γράφομεν τοὺς λόγους αὐτοῖς καὶ ἀναγινώσκουσιν τοὺς λόγους.	Escrevemos as palavras a eles e eles lêem as palavras.
3. λέγεις λόγοις.	Falas por meio de palavras.
4. λέγετε τοῖς λόγοις.	Falais por meio de palavras.
5. ὁ προφήτης λέγει τῷ ἀποστόλῳ τοὺς λόγους τοῦ θεοῦ καὶ ὁ ἀπόστολος γράφει αὐτοὺς ἐν τῷ βιβλίῳ.	O profeta fala ao apóstolo as palavras de Deus e o apóstolo as escreve no livro.

6.6 Teste de progresso 4

Qual é a melhor tradução para o português?

- λέγουσιν τοὺς λόγους οἱ ἀπόστολοι.
 - Eles falam as palavras dos apóstolos.
 - Os apóstolos falam as palavras.
- τὸ βιβλίον ἀναγινώσκει ὁ προφήτης.
 - O livro está lendo o profeta.
 - O profeta está lendo o livro.
- γράφει τούτους τοὺς λόγους ὁ Μάρκος.
 - Marcos escreve estas palavras.
 - Marcos escreve estas as palavras.

4. τοὺς λόγους αὐτοῦ ἀναγινώσκουμεν αὐτοῖς.
 (a) As palavras dele nós estamos lendo para eles.
 (b) Estamos lendo-lhes as palavras dele.

Verifique as respostas no final do livro.

LIÇÃO 7

αὐτός - ele *οὗτος - este* ⁽¹⁾

7.1

αὐτός (ele) tem formas semelhantes às de *λόγος*.
αὐτός - ele *αὐτοί* - eles

Assim: *αὐτὸς πιστεύει ἀλλὰ αὐτοὶ αὐ πιστεύουσιν*
 Ele crê mas eles não crêem.

Note que *πιστεύει* por si mesmo já significa: “(ele) crê”.
αὐτός é acrescentado para ênfase, normalmente quando “ele” é contrastado com uma outra pessoa ou um grupo.

Traduza

- | | | |
|--|--|---|
| 1. αὐτοὶ λέγουσιν ἀλλὰ (mas)
αὐτὸς οὐ (não) λέγει. | | Eles estão falando mas
ele não está falando. |
| 2. αὐτοὶ γράφουσιν τοὺς λόγους
ἀλλὰ αὐτὸς οὐ γράφει αὐτούς. | | Estão escrevendo as palavras
mas ele não as escreve. |
| 3. αὐτὸς ἀναγινώσκει τοὺς λόγους
ἀλλὰ αὐτοὶ οὐκ (não)
ἀναγινώσκουσιν αὐτούς. | | Ele lê as palavras mas eles
não as lêem. |

(1) Encontramos como “este” em nossos principais léxicos e gramáticas, mas no grego clássico a idéia é de “esse”.

7.2

αὐτόν (ele) tem formas semelhantes às de λόγους.

αὐτόν - ele

αὐτούς - eles

Traduza

- | | | |
|--|--|----------------------------------|
| 1. ἀκούω τὸν λόγον καὶ γράφω αὐτόν. | | Ouço a palavra e a escrevo. |
| 2. ἀκούεις τοὺς λόγους καὶ γράφεις αὐτούς. | | Ouves as palavras e as escreves. |

7.3

αὐτοῦ - dele

αὐτῶν - deles

Assim: ἀναγινώσκετε τὸ βιβλίον αὐτοῦ

Literalmente: Vocês estão lendo o livro **dele**.

Note que em português freqüentemente usamos como equivalente “o **seu** livro”.

Traduza

- | | | |
|---|--|--|
| 1. ἀναγινώσκομεν τὸ βιβλίον αὐτοῦ | | Estamos lendo o seu livro. |
| 2. ἀναγινώσκομεν τὸ βιβλίον αὐτῶν. | | Estamos lendo o livro deles. |
| 3. ἀκούω τοὺς λόγους αὐτοῦ καὶ γράφω αὐτοὺς ἐν τῷ βιβλίῳ. | | Ouço as suas palavras e as escrevo no livro. |

7.4

αὐτῷ - a ele, por ele

αὐτοῖς - a eles, por eles

Traduza

1. λέγω αὐτῷ	Digo-lhe.
2. λέγω αὐτοῖς	Digo-lhes.
3. λέγετε αὐτοῖς τοὺς λόγους τοῦ θεοῦ καὶ αὐτοῖς γραφουσιν αὐτοὺς ἐν τοῖς αὐτῶν	Vós lhes falais as palavras de Deus e eles as escrevem nos seus livros.

7.5

Há muitas outras palavras com as mesmas terminações de αὐτός e λόγος. Por exemplo: ἄνθρωπος - um homem.

ἄνθρωπος - um homem	< sujeito >	ἄνθρωποι - homens
ἄνθρωπον - um homem	< objeto >	ἀνθρώπους - homens
ἀνθρώπου - de um homem		ἀνθρώπων - de homens
ἀνθρώπῳ - a um homem, por um homem		ἀνθρώποις - a homens, por homens

As formas de ὁ que acompanham ἄνθρωπος são as mesmas que acompanham λόγος (veja a página 9). Assim, τῶν ἀνθρώπων = dos homens.

7.6 Palavras

Algumas palavras que têm as mesmas terminações que λόγος:

Compare

ὁ θεός - o deus, Deus	teísta - aquele que crê na existência de Deus
ὁ ἄνθρωπος - o homem	antropologia - o estudo do homem
ὁ ἀπόστολος - o apóstolo, o enviado	apóstolo - uma pessoa enviada por alguém

ὁ θρόνος - o trono, a cadeira

ὁ αὐρανός - o céu

αὐτός - ele, ele próprio

trono - o assento real

Urano - um dos planetas

autobiografia - a vida da pessoa
escrita por ela mesma

Note também:

λέγω τὸν αὐτὸν λόγον - digo a mesma palavra

αὐτὸς ὁ θεός - o próprio Deus

ἀλλά - mas (escreve-se ἀλλ' antes de vogais)

οὐ, οὐκ, οὐχ - não

Note que οὐ torna-se οὐκ antes de vogais e οὐχ antes de ' (aspiração áspera).

Assim: λέγει αὐτῷ - ele lhe diz

οὐ λέγει αὐτῷ - não lhe diz

λέγει αὐτῇ ἀλλ' οὐ λέγει αὐτοῖς

- ele diz a ela mas não diz a eles

ἀκούουσιν τοὺς λόγους - ouvem as palavras

οὐκ ἀκούουσιν τοὺς λόγους - não ouvem as palavras

οὗτος - este (homem)

οὐχ οὗτος - não este (homem)

7.7 Traduza

- οἱ ἀπόστολοι λέουσιν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ ἀκούομεν αὐτόν.
- οἱ ἄνθρωποι λέγουσιν τοὺς λόγους ἀλλὰ οὐκ ἀκούετε αὐτούς

Os apóstolos falam a Palavra de Deus e nós a ouvimos.

Os homens falam as palavras mas vocês não os ouvem.

3. γράφουσιν τοὺς λόγους τοῦ Μάρκου οἱ ἀπόστολοι ἀλλ' αὐτὸς οὐκ ἀναγινώσκει αὐτούς.	Os apóstolos escrevem as palavras de Marcos mas ele não as lê.
4. οὐκ ἀναγινώσκουμεν τοὺς λόγους τῶν προφήτων ἀλλὰ τοὺς λόγους τοῦ ἀποστόλου.	Não estamos lendo as palavras dos profetas mas as palavras do apóstolo.
5. ὁ θρόνος τοῦ θεοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ ἐστίν, οὐκ ἔστιν ἐπὶ (sobre) τῆς γῆς (a terra).	O trono de Deus está no céu, não está sobre a terra.
6. ἐν ἀρχῇ ἐποίησεν (fez) ὁ θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, καὶ ἐποίησεν τὸν ἄνθρωπον ἐπὶ τῆς γῆς.	No princípio Deus fez o céu e a terra, e fez o homem sobre a terra.
7. καὶ ἐποίησεν ἄνθρωπον.	E Ele fez um homem.

7.8

οὗτος - este, este homem, esta pessoa, ele

As formas de οὗτος têm terminações semelhantes às de λόγος. Como as formas de ὁ (o), elas começam com τ, exceto na forma do sujeito.

- Assim: (a) οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἀναγινώσκει τούτους τοὺς λόγους τοῖς ἀνθρώποις τούτοις
Este homem está lendo estas palavras a estes homens
- (b) οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν θεόν
Ele estava no princípio com Deus.

Observe que “este homem” pode ser expresso em grego como
οὗτος ὁ ἄνθρωπος (este o homem)
ou ὁ ἄνθρωπος οὗτος (o homem este)

Na sentença (a) encontramos os dois tipos de ordem de palavras:
 οὗτος ὁ ἄνθρωπος - este homem
 τοῖς ἀνθρώποις τούτοις - a estes homens.

Traduza

1. οὗτοί εἰσιν οἱ λόγοι.	Estas são as palavras.
2. οὗτος ἦν ὁ θρόνος.	Este era o trono.
3. οὗτοι ἦσαν οἱ θρόνοι.	Estes eram os tronos.
4. οὗτος ἐστὶν ὁ ἀπόστολος.	Este é o apóstolo (ou Ele é...).
5. γράφω τούτους τοὺς λόγους.	Escrevo estas palavras.
6. λέγω τοῖς ἀποστόλοις τούτοις.	Falo com estes apóstolos.
7. λέγω τούτους τοὺς λόγους τοῦ Ἰησοῦ τοῖς ἀποστόλοις αὐτοῦ καὶ αὐτοὶ γράφουσιν αὐτοὺς ἐν τοῖς βιβλίοις αὐτῶν.	Estou falando estas palavras de Jesus a seus apóstolos e eles as estão escrevendo em seus livros.
8. γράφεις τὸν λόγον τοῦτον ἀλλὰ οὗτοι οἱ ἄνθρωποι οὐκ ἀναγινώσκουσιν αὐτόν.	Você está escrevendo esta palavra, mas estes homens não a estão lendo.

7.9 Tradução

Observe novamente que a ordem das palavras nas sentenças em grego dificilmente é a mesma numa boa tradução em português.

Compare o seguinte:

Grego	Português literal	Português
ὁ λόγος οὗτος	a palavra esta	esta palavra
οὗτος ὁ λόγος	esta a palavra	esta palavra

<i>Grego</i>	<i>Português Literal</i>	<i>Português</i>
αὐτὸς ὁ θεός	ele o Deus	o próprio Deus
ὁ λόγος αὐτοῦ	a palavra dele	a sua palavra
οἱ λόγοι αὐτῶν	as palavras deles	as suas palavras
ἀδελφοί μου οὗτοί ἐσιν	irmãos de mim estes são	estes são meus irmãos
ὁ τὸν λόγον ἀκούων	o a palavra ouvindo	o que ouve a mensagem

Alguns escritores têm sugerido que são boas as traduções literais, mas isso não é verdade.¹ Uma tradução literal pode ser útil como um primeiro passo para ajudar-nos a entender a estrutura de uma sentença grega. Devemos então raciocinar como melhor expressar seu significado em nossa própria língua. Enquanto você estiver aprendendo o grego do Novo Testamento, não é recomendável que use uma versão interlinear. A pergunta “que significa esta palavra?”, pode desviar-nos da questão: “Como eu conseguirei exprimir o significado desta sentença na minha língua?”

¹ Nota do tradutor: Uma boa tradução da Palavra de Deus é sempre uma tradução fiel (Ap 22.18-19), mas respeita as normas da língua portuguesa e é compreensível aos seus leitores. Nem todos os princípios de tradução que são válidos para as obras literárias o são para a Bíblia. Por outro lado, uma versão que seguisse a ordem das palavras na língua grega, e não a do português, deixaria de comunicar eficazmente as verdades eternas de Deus, cuja Palavra “não passará”.

7.10 Teste de progresso 5

Qual é a tradução correta?

- | | |
|-----------------------------|--------------------------------|
| 1. λέγομεν λόγους. | 2. λέγετε τούτους τοὺς λόγους. |
| (a) Falamos palavras. | (a) Eles falam estas palavras. |
| (b) Eles falam as palavras. | (b) Vós falais suas palavras. |
| (c) Falamos as palavras. | (c) Vós falais estas palavras. |

3. λόγον γράφω.
 (a) Ouço uma palavra.
 (b) Escrevo uma palavra.
 (c) Você escreve a palavra.
4. γράφει τὸν λόγον.
 (a) Tu escreves a palavra.
 (b) Ele escreve as palavras.
 (c) Ele escreve a palavra.
5. γράφουσιν τούτον τὸν λόγον.
 (a) Escrevemos esta palavra.
 (b) Eles escrevem estas palavras.
 (c) Eles escrevem esta palavra.
6. ἀναγινώσκεις τοὺς λόγους αὐτοῦ
 (a) Você lê estas palavras.
 (b) Você lê as palavras dele.
 (c) Você ouve sua palavra.
7. οὗτος ἦν ὁ λόγος τοῦ προφήτου καὶ οὗτός ἐστιν ὁ γράφων αὐτόν.
 (a) Estas são as palavras do profeta e ele as está escrevendo.
 (b) Esta é a palavra do profeta e este é o que a escreve.
 (c) Esta era a palavra do profeta e este é o que a escreve.
8. αὐτὸς οὐκ ἔστιν ἐπὶ τῆς γῆς ἀλλ' ἐν τῷ οὐρανῷ.
 (a) Estes não estão na terra, mas no céu.
 (b) Ele não estava na terra, mas no céu.
 (c) Ele não está na terra, mas no céu.

Confira as respostas no final do livro.

7.11

Escreva as palavras gregas em 3.3 e 7.6 de forma organizada. Escreva cada palavra ou cada pequeno grupo de palavras num cartãozinho ou num pedaço de papel. No outro lado do cartão, escreva o significado. Carregue estes cartões de memorização com

você por alguns dias, e verifique de tempos em tempos se você conhece todas as palavras neles. Acrescente estas palavras:

λέγω - estou dizendo, digo

ἀκούω - ouço

ὁ προφήτης - o profeta

λέγων - dizendo

γράφω - escrevo

ἀναγινώσκω - leio

τὸ βιβλίον - o livro

ὁ λέγων - o que diz

LIÇÃO 8

λέγων - *dizendo*

ὁ λέγων - *o que diz*

8.1

λέγων - dizendo (uma pessoa: singular)

λέγοντες - dizendo (mais de uma pessoa: plural)

Assim: (a) λέγων τοὺς λόγους γράφει αὐτοῦς

Dizendo as palavras ele as escreve

ou Enquanto diz as palavras ele as escreve

(b) ἀκούοντες τοῦ Ἰησοῦ πιστεύουσιν αὐτῷ

Ouvindo Jesus crêem nele

ou Enquanto eles estão ouvindo Jesus, confiam nele.

Estas palavras, λέγων, λέγοντες, ἀκούοντες referem-se a uma ação contínua: —.

Em (a) ele escreve as palavras enquanto está ocorrendo a ação de falar.

Em (b) eles crêem em Jesus enquanto está ocorrendo a ação de ouvir.

Traduza

- | | |
|---|---|
| 1. ἀκούοντες τοὺς λόγους τοῦ Ἰησοῦ πιστεύομεν αὐτῷ. | Ouvindo as palavras de Jesus cremos nele. |
| 2. ἀκούοντες αὐτοῦ πιστεύετε αὐτῷ. | Ouvindo-o vocês crêem nele. |
| 3. ἀκούοντες τοὺς λόγους πιστεύουσιν αὐτοῖς. | Ouvindo as palavras eles crêem nelas. |
| 4. ἀκούων τοῦ Ἰησοῦ πιστεύεις αὐτῷ. | Ouvindo Jesus você crê nele. |
| 5. ἀκούων τοῦ Ἰησοῦ πιστεύω αὐτῷ. | Ouvindo Jesus eu creio nele. |
| 6. ἀκούων τοὺς λόγους πιστεύει αὐτοῖς. | Ouvindo as palavras ele crê nelas. |
| 7. ἀκούει τοὺς λόγους ἀλλὰ οὐ πιστεύει αὐτοῖς. | Ele ouve as palavras, mas não crê nelas. |

8.2

ὁ λέγων - a pessoa que diz οἱ λέγοντες - as pessoas que dizem

Note que quando ὁ (o) é seguido por uma palavra com a forma de λέγων, ὁ indica a pessoa que faz a ação.

Assim: αὐτός ἐστιν ὁ λέγων τὸν λόγον
 Ele é a **pessoa que diz** a palavra
 οὗτοί εἰσιν οἱ λέγοντες τοὺς λόγους
 Estas são **as pessoas que dizem** as palavras.

Traduza

- | | |
|------------------------------------|------------------------------------|
| 1. αὐτός ἐστιν ὁ ἀκούων τὸν λόγον. | Ele é a pessoa que ouve a palavra. |
|------------------------------------|------------------------------------|

- | | |
|---|--|
| <p>2. οὗτός ἐστιν ὁ γράφων τοῦτον τὸν λόγον.</p> <p>3. αὐτοὶ εἰσιν οἱ λέγοντες τούτους τοὺς λόγους.</p> <p>4. ἀκούων τοὺς λόγους γράφει αὐτούς.</p> <p>5. οὗτοί εἰσιν οἱ ἀναγινώσκοντες τὸ βιβλίον.</p> | <p>Esta é a pessoa que escreve esta palavra.</p> <p>Elas são as pessoas que dizem estas palavras.</p> <p>Ouvindo as palavras ele as escreve.</p> <p>Estas são as pessoas que lêem o livro.</p> |
|---|--|

8.3 Traduzindo formas do tipo ὁ λέγων para o português

Para aumentar nosso entendimento do grego, é útil começar a ver que ὁ λέγων é “a pessoa que diz”. Mas tal expressão não é freqüentemente usada em português. Usualmente traduziríamos ὁ λέγων como “aquele que diz” ou “o que diz”.

Assim, οἱ ἀναγινώσκοντες τὰ βιβλία (lit. as pessoas que lêem os livros) pode ser expresso em português como:

As pessoas que estão lendo os livros

ou Aqueles que lêem os livros

ou Os leitores dos livros.

ὁ ἀπόστολος ὁ γράφων τὸ βιβλίον (lit. o apóstolo o que escreve o livro) pode ser expresso em português como:

O apóstolo que está escrevendo o livro

ou O apóstolo que escreve o livro.

οἱ προφῆται οἱ τὰ βιβλία ἔχοντες (lit. os profetas os que os livros têm) pode ser expresso em português como:

Os profetas que têm os livros

ou Os profetas com os livros.

Traduza

ὁ ἀπόστολος ἀκούει τὸν λόγον τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἀκούων τὸν λόγον γράφει αὐτὸν ἐν τῷ βιβλίῳ. ὁ ἀπόστολός ἐστιν ὁ γράφων τὸ βιβλίον καὶ οἱ λόγοι αὐτοῦ ἀληθεῖς εἰσιν. μακάριοί (benditos) εἰσιν οἱ ἀναγινώσκοντες τὸ βιβλίον αὐτοῦ.

O apóstolo ouve a palavra de Jesus, e ouvindo a palavra ele a escreve no livro. O apóstolo é a pessoa que está escrevendo o livro e suas palavras são verdadeiras. Benditos são aqueles que lêem seu livro.

8.4 ὅτι — “...”

ὅτι é uma palavra de ligação. Ela pode significar “que” ou “porque” (8.7). Mas um outro uso comum de ὅτι é indicar o início de palavras citadas. No grego do Novo Testamento não há aspas. ὅτι seguido por uma letra maiúscula indica palavras faladas ou citadas.

Assim: οἱ λέγοντες **ὅτι** Ἀπόστολός ἐστιν, ἀληθεῖς εἰσιν
Aqueles que dizem: “Ele é um apóstolo”, são verdadeiros.

Nota: nem sempre ocorre ὅτι antes de palavras citadas. Em muitos casos uma letra maiúscula é a única indicação de palavras citadas ou faladas.

Traduza

1. ὁ λέγων ὅτι Ὁ θεός ἐστιν ἐν τῷ οὐρανῷ, ἀληθής ἐστίν, ἀλλὰ ὁ λέγων ὅτι Ὁ θεὸς οὐκ ἔστιν ἐν τῷ οὐρανῷ, ψεύστης (um mentiroso) ἐστίν καὶ οἱ λόγοι αὐτοῦ οὐκ ἀληθεῖς εἰσιν.

O que diz: “Deus está no céu” é verdadeiro, mas o que diz: “Deus não está no céu” é um mentiroso e suas palavras não são verdadeiras.

- | | |
|---|---|
| <p>2. ὁ λέγων ὅτι Ὁ θεὸς οὐκ ἀγαθός (bom) ἐστίν, ψεύστης ἐστίν καὶ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ οὐκ ἐστίν ἐν αὐτῷ.</p> <p>3. ἀγαθοὶ εἰσιν οἱ λόγοι τοῦ ἀποστόλου καὶ μακάριος (bendito) ὁ ἀναγινώσκων αὐτούς.</p> <p>4. μακάριος ὁ λέγων τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ μακάριοί εἰσιν οἱ ἀκούοντες.</p> <p>5. μακάριοι οἱ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἀκούοντες καὶ ποιῶντες (fazendo).</p> | <div style="border-left: 3px double black; padding-left: 10px;"> <p>O que diz: “Deus não é bom” é mentiroso e a Palavra de Deus não está nele.</p> <p>As palavras do apóstolo são boas e bendito é o que as lê.</p> <p>Bendito é o que fala a Palavra de Deus e benditos são os ouvintes.</p> <p>Benditos são os que ouvem e praticam a Palavra de Deus.</p> </div> |
|---|---|

8.5 Palavras

Verbos com terminações como as de λέγω (veja 5.5):

γράφω - escrevo, estou escrevendo	Compare gráfico, anagrama acústica
ἀκούω - ouço, estou ouvindo	
ἀκούω τὸν λόγον - ouço a palavra	apóstolo, apostólico gnóstico, agnóstico heurística
ἀκούω αὐτοῦ - ouço-o	
ἀποστέλλω - envio	
γινώσκω - conheço	
εὕρισκω - acho, encontro	
ἔχω - tenho	
λαμβάνω - tomo, recebo, aceito	
ἀναγινώσκω - leio	
πιστεύω - creio, confio	
πιστεύω τοῖς λόγοις - creio nas palavras	
πιστεύω τῷ Ἰησοῦ - creio em Jesus, confio em Jesus	

Outras palavras:

μακάριος - bendito, feliz

ὁ Φίλιππος - Filipe

ἡ Μαρία - Maria

ὁ Λουκᾶς - Lucas

8.6

Traduza

1. ἡ Μαρία ἔχει τὸ βιβλίον.
2. ἀκούουσιν τὸν λόγον καὶ λαμβάνουσιν αὐτόν.
3. γινώσκετε τὸν Ἰησοῦν καὶ πιστεύετε αὐτῷ.
4. ὁ Ἰησοῦς εὕρισκει τὸν Φίλιππον καὶ λέγει αὐτῷ ὅτι Μακάριος ὁ εὕρισκων τοὺς λόγους τοῦ θεοῦ καὶ πιστεύων αὐτοῖς.
5. ὦτα (ouvidos) ἔχων, ἀκούει.
6. ὦτα ἔχων, οὐκ ἀκούει.
7. ὦτα ἔχοντες οὐκ ἀκούουσιν.
8. γινώσκοντες τὸν Ἰησοῦν πιστεύουσιν αὐτῷ, καὶ λαμβάνουσιν τοὺς λόγους αὐτοῦ.
9. ἀποστέλλει τοὺς ἀποστόλους αὐτοῦ πρὸς τὴν Μαρίαν.

Maria tem o livro.

Ouvem a palavra e a recebem.

Conheceis a Jesus e confias nele.

Jesus encontra Filipe e lhe diz: “Bendito é o que encontra as palavras de Deus e crê nelas”.

Tendo ouvidos, ele ouve.

Tendo ouvidos, ele não ouve
ou Apesar de ter ouvidos, ele não ouve.

Apesar de terem ouvidos, não ouvem.

Conhecendo a Jesus confiam nele, e aceitam as suas palavras.

Ele envia seus apóstolos a Maria.

8.7

Leia tudo cuidadosamente, e então faça o teste de progresso 6.

Deus envia seu anjo a Maria

ὁ θεὸς ἐν οὐρανῷ ἐστίν. καὶ ἀποστέλλει τὸν ἄγγελον αὐτοῦ ἐκ (de) τοῦ οὐρανοῦ πρὸς τὴν Μαρίαν λέγειν (para falar) τοὺς λόγους αὐτοῦ. καὶ ἔρχεται (vem) ὁ ἄγγελος πρὸς τὴν Μαρίαν καὶ λέγει αὐτῇ (para ela) τοὺς λόγους τοῦ θεοῦ. καὶ ἀκούει αὐτοὺς ἡ Μαρία καὶ γινώσκει ὅτι (que) ἀληθεῖς εἰσιν.

Τούτους τοὺς λόγους ἔγραψεν (escreveu) ὁ Λουκᾶς ἐν τῷ βιβλίῳ αὐτοῦ, καὶ ἀναγινώσκοντες τὸ βιβλίον εὐρίσκομεν τοὺς λόγους τοῦ ἀγγέλου καὶ τοὺς λόγους τῆς Μαρίας. καὶ πιστεύομεν αὐτοῖς ὅτι (porque) ἀληθεῖς εἰσιν.

Μακάριος ὁ ἔχων τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ πιστεύων τῷ Ἰησοῦ. καὶ μακάριοί εἰσιν οἱ ἔχοντες τὸ βιβλίον τοῦ ἀποστόλου καὶ ἀναγινώσκοντες αὐτό.

8.8 Teste de progresso 6

Responda as seguintes questões, baseadas em 8.7:

1. Onde, segundo a passagem, Deus está?
2. Quem é enviado a Maria?
3. Que palavras o anjo lhe diz?
4. O que Maria sabe sobre as palavras?
5. Quem escreveu essas palavras em seu livro?
6. Quem está lendo o livro?
7. Quais palavras encontramos no livro?
8. Por que cremos nas palavras?
9. Que pessoa é descrita como sendo bendita?
10. Que pessoas são descritas como sendo benditas?

Confira suas respostas no final do livro.

LIÇÃO 9

καρδία - um coração ἡ καρδία - o coração

9.1

Estudando ἡ καρδία, o coração, você verá que a estrutura é parecida com aquela de ὁ λόγος, mas aqui há uma diferença nas terminações e nas formas do “o”.

ἡ καρδί α - o coração	- α }	terminações do
αἱ καρδί αι - os corações	- αι }	sujeito
	ἡ }	a
	αἱ }	(indicando sujeito)

Assim: ἡ **καρδία** αὐτοῦ ἀγαθή ἐστίν - seu coração é bom
καθαράι εἰσιν αἱ **καρδίαι** αὐτῶν - seus corações são puros.

Nota: Às vezes uma palavra é masculina no grego e feminina no português, como λόγος (palavra). Agora estamos vendo que o contrário também acontece: coração, no grego, é uma palavra feminina, e por isso se usa ἡ (a) antes de καρδία.

Traduza

1. καρδία, καρδίαι.		Um coração, corações.
2. αἱ καρδίαι, ἡ καρδία.		Os corações, o coração.
3. ἀγαθαί εἰσιν αἱ καρδία αὐτῶν.		Seus corações são bons.
4. ἡ καρδία αὐτοῦ οὐκ ἐστὶν καθαρά.		Seu coração não é puro

9.2

τὴν καρδί αν - o coração	- αν }	terminações
τὰς καρδί ας - os corações	- ας }	do objeto

τὴν	}	a
τάς		as (indicando objeto)

Assim: γινώσκεις **τὴν** καρδίαν αὐτοῦ - conheces o seu coração
καρδίαν ἔχει ἀγαθὴν - ele tem um bom coração.

Traduza

- | | |
|--|---|
| 1. ὁ θεὸς γινώσκει τὰς καρδίας
τῶν ἀνθρώπων, καὶ γινώσκει
τὴν καρδίαν τούτου τοῦ
ἀποστόλου. | Deus conhece os
corações dos homens,
e Ele conhece o
coração deste apóstolo. |
| 2. καρδίαν ἔχεις ἀγαθὴν καὶ
λαμβάνεις τούτους τοὺς λόγους
τοῦ θεοῦ. | Tens um bom coração e
recebes estas palavras
de Deus. |
| 3. καρδίαν ἀγαθὴν ἔχων
λαμβάνεις τὸν λόγον αὐτοῦ. | Tendo um bom coração,
recebes a palavra dele. |

9.3

τῆς καρδίας - do coração	-ας	}	de
τῶν καρδιῶν - dos corações	-ων		dos
	τῆς	}	da
	τῶν		das

Assim: οἱ διαλογισμοὶ **τῶν** καρδιῶν αὐτῶν
Os pensamentos dos seus corações

αἶρω τοὺς λόγους ἀπὸ **τῆς** καρδίας αὐτοῦ
Tiro as palavras do seu coração.

Traduza

- | | | |
|---|--|---|
| 1. γινώσκω τοὺς διαλογισμοὺς τῆς καρδίας αὐτοῦ. | | Conheço os pensamentos do seu coração. |
| 2. αἴρεις τόν λόγον τοῦ θεοῦ ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτοῦ. | | Tiras a Palavra de Deus do coração dele. |
| 3. ὁ Ἰησοῦς γινώσκει τοὺς διαλογισμοὺς τῶν καρδιῶν αὐτῶν. | | Jesus conhece os pensamentos dos seus corações. |
| 4. οὗτοι οἱ διαλογισμοὶ τῆς καρδίας αὐτοῦ οὐκ ἀγαθοί εἰσιν. | | Estes pensamentos do seu coração não são bons. |

9.4

- | | | |
|---|------|----------------------------------|
| τῇ καρδίᾳ - com o coração, no coração | -α | } com, por, em,
a, para, etc. |
| ταῖς καρδίαις - com os corações, nos corações | -αῖς | |
| | τῇ | } com o,
ao, para o, etc. |
| | ταῖς | |

O significado indicado por estas terminações é normalmente mostrado pelo resto da sentença na qual elas ocorrem (veja também 42.1).

- Assim: μακάριος ὁ καθαρὸς **τῇ** καρδίᾳ
 Bendito o puro de coração
 ou Bendito é o puro de coração
 ou Quão abençoado é o puro de coração!
 λέγουσιν ἐν **ταῖς** καρδίαις αὐτῶν...
 Dizem em seus corações...

Traduza

- | | | |
|-----------------------------------|--|-----------------------------------|
| 1. μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ. | | Benditos são os puros de coração. |
|-----------------------------------|--|-----------------------------------|

- | | |
|--|--|
| <p>2. λέγει ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ὅτι Ὁ θεὸς οὐκ ἀγαθὸς ἐστίν.</p> <p>3. μακάριος ὁ ἔχων τὸν λόγον τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.</p> <p>4. μακάριος οἱ ἔχοντες τούτους τοὺς λόγους τῶν προφητῶν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν.</p> | <p>Ele diz em seu coração: “Deus não é bom”.</p> <p>Bendito é o que tem a palavra de Jesus no seu coração.</p> <p>Benditos são os que têm estas palavras dos profetas nos seus corações.</p> |
|--|--|

9.5 Traduzindo καρδία para o português

Em 9.1-9.4, traduzimos καρδία como “coração”. Em muitas passagens do Novo Testamento, “coração” é uma tradução que serve bem. Em Mateus 5.8 podemos traduzir μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ como “Os puros de coração são benditos” ou como “Quão abençoados são aqueles cujos corações são puros”.

Não fica bem traduzir Apocalipse 18.7, ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς λέγει, desta forma: “Ela diz em seu coração”, porque normalmente não usamos a palavra “coração” para nos referir aos processos mentais. A tradução mais correta é a da ARA, onde lemos: “...diz consigo mesma...”. Observe que, neste caso, o tradutor optou por uma tradução literária, para que o verdadeiro significado do texto não sofresse quaisquer danos. Logo, em alguns casos, a palavra καρδία, quando traduzida para o português, pode adquirir forma reflexiva para exprimir o verdadeiro sentido do texto.

καρδία, no grego do Novo Testamento, cobre uma área de significado na qual encontramos palavras portuguesas tais como coração, mente, pensamentos, intenções e atitude. Os que estão traduzindo o Novo Testamento para uma outra língua devem considerar quais palavras e idiomatismos cobrem este campo de significado. Por exemplo, em algumas línguas, pensamentos e

emoções não são descritos com uma palavra para o coração, mas com uma palavra para o estômago.

9.6

Aqui estão as formas de ἡ καρδιά que você aprendeu:

Singular

ἡ καρδί**α** - o coração < sujeito >
 τὴν καρδί**αν** - o coração < objeto >
 τῆς καρδί**ας** - do coração
 τῇ καρδί**ᾳ** - com o coração

Plural

αἱ καρδί**αι** - os corações
 τὰς καρδί**ας** - os corações
 τῶν καρδι**ῶν** - dos corações
 ταῖς καρδί**αις** - com os corações

Note cuidadosamente a diferença entre:

τῆς καρδί**ας** - do coração
 e τὰς καρδί**ας** - os corações (na forma de objeto da sentença)

9.7 Palavras

καρδιά - coração (sentido literal e figurado)	<i>Compare</i> cardíaco
---	----------------------------

Palavras que têm a mesma terminação de καρδιά:

ἡ ἁμαρτία - o pecado	hamartiologia
ἡ ἐκκλησία - a congregação, a igreja (note que ἐκκλησία refere-se às pessoas, nunca a uma construção)	igreja
ἡ ἀλήθεια - a verdade (ἀληθής - verdadeiro)	
ἡ βασιλεία - o reino, o reinado (βασιλεὺς - rei)	basílica
ἡ ἡμέρα - o dia	efêmero

Palavras que têm a mesma terminação que ἡ:

ἡ γῆ - a terra, o solo	geologia, geografia
ἡ ἐπιστολή - a carta, a epístola	epístola
αὐτή - ela	
ἡ βασιλεία αὐτῆς - o reino dela	

αὕτη - esta:

γράφει ταύτην τὴν ἐπιστολήν }	ele escreve esta carta
ou γράφει τὴν ἐπιστολήν ταύτην }	
ἐν ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ - neste dia	

9.8 Traduza

- | | |
|---|--|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. ὁ Παῦλος γράφει τὰς ἐπιστολὰς καὶ ἐν αὐταῖς εὐρίσκομεν τὸν λόγον τῆς ἀληθείας. 2. λέγει ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς ὅτι Ἄμαρτίαν οὐκ ἔχω. 3. οἱ λέγοντες ὅτι Ἄμαρτίαν οὐκ ἔχομεν, οὐ τὴν ἀλήθειαν λέγουσιν. 4. Παῦλος γράφει ἐπιστολὰς ταῖς ἐκκλησίαις ταύταις καὶ ἀναγινώσκομεν αὐτάς. 5. ὁ προφήτης λέγει τοὺς λόγους τοῦ θεοῦ τῇ Μαρίας καὶ αὕτη γράφει αὐτοὺς ἐν τῷ βιβλίῳ αὐτῆς. 6. καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐπιστολὴ ἣν (que) ὁ Παῦλος γράφει καὶ ἀναγινώσκεις | <p>Paulo escreve as cartas e nelas encontramos a palavra da verdade.</p> <p>Ela diz em seu coração: “Não tenho pecado”.</p> <p>Aqueles que dizem: “Não temos pecado” não falam a verdade.</p> <p>Paulo escreve cartas para estas igrejas e nós as lemos.</p> <p>O profeta fala as palavras de Deus a Maria e ela as escreve no seu livro.</p> <p>E esta é a carta que Paulo está escrevendo,</p> |
|---|--|

αὐτὴν ἐν ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ, καὶ εὕρῃσκεις τὸν λόγον τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ ἐν αὐτῇ.

7. ὁ ἀπόστολος λέγει τὸν λόγον τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ οἱ ἄνθρωποι ἀκούουσιν τὸν λόγον τῆς βασιλείας

8. ἐν ταύταις ταῖς ἡμέραις ἀκούομεν τὸν λόγον τοῦ Ἰωάννου (de João) καὶ λαμβάνομεν αὐτὸν ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν (de nós). καὶ οὗτός ἐστιν ὁ λόγος τοῦ Ἰωάννου,
 Ὁ λέγων ὅτι Κοινωνίαν (comunhão) ἔχω μετὰ (com) τοῦ θεοῦ, καὶ ἐν τῇ σκοτίᾳ (treva) περιπατῶν (caminhando) ψεύστης ἐστιν καὶ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ.

ἀναγινώσκουμεν τούτους τοὺς λόγους ἐν τῇ ἐπιστολῇ αὐτοῦ, καὶ ἀναγινώσκοντες αὐτὴν πιστεύομεν τοῖς λόγοις αὐτοῦ.

e tu a estás lendo neste dia, e encontras nela a palavra do Reino de Deus.

O apóstolo fala a palavra à congregação e os homens ouvem a palavra do Reino.

Nestes dias ouvimos a palavra de João e a recebemos em nossos corações. Esta é a mensagem de João: “Aquele que diz: ‘Eu tenho comunhão com Deus’ e caminha nas trevas é um mentiroso, e a verdade não está nele.”

Lemos estas palavras na sua carta e, lendo-as, cremos nas suas palavras.

9.9 Tradução

Em 9.8 n° 7 traduzimos ὁ ἀπόστολος λέγει τὸν λόγον τῇ ἐκκλησίᾳ como “O apóstolo fala a palavra à congregação”. Percebendo que ele fala sobre o Reino, decidimos que talvez fosse melhor uma tradução alternativa de λέγει τὸν λόγον. Podemos traduzi-lo como “prega a mensagem para a congregação” ou “prega à congregação”. Veja também 4.3.

9.10 Teste de progresso 7

Qual é a tradução correta?

1. ἐν ταύταις ταῖς ἡμέραις ἀκούομεν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ.
(a) Nestes dias ouvimos as palavras de Deus.
(b) Neste dia ouvimos a palavra de Deus.
(c) Nestes dias ouvimos a palavra de Deus.
2. μακάριοι οἱ ἔχοντες τὸ βιβλίον τοῦ Ἰωαννοῦ καὶ ἀναγινώσκοντες αὐτό.
(a) Eles têm o livro de João e o lêem.
(b) Benditos são aqueles que têm o livro de João e o lêem.
(c) Bendito é aquele que tem o livro de João e o lê.
3. λέγει ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ὅτι Οὐ πιστεύω τῷ Ἰησοῦ.
(a) Ele diz no seu coração: “Não creio em Jesus”.
(b) Ele diz em sua mente: “Não creio em Jesus”.
(c) Ela diz para si mesma: “Não creio em Jesus”.
4. αὗται αἱ ἐπιστολαὶ ἀγαθαί εἰσιν.
(a) Esta carta é boa.
(b) Estas cartas são boas.
(c) Estas cartas foram boas.
5. ἐν ταύταις ταῖς ἐπιστολαῖς τοῦ Παύλου εὕρισκομεν τὸν λόγον τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ.
(a) Nesta carta de Paulo encontramos palavras do Reino de Deus.
(b) Nestas cartas de Paulo encontramos a palavra do Reino de Deus.
(c) Nas cartas de Paulo encontramos a palavra do Reino de Deus.

Confira as respostas no final do livro.

9.11

Na lição 10, você verá as formas de ἡμεῖς - nós e ὑμεῖς - vós.

ἡμεῖς	nós	< sujeito >	ὑμεῖς	vós (ou vocês)
ἡμᾶς	nos	< objeto >	ὑμᾶς	vos
ἡμῶν	de nós		ὑμῶν	de vós
ἡμῖν	a nós, por nós		ὑμῖν	a vós, por vós

LIÇÃO 10

ἡμεῖς - **nós**

ὑμεῖς - **vós**

10.1

ἡμεῖς - nós

-εις - terminação de sujeito

ὑμεῖς - vós (vocês)

Assim: λέγομεν **ἡμεῖς** καὶ **ὑμεῖς** ἀκούετε
Nós falamos e **vocês** ouvem.

Traduza

1. τοὺς λόγους γράφομεν ἡμεῖς
καὶ ὑμεῖς ἀναγινώσκετε
αὐτούς.

Nós estamos
escrevendo as palavras
e vós as estais lendo.

2. λέγετε ὑμεῖς καὶ ἡμεῖς ἀκούομεν.

Vós dizeis e nós
ouvimos.

Note que γράφομεν já significa “escrevemos”, ἡμεῖς pode ser acrescentado para ênfase, do mesmo modo que usamos “nós” em português: “nós escrevemos”. Isso costuma ser feito quando “nós” somos contrastados com outra pessoa ou grupo:

ἡμεῖς λέγομεν καὶ ὁ **Παῦλος** ἀκούει
Nós estamos falando e **Paulo** está ouvindo

τὸ βιβλίον ἀναγινώσκομεν **ἡμεῖς** ἀλλὰ **ὕμεῖς** οὐκ ἀκούετε
Nós estamos lendo o livro mas **vós** não estais ouvindo.

10.2

ἡμᾶς - nos

-ας - terminação de objeto

ὕμᾶς - vos (vocês)

Assim: ἀποστέλλει **ἡμᾶς** ὁ θεὸς ἀλλὰ ὑμεῖς οὐ λαμβάνετε
ἡμᾶς
 Deus nos envia mas vocês não nos recebem.

Traduza

- | | |
|--|---|
| 1. ὁ θεὸς ἐστὶν ὁ ἀποστέλλων
ἡμᾶς | Deus é o que está nos enviando. |
| 2. τὸν Μάρκον γινώσκομεν ἀλλὰ
ὕμᾶς οὐ γινώσκομεν | Conhecemos a Marcos,
mas a vós não conhecemos. |
| 3. ὁ Μάρκος γράφει τὸ βιβλίον καὶ
ὕμᾶς ἀναγινώσκετε αὐτό (ele). | Marcos escreve o livro e
vocês o lêem. |
| 4. εὕρισκει ἡμᾶς ὁ Παῦλος ἀλλὰ
ὕμᾶς οὐκ εὕρισκει. | Paulo nos encontra mas
não vos encontra. |

10.3

ἡμῶν - de nós (nosso, nossos)

-ων - de

ὕμῶν - de vós (vosso, vossos)

Assim: ἀκούοντες τοὺς λόγους **ὕμῶν** πιστεύομεν αὐτοῖς
 Ouvindo as vossas palavras cremos nelas.

Traduza

1. ἀκούουσι τοὺς λόγους ἡμῶν.	Ouvem nossas palavras.
2. ἀκούει τοὺς λόγους ὑμῶν.	Ouve as vossas palavras.
3. ἡμεῖς ἀκούομεν τοὺς λόγους αὐτῶν.	Nós ouvimos as suas palavras.
4. αὐτὸς γινώσκει τοὺς διαλογισμοὺς τῶν καρδιῶν ὑμῶν.	Ele conhece os pensamentos dos vossos corações.
5. αὕτή ἐστὶν ἡ ἐπιστολὴ ἡμῶν.	Essa é a nossa carta.
6. ὁ θεὸς ἐστὶν μεθ' ὑμῶν (com vocês).	Deus está convosco.
7. ὁ προφῆτης μεθ' ἡμῶν ἐστὶν.	O profeta está conosco.

10.4

ἡμῖν - a nós, por nós

-ιν - a,por

ὑμῖν - a vós, por vós

Assim: λέγω **ὑμῖν** - falo a vós, digo-vos
 ποιεῖ **ἡμῖν** βασιλείαν - faz um reino para nós

Note também:

ἀκούοντες τοὺς λόγους ἡμῶν, πιστεύετε **ἡμῖν**
 Ouvindo as nossas palavras, vocês crêem em nós
 ou Ouvindo as nossas palavras, vocês confiam em nós.

Traduza

1. γράφει ἡ Μαρία τοὺς λόγους ἡμῖν.	Maria nos (por nós) escreve as palavras.
-------------------------------------	--

- | | |
|---|---|
| <p>2. λέγει ὑμῖν ὁ προφήτης καὶ ὑμεῖς λέγετε ἡμῖν.</p> <p>3. ὁ τούτους τοὺς λόγους λέγων ἡμῖν οὐ λέγει τὴν ἀλήθειαν.</p> <p>4. ἡ ἀλήθεια ἐν ὑῖν ἐστὶν ἀλλὰ οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν.</p> <p>5. οἱ λαμβάνοντες τοὺς λόγους ὑμῶν ταῖς καρδίαις αὐτῶν εὐρίσκουσιν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.</p> | <p>O profeta diz a vós e vós dizeis a nós.</p> <p>O que nos diz estas palavras não está falando a verdade.</p> <p>A verdade está em vós mas não está em nós.</p> <p>Os que recebem as vossas palavras em seus corações encontram o Reino de Deus.</p> |
|---|---|

10.5

ὅς - que, o qual (o que)

ἣ - que, a qual (a que)

ὃ - que, o qual (o que, neutro)

Assim: **ὅς** ἔχει ὦτα ἀκούει ἡμᾶς - **o que** tem ouvidos nos ouve
ἣ ἔχει ὦτα ἀκούει ὑμᾶς - **a que** tem ouvidos vos ouve
ὃ ἦν ἀπ' ἀρχῆς ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν
 - **o que** era desde o princípio vos anunciamos.

e ὁ λόγος **ὃν** λέγεις - a palavra **que** dizes
 ἡ ἐπιστολή **ἣν** ἀναγινώσκουσι - a carta **que** lêem
 τὸ βιβλίον **ὃ** γράφει - o livro **que** ele escreve.

Traduza

- | | |
|---|---|
| <p>1. οὗτός ἐστιν ὁ λόγος ὃν λέγει.</p> <p>2. αὕτή ἐστιν ἡ ἐπιστολή ἣν γράφουσιν.</p> <p>3. τοῦτό ἐστιν τὸ βιβλίον ἐν ᾧ ὁ</p> | <p>Esta é a palavra que ele diz.</p> <p>Esta é a carta que eles estão escrevendo.</p> <p>Este é o livro no qual o</p> |
|---|---|

προφήτης γράφει ἡμῖν τοὺς λόγους
τοῦ θεοῦ καὶ ὑμεῖς ἀναγινώσκετε
αὐτό.

profeta está escrevendo
para nós as palavras de
Deus e vocês o estão
lendo.

4. ὁ ἦν ἀπ' ἀρχῆς ἀπαγγέλλετε
ἡμῖν.

O que era desde o
princípio vós nos
anunciais.

10.6 Acentos (ver 2.8)

10.7 Palavras

ἡμεῖς - nós

ὁ Κύριος - o Senhor, o
dono

ὑμεῖς - vós

ὁ Χριστός - o Ungido, o
Messias, o Cristo

μετά - com

μεθ' ὑμῶν - convosco

ὁ ἄγγελος - o mensageiro,
o anjo

ἡ κοινωνία - a comunhão,
a parceria, o compartilhar

ἡ ἀγγελία - a mensagem

ἡ σκοτία - a escuridão, as
trevas

ἀπό - de

ἀπ' ἀρχῆς - desde o princípio

ὅς - que, o que

ἀπαγγέλλω - anuncio, trago um
relato, declaro

ἥ - que, a que

ὅ - que, o que

καί - e, também

καί é usado para ligar palavras e sentenças. Quando *καί* *começa* uma sentença, podemos por vezes traduzi-lo como “assim”, “então” ou “também”. Mas freqüentemente, marcamos o fim de uma sentença e o início de outra usando simplesmente um ponto, seguido de uma letra maiúscula. Quando *καί* é a primeira palavra de uma sentença

grega, normalmente não é necessária nenhuma outra “tradução”, exceto o ponto final. Assim, podemos traduzir καὶ λέγει αὐτοῖς como “Ele lhes diz”.

10.8 Traduzir

- | | |
|--|--|
| <p>1. καὶ λέγει αὐτοῖς, Ὅς ἔχει ὧτα ἀκούει τοὺς λόγους οὓς ἀπαγγέλλουσιν ἡμῖν οἱ ἀπόστολοι.</p> <p>2. καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγγελία ἣν ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν ἵνα (para que) καὶ ὑμεῖς κοινωνίαν ἔχητε (tenhais) μεθ’ ἡμῶν καὶ μετὰ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.</p> <p>3. ὁ ἦν ἀπ’ ἀρχῆς ἀπαγγέλλει ἡμῖν ὁ Ἰωάννης καὶ ἀκούομεν τὸν λόγον αὐτοῦ.</p> | <p>Ele lhes diz: “O que tem ouvidos ouve as palavras que os apóstolos nos anunciam”.</p> <p>Esta é a mensagem que vos declaramos de modo que também vós tenhais comunhão conosco e com o Senhor Jesus Cristo.</p> <p>João declara-nos o que era desde o princípio, e ouvimos a sua palavra (ou nós ouvimos o que ele diz).</p> |
|--|--|

10.9

Leia cuidadosamente:

A mensagem que declaramos

ὁ ἦν ἀπ’ ἀρχῆς ὃ ἀκηκόαμεν (temos ouvido) ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν ἵνα (para que) καὶ ὑμεῖς κοινωνίαν ἔχητε μεθ’ ἡμῶν. καὶ ἡ κοινωνία ἡμῶν μετὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦν χριστόν ἐστιν. καὶ ταῦτα (estas coisas) γράφομεν ἡμεῖς ἵνα καὶ ὑμεῖς γινώσκητε τὸν θεὸν καὶ τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν. καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγγελία ἣν ἀκηκόαμεν ἀπὸ τοῦ κυρίου καὶ ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν ὅτι Ὁ θεὸς φῶς ἐστὶν καὶ ἀκοτὶα οὐκ ἐστὶν ἐν αὐτῷ.

10.10 Traduzindo palavras difíceis¹

Quando você chega numa palavra difícil, ou que tenha esquecido, deixe-a até que tenha terminado de ler o restante da sentença. Então poderá ver o que ela significa. Por exemplo, em 10.9 você leu a palavra nova $\phi\omega\varsigma$. Ao notar que a sentença dizia: “Deus é $\phi\omega\varsigma$ e nele não há trevas”, provavelmente percebeu que $\phi\omega\varsigma$ deve significar “luz”.

Quando estiver tentando encontrar o significado de uma palavra grega, veja se ela lhe lembra alguma palavra portuguesa, $\phi\omega\varsigma$ deve lembrá-lo de *fósforo* (que acende) ou de *fotografia* (um retrato “escrito” no filme pela *luz*).

Em 10.8, se você tiver esquecido que $\alpha\upsilon\tau\eta$ em $\alpha\upsilon\tau\eta \ \epsilon\sigma\tau\iota\nu \ \eta \ \alpha\gamma\gamma\epsilon\lambda\iota\alpha \ \eta\nu \ \alpha\kappa\eta\kappa\acute{o}\alpha\mu\epsilon\nu \ \alpha\pi\omicron \ \tau\omicron\upsilon \ \kappa\upsilon\rho\iota\omicron\upsilon$, não desista e nem desperdice tempo olhando para a palavra $\alpha\upsilon\tau\eta$. Na hora em que disser: “ $\alpha\upsilon\tau\eta$ é a mensagem que temos ouvido do Senhor”, provavelmente perceberá ou lembrará que $\alpha\upsilon\tau\eta$ significa “esta”. Em poucas sentenças e passagens para leitura, neste curso, há palavras que você nunca viu antes. Isso se dá para que você adquira prática para trabalhar com o significado de palavras desconhecidas. Depois aprenderá a usar um dicionário, ou léxico, mas quanto menos precisar usá-lo, mais rapidamente estará apto a ler.

A passagem em 10.9 está baseada principalmente em 1 João 1.1-5. Você já fez muito progresso em direção a ler porções do Novo Testamento em grego. Na lição 11, avançará outro passo importante quando estudar as formas de $\epsilon\iota\pi\alpha \ \lambda\acute{\epsilon}\gamma\eta$ (para que diga), $\epsilon\acute{\alpha}\nu \ \lambda\acute{\epsilon}\gamma\eta$ (se ele diz), $\omicron\varsigma \ \alpha\upsilon\tau\omicron \ \lambda\acute{\epsilon}\gamma\eta$ (quem quer que diga) e $\lambda\acute{\epsilon}\gamma\omega\mu\epsilon\nu$ (digamos).

10.11

Revise as lições 4, 5 e 6.

¹Nota do Tradutor: As sugestões acima têm alguma utilidade enquanto você faz os exercícios deste livro, mas devem ser usadas com muita cautela na leitura do Novo Testamento grego, especialmente se você, no campo missionário, o está traduzindo para outro idioma! De grande ajuda para a memorização segura do vocabulário básico do Novo Testamento é o livro de Robert E. Van Voorst, *Building Your New Testament Greek Vocabulary* (Eerdmans, 1990), e as palavras não memorizadas devem ser examinadas nos dicionários.

LIÇÃO 11

ὅς ἂν λέγῃ - *quem quer que diga*

ἐὰν λέγῃ - *se ele diz*

ἵνα λέγῃ - *para que ele diga*

λέγωμεν - *digamos*

11.1

Note a diferença em português entre as sentenças (a) e (b):

1. (a) Você está achando estas lições difíceis
(b) Você pode estar achando estas lições difíceis
2. (a) Você é o homem que acha estas lições fáceis
(b) Quem quer que ache estas lições fáceis ficará contente.

Ambas as sentenças (a) declaram um fato definido sobre uma pessoa definida. Ambas as sentenças (b) declaram algo sobre “achar” que não é definido.

Em 1 (b) “Você pode estar achando...” não se declara de forma definitiva que você as está achando difíceis - pode estar achando fáceis.

Em 2 (b) “Quem quer que ache...” não se refere a uma pessoa definida.

Agora compare estas:

3. (a) ὁ ἄνθρωπος ὃς λέγει τὸν λόγον.
O homem **que fala** a palavra
(b) ὃς ἄν λέγη τὸν λόγον.
Quem quer que diga a palavra
4. (a) ταῦτα ἀπαγγέλλομεν καὶ κοινωνίαν ἔχετε μεθ’ ἡμῶν.
Declaramos estas coisas e **tendes** comunhão conosco
(b) ταῦτα ἀπαγγέλλομεν ἵνα κοινωνίαν ἔχητε μεθ’ ἡμῶν.
Declaramos estas coisas **para que tenhais** comunhão conosco
5. (a) ἀκούει τούτους τοὺς λόγους.
Ele escuta estas palavras
(b) ἐὰν ἀκούῃ τούτους τοὺς λόγους...
Se ele ouve estas palavras...
ou **Se ele ouvir** estas palavras...
6. (a) ταῦτα λέγομεν.
Estamos dizendo estas coisas
(b) ἐὰν ταῦτα λέγωμεν.
Se estamos dizendo estas coisas...
Se dizemos estas coisas...
Se continuarmos a dizer estas coisas...

Observe que cada (a) é definido e cada (b) é menos definido.
Cada verbo em (b) tem uma vogal que foi alongada - compare:

- | | | |
|----|-------------|-------------|
| 4. | (a) ἔχετε | (b) ἔχητε |
| 5. | (a) ἀκούει | (b) ἀκούῃ |
| 6. | (a) λέγομεν | (b) λέγωμεν |

11.2 Palavras

ἐάν - se

ἐάν ἔχῃ - se ele tem

ὅς ἂν - quem quer que

ὅς ἂν λαμβάνῃ - quem quer que receba

ἵνα - para que, de modo que, de forma a

ἵνα πιστεύωσιν - para que possam crer

ὁ ἀδελφός - o irmão

ἡ ἀδελφή - a irmã

ἡ ἀγάπη - o amor

ἀγαπῶ (ἀγαπά-ω) - amo

Note as terminações:

ἀγαπ-ῶ - amo

ἀγαπ-ᾷς - amas

ἀγαπ-ᾷ - ama

ἀγαπ-ῶμεν - amamos

ἀγαπ-άτε - amais

ἀγαπ-ῶσιν - amam

μή - não. Compare:

οὐκ ἔχομεν - não temos

ἐὰν μὴ ἔχωμεν - se não temos

ὅς ἂν ἔχῃ - quem quer que tenha

ὅς ἂν μὴ ἔχῃ - quem quer
que não tenha

ὁ ἀγαπῶν - a pessoa que ama *ου* o que ama

ὁ μὴ ἀγαπῶν - a pessoa que não ama *ου* o que não ama

ταῦτα - estas coisas

11.3 ὅς - quem

ὅς ἂν - quem quer que

Traduza

- οὗτός ἐστιν ὁ ἀδελφός ὅς
λαμβάνει τὴν ἀδελφήν.

|| Este é o irmão que
recebe a irmã.

2. ὅς ἂν λαμβάνῃ τὰς ἀδελφὰς οὗτος λαμβάνει ἡμᾶς.
3. ὅς ἂν πιστεύῃ τῷ ἀγγέλῳ τοῦ κυρίου, τῷ κυρίῳ πιστεύει· ἀλλὰ ὁ μὴ πιστεύων τῷ ἀγγέλῳ οὐ πιστεύει τῷ κυρίῳ.

Quem quer que receba as irmãs nos recebe.

Quem quer que creia no anjo do Senhor crê no Senhor, mas o que não crê no anjo não crê no Senhor.

11.4 ἑάν - se

Traduza

1. ἑάν ἀγαπῶμεν τοὺς ἀδελφοὺς λαμβάνομεν τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν.
2. ἑάν ταύτην τὴν ἀγγελίαν ἀπαγγελλῶσιν ὑμῖν, τὴν ἀλήθειαν λέγουσιν· ἀλλὰ ὁ μὴ λέγων τὴν ἀλήθειαν ψεύστης ἐστίν.

Se amamos os irmãos recebemos o amor de Deus em nossos corações.

Se vos declaram esta mensagem estão dizendo a verdade, mas o que não diz a verdade é mentiroso.

11.5 ἵνα - para que

Traduza

1. ταῦτα ἀπαγγέλλετε ἡμῖν ἵνα κοινωνίαν ἔχωμεν μεθ' ὑμῶν καὶ ἵνα ἀγαπῶμεν τὸν θεόν.
2. ὃ ἦν ἀπ' ἀρχῆς ἀπαγγελλομεν ὑμῖν ἵνα καὶ ὑμεῖς γινώσκητε τὸν θεὸν καὶ τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν.
3. ἀγαπῶ τοὺς ἀδελφοὺς ἀλλὰ οὐκ ἀγαπῶ τὰς ἀδελφάς.

Vós nos declarais estas coisas para que tenhamos comunhão convosco e para que amemos a Deus.

O que era desde o princípio vos declaramos para que também vós conheçais a Deus e ao nosso Senhor Jesus Cristo.

Amo os irmãos, mas não amo as irmãs.

11.6 Vamos...

λέγωμεν - digamos

ἀγαπῶμεν - amemos

μὴ λέγωμεν - não digamos

μὴ ἀγαπῶμεν - não amemos

Compare

λέγομεν - dizemos

ἀγαπῶμεν - amamos

οὐκ λέγομεν - não dizemos

οὐκ ἀγαπῶμεν - não amamos

Traduza

1. λέγωμεν τοὺς λόγους.
2. ἀναγινώσκομεν τὴν ἐπιστολήν.
3. ἀναγινώσκωμεν τὰς ἐπιστολάς.
4. πιστεύωμεν τῷ θεῷ καὶ ἀγαπῶμεν αὐτόν.
5. γινώσκωμεν τοὺς ἀδελφοὺς ἀλλὰ οὐκ ἀγαπῶμεν αὐτούς.
6. γινώσκωμεν τὰς ἀδελφὰς καὶ ἀγαπῶμεν αὐτάς.
7. μὴ ἀγαπῶμεν τὸν Μάρκον ἀλλὰ ἀγαπῶμεν τὸν Κύριον.
8. ὅς ἂν λέγῃ ὅτι ᾿Αμαρτίαν οὐκ ἔχω, μὴ λαμβάνωμεν τοὺς λόγους αὐτοῦ. οὐκ ἀληθεῖς εἰσιν.

Digamos as palavras.

Estamos lendo a carta.

Leiamos as cartas.

Creiamos em Deus e o amemos.

Conhecemos os irmãos mas não os amamos.

Conheçamos as irmãs e as amemos.

Não amemos a Marcos, mas amemos ao Senhor.

Quem quer que diga: “Não tenho pecado”, não recebamos as suas palavras. Não são verdadeiras.

11.7 Ação contínua ou repetida

Note que todas as formas de verbos que você aprendeu representam costumeiramente ações contínuas — ou repetidas (veja 5.6).

Assim: γράφει		ele está escrevendo —
	ου	ele escreve
ἵνα γράφῃ		para que ele esteja escrevendo —
	ου	para que ele escreva
ὁ γράφων		a pessoa que está escrevendo —
	ου	aquele que escreve (o escritor)

Da lição 20 para frente devemos estudar também as formas que indicam ação completa ou ação simples.

11.8

Compare as seguintes formas de λέγω:

*Usadas em declarações
e perguntas **definidas***

λέγω
λέγεις
λέγει
λέγομεν
λέγετε
λέγουσι(ν)

*Usadas em orações
e perguntas **indefinidas***

eu	λέγω
tu	λέγῃς
ele	λέγει
nós	λέγομεν
vós	λέγετε
eles	λέγουσι(ν)

11.9 Teste de progresso 8

Qual é a tradução correta?

- ἐὰν ταύτην τὴν ἀγγελίαν ἀπαγγέλλητε ἡμῖν...
 - Para que possamos vos anunciar esta mensagem...
 - Se vos declaramos esta mensagem ...
 - Se nos declarais esta mensagem...

2. μὴ ἀγαπῶμεν τοὺς ἀποστόλους ἀλλὰ τὸν Κύριον.
(a) Amemos os apóstolos do Senhor.
(b) Não amemos aos apóstolos, mas ao Senhor.
(c) Se amamos aos apóstolos, também amamos ao Senhor.
3. ταύτη τῇ ἡμέρᾳ ὁ ἀδελφὸς καὶ ἡ ἀδελφὴ λαμβάνουσιν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν.
(a) Neste dia a irmã e o irmão recebem o Reino de Deus em seus corações.
(b) Neste dia o irmão e a irmã recebem o Reino de Deus em seus corações.
(c) Estes são o irmão e a irmã que recebem o Reino de Deus em seus corações.
4. ὅς ἂν ἀναγινώσκῃ τὸ βιβλίον τοῦ Ἰωάννου οὗτός ἐστιν ὁ ἀγαπῶν αὐτόν.
(a) Quem quer que leia o livro de João, este é o que o ama.
(b) Quem quer que leia o livro de João é aquele a quem ele ama.
(c) O homem que lê o livro de João, ele é aquele que ele ama.
5. ὃ ἦν ἀπ' ἀρχῆς ἀπαγγέλλουσιν ὑμῖν οἱ ἀπόστολοι ἵνα κοινωνίαν ἔχητε μεθ' ἡμῶν.
(a) Os apóstolos nos declaram aquilo o que era desde o princípio para que tenhamos comunhão convosco.
(b) Os apóstolos vos declaram aquilo o que era desde o princípio para que tenhais comunhão conosco.
(c) Aquilo o que era desde o princípio vós declarais aos apóstolos para que tenham comunhão convosco.

Confira as respostas no final do livro.

LIÇÃO 12

ἔργον - *uma obra* τὸ ἔργον - *a obra*

ὁ, ἡ, τὸ - *o, a*

12.1

Você já aprendeu que algumas palavras gregas têm terminações como as de λόγος, enquanto outras têm terminações como as de καρδία. Nesta lição, você estudará τὸ ἔργον como exemplo de um terceiro tipo de palavra grega. Algumas terminações são iguais às de λόγος, mas nem todas.

τὸ ἔργον - a obra, a ação	-ον	} terminações do sujeito
τὰ ἔργα - as obras, as ações	-α	
	τό	} o, a
	τά	

Assim: τὸ ἔργον ὃ ποιεῖς - a obra que fazes, a ação que você está fazendo

τὰ ἔργα ἃ ποιεῖς - as ações que fazes, as obras que você está fazendo

τὰ ἔργα ἡμῶν - nossas ações, nossas obras, as coisas que fazemos, as coisas que temos feito

τοῦτο τὸ ἔργον - este ato, esta ação, esta tarefa.

Você deve ter percebido que há várias formas possíveis de traduzir ἔργον e ἔργα para o português. Na coluna de verificação (da direita) normalmente mostramos somente uma tradução. Por exemplo, para ταῦτα ἐστὶν τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ, colocamos “Estas são as obras de Deus”. Se você traduzir a frase como “Estas são as ações de Deus” ou “Estas são as coisas que Deus faz” sua tradução também estará correta.

Quando estamos traduzindo do Novo Testamento, o contexto pode ajudar-nos a decidir como traduzir. Em Mateus 11.2, τὰ ἔργα τοῦ Χριστοῦ significa “as ações que Cristo fez” ou “as coisas maravilhosas que Cristo fazia”; mas em João 6.28 τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ significa “as coisas que Deus quer que façamos”.

Traduza

- | | | |
|------------------------------------|--|------------------------------------|
| 1. τοῦτό ἐστιν τὸ ἔργον τοῦ θεοῦ. | | Esta é a obra de Deus. |
| 2. τοῦτό ἐστιν τὸ ἔργον ὃ ποιεῖ. | | Esta é a obra que ele faz. |
| 3. ταῦτά ἐστιν τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ. | | Estas são as obras de Deus. |
| 4. ταῦτά ἐστιν τὰ ἔργα ἃ ποιοῦσιν. | | Estas são as ações que eles fazem. |

Note que nos números 3 e 4 ταῦτά ἐστὶν deve ser traduzido como “Estas são”, e não como “Estas é”. Quando palavras no plural que levam τὰ como “os” (por ex. ἔργα), são o sujeito de uma sentença, elas costumam ser seguidas por uma forma singular do verbo.

12.2

τὸ ἔργον - a obra, a ação	-ον	} terminações do objeto
τὰ ἔργα - as obras, as ações	-α	
(as mesmas terminações do sujeito)		

Assim: ὁ **τὸ ἔργον** ποιῶν - a pessoa que faz a obra
 ὁ μὴ ποιῶν **τὰ ἔργα** - a pessoa que não faz as ações.

Traduza

- | | |
|--|---|
| 1. ποιεῖ τὸ ἔργον. | Ele faz a obra. |
| 2. ὁ ποιῶν τὰ ἔργα. | O que faz as ações. |
| 3. ὅς ἂν ποιῇ ταῦτα τὰ ἔργα... | Quem quer que faça estes atos... |
| 4. ἐὰν ποιῇ τὸ ἔργον... | Se ele fizer a obra... |
| 5. γράφουσι τὰ βιβλία ἵνα ἀναγινώσκωμεν αὐτά. | Escrevem os livros para que os leiamos. |
| 6. οὗτοί εἰσιν οἱ μὴ ἀναγινώσκοντες τὰ βιβλία. | Estes são os que não estão lendo os livros. |

12.3

τοῦ ἔργου - da obra	-ου } de
τῶν ἔργων - das obras	

Assim: ἡ ἀρχὴ **τοῦ ἔργου** - o princípio da obra.

Traduza

- | | |
|---|--|
| 1. ἡ ἀρχὴ τῶν ἔργων τοῦ θεοῦ. | O princípio das obras de Deus. |
| 2. αὕτη ἐστὶν ἡ ἀρχὴ τοῦ ἔργου. | Este é o princípio da obra. |
| 3. αὕτη ἦν ἡ ἀρχὴ τοῦ ἔργου. | Este era o começo do livro. |
| 4. μὴ ἀναγινώσκωμεν τὰ βιβλία τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν ἀλλὰ τὰ βιβλία τῆς ἀδελφῆς ὑμῶν. | Não leiamos os livros do nosso irmão, mas os livros da vossa irmã. |

12.4

τῷ ἔργῳ - pela obra	-ω }	por, por meio de,
τοῖς ἔργοις - pelas obras	-οις }	com, em

Assim: μὴ ἀγαπῶμεν λόγῳ ἀλλὰ ἔργῳ
 Não amemos em palavra, mas em ação

γινώσκω αὐτήν τῷ ἔργῳ ὃ ποιεῖ
 Conheço-a pela obra que faz.

πιστεύω τοῖς ἔργοις αὐτοῦ
 Creio em suas obras
 ou Creio nos milagres que ele faz

Traduza

- | | | |
|---|--|--|
| 1. γινώσκομεν αὐτὸν τοῖς ἔργοις ἃ ποιεῖ. | | Nós o conhecemos pelas obras que ele está fazendo. |
| 2. πιστεύετε τοῖς ἔργοις αὐτοῦ. | | Vocês crêem nas suas obras. |
| 3. πιστεύουσι τοῖς ἔργοις ἡμῶν. | | Eles crêem nas nossas obras. |
| 4. ἀναγινώσκεις τοὺς λόγους οὓς γράφω ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ. | | Você está lendo as palavras que eu estou escrevendo neste livro. |

12.5 Palavras

τὸ ἔργον - a obra, o ato, a ação
 τὸ τέκνον - a criança, o filho
 τὸ εὐαγγέλιον - criancinha, filhinho
 τὸ εὐγγέλιον - as boas notícias, a boa

Compare
 energia

evangelho

Compare

mensagem, o evangelho (nunca usado
a respeito de um livro, sempre é uma
mensagem comunicada)

evangelista

τὸ βιβλίον - o livro

bibliografia

τὸ δαιμόνιον - o demônio

demônio

ὁ ποιηρός - o maligno

ποιηρός - maligno, iníquo

ποιέω (ποιῶ) - faço, realizo

poesia

τοῦτο - isto, esta coisa

ταῦτα - estes, estas coisas

γάρ - pois, porque (γάρ é a segunda palavra em uma
frase ou sentença grega, nunca a primeira)

Assim ὁ γὰρ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφόν...

Pois o que não ama o irmão...

ἦν γὰρ αὐτῶν ποιηρὰ τὰ ἔργα

(Lit. era pois deles malignas as obras)

Pois as suas obras eram malignas.

12.6 Traduza

1. οἱ πιστεύοντες τῷ Ἰησοῦ τέκνα
θεοῦ εἰσιν ἀλλὰ οἱ μὴ
πιστεύοντες τέκνα τοῦ ποιηροῦ
εἰσιν καὶ ποιοῦσιν τὰ ἔργα ἃ
αὐτὸς ποιεῖ.

2. τὰ δαιμόνια πονηρὰ ἐστίν,
πονηρὰ γὰρ ἐστίν τὰ ἔργα αὐτῶν.

3. οὐκ ἀγαπῶ τούτους τοὺς
ἀναθρώπους, ἐστίν γὰρ αὐτῶν
πονηρὰ τὰ ἔργα.

Os que crêem em Jesus são
filhos de Deus, mas os que
não crêem são filhos do
maligno e fazem as ações que
ele faz.

Os demônios são maus,
pois suas ações são más.

Não amo estes homens, pois
as coisas que eles fazem são
malignas (*ou* pois suas ações
são más).

4. Τεκνία, μὴ ἀγαπῶμεν λόγῳ
ἀλλὰ ἐν ἔργῳ καὶ ἀληθείᾳ, καὶ
γάρ ὁ θεὸς ἀγάπη ἐστίν.
5. τοῦτό ἐστιν τὸ βιβλίον ὃ γράφει
ὁ Μαρκος.
6. ταῦτα γράφει ἐν τῷ βιβλίῳ
ταῦτῳ ἵνα τὸ εὐαγγέλιον
γινώσκητε καὶ κοινωνίαν ἔχητε
μετὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν.
7. καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι,
Δαιμόνιον ἔχεις καὶ ἐν (através)
τῷ ἄρχοντι (governante) τῶν
δαιμονίων ἐκβάλλεις (expulsas)
τὰ δαιμόνια. καὶ λέγει αὐτοῖς
ὁ Ἰησοῦς, Δαιμόνιον οὐκ ἔχω,
ἀλλὰ ποιῶ τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ καὶ
ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια ἐν τῇ
δυνάμει (poder) αὐτοῦ.

Filhos, não amemos em
palavra, mas em ação e
verdade, pois também Deus é
amor.

Esse é o livro que Marcos
está escrevendo.

Ele escreve essas coisas neste
livro para que conheçais as
boas notícias e tenhais
comunhão como nosso
Senhor.

Os fariseus lhe dizem: “Tens
um demônio e expulsas os
demônios através do
governante dos demônios.
Jesus lhes diz: “Não tenho
um demônio, mas faço as
obras de Deus e expulso os
demônios através do Seu
poder”.

12.7

Agora você já viu e traduziu todas as formas de “o” (artigo definido)

Masculino

Feminino

Neutro

Singular

ὁ	ἡ	τό	sujeito (nominativo)
τόν	τήν	τό	objeto (nominativo)
τοῦ	τῆς	τοῦ	de (genitivo)
τῷ	τῇ	τῷ	por, com, a, para (dativo)

Plural

οἱ	αἱ	τά	sujeito (nominativo)
τοὺς	τὰς	τά	objeto (acusativo)
τῶν	τῶν	τῶν	de (genitivo)
τοῖς	ταῖς	τοῖς	por, com, a, para (dativo)

As formas na coluna 1 acompanham todas as palavras que têm
ὁ = o:

ὁ βασιλεύς - o rei; οἱ βασιλεῖς - os reis; ὁ πατήρ - o pai;
τοῦ πατρός - do pai. Todos os nomes com ὁ são chamados de
masculinos.

As formas na coluna 2 acompanham todas as palavras que têm
ἡ = a:

ἡ καρδιά - o coração; ἡ ἔρημος - o deserto; ἡ πόλις - a
cidade; τῆς γῆς - da terra. Todos os nomes com ἡ são chamados
de femininos.

As formas na coluna 3 acompanham todas as palavras que têm
τό = o, a:

τὸ ὄνομα - o nome; τὸ γένος - a tribo; τὸ φῶς - a luz; ἐν
τῷ φωτί - na luz. Todos os nomes com τό são chamados de
neutros.

Observe a coluna 4. Podemos descrever ὁ como nominativo
singular masculino, τῇν como acusativo singular feminino, τά como
nominativo ou acusativo plural neutro, ὁ λέγων - o que diz, e em
οἱ λέγοντες - os que dizem, como sendo do gênero masculino.
Discutiremos estes termos gramaticais na lição 37 e as estudaremos
nas lições 37, 39 e 42. Não é necessário aprendê-los neste estágio
do curso.

12.8

Formas de οὗτος - este, ὅς - que, o qual e τὸ ἔργον - a obra:

<i>Masculino</i>	<i>Feminino</i>	<i>Neutro</i>	
<i>Singular</i>			
οὗτος	αὕτη	τοῦτο	nom.
τούτον	ταυτην	τοῦτο	acus.
τούτου	ταύτης	τούτου	gen.
τούτῳ	ταύτῃ	τούτῳ	dat.
<i>Plural</i>			
οὗτοι	οὗται	ταῦτα	nom.
τούτους	ταύτας	ταῦτα	acus.
τούτων	τούτων	τούτων	gen.
τούτοις	ταύταις	τούτοις	dat.
<i>Singular</i>			
ὅς	ἥ	ὅ	nom.
ὃν	ἥν	ὅ	acus.
οὗ	ἥς	οὗ	gen.
ᾧ	ἥ	ᾧ	dat.
<i>Plural</i>			
οἱ	αἱ	ἃ	nom.
οὓς	ἃς	ἃ	acus.
ᾧν	ᾧν	ᾧν	gen.
οἷς	αἷς	αἷς	dat.
<i>Singular</i>		<i>Plural</i>	
τὸ ἔργον	< sujeito >	τὰ ἔργα	nom.
τὸ ἔργον	< objeto >	τὰ ἔργα	acus.
τοῦ ἔργου	< de >	τῶν ἔργων	gen.
τῷ ἔργῳ	< por, com >	τοῖς ἔργοις	dat.

LIÇÃO 13

ποιέω (ποιῶ) — *faço*

13.1

ποιῶ - faço, produzo, estou fazendo...

Compare: λέγω

ποιοῦμεν - fazemos, produzimos...

λέγομεν

Assim: ταῦτα ποιοῦμεν - fazemos estas coisas

τοῦτο γράφομεν - escrevemos isto

τὰ ἔργα ἃ ποιῶ - as ações que faço

οἱ λόγοι οὓς λέγω - as palavras que digo.

Uma forma verbal como λέγομεν tem duas partes:

(a) o radical, λεγ, que indica o sentido básico

(b) a terminação, -ομεν, que indica a pessoa.

Na forma οὗτος temos:

(a) o radical, ποιε

(b) a terminação, -ομεν

mas o ε e o ο de ποιέομεν se combinaram de modo que ποιέομεν tornou-se ποιοῦμεν.

Mudanças semelhantes ocorreram em outros verbos com terminações do radical em vogais (veja ἀγαπάω em 11.2). Note que esses verbos estão escritos nos dicionários na sua forma completa: καλέω, ἀγαπάω, πληρόω. Mas, no uso real, a vogal do radical combina-se com a vogal da terminação para fazer a terminação mais

curta ou *contracta*, por ex. ποιῶ (faço), ἀγαπῶ (amo), πληρῶ (cumpro, encho).

Traduza

1. τοῦτο ποιῶ ἵνα πιστεύῃς.
2. ταῦτα ποιούμεν ἡμεῖς ἵνα καὶ ὑμεῖς πιστεύητε.
3. ταῦτα λέγομεν ἵνα αὐτοὶ ποιῶσιν τὰ ἔργα ἃ ποιούμεν.

Estou fazendo isto para que creias.

Fazemos esta coisas para que vós também creiais.

Dizemos estas coisas para que eles façam as ações que fazemos.

13.2

ποιεῖς - fazes, tu produzes...
ποιεῖτε - fazeis, vós produzis.

Compare: λέγεις
λέγετε

Traduza

1. τοῦτο ποιεῖτε.
2. τὰ ἔργα τοῦ πονηροῦ ποιεῖτε.
3. ἐὰν τὰ ἔργα αὐτοῦ ποιῇτε...
4. τὸ ἔργον αὐτοῦ ποιεῖς.
5. ἐὰν τὸ ἔργον τοῦ θεοῦ ποιῇς...

Você está fazendo isto.

Fazes as obras do maligno.

Se fizerdes as suas obras...

Tu estás fazendo a sua obra.

Se fazes a obra de Deus....

13.3

ποιεῖ - faz, ele produz...

ποιοῦσιν - fazem, eles produzem...

Compare: λέγει

λέγουσιν

Traduza

1. τοῦτο ποιεῖ ὁ Παῦλος.
2. τοῦτο ποιῶ.
3. τοῦτο ποιοῦσιν.
4. Ἰησοῦ, ταῦτα ποιεῖς.
5. ταῦτα ποιοῦσιν οἱ ἀπόστολοι.
6. ὅς ἂν ταῦτα ποιῇ...

Paulo está fazendo isto.

Estou fazendo isto.

Estão fazendo isto.

Jesus, tu estás fazendo estas coisas.

Os apóstolos estão fazendo estas coisas.

Quem quer que faça estas coisas...

13.4 Palavras

καλέω - chamo, convido

λαλέω - falo, articulo sons

περιπατέω - circunvago, caminho, eu vivo

ζητέω - busco, procuro

ἡ γλῶσσα - a língua, o idioma

τὸ φῶς - a luz

τοῦ φωτός - da luz

τὸ σκότος οὐ ἢ σκοτία - a escuridão

ἐγώ - eu; με - me; μου - de mim;

μοι - a mim, para mim;

σύ - tu, você; σέ - te; σοῦ - de ti;

σοί - a ti, para ti

Compare

Parácleto

glossolalia

peripatético

glossário,

glossolalia

fotografia

egoísmo, me

13.5 Traduza

1. οὗτός ἐστιν ὁ ἀδελφός μου. Ele (este homem) é o meu irmão.
2. αὕτη ἐστὶν ἡ ἀδελφή σου. Ela é a tua irmã.
3. ἐγὼ ταῦτα γράφω ἀλλὰ σὺ οὐκ ἀναγινώσκεις αὐτά. Estou escrevendo estas coisas mas você não as está lendo.
4. ἡ γλῶσσα μου λαλεῖ σοὶ καὶ τὰ ὦτα σοῦ ἀκούει. Minha língua fala contigo e os teus ouvidos ouvem.
5. λαλεῖ ταύταις ταῖς γλώσσαις ἀλλὰ ἐγὼ οὐκ ἀκούω. Ele fala nestas línguas, mas eu não entendo.
6. καλεῖ σε ὁ Ἰησοῦς ἵνα ἐν τῷ φωτὶ περιπατῇς. Jesus te chama para que caminhes na luz.
7. οὐ ζητοῦμεν τὴν σκοτίαν ἀλλὰ τὸ φῶς. Não buscamos a treva, mas a luz.
8. μὴ ζητῶμεν τὴν σκοτίαν ἀλλὰ τὸ φῶς καὶ τὴν ἀλήθειαν. Não busquemos a treva, mas a luz e a verdade.
9. ὁ θεὸς φῶς ἐστὶν καὶ ἐν αὐτῷ σκοτία οὐκ ἔστιν. καὶ καλεῖ σὲ ὁ θεὸς ἵνα ἐν τῷ φωτὶ περιπατῇς, οἱ γὰρ ἐν τῷ φωτὶ περιπατοῦντες τέκνα θεοῦ εἰσιν, καὶ αὐτόν Κύριον καλοῦσιν. περιπατῶμεν ἐν τῷ φωτὶ καὶ μὴ περιπατῶμεν ἐν τῷ σκότει. Deus é luz e nele não há treva. Deus te chama para que andes na luz, pois os que andam na luz são filhos de Deus e o chamam de Senhor. Andemos na luz e não andemos nas trevas.
10. ζητεῖτε με ἵνα τοὺς λόγους μου ἀκούντε. ἀλλὰ ἀδελφοὶ μου, ἐὰν γλώσσαις λαλῶ ὑμῖν οὐκ ἀκούετε. ὁ γὰρ λαλῶν γλώσσαις οὐκ ἀνθρώποις λαλεῖ ἀλλὰ θεῷ. οὐδεὶς (ninguém) γὰρ ἀκούει τοὺς λόγους οὓς λέγει. Vós me buscais para que ouçais as minhas palavras. Entretanto, meus irmãos, se eu vos falo em línguas não entendeis. Pois o que fala em línguas não fala a homens, mas a Deus, pois ninguém entende as palavras que ele diz.

13.6 Pontuação

Na maioria das edições do Novo Testamento (ἡ καινὴ διαθήκη) são usadas as seguintes marcas de pontuação:

Compare com o Português

- | | | |
|---|---|--------|
| 1. Vírgula | , | , |
| 2. Dois pontos ou ponto-e-vírgula | · | : ou ; |
| 3. Ponto final | . | . |
| 4. Interrogação | ; | ? |
| 5. Apóstrofe | , | , |
| para marcar a queda de uma letra: | | |
| μετὰ ἐμοῦ torna-se μετ' ἐμοῦ - comigo | | |
| μετὰ ἡμῶν torna-se μεθ' ἡμῶν - conosco . | | |

13.7

Leia cuidadosamente:

1. Amor e luz

ὁ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῷ φωτὶ περιπάτει, ἀλλὰ οἱ μὴ ἀγαπῶντες τοὺς ἀδελφοὺς ἐν τῇ σκοτίᾳ εἰσὶν καὶ ἐν τῇ σκοτίᾳ περιπατοῦσι. τεκνία μου, ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὁ γάρ θεὸς ἀγάπη ἐστίν· καὶ μὴ ἀγαπῶμεν λόγῳ μηδὲ γλώσση ἀλλὰ ἐν ἔργῳ καὶ ἀληθείᾳ.

Notas:

ὁ ἀγαπῶν - lições 8.2, 8.3 e 11.2

μή - 11.2

τεκνία - 12.5

ἀλλήλους - uns aos outros

ἀγαπῶμεν λόγῳ - 12.4

μηδέ - nem

2. *Buscando a Deus*

καὶ ἐγὼ ταῦτα γράφω σοὶ ἵνα τὸν θεὸν ζητῇς ἐξ (de, de dentro de) ὅλης (todo) τῆς καρδίας σου· ὁ γὰρ ζητῶν τὸν θεὸν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας αὐτοῦ, εὐρήσει (achará) αὐτόν, καθὼς (como) ἀναγινώσκεις ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ εὐαγγελίου, ὁ ζητῶν εὐρίσκει. ὅς γὰρ ἂν αὐτὸν ζητῇ εὐρήσει· καὶ μακάριοί εἰσιν πάντες (todos) οἱ ζητοῦντες καὶ εὐρίσκοντες αὐτόν.

13.8 Tradução

Aqui está a última sentença de 13.7.1:

καὶ μὴ ἀγαπῶμεν λόγῳ μηδὲ γλώσση ἀλλὰ ἐν ἔργῳ καὶ ἀληθείᾳ.

Ela poderia ser traduzida literalmente como: “E não amemos com palavra e nem com língua, mas em ação e em verdade”. Claro que essa não é a forma pela qual exprimiríamos de modo natural essas idéias em português. Devemos buscar modos melhores de traduzir.

καὶ μὴ ἀγαπῶμεν é melhor traduzido como:

Não amemos...

ou Mostremos amor, não com...

λόγῳ e γλώσση indicam amor mostrado “com a palavra” e “com a língua”. Já que os escritores do Novo Testamento, influenciados pela língua hebraica, frequentemente colocam lado a lado idéias que nós combinaríamos, podemos traduzir

μὴ λόγῳ μηδὲ τῇ γλώσση

como não com as palavras que falamos com nossas línguas.

ἐν ἔργῳ καὶ ἀληθείᾳ

como pelas coisas que nós realmente fazemos.

Poderíamos então traduzir

καὶ μὴ ἀγαπῶμεν λόγῳ γλώσση ἀλλὰ ἐν ἔργῳ
καὶ ἀληθείᾳ

como Mostremos nosso amor, não pelas palavras que falamos com
nossas línguas, mas pelo que realmente fazemos.

Lemos em 13.7.2: ὁ γὰρ ζητῶν τὸν θεὸν ἐξ ὅλης τῆς
καρδίας αὐτοῦ.

Isso poderia ser traduzido literalmente como: “O que busca a
Deus de todo o coração dele”. Mas é evidentemente melhor traduzir

ὁ γὰρ ζητῶν τὸν θεὸν

como Pois o que busca a Deus...

ou Pois aquele que busca a Deus...

ἐξ ὅλης τῆς καρδίας αὐτοῦ é melhor traduzido “com todo
o seu coração” do que “de todo o coração dele”. Assim, poderíamos
traduzir:

ὁ γὰρ ζητῶν τὸν θεὸν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας αὐτοῦ

como Pois o que busca a Deus de todo o seu coração...

ou Pois aquele que põe todo o seu coração em buscar a Deus...

Quando traduzimos, ao invés de perguntar-nos: “Como eu posso
colocar estas palavras na minha língua”, devemos nos indagar:
“Como eu posso exprimir o significado destas palavras na minha
língua?”

13.9 Formas de ποιέω - faço, produzo, e πληρόω - completo, cumprio

ποιῶ - faço

ποιεῖς - fazes

ποιεῖ - faz

πληρῶ - completo

πληροῖς - completas

πληροῖ - completa

ποιοῦμεν - fazemos
 ποιεῖτε - fazeis
 ποιοῦσιν - fazem

πληροῦμεν - completamos
 πληροῖτε - completais
 πληροῦσιν - completam

LIÇÃO 14

ἔλεγεν - *ele dizia, ele costumava dizer* — |

14.1

Compare:

(a) λέγει - ele está dizendo —, ele diz ……

(b) ἔλεγεν - ele dizia *ou* ele estava dizendo — |, ele costumava dizer … |

(a) refere-se a uma ação contínua ou repetida no presente e

(b) refere-se a uma ação contínua ou repetida no passado.

ε antes do radical de um verbo é **uma marca de tempo passado.**

Traduza

- | | |
|--------------------------|---------------------------------|
| 1. γράφει τὰς ἐπιστολάς. | Ele está escrevendo as cartas. |
| 2. ἔγραφεν ἐπιστολάς. | Ele estava escrevendo cartas. |
| 3. λαμβάνει τὸ βιβλίον. | Ele pega o livro. |
| 4. ἐλάμβανεν τὰ βιβλία. | Ele pegava os livros. |
| 5. ἐπίστευεν τὰ βιβλία. | Ele cria em Jesus. |
| 6. πιστεύει τῷ Ἰησοῦ. | Ele crê em Jesus. |
| 7. ἀκούει λόγους. | Ele ouve palavras. |
| 8. ἤκουεν τοὺς λόγους. | Ele estava ouvindo as palavras. |

14.2 Traduzindo formas como ἔλεγεν

ἔλεγεν refere-se a uma ação contínua ou repetida no passado.

Assim pode ser traduzido em português como:

ele dizia, ele estava dizendo —| (ação contínua no passado)
ou ele costumava dizer ...| (ação repetida no passado)

Quando estamos traduzindo uma passagem do Novo Testamento, temos de escolher uma tradução que se encaixe bem. Considere estas traduções possíveis de καὶ ἔλεγεν τοῖς μαθηταῖς:

Também dizia aos discípulos

Ele estava dizendo aos discípulos

Começou a dizer aos discípulos

Passou a dizer aos discípulos

Ele costumava dizer aos discípulos.

(Em nossa coluna de verificação, à direita, costumamos colocar as traduções “era” e “estava”, mas lembre-se sempre que traduções como “costumava” e outras também são possíveis.)

14.3

ἔλεγεν - ele estava dizendo, ele costumava dizer, dizia

ἔλεγον - estavam dizendo, costumavam dizer, diziam

ἔβλεπεν - olhava

ἔβλεπον - olhavam

Traduza

- | | | |
|----------------------------------|--|------------------------------------|
| 1. λέγει τοῖς μαθηταῖς... | | Ele está dizendo aos discípulos... |
| 2. ἔλεγεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ... | | Ele dizia aos seus discípulos... |
| 3. ἔλεγον αὐτῷ οἱ μαθηταί... | | Diziam-lhe os discípulos... |
| 4. ἔβλεπεν τὸν Ἰησοῦν. | | Ele via a Jesus. |

- | | | |
|--------------------------------|--|---------------------|
| 5. ἔβλεπον τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ. | | Viam o irmão dele. |
| 6. βλέπουσι τὰς ἀδελφὰς αὐτοῦ. | | Vêem as irmãs dele. |

14.4

ἔλεγε - (tu) dizias
ἐλέγετε - (vós) dizíeis

Compare: λέγεις
λέγετε

Traduza

- | | | |
|--|--|--|
| 1. ἔγραφες τὴν ἐπιστολὴν ἡμῖν. | | Escrevias a carta para nós. |
| 2. σὺ γράφεις ἐπιστολὴν μοι. | | Você está escrevendo uma carta para mim. |
| 3. ἔγραφες ταύτην τὴν ἐπιστολὴν. | | Escrevias esta carta. |
| 4. ἐγράφετε ἐπιστολάς. | | Escrevíeis cartas. |
| 5. ἀναγινώσκετε τὰς ἔπιστολάς. | | Vocês lêem as cartas. |
| 6. ἀνεγινώσκετε τὰς ἔπιστολάς. | | Vocês liam as cartas. |
| 7. μὴ ἀναγινώσκωμεν τὴν ἐπιστολὴν ἣν σὺ ἔγραφες. | | Não leiamos a carta que tu estavas escrevendo. |

14.5

ἔλεγον - eu dizia
ἐλέγομεν - (nós) dizíamos

Compare: λέγω
λέγομεν

Note que somente o contexto mostra a diferença entre ἔλεγον - eu dizia e ἔλεγον - eles diziam.

Traduza

- | | | |
|---|--|---|
| 1. ἐγὼ Παῦλος ἔλεγον ὑμῖν ὅτι ὁ θεὸς φῶς ἐστίν. | | Eu, Paulo, costumava vos dizer: “Deus é luz”. |
|---|--|---|

2. ταῦτα ἐλέγομεν ὑμῖν.	Estas coisas vos dizíamos.
3. ἀγαπῶ σε καὶ ταῦτα ἔγραφόν σοι ἵνα κοινωνίαν ἔχῃς μετὰ μου.	Te amo e te escrevia estas coisas para que tivesses comunhão comigo.
4. ταῦτα ἔγραφον ἡμῖν οἱ ἀπόστολοι.	Os apóstolos nos escreviam estas coisas.
5. ἐὰν ταῦτα γράφωσιν, τὴν ἀλήθειαν γράφουσιν.	Se eles escreverem estas coisas, escrevem a verdade.
6. ἔγραφεν τὰ βιβλία ταῦτα ἡ Μαρία.	Maria estava escrevendo estes livros.

14.6 Sumário de formas

A

1. ἔλεγον -eu dizia
2. ἔλεγες - dizias
3. ἔλεγε - ele dizia

1. ἐλέγομεν -dizíamos
2. ἐλέγετε - dizíeis
3. ἔλεγον - diziam

B

1. λέγω - estou dizendo
2. λέγεις - estás dizendo
3. λέγει - está dizendo

1. λέγομεν - estamos dizendo
2. λέγετε - estais dizendo
3. λέγουσιν - estão dizendo

Notas

1. O tipo de ação em todas as formas destas colunas A e B é **contínua ou repetida** ∞.
2. ε antes do radical é **uma marca de tempo passado**. Portanto, todas as formas na **coluna A** indicam ação contínua ou repetida no passado ∞↓.
3. As **terminações** após o radical mostram a **pessoa**:

	<i>1ª pessoa</i>	<i>2ª pessoa</i>	<i>3ª pessoa</i>
<i>Singular</i>	-ΟΝ - eu	-ΕΣ - tu	-ΕΝ - ele,ela
<i>Plural</i>	-ΟΜΕΝ - nós	-ΕΤΕ - vós	-ΟΝ - eles.

4. O radical básico do verbo nem sempre é a sua primeira parte. Por exemplo, em português “predispor” e “indispor” têm o mesmo radical: *dispor*. Preste atenção como o *ε* indicando o passado vem imediatamente antes do radical:

Radical

λέγω - estou dizendo	λεγ	ἔλεγον - eu dizia
καλῶ - estou chamando	καλε	ἐκάλουν - eu chamava
ἀναγινώσκει - está lendo	γιν	ἀνεγίνωσκειν - ele lia
ἀποστέλλουσι - ele está andando	πατε	περιπάτει - ele caminhava
ἀποστέλλουσι - eles estão enviando	στελλ	ἀπέστελλον - eles enviavam.

5. Os livros de gramática dizem que as formas na coluna B (em 14.6) de λέγω (estou dizendo) estão no presente.

As formas na coluna A de ἔλεγον (eu dizia) estão no tempo conhecido como imperfeito. Como temos visto, tanto o presente como o imperfeito indicam ação contínua ou repetida, e o *tipo* da ação é freqüentemente mais significativo que o *tempo*. Note que, até mesmo em português, classificar “eu vou” como um presente pode ser enganador. Preste atenção a esta conversa:

- Você vai à escola?
- Sim, eu vou à escola.

“Eu vou à escola” implica que:

- (i) tenho ido à escola no passado
- (ii) eu vou à escola agora, no presente e
- (iii) espero continuar indo à escola.

“Eu vou” pode ser descrito como estando no tempo presente, mas se refere ao tempo passado, ao presente e ao futuro. É assim em João 15.18:

Εἰ ὁ κόσμος ὑμᾶς μισεῖ...
Se o mundo vos odeia...

μισεῖ (odeia) refere-se aos cristãos, odiados pelo mundo, que você tem encontrado, encontra ou encontrará.

14.7 Palavras

ἀκολουθέω - sigo

ἠκολούθει αὐτῇ - ele a seguia

βλέπω - olho para, olho, vejo

διδάσκω - eu ensino

ὁ διδάσκαλος - o mestre

ἡ διδαχή - o ensino, a doutrina

μαθητής - o aluno, o estudante, o discípulo

ἀμήν - em verdade, amém

14.8 Traduza

- | | |
|--|---|
| 1. ἀκολουθῶ σοι. | Estou te seguindo. |
| 2. ἠκολούθει τῷ Ἰησοῦ ὁ Φίλιππος. | Filipe seguia a Jesus. |
| 3. οἱ μαθηταὶ ἀκολουθοῦσιν τῷ Ἰησοῦ καὶ διδάσκει αὐτούς. | Os discípulos seguem a Jesus e Ele os ensina. |
| 4. ἔβλεπεν ὁ διδάσκαλος τοὺς μαθητάς. | O mestre via os discípulos. |

5. οἱ μαθηταὶ ἀκούουσιν τὴν διδαχὴν τοῦ διδασκάλου ἵνα ποιῶσιν τὰ ἔργα ἃ διδάσκει αὐτούς.

Os discípulos ouvem a doutrina do mestre para que façam as ações que ele lhes ensina.

14.9

Leia cuidadosamente:

Os discípulos seguiam a Jesus

1. Οἱ μαθηταὶ τοῦ Ἰησοῦ ἠκολούθουν αὐτῷ καὶ ἐδίδασκεν αὐτούς. καὶ οἱ μαθηταὶ τοῦ Ἰωάννου ἔλεγον αὐτῷ ὅτι Ἰακούομεν τὴν διδαχὴν τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἡ διδαχὴ ἣν διδάσκει ἀληθὴς ἐστίν.

2. Καὶ ἀφέντες (deixando) τὸν Ἰωάννην ἠκολούθουν τῷ Ἰησοῦ. καὶ ὁ Ἰησοὺς βλέπων αὐτούς ἀκολουθοῦντας αὐτῷ ἔλεγεν αὐτοῖς, Τί (que) ζητεῖτε; ἔλεγον αὐτῷ, Ἀκολουθοῦμεν σοὶ ἵνα τὴν διδαχὴν ἣν σὺ διδάσκεις ἀκούωμεν.

3. Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ, Καλεῖτέ με διδάσκαλον καὶ κύριον καὶ καλῶς (bem) λέγετέ εἰμι (sou) γάρ. καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἔστιν μαθητὴς μείζων (maior) τοῦ διδασκάλου αὐτοῦ.

14.10 Tradução

Lemos em 14.9.2: ἵνα τὴν διδαχὴν ἣν σὺ διδάσκεις ἀκούωμεν. Poderíamos traduzir isso literalmente como: “para que o ensino que tu ensinas ouçamos”. Mas em português:

1. a ordem das palavras deve ser mudada - “para que ouçamos o ensino que tu ensinas”

2. “o ensino que tu ensinas” não é o português natural. Desta forma o tradutor deve encontrar uma alternativa melhor. Considere:

- (a) para que ouçamos a doutrina que ensinas
- (b) para que ouçamos os teus ensinamentos
- (c) para que ouçamos o que tu ensinas

Um tradutor não deve perguntar apenas: “Como posso exprimir melhor o significado destas palavras na minha língua?” (13.8). Deve também indagar: “Como posso exprimir melhor o significado destas palavras na minha língua para que elas possam ser entendidas por aqueles que irão lê-las ou ouvi-las?” Veja novamente as traduções (a), (b) e (c) no parágrafo anterior. Se esperamos que os nossos leitores sejam pessoas com um bom entendimento do português, podemos escolher (a) ou (b). Se esperamos que o seu português seja limitado, deveríamos escolher (c).

14.11

Revise as lições 7 e 8.

LIÇÃO 15

ἐποίει — *ele fazia, ele costumava fazer* 

15.1

ἐποίει - ele fazia, ele costumava fazer
 ele produzia,
 ele costumava produzir

αὐτοῦ - ele faz

ἐποίουν - faziam, costumavam fazer
produziam

ποιοῦσι - eles fazem

Assim: τοῦτο ἐποίουν - eles faziam isto
ταῦτα ἐποίει ὁ Παῦλος - Paulo fazia estas coisas.

Traduza

- | | |
|--|--------------------------------------|
| 1. ποιεῖ τὰ ἔργα. | Ele faz as obras. |
| 2. ἐποίει τὰ ἔργα ταῦτα. | Ele fazia estas obras. |
| 3. βλέπει τὸ ἔργον ὃ ποιοῦσιν. | Ele vê a obra que eles fazem. |
| 4. ἔβλεπεν τὸ ἔργον ὃ ἐποίουν. | Ele via a obra que eles faziam. |
| 5. ἐζήτει τοὺς περιπατοῦντας ἐν τῇ σκοτίᾳ. | Ele buscava os que andam nas trevas. |

15.2

ἐποίεις - fazias, você costumava fazer,
ποιεῖς - fazes, produzias

ἐποίειτε - fazíeis, vocês costumavam fazer,
ποιεῖτε - fazeis, fazíeis, produzíeis

Assim: ἐποίειτε τὰ ἔργα - fazíeis as obras

Traduza

- | | |
|----------------------------|-----------------------------|
| 1. Ἰησοῦ, ταῦτα ἐποίεις. | Jesus, fazias estas coisas. |
| 2. ποιεῖς τὰ ἔργα. | Você está fazendo as obras. |
| 3. τοῦτο ἐποίει ὁ πονηρός. | O maligno fazia isso. |

4. ταῦτα ἐποίειτε.
5. ἐζητεῖτε τὸν Ἰησοῦν.
6. ἐκάλει τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν.
7. ἐκαλεῖτε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν.
8. ἐκαλεῖς τὰς ἀδελφάς σου.
9. τοῦτο ποιεῖτε.

Fazíeis essas coisas.
 Vocês buscavam a Jesus.
 Ele chamava os irmãos.
 Vocês chamávamos
 seus irmãos.
 Chamavas tuas irmãs.
 Vocês estão fazendo isto.

15.3

ἐποιοῦν - eu fazia, eu produzia

ποιῶ - faço

ἐποιοῦμεν - fazíamos,
 produzíamos

ποιοῦμεν - fazemos

Assim: ψεύστας αὐτοὺς ἐποι~~οῦ~~μεν - os fazíamos mentirosos
 ou nós fazíamos eles serem mentirosos.

Traduza

1. ψεύστην αὐτὸν ποιοῦμεν.
2. ψεύστην ἐποιοῦμεν αὐτόν.
3. ταῦτα ἐλάλουν ἐγὼ ἀλλὰ σὺ οὐκ ἤκουες.
4. οἱ μαθηταὶ περιετάνουν ἐν τῷ φωτί.
5. γλώσσαις ἐλαλοῦμεν ἡμεῖς ἀλλὰ ὑμεῖς οὐκ ἠκούετε.

Nós o fazemos mentiroso.
 Nós o fazíamos um mentiroso.
 Eu falava isso mas tu não ouvias.
 Os discípulos andavam na luz.
 Falávamos em línguas, mas vocês não entendiam.

15.4

Nos textos gregos, o ponto-e-vírgula (;) é usado como ponto de interrogação. Frequentemente isso é o suficiente para transformar uma afirmação numa pergunta:

τοῦτο λέγομεν - Dizemos isto.
 τοῦτο λέγωμεν - Digamos isto.
 τοῦτο λέγομεν; - Dizemos isto?
 τοῦτο λέγωμεν; - ...que digamos isto?

Traduza

1. προφήτης ἐστίν.	Ele é um profeta.
2. προφήτης ἐστίν;	Ele é um profeta?
3. προφήτης ἦν;	Ele era um profeta?
4. προφήτης ἦν.	Ele era um profeta.
5. ταῦτα ἐζητεῖτε.	Vocês buscavam estas coisas.
6. τοῦτο ἐζητεῖτε;	Vocês buscavam isto?
7. ταῦτα γράφομεν.	Escrevemos estas coisas.
8. ταῦτα γράφομεν;	Escrevemos estas coisas?
9. ταῦτα γραφωμεν.	Escrevamos estas coisas.
10. ταῦτα γράφωμεν;	Devemos escrever estas coisas?

15.5

ἠγάπα - ele amava

ἀγαπᾷ - ama

ἠγαπῶμεν - costumávamos amar, amávamos

ἀγαπῶμεν - amamos

Assim: τὸν μαθητὴν ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς - o discípulo que Jesus amava.

Note que, quando ο ε, que é marca de passado, é colocado antes de um radical que começa com uma vogal, a vogal costuma ser alongada por estar combinada com ο ε.

Assim: ἀκούει - ele ouve
 εὐρίσκουσι - encontram
 ἔχει - ele tem

ἤκουεν - ele ouvia
 ἠύρισκον - eles
 encontravam
 εἶχεν - ele tinha, ele
 costumava ter

Traduza

- | | |
|---|--|
| 1. ἀγαπᾷ ἡμᾶς ὁ θεός. | Deus nos ama. |
| 2. ἡγαπα ὁ Ἰησοῦς τὴν Μάρθαν. | Jesus amava Marta. |
| 3. οὗτος ἦν ὁ διδάσκαλος ὃν ἡγαπᾶτε. | Esse era o mestre a quem vocês amavam. |
| 4. αὐτοὶ ἠύρισκον τὰ βιβλία ἃ εἶχεν ὁ Μαρκος. | Eles estavam encontrando os livros que Marcos possuía. |

15.6 Palavras

Βαπτίζω - batizo

ὁ βαπτιστής - o batizador

μαρτυρέω - levo o testemunho, dou evidência

ὁ μάρτυς - a testemunha, a pessoa que dá evidência

ἡ μαρτυρία - o testemunho, a evidência que é dada

τηρέω - observo, guardo

ἡ ἐντολή - o mandamento, a ordem

τίς; - quem? qual?

Singular

τίς; - quem?

τίνα; - quem?

τίνος; - de quem?

τίνι; - a quem? por quem?

τί; - que?

Plural

τίνες;

τίνας;

τίνων;

τίσιν;

15.7 Traduza

1. τίς ἐστὶν καὶ ποιεῖ;

Μάρτυς ἐστὶν καὶ μαρτυρεῖ
τῷ Ἰησοῦ.

2. Τίς ἦν καὶ τί ἐποίει;
Ὁ βαπτιστὴς ἦν καὶ ἐβάπτιζεν
τοὺς μαθητάς αὐτοῦ.

3. Τίνα ζητεῖτε;
Τὸν Χριστὸν ζητοῦμεν.

4. Τίνας εἰσὶν καὶ τί ποιοῦσιν;

Μαθηταί εἰσιν καὶ τηροῦσιν
τὰς ἐντολάς τοῦ Χριστοῦ.

5. Τίμι λέγεις; καὶ τίνα αὐτὸν
καλεῖς; Λέγω τῷ Ἰωάννῳ καὶ
αὐτὸν τὸν βαπτιστὴν καλῶ.

6. Τί ἐδίδασκεν αὐτούς; Ἐν τῇ
διδαχῇ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἐγὼ
οὐκ εἰμὶ (sou) ὁ Χριστός, ἀλλὰ
μαρτυρῶ περὶ (acerca) αὐτοῦ,
καὶ ἀληθὴς ἐστὶν ἡ μαρτυρία
μοῦ ἢ μαρτυρῶ περὶ αὐτοῦ
ἵνα πιστεῦητε αὐτῷ.

“Quem é ele e o que ele
faz?”

“Ele é uma testemunha
e dá testemunho de Jesus.”

“Quem ele era e o que
fazia?” “Ele era o batizador e
batizava os seus discípulos.”

“A quem procurais?”
“Procuramos o Messias.”

“Quem são eles e o que
buscam?”
“São discípulos e guardam
os mandamentos de Cristo.”

“A quem falas? E de que o
chamas?” “Falo com João e
o chamo Batista.”

“O que ele lhes ensinava?”
“No ensino lhes dizia: ‘Eu
não sou o Messias, mas
testifico a respeito dele e
meu testemunho, que
testifico a respeito dele, é
verdadeiro, para que creiais
nele.’”

15.8

Leia cuidadosamente:

Guardando os mandamentos

Αἱ ἐντολαὶ τοῦ θεοῦ οὐ πονηραί εἰσιν, καὶ ἐτήρουν αὐτὰς
οἱ ἀπόστολοι καὶ ἐδίδασκον τοὺς ἄθρώπους ἵνα τὰς ἐντολάς

αὐτοῦ τηρῶσιν. καὶ ἔλεγεν ὁ Ἰωάννης ὅτι Ὁ ἔχων τὰς ἐντολὰς τοῦ θεοῦ καὶ τηρῶν αὐτάς οὗτός ἐστιν ὁ ἀγαπῶν τὸν θεόν· καθὼς εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Ὁ ἔχων τὰς ἐντολὰς μου καὶ τηρῶν αὐτάς, ἐκεῖνός ἐστιν ὁ ἀγαπῶν με. ὃ γὰρ ἂν ἔχη τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν, ἀληθῶς ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐστὶν ἐν ἡμῖν.

Καὶ τίς ἐστὶν ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ; αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους· καθὼς εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Ἐντολὴν καινὴν δίδωμι ὑμῖν ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους, καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀγαπᾶτε ἀλλήλους.

Notas:

καθὼς (como)	ἀλλήλους (uns aos outros)
εἶπεν (disse)	καινή (novo)
ἐκεῖνος (aquilo, aquele, ele)	δίδωμι (dou)
ἀληθῶς (verdadeiramente)	ἠγάπησα (amei)
ἵνα (que)	

15.9

Preste atenção para estas formas para ação contínua no passado:

	καλέω (chamo)	ἀγαπάω (amo)	πληρόω (completo)
eu	ἐκάλουν	ἠγάπων	ἐπλήρουν
tu	ἐκάλεις	ἠγάπας	ἐπλήρους
ele	ἐκάλει	ἠγάπα	ἐπλήρου
nós	ἐκαλοῦμεν	ἠγαπῶμεν	ἐπληροῦμεν
vós	ἐκαλεῖτε	ἠγαπᾶτε	ἐπληροῦτε
eles	ἐκάλουν	ἠγάπων	ἐπλήρουν

LIÇÃO 16

A a Ω - de Alfa a Ômega

16.1 Letras maiúsculas

Aqui está João 1.1,2 em letras maiúsculas e minúsculas:

ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν
καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν θεόν.

EN APXHI HN O LOGOS KAI O LOGOS HN PROS
TON THEON KAI THEOS HN O LOGOS OYTOS HN EN
APXHI PROS TON THEON.

Aqui está o título do evangelho de Marcos em letras *minúsculas*
e em letras *unciais* (maiúsculas):

ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ χριστοῦ υἱοῦ θεοῦ.
APXH TOY EYANGELIOY IHΣOY XPICTOY IOY THEOY.

Aqui estão algumas palavras em letras minúsculas e em
letras unciais:

ἡμέρα }
HMEPA } dia

δόξα }
ΔΟΞΑ } glória

ζωή }
ZΩH } vida

ἐρωτάω }
ΕΡΩΤΑΩ } pergunto

ἔξοδος } êxodo
ΕΞΟΔΟΣ

ἐγγύς } perto
ΕΓΓΥΣ

16.2 O alfabeto e os nomes das letras

α	A	Alfa	ι	I	Iota	ρ	P	Ro
β	B	Beta	κ	K	Kapa	σ	Σ	Sigma
γ	Γ	Gama	λ	Λ	lambda	τ	T	Tau
δ	Δ	Delta	μ	M	My	υ	Υ	Ypsilon
ε	E	Epsilon	ν	N	Ny	φ	Φ	Fi
ζ	Z	Dzeta	ξ	Ξ	Ksi	χ	X	Khi
η	H	Eta	ο	O	Omicron	ψ	Ψ	Psi
θ	Θ	Theta	π	Π	Pi	ω	Ω	Ômega

Se você aprender a ordem e os nomes das letras isso o ajudará quando for procurar palavras num dicionário ou léxico,

16.3 Uso de letras maiúsculas

Quando os primeiros manuscritos dos livros do Novo Testamento foram escritos e copiados, usavam-se apenas letras maiúsculas (unciais). Tais manuscritos são, portanto, chamados de manuscritos unciais.

Em edições impressas do Novo Testamento Grego, Η ΚΑΙΝΗ ΔΙ ΑΘΗΚΗ, letras maiúsculas são usadas de três maneiras.

1. Uma letra maiúscula é usada como primeira letra de palavras ou passagens faladas ou citadas:

João 1.21 καὶ λέγει, Οὐκ εἰμί. Ὁ προφήτης εἶπεν σὺ;
Ele disse: “Não sou”. - “Tu és o profeta?”

2. Letras maiúsculas são usadas no começo dos novos parágrafos, mas não em todas as novas sentenças:

Marcos 4.35 Καὶ λέγει αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ...
E disse-lhes naquele dia...

3. Letras maiúsculas são usadas para nomes e títulos:

João 1.44 ἦν δὲ ὁ Φίλιππος ἀπὸ Βηθσαιδά
Filipe era de Betsaida

João 1.41 Εὕρήκαμεν τὸν Μεσσίαν, ὃ ἐστὶν
μεθερμηνεύμενον Χριστός
Encontramos o Messias (que, traduzido, é Cristo).

16.4 Palavras

εἰμί - sou

Singular

εἰμί - sou

εἶ - és

ἐστίν - é

Plural

ἐσμέν - somos

ἐστέ - sois

εἰσίν - são

δέ - mas, e; ἐγὼ δὲ οὐκ εἰμί - mas eu não sou

(como γάρ e οὖν, δέ é a segunda palavra numa sentença ou frase)

ὁ δέ - ele

οἱ δέ - eles:

ὁ δὲ λέγει - ele diz

οὐδέ - e não, nem: οὐκ εἶ ὁ Χριστὸς οὐδὲ ὁ προφήτης
- não és o Messias, nem o profeta

οὐδέ... οὐδέ... nem... nem...

ἐρωτάω - pergunto

ἠρώτησεν - perguntou

ἠρώτησαν - perguntaram

εἶπεν - disse

εἶπαν ou εἶπον - eles disseram

οὖν - assim, portanto, então

εἶπεν οὖν αὐτοῖς - então lhes disse

οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ Τίς οὖν σύ;

- disseram-lhe: “Quem tu és, então?”

16.5 Traduza

- | | |
|--|--|
| <p>1. οἱ δὲ ἠρώτησαν αὐτόν, Τίς εἶ; ὁ δὲ εἶπεν, Μάρτυς εἰμὶ καὶ μαρτυρῶ τῷ Ἰησοῦ.</p> | <p>Eles lhe perguntaram: “Quem és?” Ele disse: “Sou uma testemunha e dou testemunho de Jesus”.</p> |
| <p>2. οἱ δὲ εἶπαν, Μάρτυρές ἐσμεν, ὑμεῖς δὲ τὴν μαρτυρίαν ἡμῶν οὐ λαμβάνετε οὐδὲ ἀκολουθεῖτε τῷ Ἰησοῦ.</p> | <p>Eles disseram: “Somos testemunhas, mas vós nem estais recebendo o nosso testemunho nem seguis a Jesus”.</p> |
| <p>3. σὺ μαθητὴς εἶ τοῦ Ἰησοῦ καὶ αὐτόν Διδάσκαλον καλεῖς· ἡμεῖς δὲ τοῦ Μωυσέως ἐσμὲν μαθηταί.</p> | <p>Tu és um discípulo de Jesus e o chamas de “Mestre”; nós, porém, somos discípulo de Moisés.</p> |
| <p>4. ὑμεῖς ἐστὲ τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων, ἡμεῖς δὲ ἐν τῇ σκοτίᾳ περιπατοῦμεν.</p> | <p>Vós sois a luz dos homens, mas nós caminhamos nas trevas.</p> |
| <p>5. οὐδὲ ἐκάλει αὐτοὺς οὐδὲ ἐλάλει αὐτοῖς.</p> | <p>Não os chamava e nem falava com eles.</p> |
| <p>6. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ εἰμὶ ὁ Ἡλείας. οἱ δὲ ἠρώτησαν αὐτόν, Τίς οὖν σύ;</p> | <p>Ele lhes disse: “Não sou Elias”. Eles lhe perguntaram: “Quem és, portanto?”</p> |

- | | |
|---|--|
| <p>7. οὐκ ἐστὲ ὑμεῖς οἱ καλοῦντες με
ἀλλὰ ἐγὼ εἰμι ὁ καλῶν ὑμᾶς.</p> | <p>Vós não sois os que
me chamam mas eu sou o
que vos chamo.</p> |
| <p>8. εἶπεν οὖν αὐτοῖς, Ἐὰν τηρῆτε
τὰς ἐντολὰς μου γινώσκετε
τὸν θεοβν, ὁ γὰρ μὴ τηρῶν
αὐτὰς οὐδὲ γινώσκει τὸν
θεὸν οὐδὲ ἀγαπᾷ αὐτόν.</p> | <p>Disse-lhes, portanto:
“Se vocês guardarem
os meus mandamentos
conhecem a Deus,
pois aquele que não os
guarda nem conhece a
Deus e nem o ama”.</p> |

16.6

Leia com atenção:

Testemunho de João e respostas

Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ
ὅτε ἠρώτησαν αὐτόν, Σὺ τίς εἶ; καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐγὼ οὐκ
εἰμὶ ὁ Χριστός. οἱ δὲ ἠρώτησαν αὐτόν, Τίς οὖν σύ; Ἡλείας
εἶ; εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰωάννης, Οὐκ εἰμί. Ὁ προφήτης εἶ σύ;
ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ. εἶπαν οὖν αὐτῷ, Τίς εἶ; τί λέγεις
περὶ σεαυτοῦ; καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰωάννης, Ἐγὼ φωνὴ
βοῶντος ἐν τῇ ἔρημῳ, καθὼς εἶπεν Ἡσαίας ὁ προφήτης. καὶ
ἠρώτησαν αὐτόν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Τί οὖν βαπτίζεις εἰ σὺ
οὐκ εἶ ὁ Χριστὸς οὐδὲ Ἡλείας οὐδὲ ὁ προφήτης;

Notas:

ὅτε - quando

σεαυτόν - ti mesmo

βοάω - clamar

βοῶντος - do que clama

περί - acerca de

ἡ ἔρημος - o deserto, o ermo

τί οὖν - por que, então?

εἶ - se

16.7 Traduzindo 16.6

- (a) οἱ δὲ ἠρώτησαν αὐτόν, Τίς οὖν σύ;
Perguntaram-lhe: “Quem és, então?”

Τίς οὖν σύ; literalmente é: “Quem então tu?” Em português precisamos:

1. colocar a palavra “és”, e
2. mudar a ordem da palavra “então”, colocando-a no começo ou no fim da pergunta:

“Então, quem é você?” ou “Quem és, então?”

- (b) Ἐγὼ φωνῇ βοῶντος
Lit. Eu voz do que clama

Em português: “Eu sou a voz do que clama” ou “Eu sou a voz de alguém que está clamando”.

- (c) ἠρώτησαν αὐτὸν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Τί... ;
Lit. Perguntaram-lhe e disseram-lhe: “Porque... ?”

καὶ εἶπαν αὐτῷ (e disseram-lhe) indica as palavras que aparecerão em seguida.¹ No português escrito costumamos indicar isso com aspas. Portanto podemos traduzir: “Fizeram esta pergunta para ele: ‘Por que... ?’” ou “Perguntaram-lhe: ‘Por que... ?’”

¹ Nota do Tradutor: alguns tradutores da Bíblia entendem que ἠρώτησαν αὐτὸν καὶ εἶπαν αὐτῷ transmite adicionalmente a idéia de continuidade ou repetitividade na ação. Poderia ser traduzido: “Perguntaram-lhe ainda: ‘Por que... ?’” (*A Bíblia de Jerusalém*; veja também a *Tradução Brasileira*). Confira 22.3.

16.8 Teste de progresso 9

Qual é a melhor tradução em português ?

1. ἠρώτησεν αὐτὸν λέγων Τίς οὖν σύ;
 - (a) Perguntou-lhe: “Quem então você é?”
 - (b) Perguntou-lhe quem ele era.
 - (c) Perguntou-lhe: “Quem é você, então?”

2. καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Τί οὖν βαπτίζεις εἰ σὺ οὐκ εἶ ὁ Χριστὸς;
- (a) E perguntaram-lhe e disseram para ele: “Por que, portanto, batizas, se tu não és o Messias?”
- (b) E perguntaram-lhe: “Então por que batizas, se não és o Messias?”
- (c) Assim eles questionaram-lhe: “Se tu não és o Messias, por que batizas?”
3. ἀδελφοί μου, οὐκ ἐντολὴν καινὴν γράγω ὑμῖν.
- (a) Irmãos de mim, não um mandamento novo eu escrevo a vós.
- (b) Meus irmãos, a vós estou escrevendo um mandamento que não é novo.
- (c) Meus irmãos, não vos escrevo um mandamento novo.

Confira as respostas no final do livro.

16.9

Preste atenção para estas formas

Presente

εἰμί - sou

εἶ - és

ἐστίν - é

ἐσμέν - somos

ἐστέ - sois

εἰσίν - são

Passado (Imperfeito)

ἦ - era

ἦς - eras

ἦν - era

ἦμεν - éramos

ἦτε - éreis

ἦσαν - eram

16.10

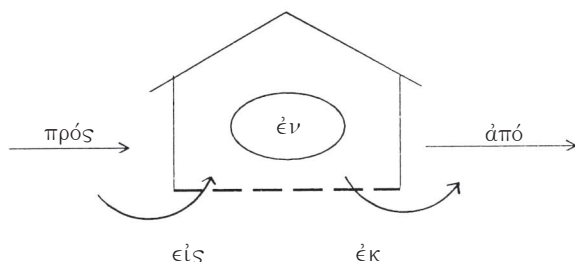
Revise as lições 9 e 10.

LIÇÃO 17

πρός, εἰς, ἐν, ἐκ, ἀπό

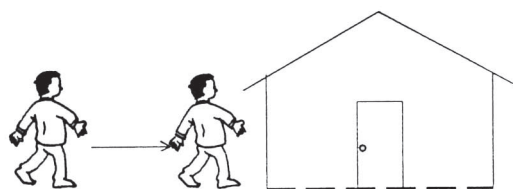
ἔρχεται - *ele vem, ele vai*

17.1

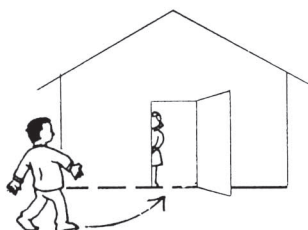


ἔρχεται - *ele vai, ele vem*

πρὸς - *para, em direção a:*



εἰς - *para, para dentro de:*

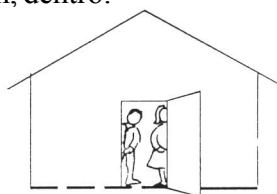


ἔρχονται - *eles vão, eles vêm*

ἔρχεται πρὸς τὸν οἶκον
Ele vai para casa *ou* Ele
vem em direção à casa

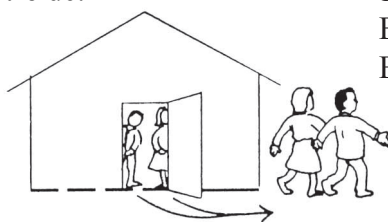
ἔρχεται εἰς τὸν οἶκον
Ele vai para dentro da
casa *ou*
Ele vem para dentro da
casa

ἐν - em, dentro:



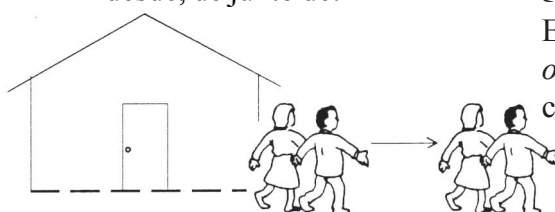
ἐν τῷ οἴκῳ εἰσὶν
Estão na casa

ἐκ - de dentro de:



ἔρχονται ἐκ τοῦ οἴκου
Eles vêm da casa
Eles saem da casa

ἀπό - desde, de junto de:



ἔρχονται ἀπὸ τοῦ οἴκου
Ele vêm de junto da casa
ou Eles se afastam da casa

17.2 ἔρχεται

ἔρχεται - ele vai, ela vai; ele vem, ela vem

O radical ἐρχ exprime um movimento contínuo. No diagrama seguinte, uma mulher move-se de A para B.



Em português, se eu estou em A, eu digo: “Ela está indo”. Se estou em B, digo: “Ela está vindo”. Escolhemos uma dentre estas duas formas de falar do mesmo movimento. Em grego há uma palavra para exprimir o próprio movimento: ἔρχεται.

Observe bem que, para exprimir em português o passado de “eu vou”, usamos uma palavra diferente: “eu fui”. Em grego há dois radicais diferentes: $\epsilon\rho\chi$ e $\epsilon\lambda\theta$.

O radical $\epsilon\rho\chi$ indica ação contínua ou repetida:

Assim: $\epsilon\rho\chi\omicron\mu\alpha\iota$ - estou indo, vou.

O radical $\epsilon\lambda\theta$ indica ação completa ou ação única:

Assim: $\acute{\alpha}\pi\acute{\epsilon}\lambda\theta\epsilon$ - vá! $\acute{\epsilon}\lambda\theta\acute{\omega}\nu$ - tendo vindo, vindo
 $\eta\lambda\theta\omicron\nu$ - foram.

17.3 Palavras

$\epsilon\rho\chi\epsilon\tau\alpha\iota$ - vai, vem

$\epsilon\rho\chi\epsilon\tau\alpha\iota$ - eles vêm, eles vão

(Note as terminações: $-\epsilon\tau\alpha\iota$ - ele, ela; $-\omicron\nu\tau\alpha\iota$ - eles)

$\pi\rho\acute{\omicron}\varsigma$ - para, em direção a, com

$\epsilon\iota\varsigma$ - para dentro de, em

$\epsilon\iota\varsigma$ $\tau\acute{\omicron}\nu$ $\omicron\iota\kappa\omicron\nu$ - para dentro da casa

$\acute{\epsilon}\nu$ - em, dentro de, por meio de

$\acute{\epsilon}\nu$ $\tau\acute{\omicron}\tilde{\omega}$ $\omicron\iota\kappa\omega$ - na casa

$\acute{\epsilon}\kappa$ ou $\acute{\epsilon}\xi$ - de dentro de

$\acute{\epsilon}\kappa$ $\tau\omicron\tilde{\upsilon}$ $\omicron\iota\kappa\omicron\nu$ - (saindo) de dentro da casa

$\acute{\alpha}\pi\acute{\omicron}$ - desde, de junto de:

$\acute{\alpha}\pi\acute{\omicron}$ $\tau\omicron\tilde{\upsilon}$ $\omicron\iota\kappa\omicron\nu$ - (afastando-se) de junto da casa

$\epsilon\iota\sigma\acute{\epsilon}\rho\chi\epsilon\tau\alpha\iota$ - entra

$\acute{\epsilon}\xi\acute{\epsilon}\rho\chi\epsilon\tau\alpha\iota$ - sai

$\acute{\epsilon}\xi\acute{\epsilon}\rho\chi\epsilon\tau\alpha\iota$ $\acute{\epsilon}\kappa$ $\tau\omicron\tilde{\upsilon}$ $\omicron\iota\kappa\omicron\nu$ - sai da casa

$\acute{\alpha}\pi\acute{\epsilon}\rho\chi\epsilon\tau\alpha\iota$ - afasta-se

$\acute{\omicron}$ $\omicron\iota\kappa\omicron\varsigma$ e η $\omicron\iota\kappa\iota\acute{\alpha}$ - a casa, o lar, a família

η $\sigma\upsilon\nu\alpha\gamma\omega\gamma\acute{\eta}$ - a sinagoga

$\tau\acute{\omicron}$ $\acute{\iota}\epsilon\rho\acute{\omicron}\nu$ - o templo

$\acute{\omicron}$ $\acute{\iota}\epsilon\rho\epsilon\acute{\upsilon}\varsigma$ - o sacerdote

$\omicron\iota$ $\acute{\alpha}\rho\chi\iota\epsilon\rho\epsilon\acute{\iota}\varsigma$ - os principais sacerdotes

$\eta\lambda\theta\epsilon\nu$ - veio

$\eta\lambda\theta\omicron\nu$ - vieram

17.4 Traduza

1. σὺ εἶ ὁ βαπτιστὴς ἀλλὰ ἐγὼ εἰμι ὁ ἱερεὺς.
 2. ἐν τῇ συναγωγῇ οἱ μαθηταὶ ἠρώτησαν αὐτόν, Σὺ τίς εἶ; ὁ δὲ εἶπεν, Ὁ ἱερεὺς εἰμι.
 3. ὁ ἱερεὺς ἔρχεται πρὸς τὸ ἱερὸν καὶ εἰσέρχεται εἰς τὸ ἱερὸν.
 4. Ἔρχονται οἱ ἀπόστολοι εἰς τὸν οἶκον ζητοῦντες τὸν Ἰησοῦν, ἀλλὰ οὐκ εὕρισκουν αὐτόν ἐν τῷ οἴκῳ. Ἐξέρχονται οὖν ἐκ τοῦ οἴκου καὶ ἀπέρχονται ἀπὸ τοῦ οἴκου πρὸς τὴν συναγωγὴν, καὶ εὕρισκουν αὐτόν ἐν τῇ συναγωγῇ. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποστέλλει αὐτοὺς πρὸς τοὺς Φαρισαίους.
 5. λαλεῖ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ.
 6. οὐκ ἀλαλεῖ τὸν λόγον, οὐδὲ ἐν τῇ συναγωγῇ οὐδὲ ἐν τῷ ἱερῷ.
 7. ἔρχεται ὁ ἀπόστολος εἰς τὰς συναγωγὰς ἵνα τὸν λόγον λαλῇ τοῖς ἀνθρώποις ἐν ταῖς συναγωγαῖς.
 8. ἔρχονται οἱ ἀπόστολοι εἰς τὰς οἰκίας ὑμῶν ἵνα τοὺς λόγους τοῦ Ἰησοῦ ἀπαγγέλλωσιν ὑμῖν.
 9. ὁ ἔχων τὰς ἐντολὰς τοῦ θεοῦ καὶ τηρῶν αὐτάς, οὗτός ἐστιν ὁ ἀγαπῶν τὸν θεόν. ὅς δὲ ἂν μὴ τηρῇ αὐτάς οὐκ ἀγαπᾷ αὐτόν.
- Tu és o batizador, mas eu sou o sacerdote.

Na sinagoga, os discípulos lhe perguntaram: “Quem és tu?” Ele disse: “Sou o sacerdote”.

O sacerdote vai ao templo e entra no templo.

Os apóstolos vão para a casa procurando Jesus, mas não o encontram na casa. Portanto saem para a sinagoga, e da casa vão encontrá-lo na sinagoga. Mas Jesus os envia para os fariseus.

Ele fala a palavra de Deus. Ele não falava a palavra, nem na sinagoga, nem no templo. O apóstolo vai às sinagogas para que fale a palavra aos homens nas sinagogas. Os apóstolos vêm para as vossas casas para vos anunciar as palavras de Jesus. Aquele que tem os mandamentos de Deus e os guarda, este é o que ama a Deus. Mas todo aquele que não os guarda não o ama.

10. Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἦν ἐν τῷ ἱερῷ
καὶ ἐδίδασκεν τοὺς μαθητὰς
αὐτοῦ. ἦλθον οὖν πρὸς αὐτὸν
οἱ Φαρισαῖοι καὶ ἠρώτησαν
αὐτόν, Τίς εἶ; ὁ Χριστὸς εἶ σύ;
ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐμαρτύρει
περὶ ἐμοῦ ὁ Ἰωάννης ἀλλὰ
ὕμεῖς οὐκ ἐλαμβάνετε τὴν
μαρτυρίαν αὐτοῦ.
- Jesus estava no templo e ensinava aos seus discípulos. Os fariseus, portanto, vieram a ele e perguntaram-lhe: “Quem és? Tu és o Messias?” Ele lhes disse: “João costumava testemunhar a meu respeito, mas vós não recebíeis o seu testemunho”.

17.5

Leia cuidadosamente 1 João 1.5-7 no seu Novo Testamento Grego (Ἰωάννου Α 1.5-7).

Notas:

ἀκηκόαμεν - temos ouvido

ἀπ' = ἀπό - de

ὅτι - que

οὐδεμία - nenhum, nem um

(οὐδέ - nem, μία - um)

ἐὰν εἴπωμεν - se dissermos

ψευδόμεθα - mentimos

ὥς - como

μετ' ἀλλήλων - uns com os outros

τὸ αἷμα - o sangue

ἀναγγέλλομεν - estamos declarando, anunciamos

ὁ υἱός - o filho

καθαρίζω - eu limpo

(καθαρός - puro)

ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας

- de todo pecado

(πᾶς - todo).

Compare ἀπὸ πάσων τῶν

ἁμαρτιῶν - de todos os pecados.

LIÇÃO 18

λέγειν - dizer, estar dizendo

18.1

λέγει - ele está dizendo, ele diz

ὃς ἂν λέγῃ - quem quer que diga

λέγωμεν - digamos

λέγων - dizendo

ἔλεγεν - ele dizia, ele costumava dizer

Todas essas formas de λέγω indicam ação contínua — ou repetida Note agora outra forma verbal que indica ação contínua ou repetida:

λέγειν - estar dizendo, dizer

ἀγαπᾶν - amar

Assim:

Lc7.24 ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς ὄχλους περὶ Ἰωάννου
Começou a falar às multidões a respeito de João

1 Jo 4.20 οὐ δύναται ἀγαπᾶν
Não é capaz de amar

1 Co 14.5 θέλω δὲ πάντας ὑμᾶς λαλεῖν γλώσσαις
Quero que todos vós faleis em línguas.

18.2

ἤρξατο - começou

-ατο - ele, ela

ἤρξαντο - começaram

-αντο - eles, elas

Assim:

Mc 6.2 ἤρξατο διδάσκειν ἐν τῇ συναγωγῇ
Começou a ensinar na sinagoga

At 2.4 ἤρξαντο λαλεῖν ἑτέραις γλώσσαις
Começaram a falar em outras línguas.

Traduza

- | | | |
|--|--|---|
| 1. ἤρξατο περιπατεῖν ἐν τῇ συναγωγῇ. | | Começou a caminhar na sinagoga. |
| 2. ἤρξαντο βαπτίζειν τοὺς μαθητὰς αὐτῶν. | | Começaram a batizar os seus discípulos. |
| 3. ἔρχονται πρὸς τὸν οἶκον. | | Eles vão para a casa. |
| 4. ἤρξατο ἀποστέλλειν τοὺς ἀποστόλους. | | Começou a enviar os apóstolos. |
| 5. ἔρχεται ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ. | | Ele vem do templo. |

18.3 Palavras

θέλω - quero, desejo, estou querendo

ἤθελεν - ele queria

τὸ θέλημα - a vontade (o que alguém quer)

ἡ ἐξουσία - a autoridade (o poder)

βάλλω - lanço, ponho

ἐκβάλλω - lanço fora, expulso, conduzo para fora

κηρύσσω - prego, proclamo

ἤρξατο - ele começou

ἤρξαντο - começaram

18.4 Traduza

Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔδωκεν (deu)
ἐξουδίαν τοῖς ἀποστόλοις αὐτοῦ
κηρύσσειν τὸ εὐαγγέλιον καὶ
ἤρξατο ἀποστέλλειν αὐτοὺς
κηρύσσειν καὶ ἔχειν ἐξουσίαν
ἐκβάλλειν τὰ δαιμόνια.

Ἦρξαντο οὖν οἱ ἀπόστολοι
κηρύσσειν τὸ εὐαγγέλιον τῆς
βασιλείας τοῦ θεοῦ λέγοντες,
Ἦγγικεν (aproximou-se) ἡ
βασιλεία τοῦ θεοῦ. ὃς ἂν θέλῃ τὸ
θέλημα αὐτοῦ ποιεῖν, πιστευέτω
(confie) τῷ Ἰησοῦ. καὶ οἱ
ἀπόστολοι ἐμαρτύρουν τῷ Ἰησοῦ
ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν τῷ
ἱερῷ ἀλλὰ οἱ Φαρισαῖοι οὐκ
ἤθελον τὴν μαρτυρίαν αὐτῶν
λαμβάνειν· αὐτοὶ γάρ οὐκ ἤθελον
τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ ποιεῖν.

Jesus deu autoridade aos
seus apóstolos para
proclamar as boas novas e
expulsar os demônios.
E começou a enviá-los para
pregar e para ter autoridade
para expulsar os demônios.

Portanto, os apóstolos
começaram a proclamar as
boas notícias do Reino de
Deus, dizendo:
“Aproximou-se o Reino de
Deus. Todo o que quiser
fazer a sua vontade, confie
em Jesus”. E os apóstolos
testemunhavam sobre
Jesus nas sinagogas e no
templo, mas os fariseus não
queriam receber o seu
testemunho, pois eles não
queriam fazer a vontade de
Deus.

18.5

Leia cuidadosamente Marcos 11.27-30 (κατὰ Μάρκον 11.27-30).

πάλιν - novamente
Ἱεροσόλυμα - Jerusalém
περιπατοῦντος αὐτοῦ (lit. dele
circunvagando) - conforme ele caminhava
ποίος; - que?
ἢ - ou

ἔδωκεν - deu
ἐπερωτήσω - perguntarei
ἐνά - um
ἀποκρίθητε - responde!
ἐρῶ - direi, contarei

18.6 Teste de progresso 10

Qual é a tradução correta?

1. τίς ἦρξατο διδάσκειν ἐν τῷ ἱερῷ;
 - (a) O que ele veio ensinar no templo?
 - (b) Quem veio para ensinar no templo?
 - (c) Quem começou a ensinar no templo?
2. ἔρχονται οἱ ἀπόστολοι κηρύσσοντες τὸ εὐαγγέλιον.
 - (a) Os apóstolos começaram a pregar o evangelho.
 - (b) Os apóstolos vêm pregando o evangelho.
 - (c) Os apóstolos vêm para pregar o evangelho.
3. βάλλωμεν τὰ βιβλία εἰς τὴν θάλασσαν.
 - (a) Jogamos a Bíblia no mar.
 - (b) Joguemos os livros no mar.
 - (c) Joguemos o livro no mar.
4. τίς εἶ σὺ καὶ τίνες εἰσὶν οὗτοι;
 - (a) Quem é você e quem é ele?
 - (b) Quem sou eu e quem são estes?
 - (c) Quem é você e quem são estes?
5. οἱ ἱερεῖς οὐκ ἐκάλουν ἡμᾶς εἰς τὴν οἰκίαν ἀλλὰ εἰς τὸ ἱερόν.
 - (a) Os sacerdotes não nos chamam para a casa, mas para o templo.
 - (b) Não chamamos os sacerdotes para a casa, mas para o templo.
 - (c) Os sacerdotes não nos chamavam para a casa, mas para o templo.

Confira as respostas no final do livro.

18.7

Revise as lições 11 e 12.

LIÇÃO 19

λέγων, λέγουσα, λέγον - *dizendo*

19.1

A lição 12.7 fornece três modelos para o “o” (artigo definido) em grego, que indicam nomes masculinos, femininos e neutros. Por exemplo:

<i>Masculino</i>	<i>Feminino</i>	<i>Neutro</i>
ὁ ἀνὴρ - o homem	ἡ γυνή - a mulher	τὸ τέκνον - a criança
ὁ λόγος - a palavra	ἡ καρδία - o coração	τὸ ἔργον - a obra.

Do mesmo modo, λέγων (dizendo) tem três tipos diferentes de terminações, de acordo com o gênero (masculino, feminino ou neutro) da palavra que está acompanhando. Estude os exemplos seguintes:

ἦλθεν ὁ ἀνὴρ ταῦτα λέγων
O homem chegou dizendo estas coisas

ἦλθεν ἡ γυνή ταῦτα λέγουσα
A mulher chegou dizendo estas coisas

ἦλθεν τὸ τέκνον ταῦτα λέγον
A criança chegou dizendo estas coisas.

Em 8.2 aprendemos ὁ λέγων - a pessoa que fala, o que diz.

Compare agora estes exemplos de masculino e feminino:

ὁ ποιῶν - a pessoa que faz, aquele que faz

ἡ ποιούσα - a mulher que faz, aquela que faz

e note o uso de ποιῶν, ὁ ποιῶν, ποιούσα e ἡ ποιούσα nestes exemplos:

1. (a) βλέπει τὸν ἀπόστολον τοῦτο **ποιοῦντα**
 (b) βλέπει τὴν γυναῖκα τοῦτο **ποιούσαν**
2. (a) βλέπει τὸν ἀπόστολον **τὸν** τοῦτο **ποιοῦντα**
 (b) βλέπει τὴν γυναῖκα **τὴν** τοῦτο **ποιούσαν**

Em 1 a atenção é dirigida ao que a pessoa está **fazendo**:

(a) Ele vê o apóstolo **fazendo** isto

(b) Ele vê a mulher **fazendo** isto

Em 2 a atenção é dirigida à **pessoa** que está fazendo:

(a) Ele vê o **apóstolo** que está fazendo isto

(b) Ele vê a **mulher** que está fazendo isto.

Agora note:

3. (a) ἔβλεπεν τὰς γυναῖκας τοῦτο ποιούσας
 Ele costumava ver as mulheres fazendo isso
- (b) ἔβλεπεν τὰς γυναῖκας **τὰς** τοῦτο ποιούσας
 Ele costumava ver as mulheres **que estavam** fazendo isso.

Nesta última sentença o grego diz: “Ele costumava ver as mulheres as (isto é, aquelas) isso fazendo”. Temos de exprimir o sentido em nossa língua: “Ele costumava ver as mulheres que estavam fazendo isso”.

Traduza

1. βλέπει τοὺς ἀποστόλους ταῦτα ποιοῦντας.	Ele vê os apóstolos fazendo estas coisas.
2. οἱ τοῦτο ποιοῦντες ποιοῦσι τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ.	Os que estão fazendo isto estão fazendo a vontade de Deus.
3. βλέπομεν τὸν ἄνθρωπον τὸν τοῦτο ποιοῦντα.	Vemos o homem que está fazendo isso.
4. ἔρχεται ἡ γυνὴ ταῦτα ποιοῦσα.	A mulher vem fazendo estas coisas.
5. ὁ Μάρκος λέγει τῇ γυναικὶ τῇ ταῦτα ποιοῦσῃ, Τίς εἶ;	Marcos diz à mulher que está fazendo estas coisas: “Quem és?”

19.2 Traduzindo para o português

1. Compare as sentenças (a) e (b):

(a) ὁ ἀνὴρ ἔρχεται κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον.

(b) ἔρχεται ὁ ἀνὴρ ὁ τὸ εὐαγγέλιον κηρύσσων.

A sentença (a) literalmente significa: “O homem chega pregando as boas novas”, o que já é um pouco claro e compreensível.

A sentença (b) é, literalmente: “Chega o homem o evangelho pregando”. Esta não é a forma natural de exprimir o significado em português. Devemos encontrar uma solução melhor - talvez: “O homem que prega o evangelho está chegando”.

2. Note ἔχων - tendo.

Em português a idéia transmitida por ἔχων freqüentemente pode ser expressa usando a palavra “com”.

Assim: βλέπω ἄγγελον **ἔχοντα** ἐξουσίαν

Vejo um anjo **com** autoridade

ou Vejo um anjo **que tem** autoridade

Mc 6.34 ἦσαν ὡς πρόβατα **μὴ ἔχοντα** ποιμένα

Eram como ovelhas **sem** um pastor

ou Eram como ovelhas **que não têm** um pastor.

19.3 Palavras

ὁ ἀνὴρ - o homem, o marido

ἀγαπᾷς τὸν ἄνδρα σου - amas o teu marido

ἡ γυνή - a mulher, a esposa

ἀγαπᾷς τὴν γυναῖκά σου - amas a tua esposa

ὁ υἱός - o filho

ὁ πατήρ - o pai

ὁ υἱὸς τοῦ πατρὸς - o filho do pai

ἡ μητήρ - a mãe

λέγει τῇ μητρὶ αὐτοῦ - diz à sua mãe

ἡ φωνή - a voz, o som

ἀκούω τὴν φωνὴν οὐ ἀκούω τῆς φωνῆς - ouço a voz

δίδωμι - dou

προσκυνέω - adoro

προσκυνῶ αὐτῷ οὐ προσκυνῶ αὐτόν

- o adoro, o homenageio

19.4 Traduza

1. οὗτός ἐστιν ὁ ἀνὴρ.
2. εἰσέρχεται ὁ ἀνὴρ εἰς τὴν συναγωγήν.
3. ἔρχεται ὁ ἀνὴρ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον.
4. ἀκούομεν αὐτοῦ λέγοντος τοὺς λόγους.
5. ἡ μητὴρ καὶ ὁ πατὴρ ἀγαπῶσι τὸν υἱὸν αὐτῶν καὶ ἀκούουσι τῆς φωνῆς αὐτοῦ.
6. ἔρχεται ἡ γυνὴ εἰς τὴν οἰκίαν.
7. ἔρχονται αἱ γυναῖκες πρὸς τὴν οἰκίαν καὶ βλέπουσι τοὺς ἄνδρας αὐτῶν.
8. δίδωμι τὰ βιβλία τῷ πατρί μου καὶ τῇ μητρί μου. ἐγὼ εἰμι ὁ υἱὸς αὐτῶν.
9. ἔρχεται ὁ πατὴρ ὁ ἔχων τὸ βιβλίον.
10. ἔρχεται ὁ πατὴρ ὁ ἔχων τὸ βιβλίον.
11. δίδωμι ταῦτα τῷ πατρί τῷ ἔχοντι τὸ βιβλίον.
12. ἐκάλει τὸν ἄνδρα τὸν τὸ βιβλίον ἔχοντα.
13. ἔρχεται ἡ γυνὴ ταῦτα λέγουσα.
14. ἤρξατο ἡ γυνὴ ταῦτα διδάσκειν.

Este é o homem.

O homem vai para dentro da sinagoga.

O homem vem pregando o evangelho.

Nós o ouvimos falando as palavras.

A mãe e o pai amam o seu filho e ouvem a sua voz.

A mulher vem para a casa.

As mulheres vêm para a casa e vêem os seus maridos.

Dou os livros ao meu pai e à minha mãe. Eu sou o filho deles.

O pai vem com o livro.

O pai que tem o livro vem.

Dou estas coisas ao pai que tem o livro.

Ele chamava o homem que tinha o livro.

A mulher vem dizendo estas coisas.

A mulher começou a ensinar estas coisas.

15. εἶπεν οὖν τῷ ἀνδρὶ τῷ ἔχοντι
τὸ δαιμόνιον, Τίς εἶ;

|| Ele disse ao homem que
tinha o demônio: “Quem
és?”

19.5 Formas de ὢν - sendo (εἰμί — sou)

Masculino

Feminino

Neutro

Singular

(ὁ)	ὢν	(ἡ)	οὔσα	(τὸ)	ὄν
(τὸν)	ὄντα	(τὴν)	οὔσαν	(τὸ)	ὄν
(τοῦ)	ὄντος	(τῆς)	οὔσης	(τοῦ)	ὄντος
(τῷ)	ὄντι	(τῇ)	οὔσῃ	(τῷ)	ὄντι

Plural

(οἱ)	ὄντες	(αἱ)	οὔσαι	(τὰ)	ὄντα
(τοὺς)	ὄντας	(τὰς)	οὔσας	(τὰ)	ὄντα
(τοῖν)	ὄντων	(τῶν)	οὔσων	(τῶν)	ὄντων
(τοῖς)	οὔσι(ν)	(ταῖς)	οὔσαις	(τοῖς)	οὔσι(ν)

Assim: οἱ ὄντες μετ' αὐτοῦ - os (que estão) com ele
αἱ λέγουσαι - as que dizem

Note também ὁ ὢν - o que é, ἡ οὔσα - a que é, τὸ ὄν - aquilo que é.

Ao traduzir formas como ὁ ὢν, preste atenção para a diferença em português entre:

(a) βλέπει τὸν υἱὸν **τὸν ὄντα** ἐν τῇ οἰκίᾳ.

(Lit. Vê o filho **o sendo** na casa)

Port. Vê o filho **que está** na casa

(b) ἔβλεπεν τὸν υἱὸν **τὸν ὄντα** ἐν τῇ οἰκίᾳ.

(Lit. Ele via o filho **o sendo** na casa)

Port. Ele via o filho **que estava** na casa.

Olhe novamente para as formas de ὢν, οὔσα e ὄν:

Se você colocar o radical λεγ na frente deles, achará todas as formas de λέγων, λέγουσα, e λέγον.

As formas de κάλων - chamando (καλέω) são semelhantes às formas de λέγων, mas o ε final do radical causa algumas pequenas mudanças. Note, por exemplo:

(ὁ) **καλῶν**

(ἡ) **καλοῦσα**

(τὸ) **καλοῦν**

(ὁ) **καλοῦντος** (τῆς) **καλοῦσης**

(τοῦ) **καλοῦντος**.

19.6 Traduza

1. οὗτός ἐστιν ὁ ἀνὴρ ὁ ὢν ἐν τῇ οἰκίᾳ.

Este é o homem que está na casa.

2. ἐβλέπομεν τὸν ἄνδρα ὄντα ἐν τῇ οἰκίᾳ.

Olhávamos para o homem enquanto ele estava na casa.

3. ἐβλέπομεν τὸν ἄνδρα τὸν ὄντα ἐν τῇ συναγωγῇ.

Olhávamos para o homem que estava na sinagoga.

4. ἀκούει τοῦ ἀνδρὸς τοῦ ὄντος ἐν τῷ ἱερῷ.

Ele ouve o homem que está no templo.

5. λέγει τῇ γυναικὶ τῇ οὔσῃ ἐν τῇ σκοτίᾳ.

Ele fala com a mulher que está nas trevas.

6. ἐκάλει τοὺς ἄνδρας τοὺς τὸ
ἔργον τοῦ θεοῦ ποιοῦντας.

|| Ele chamava os homens
que faziam a obra de
Deus.

19.7

Leia cuidadosamente João 4.17-24 (κατὰ Ἰωάννην 4.17-24).

ἀπεκρίθη - (ela) respondeu

ὄρος - montanha

καλῶς - bem

προσεκύνησαν - adoraram

ἔσχες - tiveste

τόπος - lugar

νῦν - agora

δεῖ - é necessário

εἶρηκας - tens dito

ῥα - hora

Κύριε - Senhor

οἶδα - sei

θεωρῶ - vejo

σωτηρία - salvação

προσκυνήτης - adorador

πνεῦμα - espírito

19.8 Teste de progresso 11

Qual é a melhor tradução em português?

1. ἀπεκρίθη ἡ γυνὴ καὶ εἶπεν, Οὐκ ἔχω ἄνδρα.

- (a) A mulher respondeu e ela disse: “Não tenho um homem”.
- (b) A mulher respondeu e disse: “Não tenho marido”.
- (c) Em resposta, a mulher disse: “Não tenho marido”.

2. καὶ νῦν ὃν ἔχεις οὐκ ἔστιν σου ἀνὴρ.

- (a) e agora quem tens não é de ti marido.
- (b) e o que agora tens não é teu marido.
- (c) e agora você tem um homem que não é seu marido.

3. ἐν Ἱεροσολύμοις ἐστὶν ὁ τόπος ὅπου προσκυνεῖν δεῖ.
- (a) em Jerusalém é o lugar onde adorar é necessário.
 - (b) o lugar onde se deve adorar é em Jerusalém.
 - (c) em Jerusalém é o lugar onde é necessário adorar.
4. καὶ γὰρ ὁ πατὴρ τοιούτους ζητεῖ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτόν.
- (a) e pois o Pai estas pessoas procura as pessoas adorando Ele
 - (b) pois a tais o Pai procura para Seus adoradores.
 - (c) pois o Pai quer tais pessoas para adorá-Lo.

Confira as respostas no final do livro.

Introdução às lições 20-25

Em 17.5, 18.5 e 19.7 você leu passagens do Novo Testamento. Você já fez um bom progresso em direção ao seu alvo de ser capaz de ler e entender o Novo Testamento em grego.

Nas lições 20-25, você tomará outro passo importante. Até aqui temos estudado principalmente formas que indicam ação contínua ou repetida — (5.6, 14.6, 18.1). Mas você tem também traduzido com sucesso formas que indicam ação completa ⁻¹ ou única [·]. Por exemplo:

εἶπεν ele disse ⁻¹

προσεκύνησαν adoraram ⁻¹

ἀπεκρίθη ela respondeu ⁻¹

ἠρωτήσαν perguntaram ⁻¹

ἤρξατο começou ⁻¹

ἀποκρίθητε Respondei! [·]

Nas lições 20-25, você começará a entender formas que indicam ação completa ou única. Estas lições formam um grupo. Estude-as como uma unidade. Algumas partes apresentam as idéias de modo sucinto - elas são desenvolvidas em lições posteriores. Quando você chegar ao fim da lição 25, a idéia básica deste grupo de lições estará fixado em sua mente.

A idéia fundamental refere-se às formas que indicam ação **completa**. Nosso sinal para elas é uma linha vertical para indicar a conclusão ⁻¹. Você estudará formas como:

ποιήσας tendo feito βάλων tendo lançado φάγων tendocomido

Você irá compará-las (1) com as formas para ação contínua (2)

1

(a) ποιήσας - tendo feito ⁻¹

(b) βάλων - tendo jogado ⁻¹

(c) φάγων - tendo comido ⁻¹

2

ποιῶν - fazendo —

βάλλων - jogando —

ἐσθίων - comendo —

Tais formas marcam uma ação única ou não-contínua, que indicaremos com um simples ponto ·

1	2
(a) ποιῆσαι - fazer, ter feito ·	ποιεῖν - fazer, estar fazendo
(b) βαλεῖν - jogar ·	βάλλειν - jogar
(c) φαγεῖν - comer ·	ἐσθίειν - comer

Comparando as colunas 1 e 2, você perceberá as marcas mais comuns de ação **simples** ou **completa** ⁴:

- (a) σ entre o radical e a terminação - veja as lições 20 e 21
 ou (b) um radical reduzido (βαλ não βαλλ) - veja as lições 22 e 23
 ou (c) um radical diferente (φαγ não εσθι) - veja as lições 22 e 24.

Nas lições 20-25 você começará a desenvolver o hábito de olhar para as formas verbais gregas e perceber de uma vez se elas indicam uma ação simples ou completa, ou se elas indicam uma ação contínua ou repetida. Neste estágio é importante não dar às palavras gregas rótulos gramaticais que possam nos desencaminhar. Todavia, da lição 24 para frente, começaremos a introduzir e a explicar mais os termos técnicos usados pelos gramáticos. Tome nota deles, mas na sua primeira jornada pelo curso, não precisará aprendê-los.

Quando você completar a lição 25, terá estabelecido o alicerce no qual o seu conhecimento crescente do grego do Novo Testamento repousará.

-l	σ	abreviado	diferente
·	θ	radical	radical

LIÇÃO 20

ποιήσας - *tendo feito* ¹

20.1 ποιήσας - **tendo feito** ¹

ποιῶν - **fazendo** -

Compare:

ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ - fazendo a vontade de Deus
 ποιήσας τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ - tendo feito a vontade de Deus
 τοῦτο ποιήσας ἀπέρχεται - tendo feito isso ele se afasta
 τοῦτο ποιήσαντες ἀπέρχονται - tendo feito isso eles se afastam

Traduza

1. ταῦτα ποιήσαντες ἀπέρχονται.
2. τοῦτο ποιήσας εἰσέρχεται.
3. ἔρχεται ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ.
4. τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιήσας ἀπέρχεται.
5. ἔρχονται ποιοῦτες τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ.
6. ἦλθον ἵνα τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ ποιῶσιν καὶ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιήσαντες ἀπῆλθον.

Tendo feito estas coisas, afastam-se.

Tendo feito isto, entra.

Vem fazendo a vontade de Deus.

Tendo feito a sua vontade, distancia-se.

Vêm fazendo a vontade de Deus.

Veio para que façam a vontade de Deus, e tendo feito sua vontade, afastaram-se.

20.2

ὁ ποιήσας - o que fez, aquele que fez.

ὁ ποιῶν - o que faz, aquele que faz.

Compare:

Hb 1.7 ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα.

Aquele que faz seus anjos espíritos.

Atos 4.24 σὺ ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

Tu (és) aquele que fez o céu e a terra.

Traduza

1. ἐγὼ εἰμι ὁ τοῦτο ποιήσας.

Eu sou aquele que fez isto.

2. σὺ εἶ ὁ τοῦτο ποιήσας.

Você é aquele que fez isto.

3. σὺ εἶ ὁ ποιήσας τὴν γῆν ἀλλὰ αὐτός ἐστιν ὁ μὴ ποιήσας τὴν γῆν.

Tu és Aquele que fez a terra, mas ele é aquele que não fez a terra.

4. ἐγὼ εἰμι ὁ ποιήσας τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ ἀλλὰ αὐτοὶ εἰσιν οἱ μὴ ποιήσαντες αὐτό.

Eu sou o que tem feito a vontade de Deus, mas eles são os que não a têm feito.

Note que o σ entre o radical e a terminação é a marca mais comum de ação simples ou completa. Quando o radical do verbo termina em uma consoante, o σ acrescentado altera a consoante. Por exemplo:

κηρύσσω - prego (proclamo)

κηρύξας - tendo pregado

σώζω - salvo

σώσας - tendo salvo

πέμπω - envio

πέμψας - tendo enviado.

20.3 Traduzindo participios para o português:

ποιῶν e ποιήσας

Palavras portuguesas terminadas em -ndo (por exemplo: fazendo) são participios. Palavras gregas como ποιῶν (fazendo) e ποιήσας

(tendo feito) são participípios. Nas sentenças abaixo os participípios são traduzidos literalmente:

1. (a) ἔρχονται ταῦτα ποιοῦντες.
Eles vêm fazendo estas coisas.
(b) τοῦτο ποιήσαντες ἀπέρχονται.
Tendo feito isto, afastam-se.
2. (a) ἦλθεν μαρτυρῶν τῷ Ἰησοῦ.
Veio testemunhando a Jesus.
(b) μαρτυρήσας ἀπῆλθεν.
Tendo testemunhado, saiu.
3. (a) ἦλθον κηρύσσοντες ἐν ταῖς συναγωγαῖς.
Vieram pregando nas sinagogas.
(b) κηρύξαντες ἐξῆλθον ἐκ ταῖς συναγωγαῖς.
Tendo pregado, saíram da sinagoga.
4. (a) εὗρίσκουσιν αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ ἀκούοντα τῶν διδασκάλων.
Eles o encontram no templo ouvindo os instrutores,
(b) ἀκούσας διδάσκειν αὐτούς.
Tendo ouvido os instrutores, ele se afastará.
5. (a) ἤρξατο διδάσκειν αὐτούς.
Começou a ensiná-los.
(b) διδάξας αὐτούς ἀπῆλθεν.
Tendo os ensinado, afastou-se.

Você provavelmente percebeu que algumas das traduções não exprimem o significado em um português natural. Palavras como ποιῶν (fazendo), γράφω (escrevendo), e κηρύσσω (pregando) freqüentemente podem ser bem traduzidas usando um participípio do português (-ndo):

ἦλθεν Ἰωάννης κηρύσσων ἐν τῇ ἐρήμῳ.
João veio **pregando** no deserto.

Mas, às vezes, precisamos usar formas diferentes para exprimir o significado de tais participios em português. Considere:

(a) βλέπω ἄγγελον **ἔχοντα** (tendo) εὐαγγέλιον.

Vejo um anjo com boas notícias.

(b) ὧτα **ἔχων** (estando) ἐν τῇ οἰκίᾳ διδάσκει τοὺς μαθητὰς.

Enquanto está na casa, ensina os discípulos.

(c) ὧτα **ἔχων** (tendo) οὐκ ἀκούει.

Apesar de ter ouvidos, não ouve.

Palavras como ποιήσας (tendo feito), γράψας (tendo escrito), e κηρύξας (tendo pregado) normalmente exprimem ação completa. Em português, dificilmente usamos sentenças como: “Tendo escrito a carta, postou-a.” Provavelmente expressaríamos a mesma idéia básica por:

(a) Quando ele escreveu a carta, ele a postou.

ou (b) Ele escreveu a carta e a postou.

Assim poderíamos traduzir ἀκούσας τοὺς λόγους ἐξῆλθεν

como (a) Quando ele ouviu as palavras, saiu

ou (b) Ele ouviu o que foi dito e saiu.

Olhe novamente para as sentenças 1 (b), 2 (b), 3 (b), 4 (b) e 5 (b) no início desta seção. Veja se você consegue encontrar outros modos de traduzi-las para o português.

20.4

Note que participios como ποιήσας, γράψας e κηρύξας podem referir-se a eventos, ou ações, que ainda estão no futuro.

Assim: αὔριον τοῦτο ποιήσας ἀπελεύσεται
 Amanhã, **tendo feito isso**, ele sairá
 ou Amanhã, **quando ele tiver feito isso**, sairá.

ποιήσας é uma forma de ação completa. Nesta sentença refere-se a uma ação que ainda está no futuro, mas no tempo que o homem for, a ação terá sido completada.

É importante lembrar que as formas de ação simples ou completas não se referem necessariamente ao tempo passado, a menos que elas tenham também um ϵ antes do radical (lição 21).

20.5 Traduzindo participios para o português:

ὁ ποιῶν e ὁ ποιήσας

ὁ ποιῶν - o que faz ∞∞∞

aquele que faz —

aquele que continua fazendo ∞∞∞

aquele que estava fazendo ∞∞∞

ὁ ποιήσας - o que faz ∙

aquele que fez ∙

aquele que tem feito ∙

aquele que tem feito ∙

Na lição 8, vimos que ὁ pode significar “a pessoa”. Assim ὁ ποιῶν significa “a pessoa que realiza” ou “a pessoa que faz”. Em português, temos vários modos pelos quais podemos exprimir esse significado - alguns deles são dados acima.

Similarmente, ὁ ποιήσας significa “a pessoa que, tendo realizado” ou “a pessoa que, tendo feito”. ποιήσας é um particípio que exprime uma ação simples ou completa. Ele também pode ser traduzido de vários modos. Assim, podemos traduzir ὁ τοῦτο ποιήσας como “a pessoa que fez isso”, “o que está fazendo isso”, “a pessoa que tem

feito isso” ou “aquele que irá ter feito isso”, de acordo com o contexto no qual ocorre.

Estude cuidadosamente estas sentenças gregas. Note como o tempo indicado pelo resto da sentença aponta para a forma em que podemos traduzir οἱ ποιοῦντες [⋮] e ποιήσαντες [†]

⋮ μακάριοί εἰσιν οἱ **ΠΟΙΟΥΝΤΕΣ** τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ
Abençoados são **os que fazem** a vontade de Deus

† μακάριοί εἰσιν οἱ **ΠΟΙΟΥΝΤΕΣ** τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ
Abençoados são **os que fazem** a vontade de Deus

† μακάριοί εἰσιν οἱ **ΠΟΙΗΣΑΝΤΕΣ** τὸ θέλημα αὐτοῦ
Abençoados são **os que tem feito** a sua vontade

⋮ μακάριοι ἦσαν οἱ **ΠΟΙΟΥΝΤΕΣ** τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ
Abençoados foram **os que fizeram** a sua vontade

⋮ μακάριοι ἔσονται οἱ ταῦτα **ΠΟΙΟΥΝΤΕΣ**
Abençoados serão **os que fazem** estas coisas
ou Abençoados serão **os que farão** estas coisas

† μακάριοι ἔσονται οἱ τοῦτο **ΠΟΙΗΣΑΝΤΕΣ**
Abençoados serão **os que tem feito** isso
ou Abençoados serão **os que terão feito** isso.

20.6 Traduza

1. Τίς ἐστὶν ὁ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ; Ὁ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας αὐτοῦ. || “Quem é o que faz a vontade de Deus?” “Aquele que guarda os seus mandamentos de todo o seu coração.”

2. Τίνες εἰσὶν οἱ ταῦτα
ποιήσαντες; Ἐπίστολοί εἰσιν.

3. ὁ θεὸς ἐποίει τὸν οὐρανὸν καὶ
τὴν γῆν.

4. ὁ θεὸς ἦν ὁ ποιῶν τὸν οὐρανόν.

5. Σὺ εἶ ὁ ποιήσας τὴν γῆν.

6. ἐν τῇ συναγωγῇ προσκυνοῦσιν
τῷ ποιήσαντι τοὺς οὐρανοὺς.

7. ἐν τοῖς ἱεροῖς προσκυνοῦσιν
τοῖς μὴ ποιήσας τὴν γῆν.

“Quem são os que fazem estas coisas?” “São apóstolos.”

Deus fazia o céu e a terra

Deus era o que estava fazendo o céu.

“Tu és Aquele que fez a terra.”

Na sinagoga adoram Aquele que fez os céus.

Nos templos adoram aos que não fizeram a terra.

20.7 Palavras

πέμπω - envio

πέμπων - enviando

πέμψας - tendo enviado

ἔπεμψα - envie

ἐκεῖνος - aquele, aquele homem, ele (compare com οὗτος - esse)

ἐκείνη ἡ ἡμέρα ou ἡ ἡμέρα ἐκείνη - aquela dia

ἡ ὥρα - a hora

ἡ ζωὴ - a vida

καθώς - como, de acordo com, do mesmo modo que

μείζων - maior, mais importante: μείζων τούτου - maior que este

μείζων ἐκείνου - maior que aquele

20.8 Traduza

1. ἐν ταύτῃ τῇ ὥρᾳ ὁ Πατὴρ
ἀκούει τὴν φωνὴν τῶν
προσκυνούντων αὐτῷ.

Nesta hora o Pai ouve a voz daqueles que o estão adorando.

- | | |
|---|--|
| <p>2. ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ
προσκυνήσαντες τῷ Πατρὶ
ἐξῆλθον ἐκ τοῦ ἱεροῦ ἐκείνου.</p> <p>3. ὁ προσκυνῶν τὸν θεὸν οὐκ
ἐστὶν μείζων τοῦ θεοῦ οὐδὲ
ἀπόστολος μείζων τοῦ
πέμψαντος αὐτὸν.</p> <p>4. ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἦλθεν ὁ
Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς συναγωγῆς καὶ
εἶπεν αὐτοῖς, Καθὼς ἔπεμψέν με
ὁ Πατὴρ καὶ ἐγὼ πέμπω ὑμᾶς.</p> <p>5. ἦλθες, Ἰησοῦ, ἵνα ζωὴν ἔχωμεν
καὶ ἐν σοὶ ζωὴν εὐρίσκομεν·
σύ γάρ εἰ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωή.
καὶ μείζων τῶν προφῆτων εἶ,
καθὼς εἶπεν ὁ Ἰωάννης.</p> <p>6. ἔπεμπεν αὐτοὺς βαπτίζειν
ἄδρας καὶ γυναῖκας.</p> <p>7. μείζονα ἔργα δίδωμι αὐτοῖς
ποιεῖν.</p> | <p>Naquele dia, tendo adorado
ao Pai, saíram daquele
templo.</p> <p>Aquele que adora a Deus
não é maior que Deus,
nem é o apóstolo maior
que aquele que o enviou.</p> <p>Naquela hora (ocasião)
Jesus veio da sinagoga
e lhes disse: “Como o
Pai me enviou, Eu
também vos envio.”</p> <p>Vieste, Jesus, para que
tenhamos vida, e em ti
encontramos vida; pois tu
és a verdade e a vida. E és
maior que os profetas, como
disse João.</p> <p>Ele costumava enviá-los a
batizar homens e
mulheres.</p> <p>Dei-lhes maiores obras por
fazer.</p> |
|---|--|

20.9

Leia cuidadosamente:

Vida para o morto

ὁ μὴ τιμῶν τὸν υἱὸν οὐ τιμᾷ τὸν πατέρα τὸν πέμψαντα αὐτόν. Ἀμήν ἀμήν λέγω ὑμῖν ὅτι ὁ τὸν λόγον μου ἀκούων καὶ πιστεύων τῷ πέμψαντί με ἔχει ζωὴν αἰώνιον καὶ εἰς κρίσιν οὐκ ἔρχεται ἀλλὰ μεταβέβηκεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωὴν. ἀμήν ἀμήν λέγω ὑμῖν ὅτι ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστὶν ὅτε οἱ νεκροὶ ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου καὶ οἱ ἀκούσαντες ζήσουσιν.

Notas:

τιμάω - honro

ἀκούσουσιν - ouvirão

αἰώνιος - eterno

ζήσουσιν - viverão

κρίσις - julgamento

μεταβέβηκεν - tem passado

(μεταβαίνω - atravesso, passo)

20.10

Revise as lições 13 e 14

LIÇÃO 21

ἐποίησα - *realizei, fiz* [¶]

ἔγραψα - *escrevia* [¶]

21.1

Compare:

(a) τοῦτο ποιήσας - **tendo feito** isso: ação simples ou completa [¶]

(b) τοῦτο ἐποίησα - **fiz** isso: ação simples ou completa no passado [¶]

(a) ἐγράφομεν ἐπιστολάς - **escrevíamos** cartas ^{¶¶}

(b) ἐγράψαμεν ἐπιστολάς - **escrevemos** cartas [¶]

21.2

ἐποίησα - fiz, realizei

ἐποιήσαμεν - fizemos

ἔγραψα - escrevi

ἐγράψαμεν - escrevemos

Traduza

1. ἐποιήσαμεν τὰ ἔργα ἐκεῖνα.

2. μείζονα ἔργα ἐποίησα.

3. ἐπεμψαμεν ἀγγέλους πρὸς αὐτόν.

4. ἐπέμπομεν αὐτοὺς πρὸς αὐτήν.

5. ἔγραψά σοι τὴν ἐπιστολὴν ταύτην.

6. ἐγράψαμεν ἐπιστολὰς ὑμῖν;

7. ταῦτα ποιήσαντες
προσεκυνήσαμεν τὸν θεόν.

8. ἐγὼ ἐλάλουν γλώσσαις ἀλλὰ σὺ
οὐκ ἐλάλησας.

Fizemos aquelas obras.

Realizei obras maiores.

Enviamos mensageiros a ele.

Nós os enviávamos a ela.

Te escrevi esta carta.

Escrevemos cartas para
vocês?

Quando fizermos tais
coisas adoraremos a Deus.

Eu falava em línguas, mas
tu não falaste.

21.3

ἐποίησας - fizeste

ἐποιήσατε - fizestes

ἐκήρυξας - pregaste

ἐκήρύξατε - pregastes

Traduza

1. ἐκήρύξατε τὸ εὐαγγέλιον
τούτοις τοῖς ἀνδράσιν

2. σὺ δὲ οὐκ ἐκήρυξας αὐτὸ
ἐκεῖναις ταῖς γυναῖξιν.

Anunciastes a boa notícia
a estes homens.

Mas tu não a pregaste para
aquelas mulheres.

- | | |
|---|--|
| <p>3. ταῦτα ἐποιούμεν ἡμεῖς ἀλλὰ ὑμεῖς οὐκ ἐποιήσατε αὐτά.</p> <p>4. ποιείτε ταῦτα τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ δίδωμι (dou) ὑμῖν ποιεῖν</p> <p>5. ἀκούσας τὴν φωνήν τοῦ υἱοῦ μου ἦλθον πρὸς αὐτὸν καὶ ἐδίδαξα αὐτόν.</p> <p>6. Ἐδίδαξας τοὺς μαθητάς σου; Ναί, ἐδίδαξα αὐτούς.</p> | <p>Nós fazíamos estas coisas mas vocês não as fizeram.</p> <p>Fazeis estas obras, as quais vos dou para fazer.</p> <p>Tendo ouvido a voz do meu filho, vim a ele e o ensinei.</p> <p>“Ensinastes os teus discípulos?” “Sim, os ensinei.”</p> |
|---|--|

21.4

ἐποίησεν - fez, realizou

ἐποίησαν - fizeram, realizaram

ἤκουσεν - ouviu

ἤκουσαν - ouviram

Traduza

- | | |
|---|--|
| <p>1. ἐποίησεν ὁ θεὸς τὴν γῆν.</p> <p>2. ἠκούσαν τὸν λόγον τοῦ ἀποστόλου.</p> <p>3. ἠκούσατε αὐτοῦ λέγοντος.</p> <p>4. ἠκούσατε αὐτῶν λεγόντων;</p> <p>5. ἤρξατο λαλεῖν αὐτοῖς καὶ ἐδίδαξεν αὐτοὺς τὴν ἐντολὴν τοῦ Πατρός.</p> <p>6. ἠκολούθησαν αὐτῷ οἱ ἀδελφοί;</p> <p>7. ἠκολούθουν αὐτῷ οἱ μαθηταί;</p> | <p>Deus fez a terra.</p> <p>Ouviram a palavra do apóstolo.</p> <p>Vós o ouvistes falando.</p> <p>Vós os ouvistes falando?</p> <p>Começou a falar-lhes e os ensinou o mandamento do Pai.</p> <p>Seguiram-no os irmãos?</p> <p>Seguiam-no os discípulos?</p> |
|---|--|

21.5

Observe cuidadosamente:

1. ἐποίησεν - ele fazia
 ε antes do radical de um verbo é uma marca de ação no tempo passado.
2. ποιήσας - tendo feito
 ἀκούσας - tendo ouvido
 σ entre o radical e a terminação é uma marca de ação simples ou completa.
3. ἐποίησα - fiz
 ἔγραψα - escrevi

σ entre o radical e a terminação e ϵ antes do radical são marcas de ação simples ou completa no passado ⁴¹.

Em português, a ação completa no passado é normalmente expressa por formas como “preguei”, “fiz” e “fui” (pretérito perfeito), mas às vezes também usam-se formas como “pregara” (mais que perfeito). Preste atenção para as traduções de *ἔγραψα* nas sentenças (a) e (b):

- (a) ἀναγινώσκετε τὴν ἐπιστολὴν ἣν **ἔγραψα**
Vocês estão lendo a carta que eu **escrevi**
- (b) ἀνεγινώσκετε τὴν ἐπιστολὴν ἣν **ἔγραψα**
Vocês estavam lendo a carta que eu **tinha escrito**.

21.6

Leia cuidadosamente:

*O pai pregou a seus filhos e enviou
uma mensagem a sua esposa*

Ἦλθεν οὖν ὁ πατὴρ πρὸς τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ ἐκήρυξεν αὐτοῖς. οἱ δὲ ἤκουσαν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀλλὰ οὐκ ἠθέλησαν τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ ποιεῖν. ἀπῆλθον οὖν εἰς οἶκον αὐτῶν.

Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἔπεμψεν ὁ ἀνὴρ πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ λέγων, Ἐκήρυξα τὸν λόγον τοῖς τέκνοις ἡμῶν ἀλλὰ οὐκ ἠθέλησαν ἀκούειν οὐδὲ ἐπίστευσαν τῷ Κυρίῳ. καὶ ἠρώτησεν αὐτῇ λέγων, Ἐκβάλλωμεν αὐτοὺς ἐκ τῆς οἰκίας; ἡ δὲ ἀπεκρίθη λέγουσα, Ἀγάπη ὁ θεὸς καὶ ἔδωκεν ἡμῖν ἐντολὴν ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους. αὕτη ἡ ἐντολὴ μέιζων ἐστὶν πάντων τῶν ἐντολῶν. νῦν οὖν τηρῶμεν τὴν ἐντολὴν καὶ μὴ ἐκβάλλωμεν αὐτούς.

21.7

Aqui estão as formas de ἐποίνσα que você já aprendeu:

ἐποίνσα - fiz, realizei

Singular (uma pessoa) Plural (mais de uma)

1ª pessoa ἐποίησα - fiz ἐποιήσαμεν - fizemos

2ª pessoa ἐποίησας - fizeste ἐποιήσατε - fizestes

3ª pessoa ἐποίησεν - fez ἐποίησαν - fizeram

21.8

ποιήσας - tendo feito ὁ ποιήσας - o que tem feito

	<i>Masculino</i>	<i>Feminino</i>	<i>Neutro</i>
<i>Singular</i>	(ὁ) ποιήσας	(ἡ) ποιήσασα	(τὸ) ποιήσαν
	(τὸν) ποιήσαντα	(τὴν) ποιήσαντα	(τὸ) ποιήσαν
	(τοῦ) ποιήσαντος	(τῆς) ποιησάσης	(τοῦ) ποιήσαντος
	(τῷ) ποιήσαντι	(τῇ) ποιησάσῃ	(τῷ) ποιήαντι

<i>Plural</i>	(οἱ) ποιήσαν ΤΕΣ	(αἱ) ποιήσα σαι	(τὰ) ποιήσαν τα
	(τοὺς) ποιήσαν τας	(τὰς) ποιήσα σας	(τὰ) ποιήσαν τα
	(τῶν) ποιησά ντων	(τῶν) ποιησά σων	(τῶν) ποιησά ντων
	(τοῖς) ποιήσα σι(ν)	(ταῖς) ποιησά σαις	(τοῖς) ποιήσα σι(ν)

Com as mesmas terminações que ποιήσας: **πᾶς** - todo, tudo.

Preste atenção: πᾶς ἄνθρωπος - todo homem
 πάντες οἱ ἄνθρωποι - todos os homens
 πάντες - tudo, todos
 τὰ πάντα - todas as coisas, tudo
 πᾶν ὃ ἐποίησας - tudo que fizeste.

LIÇÃO 22

βάλων - tendo lançado ἔλθων - tendo ido [¶]

22.1

Estude os seguintes pares:

- | | |
|-------------------------------|------------------------------|
| 1. (a) βάλλων - lançando | 5. (a) γινώσκων - conhecendo |
| (b) βαλών - tendo lançado | (b) γνούς - tendo conhecido |
| 2. (a) λαμβάνων - tomando | 6. (a) ἀναβαίνων - subindo |
| (b) λαβών - tendo tomado | (b) ἀναβάς - tendo subido |
| 3. (a) εὐρίσκων - encontrando | 7. (a) δίδων - dando |
| (b) εὐρών - tendo encontrado | (b) δούς - tendo dado |

4. (a) **ἀΐρω**ν - levantando
(b) **ἄρᾱ**ς - tendo levantado.

De 1 a 7, cada palavra (a) refere-se a uma ação contínua ou repetida $\overline{\text{~~~~}}$. Cada palavra (b) refere-se a uma ação simples ou completa ~^\dagger .

Em cada par, o radical que indica a ação simples ou completa ~^\dagger , é menor que o radical que indica a ação contínua ou repetida $\overline{\text{~~~~}}$.

Assim:

λαβών τὸ βιβλίον	tendo tomado o livro
λαμβάνων τοὺς ἄρτους	pegando os pães
οἱ ἀναβάντες εἰς τὸ ἱερόν	os que subiram ao templo
οἱ ἀναβαίνοντες εἰς τὸ ἱερόν	os que estão subindo ao templo.

Note também:

- | | |
|---|------------------------------------|
| 8. (a) λέγ ων - dizendo | 11. (a) τρέχ ων - correndo |
| (b) εἰπ ών - tendo dito | (b) δραμ ών - tendo corrido |
| 9. (a) ἐρχ όμενος - indo, vindo | 12. (a) φέρ ων - portando |
| (b) ἐλθ ών - tendo ido,
tendo chegado | (b) ἐνέγκ ας - portando |
| 10. (a) ἐσθί ων - comendo | |
| (b) φάγ ων - tendo comido | |

De 8 a 12, a ação completa ou simples ~^\dagger é indicada por um radical diferente.

Assim: τοῦτο εἶποῦσα ἀπῆλθεν
 εἰσέρχονται ταῦτα λέγοντες
 εἰσὶν ἐν τῇ οἰκίᾳ ἐσθίωντες
 τοὺς ἄρτους
φαγόντες τοὺς ἄρτους
 ἀπερχόμεθα

tendo dito isso, ela saiu
 vêm dizendo estas coisas
 estão na casa comendo
 os pães
 tendo comido os pães
 saímos.

22.2 Traduza

1. ἐξελθὼν ἀπῆλθεν.
2. ἐξελθοῦσα ἀπῆλθεν.
3. ἐξελθόντες ἦλθον πρὸς τὴν οἰκίαν.
4. ἦλθομεν κηρύσσοντες.
5. κηρύξαντες ἀπῆλθομεν.
6. ἔβλεψαν αὐτὸν ἐρχόμενον.
7. ἐξερχόμενοι εἶπον αὐτῷ...
8. εὗρων αὐτὸν εἶπεν αὐτῷ...
9. μὴ εὗρόντες αὐτὸν ἀπῆλθον.
10. μακάριοι οἱ εὗρίσκοντες τὸν Χριστόν.
11. μακάριοι ἦσαν οἱ εὗρόντες αὐτόν.
12. αἰρόντες πάσας τὰς ἐπίστολας ἐξέρχονται.
13. ἄρας τὴν ἐπιστολὴν ἐξῆλθεν.

Tendo saído, ele foi embora.

Tendo saído, ela foi embora.

Tendo saído vieram para casa.

Vimos pregando.

Tendo pregado, partimos.

Olharam-no vindo.

Enquanto saíam,
 disseram-lhe...

Tendo o encontrado,
 diz-lhe...

Não o encontrando, partiram

Felizes os que acharam o
 Messias.

Felizes os que o
 encontravam.

Recolhendo todas as cartas,
 saem.

Tendo recolhido a carta, saiu.

14. ταῦτα πάντα λαβόντες ἀπήλθομεν.	Tendo recebido todas estas coisas, nos afastamos.
15. ταῦτα λαμβάνοντες ἀπερχόμεθα.	Recebendo estas coisas, saímos.
16. οἱ ἱερεῖς οἱ ἀναβαίνοντες εἰς Ἱεροσόλυμα...	Os sacerdotes que sobem a Jerusalém...
17. οἱ ἱερεῖς οἱ ἀναβάντες εἰς Ἱερουσολήμ...	Os sacerdotes que têm subido a Jerusalém...
18. ἔρχεται ταῦτα διδούς.	Vem dando estas coisas.
19. ταῦτα δοὺς ἀπέρχεται.	Tendo dado estas coisas, ele sai.
20. ταῦτα δόντες ἀπέρχονται.	Tendo dado estas coisas eles saem.

22.3 Traduzindo participípios

1. Participípios tais como ποιῶν, βάλλων ou ἐρχόμενος referem-se a ações contínuas ou repetidas ∞.

Em um início de sentença como

ἐξερχόμενος εἶπεν τῇ μητρὶ αὐτοῦ...

a ação exprimida pelo participípio era *contínua* no tempo em que a ação expressa pelo verbo εἶπεν ocorreu.

Em português não dizemos

Saindo ele disse à sua mãe...

mas Enquanto ele saía, disse à sua mãe...

ou Ele disse à sua mãe, quando saía...

2. Participípios tais como ποιήσας, βαλὼν ou ἐλθὼν referem-se a ações simples ou completas.

(a) Em um início de sentença

ἐξελθὼν εἶπεν αὐτή...

a ação exprimida pela partícula **ἐξελθὼν** era *completa* antes que ocorresse a ação expressa pelo verbo **εἶπεν**.

Em português não costumamos dizer

Tendo saído, ele disse a ela...

mas Quando saía, ele disse a ela...

ou Ele saiu e disse a ela...

(b) Em um outro tipo de ação completa, a ação exprimida pelo particípio encontra seu complemento na ação expressa pelo verbo principal.

Veja, por exemplo, Marcos 5.7:

κράξας φωνῇ μεγάλῃ λέγει...

κράξας é de **κράζω** (clamo). Esta forma indica uma ação completa. Mas estaríamos errados ao traduzir isso como: “Tendo clamado com uma alta voz ele diz...”, ou como “Ele clamou com uma alta voz e disse...”. Ambas as “traduções” sugerem erroneamente que ele clamou primeiro e depois falou. Neste caso, a ação indicada por **κράξας** encontra sua expressão e complemento na ação expressa por **λέγει**, de modo que devemos traduzir:

Clamando com alta voz, disse

ou Ele bradou.

Compare o uso de **ἀποκριθεὶς** - respondendo (uma vez), tendo respondido:

ἀποκριθεὶς εἶπεν - respondeu *ou* em resposta, disse.

Estaríamos errados se traduzíssemos tal passagem como “Tendo respondido, ele disse” ou como: “Ele respondeu e disse”, pois ele não respondeu primeiro e depois disse. A ação expressa pelo particípio ἀποκριθείς encontra seu complemento não *antes* mas *na* ação expressa pelo verbo εἶπεν.

22.4 Palavras

εἶδον - vi

ἰδών - tendo visto, vendo

ἴδε - eis, olhe! (usado para atrair ou dirigir a atenção)

ὥς - como

ὥς ἦν - como era

ὥς ἄγγελοι - como anjos

καθώς - como, assim como, conforme (κατά - de acordo com, e ὥς - como)

περί - por volta, cerca de, acerca

μαρτυρῶ περὶ αὐτοῦ - testifico acerca dele

περιπατέω - circunvago, ando em volta, caminho

ἀναβαίνω - subo

ἀναβαίνων - subindo

ἀναβάς - tendo subido

καταβαίνω - desço

καταβαίνων - descendo

καταβάς - tendo descido

πᾶς - tudo, todo

πάντες ζητοῦσίν σε - todos estão te buscando

πᾶς ὁ ὄχλος - toda a multidão

πᾶς λόγος - toda palavra

πᾶσαι αἱ παραβολαί - todas as parábolas

τὰ πάντα - tudo, todas as coisas

22.5 Traduza

- | | |
|---|---|
| <p>1. ἰδὼν τὰ πάντα ἐξῆλθεν.</p> <p>2. ἡ δὲ γυνὴ ἰδοῦσα τὰ πάντα ἐξῆλθεν.</p> <p>3. ὁ θεὸς εἶδεν τὰ πάντα καὶ ἀγαθὰ ἦν.</p> <p>4. περιπατήσαντες ἐν τῷ ἱερῷ ἐξῆλθον ἐκ τοῦ ἱεροῦ πάντες.</p> <p>5. οἱ ἀπόστολοι καταβάντες ἀπὸ Ἱεροσολύμων λέγουσιν αὐτῷ, Τίς εἶ;</p> <p>6. καταβάνοντες ἀπὸ Ἱεροσολύμων λέγουσιν αὐτῷ, Καφαριναοῦμ.</p> <p>7. καταβάντες ἀπὸ Ἱεροσολύμων ἔλεγον αὐτῷ, Τί ποιεῖς; ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ποιῶ τὸ θέλημα τοῦ Πατρὸς μου.</p> <p>8. εἰσὶν ὡς ἄγγελοι καὶ ἀναβαίνουνσιν εἰς τὸν οὐρανόν.</p> | <p>Quando ele viu tudo, saiu.</p> <p>Quando a mulher viu tudo, saiu.</p> <p>Deus viu todas as coisas e eram boas.</p> <p>Tendo andado pelo templo, saíram todos do templo.</p> <p>Quando os apóstolos desceram de Jerusalém entraram em Cafarnaum.</p> <p>Enquanto descem de Jerusalém dizem-lhe: “Quem és?”</p> <p>Enquanto desciam de Jerusalém disseram-lhe: “Que fazes?” Em resposta, ele disse: “Faço a vontade do meu Pai”.</p> <p>São como anjos e sobem ao céu.</p> |
|---|---|

22.6

Testemunho e ensino de João

Καὶ ἀναβὰς εἰς Ἱερουσαλήμ εἶδεν πάντας τοὺς ἱερεῖς ἐρχομένους πρὸς αὐτόν, καὶ ἐμαρτύρησεν αὐτοῖς περὶ τοῦ Χριστοῦ. καὶ ἐδίδασκεν ἐν τῷ ἱερῷ ὡς ἐξουσίαν ἔχων καὶ οὐχ ὡς οἱ φαρισαῖοι. καὶ εἶπεν πᾶσι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ἴδε, οὗτοι οὐ λαμβάνουσι τὴν μαρτυρίαν ἣν μαρτυροῦμεν περὶ τοῦ Χριστοῦ, λαθῶς εἶπον πάντες οἱ προφῆται.

Καὶ προσκυνήσαντες τῷ θεῷ ἐξῆλθον ἐκ τοῦ ἱεροῦ. καὶ ἐξέλθοντες κατέβησαν ἀπὸ Ἱερουσαλήμ. καὶ καταβαίνων ὁ Ἰωάννης εἶδεν τὸν Ἰησοῦν ἀναβαίνοντα. καὶ ἰδὼν αὐτὸν εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ἴδε, ὁ Ἀμνὸς (cordeiro) τοῦ θεοῦ ὁ καταβάς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ. οὗτος ἔρχεται, καθὼς εἶπον ὑμῖν, ἵνα ποιῇ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ τοῦ πέμψαντος αὐτόν. οἱ δὲ ἀκούσαντες αὐτοῦ λέγοντος καὶ ἰδόντες τὸν Ἰησοῦν ἠκολούθησαν αὐτῷ.

22.7 Teste de progresso 12

Perguntas sobre 22.6. Os participios estão todos na passagem lida.

- Qual dos seguintes participios indicam mais de uma pessoa?
 (a) ἀναβάς (b) ἐρχόμενους (c) προσκυνήσαντες
 (d) καταβαίνων (e) ἀκούσαντες.
- Qual dos seguintes participios indicam apenas uma pessoa?
 (a) ἔχων (b) ἐξελθόντες (c) ἀναβαίνοντα
 (d) ἰδών (e) πέμψαντος (f) ἰδόντες.
- Qual destes participios indicam ação completa?
 (a) ἀναβάς (b) ἐρχομένους (c) ἐξελθόντες
 (d) καταβαινων (e) καταβάς (f) πέμψαντος
 (g) ἀκούσαντες (h) λέγοντος.
- Qual destes participios indicam ação contínua?
 (a) ἐρχόμενους (b) ἔχων
 (c) προσκυνήσαντες (d) ἀναβαίνοντα.

Verifique as suas respostas no final do livro.

22.8

Antes de fazer a lição 23, revise as lições 15, 16 e leia João 1.43-51 (κατὰ Ἰωάννην 1.43-51).

Notas:

τῇ ἐπαύριον - no dia seguinte

πόλις - cidade

νόμος - lei

δόλος - engano

ἀληθώς - verdadeiramente

πόθειν - como

δύναται - é capaz, pode

φωνῆσαι - chamar

συκῇ - figueira

ὄψῃ - verás

ἐπί - sobre

ἴδιος - próprio

ἀνεωγότα - aberto

πρό - antes

22.9

διδούς - dando

ὁ διδούς - o que dá

δούς - tendo dado

ὁ δούς - o que tem dado

As seguintes formas são encontradas no Novo Testamento:

(ὁ) διδούς

(τὸν) διδόντα

(τοῦ) διδόντος

(τῷ) διδόντι

(οἱ) διδόντες.

(ὁ) δούς

(τὸν) δόντα

(τοῦ) δόντος

Exceto διδούς e δούς as terminações são as mesmas das formas de ὦν - veja 19.5.

Note que o radical extenso διδο indica ação contínua ou repetida.

O radical mais curto δο indica ação simples ou completa.

LIÇÃO 23

ἐβαλον - *joguei* ἤρα - *levantei* ¶

23.1

Em 22.1 você viu que em pares tais como:

- | | | |
|------------|--------------|-----------|
| (a) βάλλων | (a) εὐρίσκων | (a) αἴρων |
| (b) βαλών | (b) εὐρών | (b) ἄρας |

um radical reduzido marca ação simples ou completa.

Agora compare:

- (a) ἐβαλλον - eu lançava, costumava lançar —
 (b) ἐβαλον - lancei ¶

Assim: (a) ἐβαλλον τὰ δίκτυα εἰς τὴν θάλασσαν
 Eu lançava as redes no mar

- (b) ἐβαλον τὸ δίκτυον εἰς τὴν θάλασσαν
 Lancei a rede no mar.

Aqui novamente, o radical longo, βαλλ, indica ação contínua.

O radical reduzido, βαλ, indica ação completa.

Tanto em ἐβαλλον como em ἐβαλον, ε antes do radical é uma marca de tempo passado.

Assim, em ἐβαλεν (lançou), ἐβάλομεν (lançamos) e ἐβαλον (lançaram), **ἐβαλ**- indica um ato completo de lançar, no passado.

Em contraste, βάλῳν e βάλλῳν (lançando, atirando) não têm marca de tempo.

Preste atenção às formas possíveis de se traduzir μακάριος ὁ βαλῳν τὸ δίκτυον:

- (a) Bendito (é) o que lança a rede
- (b) Bendito (era) o que lançava a rede
- (c) Bendito (será) o que lançará a rede.

Em ὁ βαλῳν o radical reduzido βαλ indica uma ação simples ou completa⁻¹, mas não indica nada a respeito do tempo da ação. De acordo com o contexto que acompanha ὁ βάλῳν, o tempo pode ser (a) presente, (b) passado ou (c) futuro.

Agora compare:

e ὁ βαλῳν τὸ δίκτυον (ação simples ou completa)
 ὁ βάλλῳν τὸ δίκτυον (ação contínua ou repetida).

Quando o contexto mostra que é necessário enfatizar a repetição ou continuidade da ação expressa por βάλλῳν, podemos traduzir ὁ βάλλῳν como “o que continua lançando”.

Compare:

μακάριος ἦν ὁ βαλῳν τὸ δίκτυον
 Bendito era **o que lançava** a rede

μακάριος ἦν ὁ βαλλῳν τὸ δίκτυον
 Bendito era **o que continuava lançando** a rede.

23.2 Palavras

ἀμαρτάνω - peço (ἀμαρτία - pecado)

ἡμάρτανον - eu pecava

ἥμαρτον - pequei: ἥμαρτον εἰς σέ - pequei contra ti

αἶρω - retiro, pego, colho

ἦρα - retirei, peguei: ἦραν λίθους - apanharam pedras

ὁ λίθος - a pedra

ὁ σταυρός - a cruz (σταυρώω - crucifico)

ἡ πόλις - a cidade

ἐκ τῆς πόλεως - da cidade

ἔξω - fora: ἔξω τῆς πόλεως - fora da cidade

ἡ θάλασσα - o mar

τὸ πνεῦμα - o vento, o espírito, o fôlego: τὰ πνεύματα -
os espíritos

ἀκάθαρτος - impuro, sujo

ἐρωτάω - pergunto

ἠρώτησα - perguntei

23.3

ἔβαλον - lancei

ἐβάλομεν - lançamos

radical: βαλ[†]

ἔβαλλον - eu lançava

ἐβάλλομεν - lançávamos

radical: βαλλ[⚭]

Traduza

1. ἐγὼ ἔβαλον λίθον.
2. ἄρας τὸν λίθον ἔβαλον αὐτὸν ἔξω.
3. ἐβάλλομεν λίθους.
4. ἔξω βάλλομεν αὐτούς.
5. ἐβάλομεν τούτους τοὺς λίθους;
6. ἔβάλλομεν τοὺς λίθους ἐκεῖνος.
7. ἐγὼ ἔβαλλον τὰ δίκτυα εἰς τὴν θάλασσαν ἀλλὰ σὺ οὐκ ἔβαλες αὐτά.

Joguei uma pedra.
Tendo removido a pedra, joguei-a fora.
Atirávamos pedras.
Estamos lançando-os para fora.
Atiramos estas pedras?
Atirávamos aquelas pedras.
Eu costumava lançar as redes no mar mas você não as lançou.

23.4

ἔξέβαλες - lançaste fora
ἔξεβάλετε - lançastes fora

ἔξέβαλλες - lançavas fora
ἔξεβάλλετε - lançáveis fora

Traduza

1. ἐξεβάλλετε πνεύματα ἀκάθαρτα.
2. ἐξεβάλετε τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον;
3. Ἰησοῦ, ἐξέβαλες αὐτὸ ἐκ τοῦ ἀνδρός.
4. ἐξεβάλομεν τὸν ἄνδρα ἐκ τῆς πόλεως.
5. ἐξέβαλες αὐτὴν ἔξω τῆς πόλεως.

Vocês expulsavam espíritos imundos.
Vocês expulsaram o espírito imundo?
Jesus, tu o expulsaste do homem.
Lançamos o homem fora da cidade.
Tu a atiraste fora da cidade.

23.5

ἔβαλεν - lançou **ἔβαλλεν** - ele lançava
ἔβαλον - lançaram **ἔβαλλον** - lançavam

Note a diferença entre:

ἄρας τοῦς λίθους ἔβαλον αὐτούς
 Tendo removido as pedras, as joguei

e **ἄραντες** τοῦς λίθους ἔβαλον αὐτούς
 Tendo removido as pedras, as jogaram.

ἄρας é singular (uma pessoa): indica que ἔβαλον está na primeira pessoa do singular - joguei.

ἄραντες é plural: indica que ἔβαλον está na terceira pessoa do singular - jogaram.

Traduza

- | | |
|---|---|
| 1. ἡμαρτον εἰς τὸν θεὸν πάντες. | Todos pecaram contra Deus. |
| 2. ἡμάρτανεν εἰς τὸν θεόν. | Ele pecava contra Deus. |
| 3. τίς ἡμαρτεν εἰς σέ; | Quem pecou contra ti? |
| 4. εἰσέλθοντες εἰς τὴν συναγωγὴν
ἐξέβαλον τὰ πνεύματα
ἀκάθαρτα ἐκ τῶν ἀνδρῶν. | Chegaram à sinagoga
e expulsaram os espíritos
impuros dos homens. |

23.6

αἴρω - colho, retiro, levanto **αἴρων** - colhendo
ἤρα - colhi, retirei **ἄρας** - tendo colhido

Traduza

- | | |
|---|---|
| 1. αἶρει τὸν σταυρόν. | Ele carrega a cruz. |
| 2. ἦρεν τὸν σταυρόν αὐτόν. | Carregou a sua cruz. |
| 3. ἦραν τοὺς σταυροὺς οἱ μαθηταί. | Os discípulos ergueram as cruzes. |
| 4. ἄραντες τοὺς λίθους ἐξῆλθον. | Tendo pegado as pedras, saíram. |
| 5. ἄρας τὸν λίθον ἐξῆλθον. | Tendo pegado a pedra, saí. |
| 6. ὅς ἂν μὴ αἶρῃ τὸν σταυρόν οὐκ ἐστὶν μαθητῆς μου. | Todo o que não continuar carregando a cruz não é meu discípulo. |

23.7 € como marca de passado

Vimos que o passado é normalmente indicado por um € antes do radical, por exemplo: ἔβαλεν - jogou. Preste atenção aos seguintes exemplos:

(a) ἦραν - retiraram ἠγάπησαν - amaram.

Compare:

ἄρας - retirando (uma vez), tendo retirado

ἦραν - retiraram.

O radical de ação completa de αἶρω é **ap**. Quando o € é colocado antes do radical, não é grafado **εap**, mas escreve-se **ηp**.

Compare:

αἶρει - ele retira

ἐρωτᾷ - ele pergunta

ἀγαπᾷ - ele ama

οἰκοδομέω - edifico

ἦρεν - retirou

ἠρώτησεν - perguntou

ἠγάπησεν - amou

ὠκοδόμησα - edifiquei.

Veja também 15.5.

(b) **έξεβαλεν** - atirou **ἀπῆλθεν** - partiu

Note que uma palavra como **ἐκβάλλω** tem três partes:

1. **ἐκ** - de, para fora de (uma preposição)
2. **βαλλ** - o radical, que indica jogar ∞
3. **-ω** - a terminação.

Em **έξεβάλλομεν** (lançávamos fora), o **ε** que indica o passado vem antes do radical, não antes da preposição. Preste atenção aos seguintes exemplos:

<i>Significado</i>	<i>Eu sou ∞</i>	<i>Eu era ∞ </i>	<i>Eu fui ∞ </i>
<i>básico</i>			
expulsar	ἐκβάλλω	έξεβάλλον	έξεβαλον
anunciar	ἀπαγγέλλω	ἀπήγγελλον	ἀπήγγειλα
subir	ἀναβαίνω	ἀνέβαιονον	ἀνέβην
descer	καταβαίνω	κατέβαινον	κατέβην
responder	ἀποκρίνομαι	ἀπεκρινόμην	ἀπεκρίθην
circunvagiar	περιπατέω	περιπάτου	περιεπάτησα
sair	έξέρχομαι	έξηρχόμην	εξηήλθον.

23.8 Traduzindo βάλλω e ἐκβάλλω para o português

Palavras com o radical grego **βαλ** cobrem uma extensa variedade de significados. Deste modo, ao traduzir **βάλλω** e **ἐβάλλω** para o português frequentemente temos de escolher entre várias palavras portuguesas, de acordo com o contexto da passagem em grego.

βάλλω - lanço, coloco, semeio, espalho, jogo

ἐκβάλλω - expulso, repudio, envio, tiro, levo, deixo de lado.

Em João 20.25:

Ἐὰν μὴ... **βάλω** τὸν δάκτυλόν μου εἰς τὸν τύπον τῶν ἥμων...

Se não **colocar** o meu dedo na marca dos pregos...

Em Mateus 12.35:

ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ **ἐκβάλλει** πονηρά

O homem ímpio **produz** coisas ímpias do seu depósito ímpio

ou O homem mau, do seu mau tesouro, **tira** coisas más.

23.9

Leia João 9.35-38.

Notas:

ἵνα πιστεύσω - para que eu creia ἑώρακας - tens visto
ἔφη - ele disse

LIÇÃO 24

ἐσθίω - *estou comendo* ◌◌◌◌ ◌◌◌◌ ◌◌◌◌◌ - *comi* ◌◌◌◌◌

λέγειν - *estar dizendo* ◌◌◌◌ ◌◌◌◌◌ - *dizer* ◌

24.1

ἐσθίω τὸν ἄρτον - como o pão

ἔφαγον τοὺς ἄρτους - comi os pães

Releia 22.1. Preste bastante atenção aos exemplos 8-12. Em

cada par de participios há uma mudança do radical que mostra a mudança de ação contínua ou repetida para ação simples ou completa[¶]. Nesta lição, estudaremos diversos verbos comuns, nos quais um radical indica ação contínua ou repetida (radical do presente) e um radical diferente, ação simples ou completa, ou ação onde não há referência à continuação ou repetição (radical do aoristo). Preste muita atenção às palavras, radicais e tipos de ação em 24.2.

24.2 Palavras

Ação [¶]	Radical do Presente	Radical do Aoristo	Ação [¶]
ἔρχομαι - vou	ερχ	ελθ	ἦλθον - fui
τρέχω - corro	τρεχ	δραμ	ἔδραμον - corri
λέγω - digo	λεγ	ειπ	εἶπον - eu disse
φέρω - carrego	φερ	ενεγκ	ἤνεγκα - levei
ὁράω - vejo	όρα	ιδ	εἶδον - vi
ἐσθίω - como	εσθι	φαγ	ἔφαγον - comi

24.3 Traduza

- | | | | | | |
|---|---|--|---|--|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. λαμβάνων τοὺς ἄρτους ἐσθίει αὐτοὺς. 2. λαβὼν τὸν ἄρτον ἔφαγεν αὐτόν. 3. ἔδραμον οἱ μαθηταὶ πρὸς τὸν Κύριον καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ. 4. ἐξῆλθεν φέρων τοὺς ἄρτους καὶ φαγὼν αὐτοὺς εἰσῆλθεν. | <table border="0"> <tr> <td style="border-left: 3px double black; padding-left: 10px;"> Pegando os pães, os come
 ou Ele continua pegando
 os pães e os comendo. </td> </tr> <tr> <td style="border-left: 3px double black; padding-left: 10px;"> Tendo pegado o pão, o
 comeu ou Pegou o pão e
 o comeu. </td> </tr> <tr> <td style="border-left: 3px double black; padding-left: 10px;"> Os discípulos correram
 para o Senhor e o
 adoraram. </td> </tr> <tr> <td style="border-left: 3px double black; padding-left: 10px;"> Saiu levando os pães e,
 tendo os comido, entrou. </td> </tr> </table> | Pegando os pães, os come
ou Ele continua pegando
os pães e os comendo. | Tendo pegado o pão, o
comeu ou Pegou o pão e
o comeu. | Os discípulos correram
para o Senhor e o
adoraram. | Saiu levando os pães e,
tendo os comido, entrou. |
| Pegando os pães, os come
ou Ele continua pegando
os pães e os comendo. | | | | | |
| Tendo pegado o pão, o
comeu ou Pegou o pão e
o comeu. | | | | | |
| Os discípulos correram
para o Senhor e o
adoraram. | | | | | |
| Saiu levando os pães e,
tendo os comido, entrou. | | | | | |

24.4

Leia com atenção:

Maria e alguns pães

Τρέχει οὖν Μαρία ἡ Μαγδαλήνη πρὸς Σίμωνα Πέτρον καὶ λέγει αὐτῷ, Ὁ Λουκᾶς ἦρεν τοὺς ἄρτους ἐκ τοῦ οἴκου μου καὶ ἔδραμεν πρὸς τὴν συναγωγὴν. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῇ, Ἐγὼ οὐκ εἶδον αὐτόν.

Τρέχει οὖν ἡ Μαρία πρὸς τὴν συναγωγὴν καὶ εἰσελθοῦσα ὀρᾷ τοὺς μαθητὰς ἐσθίοντας τοὺς ἄρτους. οἱ δὲ μαθηταὶ φάγοντες τοὺς ἄρτους ἔδραμον ἐκ τῆς συναγωγῆς.

24.5 λέγων - dizendo εἰπών - tendo dito

Formas como:

ποιών - fazendo

ποιήσας - tendo feito

são chamadas de *participios* (veja 20.2).

O tipo que indica ação contínua ou repetida $\text{---}\text{---}\text{---}$ é chamado de participio presente.

O tipo que indica ação simples ou completa = é chamado de participio aoristo.

Ação contínua ou repetida

ἐρχόμενος - vindo, indo

τρέχων - correndo

λέγων - dizendo

Ação simples ou completa

ἐλθών - tendo vindo, vindo

δραμών - tendo corrido, correndo

εἰπών - tendo dito, dizendo

φέρων - levando, trazendo

ἐνέγκας - tendo trazido,
trazendo

ὄρων - vendo

ιδών - tendo visto, vendo

ἐσθίω - comendo

φαγών - tendo comido, comendo

ἀποκρινόμενος - respondendo **ἀποκριθείς** - tendo respondido,
respondendo

Traduza

- | | |
|--|---|
| 1. εἶδομεν αὐτοὺς ἐρχόμενους. | Nós os vimos vindo. |
| 2. δραμὼν πρὸς αὐτὴν εἶπεν αὐτῇ,
Ὅρῳ τοὺς ἄνδρας φέροντας
γυναιῖκα πρὸς σε. Ἰδοῦσα
αὐτοὺς εἶπεν αὐτοῖς, Δίδωμι
ὑμῖν καὶ τῇ γυναικὶ ἐκείνῃ τοὺς
ἄρτους τούτους. καὶ φάγοντες
τοὺς ἄρτους ἀπῆλθον. | Correndo para ela, disse-
lhe: “Vejo os homens te
trazendo uma mulher”.
Quando ela os viu disse-
lhes: “Dou estes pães a
vós e a aquela mulher”.
Quando comeram os
pães, saíram. |
| 3. ἤνεγκαν τὸν ἄνθρωπον πρὸς
τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐνέγκαντες
ἀπῆλθον. | Levaram o homem a
Jesus e, tendo o trazido,
partiram. |

24.6 λέγειν - estar dizendo εἶπεν - dizer

Formas do tipo:

λέγειν - dizer	ποιεῖν - estar fazendo, fazer
εἶπεν - dizer	ποιῆσαι - fazer

são chamadas de *infinitivo*.

Aquelas que indicam ação contínua, ou repetida, são chamadas de infinitivo presente (quer o tempo da ação seja passado, presente ou futuro).

Aquelas que indicam ação simples, ou ação sem referência à sua continuação ou repetição, são chamadas de infinitivo aoristo.

Ação contínua ∞

ἔρχεσθαι - estar vindo, vir
 τρέχειν - estar correndo, correr
 λέγειν - estar dizendo, dizer
 φέρειν - estar levando, levar
 ὁρᾶν - estar vendo, ver
 ἐσθίειν - estar comendo, comer

Ação simples ·

ἐλθεῖν - vir
 δραμεῖν - correr
 εἰπεῖν - dizer
 ἐνέγκαι - levar
 ἰδεῖν - ver
 φαγεῖν - comer

Traduza

1. θέλω πάντας τοὺς ἄρτους ἐσθίειν.
2. οὐ θέλει τὸν ἄρτον φαγεῖν.
3. ἦλθεν ταῦτα λέγειν.
4. οὐκ ᾔθελεν τοῦτο εἰπεῖν.
5. ἦρξαντο προσέρχεται πρὸς τὸν Ἰησοῦν.

Quero comer todos os pães.

Ele não quer comer o pão.

Veio para dizer estas coisas.

Ele não queria dizer isto.

Eles começaram a chegar a Jesus.

24.7 Teste de progresso 13

Qual é a tradução correta?

1. ἦρξαντο διδάσκειν τοὺς ἀκούοντας αὐτῶν.
 - (a) Começaram a ensinar os que os ouviam.
 - (b) Eles vieram para ensinar seus discípulos.
 - (c) Ele chegou para ensinar os que o ouviram

2. ἤνεγκα αὐτὴν πρὸς τοὺς μαθητὰς ἀλλὰ αὐτοὶ οὐκ ἠδυναντο θεραπεύειν αὐτήν.
 (a) Trouxeram-na aos discípulos e eles foram capazes de curá-la.
 (b) Ele a trouxe ao discípulo, mas ele não pode curá-la.
 (c) Eu a trouxe aos discípulos, mas eles não foram capazes de curá-la.
3. ἀναβάντες εἰς Ἱεροσόλυμα εἰσῆλθομεν εἰς τὸ ἱερόν.
 (a) Foram para Jerusalém e foram ao Templo.
 (b) Subindo a Jerusalém foram ao Templo.
 (c) Quando subirmos a Jerusalém vamos ao Templo.
4. καταβαινόντων αὐτῶν ἀπὸ Ἱεροσολύμων ἦλθεν γυνὴ πρὸς αὐτόν.
 (a) Enquanto desciam de Jerusalém uma mulher veio a ele.
 (b) Quando desceram de Jerusalém uma mulher veio a ele.
5. καταβάντων αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς, Ποῦ ἔρχεσθε;
 (a) Enquanto desciam, disse-lhes: “Para onde ides?”
 (b) Quando desceram, disse-lhes: “Para onde ides?”

Qual é na sua opinião, a melhor tradução para o português?

6. εὐρῶν αὐτὸν εἶπεν, Σὺ πιστεύεις εἰς τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου;
 (a) Tendo encontrado ele disse: “Tu estás crendo no Filho do Homem?”
 (b) Quando o encontrou, disse: “Tu crês no Filho do Homem?”
7. ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπεν, Καὶ τίς ἐστίν, Κύριε, ἵνα πιστεύσω εἰς αὐτόν;
 (a) O homem respondeu: “Quem é, Senhor, para que eu creia nele?”
 (b) Aquele homem respondeu e disse: “E quem é ele, Senhor, para que eu creia nele?”

8. Qual dos seguintes participios indicam ação contínua ou repetida?

- (a) ἐρχόμενος (b) ἐλθών (c) λέγων
(d) ἰδών (e) ὁρῶν.

9. Qual dos seguintes infinitivos indica ação simples?

- (a) ποιήσαι (b) ποιεῖν (c) δραμεῖν
(d) ἐνεγκαι (e) φαγεῖν.


Confira as respostas no final do livro.

24.8

Revise as lições 17 e 18.

LIÇÃO 25

*καταβαίνοντος αὐτοῦ - enquanto ele
descia* 

καταβάντος αὐτοῦ - quando ele desceu 

25.1

Compare:

(a) Mt 17.9 καταβαινόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ ὄρους...
Enquanto desciam do monte...

(b) Mt 8.1 Καταβάντος δὲ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ὄρους
Quando ele desceu do monte...

Em (a), note o tipo de ação indicado por καταβαίνων (descendo)

Literalmente, καταβαίνοντων αὐτῶν significa “deles descendo”, mas isso não é bom português. De acordo com o contexto, precisamos de uma tradução como:

Enquanto desciam...

ou Conforme descem...

ou Enquanto estão descendo...

Assim: **καταβαίνοντος αὐτοῦ**, τοῦτο ποιοῦμεν
 Enquanto ele **está** descendo, fazemos isto
καταβαίνοντος αὐτοῦ, τοῦτο ἐποιήσαμεν
 Enquanto ele **estava** descendo, fizemos isto.

A ordem das palavras neste tipo de sentença tanto pode ser (1) καταβαίνοντος αὐτοῦ *ou* (2) αὐτοῦ καταβαίνοντος.

Marcos normalmente usa a ordem (1). João normalmente usa a ordem (2).

Em (b) note o tipo de ação indicado por καταβάς (tendo descido)⁻¹.

Literalmente, καταβάντων αὐτοῦ significa “dele tendo descido”, mas isso também não é bom português. De acordo com o contexto, precisamos de uma tradução como:

Quando ele desceu...

ou Quando ele tiver descido

Assim: 1. **καταβάντων αὐτῶν** ἐποιήσαμεν τοῦτο
 Quando eles desceram fizemos isto.

2. καταβάντων αὐτῶν ποιήσομεν τοῦτο
Quando eles tiverem descido faremos isto.

Em (1) a ação exprimida por ἐποιήσαμεν está no passado, e a ação exprimida por καταβάντων foi completada antes de “fizemos isto”. Desta forma, traduzimos: “Quando eles desceram...”. Em (2) a ação exprimida por ποιήσομεν está no futuro. A ação expressa por καταβάντων também está no futuro, mas será completada antes de “faremos isto”. Desta forma, traduzimos: “Quando eles tiverem descido...”.

25.2 ὦν - sendo ὄντος αὐτοῦ - dele sendo

A forma em que iremos traduzir uma frase como ὄντος αὐτοῦ dependerá do contexto.

Compare:

(a) Mc 14.3 ὄντος αὐτοῦ ἐν Βηθάνια... ἦλθεν γυνή
Enquanto ele **estava** em Betânia, veio uma mulher

(b) Mc 14.66 ὄντος τοῦ Πέτρου κάτω ἐν τῇ αὐλῇ
Estando Pedro embaixo, no pátio

ἔρχεται μία τῶν παιδίσκων τοῦ ἀρχιερέως
vem uma das criadas do Sumo Sacerdote.

(Preste atenção a ἔρχεται - vem. Em português, normalmente usaríamos um tempo do passado para fazer um relato: “Enquanto Pedro estava embaixo, no pátio, *chegou* uma das servas do Sumo

Sacerdote”. Este uso de uma forma presente em uma narrativa sobre o passado é chamado de presente histórico. Ocorre freqüentemente no evangelho de Marcos.)

Traduza

- | | |
|--|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. αὐτοῦ καταβαίνοντος οἱ μαθηταὶ εἶπον αὐτῷ... 2. καταβάντος αὐτοῦ ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ ἀνέβησαν οἱ Φαρισαῖοι πρὸς Ἱερουσαλήμ. 3. εἰσελθόντων αὐτῶν εἰς τὴν πόλιν, ἦλθον πρὸς αὐτὸν αἱ γυναῖκες. 4. ὄντος αὐτοῦ ἐν Βηθανίᾳ ἐν τῇ οἰκίᾳ Σίμωνος ἦλθεν πρὸς αὐτὸν γυνὴ ἔχουσα βιβλίον. | <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px;"> <p>Enquanto descia, os discípulos disseram-lhe...</p> <p>Quando ele desceu de Jerusalém os fariseus subiram a Jerusalém.</p> <p>Quando eles entraram na cidade, as mulheres vieram a ele.</p> <p>Enquanto ele estava em Betânia, na casa de Simão, veio a ele uma mulher com um livro.</p> </div> |
|--|---|

25.3

Note que as formas como καταβαίνοντος, καταβάντων, αὐτοῦ e αὐτῶν que você estudou em 25.1-2 estão todas no caso genitivo (veja 12.7, 37.1). Esta construção, na qual um nome ou pronome no caso genitivo está ligado a um particípio no caso genitivo, por exemplo, καταβαίνοντος αὐτοῦ, é chamada de genitivo absoluto.

25.4 Palavras

- διὰ - por causa de, através, por
 διὰ τί; - por quê? (por que causa?)
 μετά - com, após
 μετά μου ou μετ' ἐμου - comigo
 ἐμβαίνω - entro, embarco
 τὸ πλοῖον - o barco
 ἔτι - ainda

ἔτι ἐσθιόντων αὐτῶν - enquanto eles estavam (estão)
ainda comendo;

οὐκέτι, μηκέτι - não mais, nunca mais, jamais

δίδωμι - dou

ἔδωκεν - deu

μείζων πάντων - maior que tudo, mais importante (lit. maior de todos)

25.5 Traduza

- | | |
|--|--|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. οὐκέτι εἰμὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ μετὰ σου. 2. οὐκέτι ταῦτα λέγομεν. 3. μηκέτι ταῦτα λέγωμεν. 4. διὰ τί ταῦτα λέγωμεν; | <p>Não estou mais na casa contigo.</p> <p>Não falamos mais estas coisas.</p> <p>Que não falemos mais estas coisas.</p> <p>Por que falaríamos estas coisas?</p> |
|--|--|

25.6

Leia cuidadosamente:

1. Enquanto seus irmãos comem, Pedro vai ao bote

Ἐδωκεν ὁ Μαθθαῖος ἄρτους αὐτοῖς καὶ ἔτι αὐτῶν ἐσθιόντων ἐξῆλθεν ὁ Πέτρος. καὶ ἐξελθὼν ἀπῆλθεν πρὸς τὸ πλοῖον. καὶ ἔμβαντος αὐτοῦ εἰς τὸ πλοῖον, οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ φαγόντες πάντας τοὺς ἄρτους ἐξῆλθον πρὸς τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας.

Καὶ ἐμβαινόντων αὐτῶν εἰς τὸ πλοῖον εἶπεν αὐτοῖς ὁ Πέτρος, Διὰ τί ἀκολουθεῖτέ μοι; εἶπον οὖν αὐτῷ, Ἐτι σοῦ ὄντος μεθ' ἡμῶν ἐν τῇ οἰκίᾳ Μαθθαίου εἰπομέν σοι

ὅτι θέλομεν ἐξελθεῖν μετὰ σοῦ, ἀλλὰ σὺ οὐκ ἤκουσας τοὺς λόγους οὓς ἐλαλήσαμεν.

2. *Jesus é expulso do Templo*

Καὶ ὄντος αὐτοῦ ἐν τῷ ἱερῷ μετὰ πάντων τῶν ἀποστόλων αὐτοῦ, ἦλθον πρὸς αὐτὸν οἱ ἱερεῖς, καὶ προσελθόντες ἠρωτήσαν αὐτὸν Διὰ τί διδάσιν ταύτην; καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω. Καὶ ἀπελθόντων αὐτῶν εἶπεν τοῖς μετ' αὐτοῦ οὖσιν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, πᾶς ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ ἔχει ζωὴν αἰώνιον, ἀλλὰ πάντες οἱ μὴ πιστεύοντες οὐκ ἔχουσιν τὴν ζωὴν οὐδὲ κοινωνίαν ἔχουσι μετὰ τοῦ Πατρός.

Καὶ ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἦλθεν πρὸς αὐτὸν γυνὴ καὶ ἠρώτησεν αὐτὸν λέλουσα, Τίς ἐντολὴ μείζων ἐστὶν πάντων τῶν ἐντολῶν; καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῇ Ἀγαπήσεις Κύριον τὸν θεὸν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου. αὕτη ἡ ἐντολὴ μείζων ἐστὶν πάντων τῶν ἐντολῶν ἃς ἔδωκεν ὁ θεὸς τῷ Ἰσραήλ.

LIÇÃO 26

ἀκούω - ouvir

βαλῶ - lançar

26.1

Compare:

1. (a) ἀκούω - estou ouvindo
(b) ἀκούσσω - escutarei

3. (a) λέγω - estou dizendo
(b) ἐρῶ - direi

- | | |
|-------------------------------|------------------------------|
| 2. (a) βάλλω - estou lançando | 4. (a) ἔρχομαι - estou vindo |
| (b) βαλῶ - lançarei | (b) ἐλεύσομαι - virei |

Cada palavra (b) refere-se a ação no futuro.

Preste atenção às formas mais comuns do tempo futuro:

- | | |
|----|-------------------------------------|
| | 1. σ entre o radical e a terminação |
| ou | 2. um radical reduzido |
| ou | 3. um radical diferente. |

Estas são as mesmas marcas que as de ação simples (página 85).

Visto que a ação no futuro ainda não ocorreu, normalmente não é entendida como ação contínua. Entretanto, alguns verbos exprimem estados ou ações que são contínuos pela própria natureza, tais como:

ἔσομαι - serei (εἰμί)
 ἔξω - terei (ἔχω).

ἔσομαι pode ser usado com um particípio que exprime ação contínua: 1 Coríntios 14.9, ἔσεσθε...λαλοῦντες - estareis falando.

26.2 Palavras

δοξάζω - glorifico, louvo
 δοξάσω - glorificarei
 ἡ δόξα - a glória
 σώζω - salvo, resgato, curo
 σώσω - salvarei
 σώσας - tendo salvo
 ὁ σωτήρ - o salvador
 ἡ σωτηρία - a salvação

Note estas formas de
 ὁ σωτήρ - o salvador
 ὁ σωτήρ
 τὸν σωτήρα
 τὸν σωτήρος
 τῷ σωτήρι
 (formas plurais não ocorrem
 no Novo Testamento)

ζάω - vivo

ζήσω - vivere

ή ζωή - ávida

τὸ ζῶον - a criatura vivente

ζωοποιέω - vivifico

ἐγείρω - levanto, ascendo

ἐγερω - levantarei

ἔρχομαι - venho, vou

ἐλεύσομαι - virei, irei

26.3 Traduza

- | | |
|--|--|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. πιστεύομεν τῷ θεῷ τῷ ζῶντι καὶ τῷ ζωοποιοῦντι ἡμᾶς. 2. πιστεύσομεν τῷ σωτήρι. 3. ἀκούσουσιν τὸν λόγον τῆς ζωῆς. 4. ἀκούσετε καὶ ζήσετε. 5. ἀκούσαντες ζήσομεν. 6. ἐγείρει αὐτοὺς ὁ Κύριος. 7. ἐγέρει αὐτὸν ὁ σωτήρ. 8. σώσει αὐτὴν καὶ αὐτὴ δοξάσει τὸν σώσαντα αὐτήν. 9. σώζει αὐτὴν καὶ αὐτὴ δοξάζει τὸν σώζοντα αὐτήν. 10. ἐὰν αὐτὴ σώζη αὐτόν, αὐτὸς δοξάσει τὴν σώσασαν αὐτόν. 11. ἔρχεται ἐν τῇ δόξῃ τοῦ Πατρός. 12. ἐλεύσεται ἐν τῇ δόξῃ τοῦ θεοῦ καὶ σώσει ἡμᾶς ἀπὸ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν. | <p>Confiamos no Deus vivente que nos vivifica.</p> <p>Confiaremos no Salvador.</p> <p>Ouvirão a palavra da vida.</p> <p>Ouvireis e vivereis.</p> <p>Quando ouvirmos viveremos.</p> <p>O Senhor os levanta.</p> <p>O Salvador o levantará.</p> <p>Ele a salvará e ela louvará o que a tiver salvo.</p> <p>Ele a salva e ela louva o que a está salvando.</p> <p>Se ela o salva, ele louvará a que a tiver salvo.</p> <p>Vem na glória do Pai.</p> <p>Virá na glória de Deus e nos salvará de todos os nossos pecados.</p> |
|--|--|

- | | |
|--|--|
| <p>13. οὐ ζητεῖτε τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ
οὐδὲ ποιεῖτε τὸ θέλημα αὐτοῦ.</p> | <p>Não buscais a glória de Deus nem fazeis a Sua vontade.</p> |
| <p>14. οὐ ζητήσομεν τὴν δόξαν τοῦ Κυρίου ἀλλὰ ποιήσομεν τὰ ἔργα τοῦ πονηροῦ.</p> | <p>Não buscaremos a glória do Senhor, mas faremos as obras do maligno.</p> |
| <p>15. μηκέτι ζητῶμεν τὴν δόξαν ἡμῶν ἀλλὰ ἀγαπῶμεν τοὺς ἀδελφοὺς καὶ ποιῶμεν τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ ὅς ἐγείρῃ ἡμᾶς καὶ ζωοποιήσῃ ἡμᾶς.</p> | <p>Não mais busquemos a nossa glória, mas amemos os irmãos e façamos a vontade de Deus que nos levantará e nos vivificará.</p> |

26.4 Alguns termos gramaticais

1. As principais formas do verbo que indicam ação contínua ou repetida ∴ são chamadas de *presente*.

Assim, λέγει (diz), λέγων (dizendo) e λέγειν (dizer) estão todos no presente.

Formas do verbo que são usadas em declarações definidas e questões definidas são chamadas de *indicativo*.

Deste modo, ἀκούει (ouve) e ἤκουσεν; (ouviu?) estão ambos no indicativo.

As formas de λέγω em 5.5 são o indicativo presente de λέγω.

2. Formas do verbo que indicam ação contínua, ou repetida no passado ∴, são chamadas de *imperfeito*.

Assim, ἔβλεπεν (olhava) e ἔβαλλεν (lançava) estão ambos no imperfeito.

As formas de ἔλεγον em 14.6 são o imperfeito do indicativo de λέγω.

As formas de ἐποίουν em 15.1-3 são o imperfeito do indicativo de ποιέω.

3. Formas do verbo que indicam ação simples ou completa são chamadas de *aoristo*.

Deste modo, ἦλθεν (veio), ἐλθών (tendo vindo), ἐλθεῖν (vir), ἐποίησεν (fez), ποιήσας (tendo feito) e ποιῆσαι (fazer) são todos aoristos.

As formas de ἐποίησα em 21.7 são o aoristo do indicativo de ποιέω.

21.8 dá as formas do particípio aoristo de ποιέω.

4. Formas do verbo que indicam tempo futuro¹ são chamadas de *futuro*.

Assim:	ἀκούσω	ἀκούσομεν
	ἀκούσεις	ἀκούσετε
	ἀκούσει	ἀκούσουσιν
e	βαλῶ	βαλοῦμεν
	βαλεῖς	βαλεῖτε
	βαλεῖ	βαλοῦσιν

são as formas do futuro do indicativo de ἀκούω e βάλλω.

26.5

Compare estas formas do indicativo:

Significado	Presente	Imperfeito	Aoristo	Futuro
Escrevo	γράφω	ἔγραφοι	ἔγραψα	γράψω
Ensino	διδάσκω	ἐδίδασκον	ἐδίδαξα	διδάξω
Leio	αναγινώσκω	ἀνεγίνωσκον	ἀνέγνω	ἀναγνώσομαι
Tenho	ἔχω	εἶχον	ἔσχον	ἔξω
Sobe	ἀναβαίνει	ἀνέβαινεν	ἀνέβη	ἀναβήσεται
Recebem	λαμβάνουσι	ἐλάμβανον	ἔλαβον	λήμψονται
Vão	ἔρχονται	ἤρχοντο	ἦλθον	ἐλεύσονται
Enviamos	ἀποστέλλομεν	ἀπεστέλλομεν	ἀπεστείλαμεν	ἀποστελοῦμεν.

26.6 Traduza

- | | |
|--|---|
| 1. ἀπέστελλεν τοὺς ἀποστόλους
καὶ ἀποστέλλει ἡμᾶς. | Ele costumava enviar os
apóstolos e está nos
enviando. |
| 2. ὁ Κύριος ἀπέστειλεν αὐτὴν καὶ
ἀποστέλει ὑμᾶς. | O Senhor a enviou e vos
enviará. |
| 3. ἀναβαίνετε ὑμεῖς καὶ ἡμεῖς
καταβησόμεθα. | Vocês sobem e nós
desceremos. |
| 4. ἐδίδαξά σε καὶ σύ διδάξεις
αὐτοὺς καὶ αὐτοὶ λήμψονται
τὴν διδασχὴν σου. | Te ensinei e tu os
ensinarás e eles receberão
o teu ensino. |
| 5. γράψετε ἐπιστολὰς καὶ ἡμεῖς
ἀναγνωσόμεθα αὐτάς. | Vocês escreverão cartas e
nós as leremos. |
| 6. ἐλεύσονται μετὰ τῶν ἀγγέλων
ἐν τῇ δόξῃ τοῦ Πατρός. | Virão com os anjos
na glória do Pai. |
| 7. ἔχει ταῦτα τὰ βιβλία ὁ Παῦλος
καὶ ἐκεῖνα ἔξει. | Paulo tem estes livros
e terá aqueles. |

26.7

Leia João 5.25-28 e João 6.31-33.

Notas sobre João 5.25-28:

νῦν - agora	οὕτως - assim
ὅτε - quando	ἐαυτόν - ele mesmo
νεκρός - morto	μὴ θαυμάζετε - não fiquem surpresos
ὥσπερ - como	τὸ μνημεῖον - o túmulo

No versículo 25, οἱ ἀκούσαντες ζήσουσιν, ἀκούσαντες indica ação completa. Desde que o *οὐκ* está no futuro, podemos traduzir: “Os que ouvirem viverão” ou “Os que tiverem ouvido viverão”.

Notas sobre João 6.31-33:

γεγραμμένος - escrito

δέδωκεν - tem dado, deu

δίδωσιν - dá

διδούς - dando

ὁ κόσμος - o mundo

LIÇÃO 27

Questões: τίς; - quem? τί; - que? por quê?

27.1 Palavras

τίς; - quem? (veja 15.6)

τί; - que? por quê?

διὰ τί; - por que razão? por quê?

πότε; - quando?

ποτὲ ἐλεύσεται; - quando virá?

πῶς; - como? de que maneira?

πῶς λέγεις; - como dizes?

ποῦ; - onde?

ποῦ μένεις - onde ficas?

πόθεν - de onde? como? de que modo?

πόθεν ἔρχεται; - de onde vem?

πόθεν με γινώσκεις - como me conheces?

ἀποκρίνομαι - respondo

ἀπεκρίθη - ele respondeu

ἀποκριθεὶς - respondendo, em resposta (em resposta a uma pergunta, pessoa ou situação)

οἶδα - sei

(compare com οἶδεν - sabe e εἶδεν - viu)

δύναμαι - sou capaz, posso: δύναται - pode, δύνανται - podem

δύναται λαλεῖν - ele é capaz de falar

μένω - permaneço, fico

μειῶ - permanecerei

κρίνω - julgo

κρινῶ - julgarei

ὁ κρίτης - O juiz

οὐδέ ou μηδέ - e não, nem, tampouco

ὅτε - quando

27.2 Traduza

1. Τί ἐστίν; Οὐκ οἶδα τί ἐστίν.

2. Τί ποιήσεις; Οὐ τί ἐγὼ θέλω ἀλλὰ τί σύ.

3. Τίς ἐστίν καὶ πόθεν ἔρχεται; Οὐκ οἶδαμεν τίς ἐστίν οὐδὲ πόθεν ἔρχεται.

4. εἶπον αὐτῷ. Τίνες εἰσὶν καὶ ποῦ μένουσιν; ἀποκριθεὶς εἶπέν μοι, Οὐκ οἶδα τίνες εἰσὶν οὐδὲ ποῦ μένουσιν.

5. πῶς δύναται Σατανᾶς Σατανὰν ἐκβαλεῖν;

6. οὐ δύναμαι Σατανὰν ἐκβαλεῖν;

7. οὐκ οἶδατε πῶς κρίνει τούτους τοὺς ἀνθρώπους ὁ κρίτης οὐδὲ ποτὲ κρίνει ἐκείνους.

“Que é isto?” “Não sei o que é.”

“Que farás?” “Não o que eu quero, mas o que tu queres.”

“Quem é ele e de onde vem?” “Não sabemos quem é, nem de onde vem.”

Eu lhe disse: “Quem são e onde permanecem?” Em resposta, disse-me: “Não sei quem são, nem onde permanecem.”

Como Satanás pode expulsar Satanás?

Não sou capaz de expulsar Satanás?

Vocês não sabem como o juiz julga estes homens, nem quando julgará aqueles.

8. ὅτε ἔρχεται ἐρεῖ αὐτοῖς
Ἵμεῖς ἐστε οἱ ἀδελφοί μου.

9. ἠρώτησεν αὐτόν, Ποῦ ἐστὶν ὁ
πατήρ σου; ὁ δὲ ἀπεκρίθην, Σὺ
οὐκ οἶδας ποῦ ἐστὶν οὐδὲ
πόθεν ἔρχεται, ἀλλὰ ἐγὼ οἶδα
καὶ δοξάσω αὐτόν.

10. ἠρώτησαν αὐτοὺς λέγοντες,
Πόθεν δύνασθε ταῦτα ποιεῖν;
ἀπεκρίθησαν οὖν αὐτοῖς οἱ
μαθηταί, Ὁ Κύριος ὁ πέμψας
ἡμᾶς ἐκεῖνος ποιεῖ ταῦτα τὰ
ἔργα καὶ μείζονα τούτων
ποιήσκει ἵνα αὐτὸν δοξάζητε.

Quando vier lhes dirá:
“Vós sois os meus
irmãos”.

Perguntou-lhe: “Onde está
o teu pai?” Ele respondeu:
“Tu não sabes onde está,
nem de onde vem, mas eu
sei e o glorificarei”.

Perguntaram-lhes: “De que
modo vocês são capazes de
fazer estas coisas?” Os
discípulos responderam-lhes,
portanto: “O Senhor que
nos enviou faz estas obras
e fará maiores que estas
para que vocês possam
louvá-lo”.

27.3 Questões que começam com οὐ e μή (não)

Compare:

(a) “Você pode fazer isso, não é?”

(b) “Você não pode fazer isso, não é?”

A pessoa que faz a pergunta (a) espera que a resposta seja: “Sim, eu posso”. A pessoa que faz a pergunta (b) espera que a resposta seja: “Não, eu não posso”. Claro que a resposta dada pode ser diferente, mas isso não nos importa. É a resposta *esperada* que determina a forma da questão.

Nas perguntas em grego:

(a) οὐ, οὐκ, οὐχ e οὐχι indicam que o indagante espera que a resposta seja “Sim”.

(b) μή e μήτι normalmente indicam que o indagante espera que a resposta seja “Não”.

Por exemplo:

(a) οὐ δύνανται ἐκάλλειν τὰ δαιμόνια;
Eles são capazes de expulsar os demônios, **não é?**¹
ou Eles podem expulsar os demônios, não é?

(b) μὴ δύνανται τὸ δαιμόνιον ἐκβαλεῖν;
Eles não são capazes de expulsar os demônios, não é verdade?
ou Eles não podem expulsar os demônios, não é?

¹Nota do Tradutor: No original inglês: “They are able to cast out the demons, **aren’t they?**” Diferentemente do inglês, no português escrito tal estrutura não é comum. Por esse motivo, nos exemplos bíblicos mencionados, as principais versões em português não seguem o modelo proposto pelo autor, mas traduzem o grego literalmente.

Estude os seguintes exemplos (para alguns deles são dadas traduções alternativas similares):

Lc 4.22 Οὐχὶ υἱὸς ἐστὶν Ἰωσήφ οὗτος;
Não é este o filho de José?

Lc 23.39 Οὐχὶ σὺ εἶ ὁ Χριστός;
Tu não és o Messias?

Mc 14.19 Μήτι ἐγώ;
Não sou eu, não é?

Jo 4.12 μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἰακώβ;
Tu não és maior que nosso pai Jacó, não é verdade?

1 Co 12.29 μὴ πάντες διδάσκαλοι;
Acaso todos são mestres?

Note que em Marcos 14.19, João 4.12 e 1 Coríntios 12.29, as principais versões da Bíblia em português não conseguem representar apropriadamente todo o significado de μή.

Algumas vezes μή ou μήτι é usado quando o indagador está em dúvida (talvez achando que a resposta será “não”, mas esperando que seja “sim”):

Mt 12.23 Μήτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς Δαυίδ;
Não é este o filho de Davi?

Jo 4.29 μήτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός;
Não é este o Messias?

27.4 Traduza

- | | |
|--|---|
| 1. οὐ κρινεῖ ὁ θεὸς πάντας τοὺς ἀνθρώπους; | Não julgará Deus todos os homens? |
| 2. οὐχὶ οὗτός ἐστιν ὁ προφήτης; | Não é este o profeta? |
| 3. μήτι οὗτος ἐστιν ὁ ἀπόστολος; | Seria este o apóstolo? <i>ou</i>
Acaso não é este o apóstolo? |
| 4. οὐκοῖδας ποῦ μένει; | Não sabes onde ele fica? |
| 5. μὴ πάντες ἀπόστολοι; μὴ πάντες προφῆται; μὴ πάντες γλώσσαις λαλοῦσιν; | Será que todos são apóstolos? Será que todos são profetas? Será que todos falam em línguas? |

27.5

Leia João 3.8-13.

Notas:

κόσμος - sopra

κόσμος - o vento, o espírito

(nesta passagem é usado com um sentido duplo)

ὑπάγω - vou

οὕτως - assim, deste modo

ὁ γεγεννημένος - a pessoa que foi gerada
(γεννάω - gero)

γενέσθαι - acontecer (γίνομαι - venho a ser, aconteço)

τὰ ἐπίγεια - as coisas na terra

οὐδεὶς - ninguém

LIÇÃO 28

ἄνθρωπος ἀγαθός - um bom homem

οἱ ἅγιοι - os santos

28.1 Substantivos e adjetivos

Palavras do tipo

(ὁ)

λόγος

ἄνθρωπος

βασιλεύς

(ἡ)

καρδία

γυνή

πόλις

(τό)

ἔργον

τέκνον

θέλημα

são chamadas de *substantivos*.

Gênero de substantivos:

Aqueles com ὁ (o) são chamados substantivos *masculinos* (m.).

Aqueles com ἡ (a) são chamados substantivos *femininos* (f.).

Aqueles com τὸ (o, a) são chamados substantivos *neutros* (n.).

Palavras gregas que podem descrever substantivos, tais como:

ἀγαθός - bom	μέγας - grande	ἀκάθαρτος - impuro
κακός - mau	μείζων - maior	καινός - novo
πονηρός - maligno	πολύς - muito (= numeroso)	παλαιός - velho
ἀληθής - verdadeiro	πλείων - mais, muito mais	πᾶς - todo

são chamadas de *adjetivos*.

Quando um adjetivo descreve um substantivo fica no mesmo caso (37.1), número (singular ou plural) e gênero que o substantivo. Assim:

<i>m.</i>	<i>f.</i>	<i>n.</i>
ἀγαθὸς λόγος	ἀγαθὴ καρδία	ἀγαθὸν ἔργον <i>nom. s.</i>
ἀγαθοὶς λόγοις	ἀγαθαῖς καρδίαις	ἀγαθοῖς ἔργοις <i>dat.pl.</i>
πάντες βασιλεῖς	πᾶσαι πόλεις	πάντα τέκνα <i>nom. pl.</i>

28.2 Palavras

ἅγιος - santo

τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον ou τὸ Ἅγιον Πνεῦμα - o Espírito Santo

οἱ ἅγιοι - as pessoas santas, os santos

καινός - novo

ἡ καινὴ διαθήκη - o novo pacto

ἐντολὴν καινὴν δίδωμι ὑμῖν - vos dou um novo mandamento

ὅταν αὐτὸ πίνω καινόν - quando o bebo de novo

καλός - bom, excelente

ὁ ποιμὴν ὁ καλός - o bom pastor

καλὸν τὸ ἅλας - sal é bom

κακός - mal

τί κακὸν ἐποίησεν; - que mal ele fez?

ἀποδιδούς κακὸν ἀντὶ κακοῦ - pagando o mal com o mal

ἄλλος - outro

εἶδεν ἄλλους δύο ἀδελφούς - viu outros dois irmãos

ὅς ἂν γαμήσῃ ἄλλην - todo o que desposa outra

ἄλλους ἔσωσεν - salvou a outros

ὅλος - inteiro

ὅλον τὸ σωμά σου - todo o teu corpo

ἡ οἰκία αὐτοῦ ὅλη - a sua família inteira

πρῶτος - primeiro

ἦλθεν πρῶτος - chegou primeiro

ἔσχατος - último

ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ - no último dia

ἴδιος - próprio

ἦλθεν εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν - veio para a sua própria cidade

ἦλθομεν εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν - viemos para a nossa própria cidade

ἀνέβη εἰς ὄρος κατ' ἰδίαν - subiu a montanha por si mesmo

28.3

Note cuidadosamente as diferenças entre:

(a) ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἀνθρωπὸς ἀγαθός	} um bom homem
--	----------------

(b) ὁ ἄνθρωπος ὁ ἀγαθός ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος	} o homem bom
--	---------------

(c) ἀγαθὸς ὁ ἄνθρωπος ὁ ἄνθρωπος ἀγαθός ἐστιν ἀγαθός ἐστιν ὁ ἄνθρωπος	} o homem é bom
---	-----------------

28.4 Traduza

- | | |
|---|--|
| 1. τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον. | O espírito impuro. |
| 2. προφήτης ἅγιος. | Um profeta santo. |
| 3. ἅγιος ὁ προφήτης. | O profeta é santo. |
| 4. διδαχὴ καινὴ. | Um novo ensino. |
| 5. πᾶσα διδαχὴ καινὴ. | Toda nova doutrina. |
| 6. τίς ἡ καινὴ αὕτη διδαχή; | Qual é esse novo ensino? |
| 7. εἶπεν τοῖς ἰδίοις μαθηταῖς. | Falou aos seus próprios discípulos. |
| 8. πάντες ζητοῦσιν τὴν δόξαν τὴν ἰδίαν. | Todos buscam a sua própria glória <i>ou</i>
Todos eles buscam a sua própria glória. |
| 9. καλὸν τὸ ἔργον καὶ οὐ κακόν. | A ação é boa, e não má. |
| 10. οὐκ ᾔσαν πρώτοι ἀλλὰ ἔσχατοι. | Não eram primeiros, mas últimos. |
| 11. οὐχὶ ᾔσαν ἔσχατοι; | Não eram eles os últimos? |
| 12. μήτι εἰσὶν ἔσχατοι; | Acaso são eles os últimos? |
| 13. δύναται ἄλλους διδάσκειν ἀλλὰ τὰ ἰδία τέκνα οὐκ ἐδίδαξεν. | Ele é capaz de ensinar a outros, mas os próprios filhos não ensinou. |
| 14. ὁ κριτὴς κρίνει τοὺς κακοὺς ἀλλὰ ἀγαθοὺς οὐ κρίνει. | O juiz julga os maus, mas não julga os bons. |
| 15. ἐπίστευσεν αὐτὸς καὶ ἡ οἰκία αὐτοῦ ὅλη. | Ele mesmo creu, e a sua família inteira. |

1. **ὁ, ἡ, οἱ** e **αἱ** normalmente referem-se a **pessoas**.

ὁ e οἱ são masculinos - referem-se a homens
ou a pessoas em geral.

ἡ e αἱ são femininos - referem-se a mulheres.

Assim: οἱ πρῶτοι - os primeiros
οἱ ἄγιοι - os santos (usado principalmente a
respeito de anjos e de cristãos).

Compare:

ὁ λέγων - o que diz, a pessoa que diz
ἡ λέγουσα - a que diz (feminino).

2. **τό** e **τά** referem-se a **coisas**.

τὸ ἅγιον - aquilo que é santo
τὰ ἰδία - as próprias coisas de alguém, sua própria casa
τὰ ἔσχατα - as últimas coisas, o estado final
ποιῶ τὰ κακά - faço o que é mau, faço coisas más.

Compare:

τὰ ὄντα - as coisas que são (veja lição 19.5)

ἔδωκεν καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ οὖσιν
- deu também aos que estavam com ele
(τοῖς οὖσιν - aos que são *ou* aos que estão).

28.7 Traduza

1. μακάριοι οἱ ἔσχατοι· οἱ γὰρ
ἔσχατοι ἔσονται πρῶτοι.

|| Bem-aventurados os
últimos, pois os últimos
serão os primeiros.

- | | |
|--|---|
| 2. ἦσαν οἱ πρῶτοι ἔσχατοι καὶ οἱ ἔσχατοι πρῶτοι. | Os primeiros eram últimos e os últimos primeiros. |
| 3. ἀληθῶς λέγεις ὅτι μακάριός ἐστιν ὁ ὢν μετὰ τοῦ Ἰησοῦ. | Corretamente dizes que o que está com Jesus é feliz. |
| 4. μακάριοι ἦσαν οἱ εἰσελθόντες εἰς τὸ ἱερὸν τὸ ἅγιον· αὐτοὶ γὰρ εἶδον τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ. | Benditos eram os que vinham ao santo templo, pois eles viram a glória de Deus. |
| 5. οὐχὶ τὰ ἀγαθὰ ποιεῖ ὁ καλός; | Não faz boas coisas o homem bom? |
| 6. ἀγαθοὶ καὶ ἅγιοι οἱ ἔχοντες τὴν ἐντολὴν τὴν καινὴν καὶ τηροῦντες αὐτήν. | Os que têm o novo mandamento e o guardam são bons e santos. |
| 7. ὁ θεὸς ἐποίησεν τὰ πάντα ἐκ τῶν μὴ ὄντων. | Deus fez todas as coisas das que não existiam. |
| 8. Ἡρώδης ἔλεγεν ὅτι Ἰωάννης ἐστίν. ἄλλοι δὲ ἔλεγον ὅτι Ἡλείας ἐστίν. ἄλλοι δὲ ἔλεγον Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός; | Herodes dizia: “É João”. Mas outros diziam: “É Elias”, e outros diziam: “Não é este o Messias?” |

28.8

Leia Apocalipse 21.1-3 e João 7.51-52.

Notas sobre Apocalipse 21.1-3:

- | | |
|--------------------------|-------------------------------|
| ἡτοιμασμένος - preparado | ὁ νυμφίος - o noivo |
| (ἐτοιμάζω) - preparo, | ἡ σκηνή - a tenda, o |
| ἕτοιμος - pronto) | tabernáculo, a morada |
| ἡ νύμφη - a noiva | ἔσται - será |
| κεκοσμημένος - adornado | αὐτὸς ὁ θεός - o próprio Deus |

Notas sobre João 7.51-52:

ἐραύνησον - investiga!

ἐγείρεται - levanta, surge

28.9 Teste de progresso 14

Qual é a tradução correta?

1. εἶπεν φωνῇ μεγάλῃ, Καλὸν τὸ ἅλας.
 (a) Disseram em uma grande voz que o sal estava bom.
 (b) Disse em alta voz: “Este sal é ruim”.
 (c) Disse em alta voz: “O sal está bom”.
2. ἔτι αὐτῶν ταῦτα λεγόντων ἀπῆλθεν ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ.
 (a) Quando eles disseram essas coisas saiu do Templo.
 (b) Enquanto ele ainda estava dizendo essas coisas saiu do Templo.
 (c) Enquanto ainda diziam essas coisas saiu do Templo.
3. καταβάντος αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ὄρους, ἠρώτησαν αὐτὸν λέγοντες, Μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ Ἰακώβ;
 (a) Quando ele desceu da montanha perguntaram-lhe, dizendo: “Acaso tu és maior que Jacó?”
 (b) Enquanto ele descia da montanha ela perguntou: “Tu não és maior que Jacó?”
 (c) Quando ele subiu a montanha, falaram-lhe. “Tu és maior que Jacó?” - eles responderam.
4. αὐταί εἰσιν αἱ λέγουσαι ὅτι Οἱ πρῶτοι ἔσονται ἔσχατοι καὶ οἱ ἔσχατοι πρῶτοι.
 (a) Ela foi a pessoa que disse que os primeiros seriam últimos e os últimos primeiros.
 (b) Estas são as que estão dizendo: “Os primeiros serão últimos, e os últimos, primeiros”.
 (c) Estas são as que disseram: “Os últimos serão primeiros e os primeiros últimos”.

5. Quais das seguintes palavras estão no presente do indicativo?
 (a) λέγοντες (b) λέγει (c) γράφομεν (d) γράψας
 (e) γράφεις (f) καταβαίνων (g) καταβάς
 (h) καταβαίνετε
6. Quais das palavras na questão 5 são participípios?

Verifique as suas respostas no final do livro.

28.10

Revise as lições 21 e 22. Na página 409 você encontrará na seção **Gramática para Referências** um sumário das formas adjetivais importantes. As lições 29-34 formam um grupo. Estude-as como uma unidade. Quando tiver completado o grupo, as idéias importantes nelas começarão a ficar estabelecidas na sua mente.

LIÇÃO 29

γίνομαι - venho a ser, torno-me γιν ὡς
γενόμενος - tendo ocorrido γεν ὡς

29.1

γίνομαι - torno-me, venho a ser, sou gerado

γιν é o radical que indica ação contínua ou repetida ὡς

γεν é o radical que indica ação simples ou completa ὡς

γιν **τιν****γεν** **τι**Assim: **γινόμενος** - ocorrendo**γενόμενος** - tendo ocorrido**γίνεται** - acontece**ἐγένετο** - ocorreu**γίνεσθαι** - estar acontecendo**γενέσθαι** - acontecer.

Preste atenção às terminações do presente do indicativo de
γίνομαι - venho a ser
 torno-me

*singular**plural***γίνομαι** - aconteço**γινόμεθα** - acontecemos**γίνῃ** - aconteces**γίνεσθε** - aconteceis**γίνεται** - acontece**γίνονται** - acontecem.

ἔσομαι (serei) e **λήψομαι** (tomarei, receberei) têm as mesmas terminações. Eles estão no futuro do indicativo.

As terminações de **δύναμαι** - posso, sou capaz, são semelhantes:

*singular**plural***δύναμαι** - posso**δυνάμεθα** - podemos**δύνασαι** - podes**δύνασθε** - podeis**δύναται** - pode**δύνανται** - podem.

29.2 Palavras

ἔρχομαι - vou**ἐλεύσομαι** - irei**ἦλθον** - vim**δύναμαι** - sou capaz de**δυνήσομαι** - serei capaz**ἐδυνάμην** ou **ἠδυνάμην** - podia

ἄρχομαι - início

ἤρξάμην - comecei

ἀποκρίνομαι - respondo (a uma declaração, pergunta ou situação)

ἀποκριθήσομαι - responderei

ἀπεκρίθην - respondi

πορεύομαι - viajo, ando

ἐπορεύόμην - eu andava

ἐπορεύθην - fui

προσεύχομαι - oro

προσηυχόμην - eu orava

προσηυξάμην - orei

ἅπτομαι - toco

ἤψάμην - toquei

ἤψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῆς - tocou os olhos dela

πάλιν - novamente, de novo

29.3 Traduza

1. δυνάμεθα τοῦτο ποιεῖν.

Somos capazes de fazer isso.

2. οὐ δυνάμεθα ταῦτα ποιεῖν;

Não somos capazes de fazer estas coisas?

3. ἔρχεσθε πάλιν εἰς τὴν πόλιν.

Vocês vão novamente para a cidade.

4. ἐὰν θέλῃς, δύνασαι Σατανᾶν ἐκβάλλειν.

Se quiseres, podes expulsar Satanás.

5. πῶς δύναμαι Σατανᾶν ἐκβαλεῖν;

Como posso expulsar Satanás?

- | | |
|--|---|
| 6. πόθεν ἔρχονται καὶ ποῦ πορεύονται;
7. οὐκ οἶδαμεν πόθεν ἔρχη οὐδὲ ποῖ μένεις.
8. ἡμεῖς οὐκ ἀπτόμεθα αὐτοῦ καὶ αὐτὸς οὐκ ἤψατο αὐτῆς.
9. καὶ ἐγένετο ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις ἦλθεν Ἰωάννης βαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ. καὶ ἐβάπτισεν τὸν Ἰησοῦν καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῶν οὐρανῶν λέγουσα, Σὺ εἶ ὁ υἱὸς μου. | De onde vêm e para onde vão?
Não sabemos de onde vens, nem onde permaneces.
Nós não o estamos tocando e ele não a tocou.
Aconteceu naqueles dias que João veio batizando no deserto. Ele batizou Jesus e surgiu uma voz dos céus dizendo: “Tu és o meu Filho”. |
|--|---|

29.4 Infinitivos

Ação contínua ou repetida ⋮

ἔρχεσθαι - estar indo, ir

γίνεσθαι - acontecer, ser

προσεύχεσθαι - estar orando
orar

ἀποκρίνεσθαι - estar respondendo
(Estão no presente do infinitivo)

Ação simples •

ἐλθεῖν - ir

γενέσθαι - acontecer, ser

προσεύξασθαι - orar

ἀποκριθῆναι - responder
(Estão no aoristo do infinitivo)

29.5 Traduza

- | | |
|--|--|
| 1. οὐ δύνανται προσεύξασθαι.
2. ἤρξαντο προσεύχεσθαι.
3. πῶς δύναται τοῦτο γενέσθαι;
4. εἰσῆλθον εἰς τὸ ἱερόν τὸ ἅγιον προσεύξασθαι καὶ ἠρξάμην προσεύχεσθαι. | Não são capazes de orar.
Começaram a orar.
Como isso pode ocorrer?
Entrei no Santo Templo para orar e comecei a orar. |
|--|--|

5. οὐκ ἔδυναντο ἀποκριθῆναι.	Não foram capazes de responder.
6. μὴ δύνασθε ἀποκριθῆναι;	Acaso podeis responder?
7. ἔρχεται πάλιν πρὸς αὐτὸν ἡ γυνὴ καὶ ζητεῖ αὐτοῦ ἅψασθαι.	A mulher vem a ele novamente e busca tocá-lo.
8. ἀρχόμεθα πάλιν ταῦτα γράφειν.	Estamos novamente começando a escrever estas coisas.

29.6 Tempos do passado

Ação contínua ou repetida no passado ¨|

ἤρχόμην - eu vinha
 ἐπορεύου - viajavas
 προσηύχετο - ele orava
 ἥπτοντο - tocavam
 ἐγίνετο - era, ocorria
 (Estão no imperfeito do indicativo)

Ação simples ou completa no passado ¨|

ἦλθον - vim
 ἐπορεύθης - viajaste
 προσηύξατο - orou
 ἥψαντο - tocaram
 ἐγένετο - aconteceu
 (Estão no aoristo do indicativo)

29.7

Eis as terminações do imperfeito e do aoristo do indicativo de προσεύχομαι (oro) e πορεύομαι (viajo, ando):

Eu Tu Ele Nós Vós Eles

Imperfeito

προσηυχ-	}	ὄμην	-ου	-ετο	ὄμεθα	-εσθε	-οντο
ἐπορευ-							

Aoristo

προσηυξ-	ἄμην	-ω	-ατο	ἄμεθα	-ασθε	-αντο
ἐπορεύθ-	-ην	-ης	-η	-ημεν	-ηθε	-ησαν

Traduza

- | | | |
|--|---|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. ἐπορεύοντο πρὸς αὐτὸν ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων. 2. ἐξέλοντες ἐπορεύθησαν πάλιν εἰς τὰς ἄλλας πόλεις. 3. εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερὸν προσηύχετο. 4. εἰσελθὼν προσηύξατο. 5. ἦρχοντο πρὸς αὐτήν καὶ ἥπτοντο αὐτῆς. 6. ἦλθον πρὸς αὐτὸν καὶ ἥψαντο αὐτοῦ. 7. ταῦτα ἐν Βηθανίᾳ ἐγένετο. 8. ἐπορεύθης εἰς τὴν Γαλιλαίαν. 9. ἐγὼ προσηυχόμην ἀλλὰ σὺ οὐ προσηύξω. | <table border="1" style="border-collapse: collapse; width: 100%;"> <tr> <td style="padding: 5px;"> <p>Vinham para ele de todas as cidades.</p> <p>Quando saíram foram novamente para as outras cidades.</p> <p>Entrou no Templo e orou (começou a orar).</p> <p>Entrou e orou.</p> <p>Vinham a ela e a tocavam
<i>ou</i> Pessoas continuavam a vir a ela e a tocá-la.</p> <p>Vieram a ele e o tocavam.</p> <p>Estas coisas ocorreram em Betânia.</p> <p>Viajaste para a Galiléia.</p> <p>Eu estava orando mas tu não oraste.</p> </td> </tr> </table> | <p>Vinham para ele de todas as cidades.</p> <p>Quando saíram foram novamente para as outras cidades.</p> <p>Entrou no Templo e orou (começou a orar).</p> <p>Entrou e orou.</p> <p>Vinham a ela e a tocavam
<i>ou</i> Pessoas continuavam a vir a ela e a tocá-la.</p> <p>Vieram a ele e o tocavam.</p> <p>Estas coisas ocorreram em Betânia.</p> <p>Viajaste para a Galiléia.</p> <p>Eu estava orando mas tu não oraste.</p> |
| <p>Vinham para ele de todas as cidades.</p> <p>Quando saíram foram novamente para as outras cidades.</p> <p>Entrou no Templo e orou (começou a orar).</p> <p>Entrou e orou.</p> <p>Vinham a ela e a tocavam
<i>ou</i> Pessoas continuavam a vir a ela e a tocá-la.</p> <p>Vieram a ele e o tocavam.</p> <p>Estas coisas ocorreram em Betânia.</p> <p>Viajaste para a Galiléia.</p> <p>Eu estava orando mas tu não oraste.</p> | | |

29.8 Participípios

Ação contínua ou repetida ◡◡◡

ἐρχόμενος - vindo, indo

γινόμενος - acontecendo

προσευχόμενος - orando

πορευόμενος - viajando, andando

ἀρχόμενος - começando

(São participípios no presente)

Ação simples ou completa ◡¹

ἐλθών - tendo vindo, tendo ido

γινόμενος - tendo
acontecido

προσευξάμενος - tendo
orado

πορευθείς - tendo viajado,
andado

ἀρξάμενος - tendo
começado

(São participípios aoristos)

Note que, dificilmente, traduzimos um participípio grego simplesmente por um participípio em português. Por exemplo:

ὁ ἄνθρωπος ὁ ἐρχόμενος - o homem **que está vindo**

πορευομένων δὲ αὐτῶν, ἀπήγγειλάν τινες τοῖς
ἀρχιεροῦσιν ἅπαντα τὰ γινόμενα

Enquanto andavam, algumas pessoas anunciaram aos principais sacerdotes todas **as coisas que tinham acontecido**

ἐκείνη πορευθεῖσα ἀπήγγειλεν τοῖς μετ' αὐτοῦ
γενομένοις

Ela foi e contou as novidades **aos que tinham estado** com ele.

Note que devemos traduzir os participípios aoristos para o português de formas diversas, conforme:

- ou
- (a) a ação é completada antes da ação do verbo principal
 - (b) a ação é completada enquanto ocorre a ação do verbo principal

- Assim: (a) προσευξάμενος ἐξῆλθεν
Tendo nós orado, ele saiu
- (b) προσευξάμενος εἶπεν, Σὺ Κύριε ἀγαθὸς εἶ
Orando, disse: “Senhor, tu és bom”
- ou Ele orou: “Tu, Senhor, és bom”.

Traduza

- | | |
|--|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. προσευξάμενοι ἀπήλθομεν. 2. προσευξάμενοι εἶπομεν, Ἡμεῖς ἁμαρτάνομεν ἀλλὰ σὺ ἀγαπᾷς ἡμᾶς καὶ ἐσόμεθα μετὰ σου ἐν τῇ δόξῃ τῆς βασιλείας σου. 3. πορευθέντες ἀπὸ τῆς πόλεως εἶπον αὐτῷ, Σὺ ἀγαθὸς εἶ τοῖς μετὰ σου γινομένοις. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Τί με καλεῖτε ἀγαθόν; 4. πῶς δύναται ταῦτα γενέσθαι; 5. ἤκουσεν Ἡρώδης τὰ γινόμενα πάντα. 6. ἤκουσεν Ἡρώδης τὰ γινόμενα πάντα. | <p>Após orarmos, saímos.</p> <p>Orando, dissemos: “Nós pecamos, mas tu nos amas, e estaremos contigo na glória do teu reino”.</p> <p>Tendo saído da cidade, disseram-lhe: “Tu és bom para os que estão contigo”. Mas ele respondeu: “Por que me chamais de bom?”</p> <p>Como estas coisas podem acontecer?</p> <p>Herodes ouviu todas as coisas que ocorreriam.</p> <p>Herodes ouviu todas as coisas que ocorreram.</p> |
|--|---|

29.9

Leia com atenção:

Ἦλθεν πάλιν εἰς τὸ ἱερὸν καὶ προσηύχετο. καὶ ἐγένετο ἔτι αὐτοῦ προσευχομένου ἦλθον πρὸς αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ εἶπαν αὐτῷ, Διὰ τί ἡμεῖς οὐ δυνάμεθα ταῦτα τὰ ἔργα ποιῆσαι ἃ σὺ δύνασαι ποιεῖν; αὐτὸς δὲ

οὐκ ἀπεκρίθη αὐτοῖς. πάλιν οὖν ἠρώρησαν αὐτὸν λέγοντες, Πόθεν ἤλθες καὶ ποῦ ἐλεύσῃ; ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς οὐκ οἴδατε, ἀλλὰ ὁ πιστεύων ἐν ἐμοὶ ἐκεῖνος οἶδεν.

29.10

Leia João 1.1 -9.

Notas:

δι' αὐτοῦ (διὰ αὐτοῦ) - através dele

χώρας - sem

λέγονεν - ocorreu, veio a ser, foi feito

φαίνει - brilha

καταλαμβάνω - pego, compreendo, venço

φωτίζω - ilumino

LIÇÃO 30

ποιῆσαι - fazer • ἐκβαλεῖν - expulsar •

30.1

Compare as palavras da coluna A com as da coluna B:

A 

B •

1.

ποιέω - faço

ποίειν

ποιῆσαι

fazer

σώζω - salvo

σώζειν

σῶσαι

salvar

πιστεύω - creio

πιστεύειν

πιστεῦσαι

crer

ἀγαπάω - amo	ἀγαπᾶν	ἀγαπήσαι	amar
ζάω - vivo	ζῆν (ζῆν)		viver
πέμπω - envio	πέμπειν	πέμψαι	enviar
διδάσκω - ensino	διδάσκειν	διδάξαι	ensinar
προσεύχομαι - oro	προσεύχωσθαι	προσεύξασθαι	orar

2.

ἐκβάλλω - expulso	ἐκβάλλειν	ἐκβαλεῖν	expulsar
πάσχω - soffro	πάσχειν	παθεῖν	sofrer
λαμβάνω - recebo	λαμβάνειν	λαβεῖν	receber
αἴρω - levanto	αἴρειν	ᾶραι	levantar
καταβαίνω - desço	καταβαίνειν	καταβῆναι	descer
δίδωμι - dou	δίδοναι	δοῦναι	dar

3.

λέγω - digo	λέγειν	ειπεῖν	dizer
ἐσθίω - como	ἐσθίειν	φαγεῖν	comer
ἔρχομαι - venho	ἔρχεσθαι	ἐλθεῖν	vir
φέρω - trago	φέρειν	ἐνέγκαι	trazer
ὁράω - vejo	ὁρᾶν	ιδεῖν	ver

4.

εἰμί - sou	εἶναι	ser
------------	-------	-----

Note na coluna B três marcas de ação simples, ou de ação sem referência à sua continuação:

- | | |
|----|--------------------------|
| | 1. σ depois do radical |
| ou | 2. um radical reduzido |
| ou | 3. um radical diferente. |

Todas as formas nas colunas A e B são chamadas de *infinitivo*.

Aquelas na coluna A são chamadas de *infinitivo presente* porque indicam ação contínua ou repetida.

Aquelas na coluna B são chamadas de *infinitivo aoristo* porque indicam ação simples, ou uma ação considerada em si mesma, sem referência à sua continuação.

No português, normalmente não damos tanta atenção ao tipo de ação. Deste modo, traduzimos tanto ποιεῖν quanto ποιῆσαι como “fazer”. Todavia, quando o contexto parece pedir ênfase sobre a natureza contínua da ação, devemos traduzir ποιεῖν como “estar fazendo” ou “continuar fazendo”.

30.2 Traduza

- | | |
|---|---|
| 1. θέλω αὐτοὺς πέμψαι πρὸς σε. | Quero enviá-los a ti. |
| 2. ἤρχοντο σώζειν ἡμᾶς ἀπὸ τῶν ἁμαρτίων ἡμῶν. | Vinham salvar-nos dos nossos pecados. |
| 3. οὐκ ἤλθομεν σώσαι τοὺς ἁγίους ἀλλὰ τοὺς πονηροὺς. | Não viemos salvar os santos, mas os malfeitores. |
| 4. οὐκ ἦλθεν καλέσαι ἀγαθοὺς ἀλλὰ κακοὺς. | Não veio para chamar os bons, mas os maus. |
| 5. ἤρξαντο φέρειν τὰ τέκνα πρὸς τὸν Ἰησοῦν. | Passaram a levar as crianças para Jesus. |
| 6. ἤρξαντο φέρειν αὐτοὺς ποῦ ἤκουον ὅτι Ἰησοῦς ἐστίν. | Passaram a levá-los onde ouviam que Jesus estava. |

7. οὐκ ἐδύναντο αὐτὸν ἐνέγκαι
πρὸς τὸν σωτῆρα.
8. ἤρξατο προσεύχεται.
9. ἀγαπῶμεν τοὺς ἀδελφούς, τὸ
γὰρ ἀγαπᾶν τοὺς ἀδελφούς
καλὸν ἐστὶν καὶ οὐ κακόν.

Não eram capazes de
conduzi-lo ao Salvador.

Passaram a orar.

Amemos os irmãos, pois
amar os irmãos é bom, e
não mau.

30.3 Palavras

κατά - de acordo com

κατὰ τὸν νόμον - de acordo com a lei

κατ' ἰδίαν - particularmente, por si mesmo

καθ' ἡμέραν - diariamente

καθώς - assim como, como, conforme

οὕτως - assim, deste modo

παρά - (1) ao lado de, junto a

παρὰ τὴν θάλασσαν - pelo mar, junto à praia

παρά - (2) contrário a

παρὰ τὸν νόμον - contra a lei

ὅτι - que, porque

πάσχω - sofro

πάσχειν - estar sofrendo

παθεῖν - sofrer

δέω - amarro

δεῖ - é necessário, deve-se

ἔξεστιν - é permitido, é lícito (ἐξουσία - autoridade)

πάντα ἔξεστιν - tudo é lícito, todas as coisas são
permitidas

πολύς - muito (πολύς, πολλή, πολύ)

πολλοί - muitos, muitas pessoas

πολύ - muito

πολλά - muitas coisas, muito

πολλὰ παθεῖν - sofrer muitas coisas, sofrer muito

τὸ λέγειν - falar, fala (lit. “o falar”).

καλὸν τὸ λέγειν - falar é bom

ἐν τῷ λέγειν αὐτόν - enquanto ele fala (*ou* falava)

διὰ τὸ ἔχειν αὐτοὺς - porque têm (tiveram)

διὰ τὸ μὴ ἔχειν - por não ter

ἐμοὶ τὸ ζῆν Χριστός - para mim o viver é Cristo

οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ - os filhos de Israel, as pessoas de Israel

30.4 Traduza

1. δεῖ αὐτοὺς πολλὰ παθεῖν.
2. δεῖ ὑμᾶς πολλὰ παθεῖν καθὼς ὁ Κύριος ὑμῶν ἔπαθεν.
3. οὐκ ἔξεστίν σοι τούτους τοὺς ἄρτους φαγεῖν· παρὰ τὸν νόμον ἐστὶν ὅτι ἅγιοί εἰσιν.
4. ἔξεστιν αὐτοῖς φαγεῖν τοὺς ἄρτους ὅτι ἱερεῖς εἰσιν.
5. οὐκ ἔξεστίν μοι τοῦτο ποιῆσαι ὅτι τὸ τοῦτο ποιεῖν παρὰ νόμον ἐστίν.
6. δεῖ ταῦτα γενέσθαι καθὼς εἶπον οἱ προφῆται.
7. παραπορευομένων αὐτῶν παρὰ τὴν θάλασσαν ἦλθεν πρὸς αὐτὸν λεπρός.
8. καθὼς Μωϋσῆς ἐδίδαξεν πολλοὺς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οὕτως δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ

Sofrer muito lhes é necessário.

É-vos necessário sofrer muito como o vosso Senhor sofreu.

Não te é permitido comer estes pães. É contra a Lei, pois são sagrados.

É-lhes lícito comer os pães, pois são sacerdotes.

Não me é lícito fazer isso, pois fazer isso é contra a lei (ilegal).

É necessário que estas coisas aconteçam, como disseram os profetas.

Andando eles junto ao mar, veio junto a ele um leproso.

Assim como Moisés ensinou muitas das pessoas de Israel, é

ἀνθρώπου διδάξαι μαθητὰς πολλούς.

9. καὶ ἐν τῷ διδάσκειν αὐτὸν παρὰ τὴν θάλασσαν πολλοὶ ἐπίστευσαν αὐτῷ.
10. διὰ τὸ μὴ προσεύξασθαι οὐ λαμβάνουσιν, ἀλλὰ οἱ προσευχόμενοι κατὰ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ οὗτοι λήμψονται.
11. καὶ ἔτι αὐτῶν ὄντων ἐν τῇ πόλει, πάλιν εἶπεν αὐτοῖς κατ' ἰδίαν ὅτι οἱ θέλοντες πρῶτοι εἶναι ἔσονται ἔσχατοι καὶ πολλοὶ εἰσιν ἔσχατοι οἱ ἔσονται πρῶτοι.

necessário para o filho do homem ensinar muitos discípulos.

Enquanto ele ensinava junto ao mar, muitos creram nele.

Por não orar, pessoas não recebem, mas os que oram segundo a vontade de Deus, estes receberão.

Enquanto eles ainda estavam na cidade, disse-lhes novamente, em particular: “Os que querem ser primeiros serão últimos, e muitos que são últimos serão primeiros”.

30.5

Leia João 1.10-14

Notas:

εἰς τὰ ἴδια - para seu próprio lugar, para as suas próprias coisas

οἱ ἴδιοι - seu próprio povo, os seus próprios

παραλαμβάνω - recebo

ὅσοι - tantos quantos, todos os que

τὸ αἷμα - o sangue

ἡ σὰρξ - a carne

γεννάω - gero

χάρις - graça

σκηνώ - resido,

vivo em uma tenda

μονογενής - único gerado,

filho único

πλήρης - cheio, pleno

30.6

Revise as lições 23 e 24.

LIÇÃO 31

βαπτίζομαι - estou sendo batizado ◡◡◡

ἐβαπτίζομην - eu estava sendo batizado ◡◡◡ |

31.1

βαπτίζομαι - estou sendo batizado, estou batizado

παραδίδομαι - estou sendo traído, sou entregue

As terminações de βαπτίζομαι são as mesmas que as de γίνομαι (29.1):

	<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
<i>1ª pessoa</i>	-ομαι - eu	-όμεθα - nós
<i>2ª pessoa</i>	-η - tu	-εσθε - vós
<i>3ª pessoa</i>	-εται - ele, ela	-ονται - eles.

Assim: βαπτίζομεθα - estamos sendo batizados

παραδίδονται - estão sendo traídos, estão sendo entregues.

31.2

βαπτίζομαι ὑπὸ τοῦ ἀποστόλου - estou sendo batizado **pelo apóstolo**

κρινόμεθα ὑφ' ὑμῶν - estamos sendo julgados **por vós**

Quando a ação do verbo é realizada por uma pessoa, ὑπό = por.

Nota: ὑπό torna-se ὑπ' antes de vogais, ὑφ' antes de ῥ (h).

Traduza

1. βαπτίζονται ὑπὸ Ἰωάννου.	Estão sendo batizados por João.
2. κρίνεται ὑπὸ τοῦ Κυρίου.	Está sendo julgado pelo Senhor.
3. Ἰησοῦ, παραδίδη ὑπὸ τοῦ Ἰούδα.	Jesus, tu estás sendo traído por Judas.
4. βαπτίζεται ὑπ' αὐτοῦ ἡ γυνή.	A mulher está sendo batizada por ele.
5. ἀγαπώμεθα ὑπὸ τοῦ θεοῦ.	Somos amados por Deus.
6. βαπτίζεσθε πάντες ὑπὸ Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ.	Todos vocês estão sendo batizados por João Batista.
7. οὐ βαπτίζομαι ὑφ' ὑμῶν.	Não estou sendo batizado por vós.
8. ἔρχονται πρὸς Ἰωάννην ἵνα βαπτίζωνται ὑπ' αὐτοῦ.	Vêm a João para que sejam batizados por ele.

31.3

βαπτίζομαι **ὑδατι** ou βαπτίζομαι **ἐν ὑδατι** - estou sendo batizado **com água**¹

Quando a ação do verbo é realizada por meio de alguma coisa, “por” ou “com” é indicado:

(a) pela forma, ou caso, da palavra - o caso dativo

Assim: βαπτίζεται **ὑδατι** - ele está sendo batizado **com água**

τῇ ἀληθείᾳ σώζεσθε - estais sendo salvos **pela verdade**

(b) por ἐν (seguido por uma palavra no caso dativo)

Assim: βαπτίζομαι **ἐν ὑδατι** - estou sendo batizado **com água**

ἀποκτείνεται ἐν μαχαίρῃ - ele está sendo morto **com uma espada**.

¹Nota do tradutor: Ou “em água”, que é uma tradução mais fiel.

Parece haver um uso semelhante de ἐν em 2 Coríntios 5.19:

...ὅτι θεὸς ἦν ἐν Χριστῷ κόσμον καταλλάσσειν
ἐαυτῷ

...Pois Deus estava **por meio de Cristo** (ou através de **Cristo**) reconciliando o mundo consigo.

31.4 Palavras

τις - alguém

τινές - certos, alguns, certas pessoas

τι - algo, alguma coisa

εἷς - um

Como ὁ, ἡ, τὸ (12.7), εἷς tem três formas: εἷς, μία, ἓν.
Assim: εἷς ἀνὴρ ἀγαπᾷ μίαν γυναῖκα - um homem ama uma
mulher

μία γυνὴ ἀγαπᾷ ἓνα ἄνδρα - uma mulher ama um
homem

οὐδεὶς e μηδεὶς - ninguém, nenhum

οὐδέν e μηδέν - nada

δύω - dois, δέκα - dez, δώδεκα - doze, τρεῖς - três,
τριακόντα - trinta, τριακόσιοι - trezentos

τὸ ὄνομα - o nome

τοῦ ὀνόματος - do nome

τὸ ὕδωρ - a água

τοῦ ὕδατος - da água

τὸ ὄρος - a montanha

ἄλαλος - mudo (λαλέω - falo)

ἡ πίστις - a fé, a confiança

διὰ πίστεως - através de fé

ἡ χάρις - a graça: graça, gratiosidade, favor

Quando usada com referência a Deus, χάρις indica sua
atitude de favor amoroso e sua conseqüente ação amorosa.

παραδίδωμι - entrego, passo adiante

παραδίδωμι τὴν παράδοσιν - transmito a tradição

31.5 Traduza

- | | |
|---|--|
| 1. ἔρχεται τις πρὸς τὸ ὕδωρ. | Alguém vem para a água. |
| 2. βαπτίζει τινὰ ὕδατι. | Ele batiza alguém com água. |
| 3. βαπτίζεται ἐν ὕδατι ὑπὸ τινος. | É batizado com ¹ água por alguém. |
| 4. ἔρχεται γυνή τις πρὸς τὸ ὄρος. | Uma mulher está vindo para a montanha. |
| 5. ἐκ Ναζαρέτ δύναται τι ἀγαθὸν ἐλθεῖν; | Pode algo bom vir de Nazaré? |
| 6. ἐκ τῆς Γαλιλαίας δύναται τι ἀγαθὸν εἶναι; | Pode algo bom ser da Galiléia? |
| 7. ἐάν τις φάγη ἐκ τοῦτου τοῦ ἄρτου ζήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα. | Se alguém come deste pão viverá para sempre. |
| 8. ἔρχεται εἰς τῶν μαθητῶν καὶ βαπτίζεται ὕδατι ὑπὸ Ἰωάννου ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ θεοῦ. | Um dos discípulos vem e é batizado com água por João no nome de Deus. |
| 9. τῇ χάριτι σωζόμεθα διὰ πίστεως, καὶ οὐδεὶς σώζεται τοῖς ἔργοις αὐτοῦ. | Estamos salvos pela graça através da fé, e ninguém é salvo por suas ações. |
| 10. καταβαινόντων τῶν δώδεκα ἐκ τοῦ ὄρους, αὐτὸς ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος κατ' ἰδίαν. | Enquanto os doze desciam da montanha, ele subiu à montanha sozinho. |
| 11. ἄλαλός ἐστιν καὶ οὐ δύναται μηδὲν μηδενὶ λέγειν περὶ τῆς πίστεως αὐτοῦ. | Ele é mudo e não é capaz de dizer nada a ninguém sobre a sua fé. |

¹Nota do tradutor: Ou “em água”, que é uma tradução mais fiel.

31.6 ἐβαπτίζομην - eu estava sendo batizado ═══|

Eis aqui as terminações de ἐβαπτίζομην. Note o ε antes do radical, que indica passado:

	<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
1ª pessoa	-όμην - eu	-όμεθα - nós
2ª pessoa	-ου - tu	-εσθε - vós
3ª pessoa	-ετο - ele, ela	-οντο - eles.

Traduza

- | | |
|--|--|
| <p>1. ἐξεπορεύοντο πρὸς αὐτὸν οἱ Ἱεροσολυμεῖται πάντες καὶ πολλοὶ ἐβαπτίζοντο ὑπ' αὐτοῦ.</p> | <p>Saíram a ele todos os de Jerusalém e muitos eram batizados por ele.</p> |
| <p>2. ἔρχονται οἱ δώδεκα καὶ λέγουσιν ὅτι Τρεῖς ἔχομεν ἄρτους καὶ τριάκοντα ἰχθύας.</p> | <p>Os doze vêm e dizem: “Temos três pães e trinta peixes”.</p> |
| <p>3. οἱ δύο ἀπόστολοι ἐπέμποντο ὑπὸ τοῦ Κυρίου καὶ ἐποιοῦν τὰ ἔργα αὐτοῦ.</p> | <p>Os dois apóstolos estavam sendo enviados pelo Senhor e faziam as obras dele.</p> |
| <p>4. οὐδεὶς σώζεται τοῖς ἰδίῳις ἔργοις ἀλλὰ ἐσωζόμεθα τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ.</p> | <p>Ninguém é salvo por suas próprias ações, mas somos salvos pela graça de Deus.</p> |

31.7

βαπτίζεσθαι - ser batizado ═══

βαπτιζόμενος - sendo batizado ═══

Assim: ἐν τῷ βαπτίζεσθαι αὐτόν... - enquanto ele estava sendo batizado...

βαπτιζομένων αὐτῶν, ἦλθεν γραμματεὺς τις

Enquanto eles eram batizados, veio um escriba

Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Χριστός

Jesus, o chamado Messias

Traduza

- | | |
|--|---|
| 1. οὐκ ἦλθομεν βαπτίζεσθαι ἀλλὰ βαπτίζειν. | Não viemos para ser batizados, mas para batizar. |
| 2. εἶδεν αὐτοὺς βαπτιζομένους. | Ele os viu sendo batizados. |
| 3. τρεῖς ἀπόστολοι ἀποστέλλονται ὑπὸ τοῦ Κυρίου. | Três apóstolos estão sendo enviados pelo Senhor. |
| 4. οἱ προφῆται φερόμενοι ὑπὸ Πνεύματος Ἁγίου ἐλάλησαν. | Os profetas falaram movidos (ou enquanto eram movidos) pelo Espírito Santo. |
| 5. οἱ ἅγιοι δύνανται ὑπὸ τοῦ Πνεύματος τοῦ Ἁγίου φέρεσθαι. | Os santos estão aptos a serem movidos pelo Espírito Santo. |
| 6. εἰσῆλθεν εἰς ἄνθρωπος εἰς τὴν οἰκίαν καὶ ἔμεινεν ἐν τῇ οἰκίᾳ ἡμέρας τριάκοντα καὶ μίαν. | Um homem entrou na casa e permaneceu na casa por trinta e um dias. |

31.8

Leia Marcos 11.9-11.

Notas:

πρόαγω - vou na frente

περιβλέπομαι - olho em volta

ὄψια ou ὄψέ - tarde

ἤδη - já

31.9 Termos gramaticais para formas verbais

Esta seção e 33.11 destinam-se à referência. Não espere aprender de uma vez tudo o que está nelas. Você não precisará conhecer termos gramaticais para ler e traduzir o Novo Testamento. Você somente precisará deles quando estiver estudando comentários que fazem referência ao texto grego. Várias formas são incluídas aqui para propósitos de referência, apesar de não tê-las ainda aprendido. Não gaste tempo estudando-as agora. Você chegará a elas em lições posteriores.

A. *Modo*

1. Formas verbais que fazem declarações, ou perguntas definidas, estão no *indicativo*.

Assim: λέγει - ele diz
 ἐβλήθησαν - eles foram atirados, lançados
 ἦν - ele era
 ἄγομεν; - estamos indo?

estão todos no modo indicativo.

2. Formas verbais que fazem declarações, ou perguntas indefinidas, estão no *subjuntivo*.

Assim: (ἐάν) λέγῃ - (se) ele diz
 (ἐάν) εἴπῃ - (se) ele dissesse
 ἄγωμεν - conduzamos
 ἄγωμεν; - devemos ir?

estão todos no modo subjuntivo.

(Outros usos do subjuntivo serão estudados em lições posteriores.)

3. Formas verbais que exprimem um comando direto estão no *imperativo*.

Assim: ποίησον - *faze!*

ἔξελθε - *sai!*

δόσ - *dá!*

βάλλε - *lança!*

estão todos no modo imperativo. (Veja as lições 40 e 41.)

4. Formas verbais que, em português, terminam em “ar”, “er”, “ir” e “or” estão no *infinitivo* (às vezes na tradução apenas o verbo auxiliar está no infinitivo).

Assim: ποίειν - *estar fazendo*

ποιῆσαι - *fazer*

βαπτίζεσθαι - *estar sendo batizado*

βαπτισθῆναι - *ser batizado*

estão todos no modo infinitivo.

5. Uma forma verbal que pode descrever um nome é chamada de *particípio*.

Assim: ποιῶν - *fazendo*

ποιήσας - *tendo feito*

ἐρχόμενος - *vindo*

βαπτισθείς - *tendo sido batizado*

são todos participios.

B. Tempo

1. Formas que exprimem ação contínua, ou repetida, são chamadas de *presente* ^{••••}.

Assim: ποιεῖ - faz
 ποιῶμεν - façamos
 ποιεῖν - fazer
 ποιῶν - fazendo

estão todos no presente.

2. Formas que exprimem ação contínua, ou repetida no passado, são chamadas de tempo *imperfeito* ^{••••|}.

Assim: ἐποίει - ele fazia
 ἦρχετο - ele vinha
 ἐβαπτίζετο - ele estava sendo batizado

estão todos no imperfeito.

3. Formas que exprimem ação simples, ou completa, são chamadas de *aoristo* ^{•|}.

Assim: ἐποίησεν - fez
 βάλωμεν; - devemos lançar?
 φάγων - tendo comido
 βαπτισθῆναι - ser batizado

estão todos no aoristo.

4. Formas que exprimem ação no futuro são chamadas de *futuro* ^{•|•|}.

Assim: ποιήσομεν - faremos
 ἐλεύσονται - virão
 ἔσεσθαι - haver de ser (ou haver de estar)

estão todos no futuro.

5. Formas que exprimem ação no passado que têm um resultado contínuo são chamadas de *perfeito* ¸|→.

Assim: πεποίηκα - tenho feito
 γέγραπται - tem sido escrito
 γέγραφθαι - ter sido escrito
 γεγραμμένος - tendo sido escrito
 δέδωκεν - tem dado

estão todos no perfeito. (Veja a lição 33.)

6. Formas que exprimem ação no passado que têm um resultado contínuo que também está no passado são chamadas de *mais que perfeito* ¸|→|.

Assim: πεπίστευκειν - eu tinha confiado *ou* eu confiara
 δέδωκει - ele tinha dado *ou* ele dera

estão no mais que perfeito. (Veja a lição 49.7.)

C. Voz

1. A forma que normalmente exprime a ação feita pelo sujeito (usualmente para alguém ou algo) é chamada de *ativa*.

Assim: βάλλω - lanço
 ἔβαλον - lancei
 βάλλον - lançando
 βάλλειν - lançar
 βάλλε - lança!
 νίπτω - lavó (alguém ou algo)

são todos ativos.

2. A forma que normalmente exprime a ação feita ao sujeito por alguém ou algo é chamada de *passiva*.

Assim: βάλλομαι - estou sendo lançado
 ἐβλήθην - eu fui lançado
 βληθῆναι - ser lançado
 βληθείς - tendo sido lançado

são todos passivos.

3. A forma que normalmente exprime a ação feita pelo sujeito, e que envolve o próprio sujeito, ao invés de outro, é chamada de *média*. (Veja a lição 45.1-4).

Assim: ἔρχομαι - venho
 πορεύεσθαι - viajar
 προσηυξάμην - orei
 προσεύξασθαι - orar
 προσευχόμενος - orando
 προσευξάμενος - tendo orado, orando
 νίπτομαι - lavo (a mim mesmo, ou a uma parte de mim mesmo)

são todos médios.

Colocando junto A, B e C podemos descrever parcialmente as formas verbais do seguinte modo:

λέγει - diz
 εἰπόμεν - digamos
 ἔρχεσθαι - estar vindo
 βληθῆναι - ser lançado
 γράψας - tendo escrito
 ἐρχόμενος - vindo
 γεγραμμένος - escrito,
 tendo sido escrito

presente ativo do indicativo
 aoristo ativo do subjuntivo
 presente médio do infinitivo
 aoristo passivo do infinitivo
 aoristo ativo do particípio
 presente médio do particípio
 perfeito passivo do particípio

31.10 Teste de progresso 15

1. Quais dos seguintes infinitivos indicam ação contínua ou repetida?

- | | | |
|---------------|------------------|-----------------|
| (a) δίδασθαι | (e) ἀγαπᾶν | (h) βάλλειν |
| (b) διδάσκειν | (f) ζῆν | (i) καταβαίνειν |
| (c) ἐλθεῖν | (g) προσεύξασθαι | (j) καταβῆναι |
| (d) ἔρχεσθαι | | |

2. Quais dos seguintes infinitivos indicam ação simples?

- | | | |
|---------------|------------|---------------|
| (a) κηρύξαι | (e) γράψαι | (h) ἔρχεσθαι |
| (b) κηρύσσειν | (f) ἄραι | (i) βάλλεσθαι |
| (c) ἐσθίειν | (g) ἐλθεῖν | (j) βληθῆναι |
| (d) φαγεῖν | | |

3. Quais dos seguintes participípios indicam ação contínua ou repetida?

- | | | |
|---------------|------------|------------------|
| (a) γινόμενος | (e) κρίνων | (h) πάσχων |
| (b) γενόμενος | (f) τρέξων | (i) βαπτίζόμενος |
| (c) σώζοντες | (g) δραμῶν | (j) βαπτίζων |
| (d) σώσαντες | | |

4. Quais das seguintes formas são passivas?

- | | | |
|----------------|-----------------|------------------|
| (a) βαλεῖν | (e) βαπτίζειν | (h) ἐβάπτισεν |
| (b) βληθῆναι | (f) βαπτίζεσθαι | (i) βαπτίζόμενος |
| (c) βαπτίζομαι | (g) ἐβαπτίσθη | (j) βαπτίζων |
| (d) βαπτίζω | | |

Qual é a melhor tradução para o português ?

5. Ἐγένετο ἄνθρωπος, ἀπεσταλμένος παρὰ θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης.

- Um homem foi enviado de Deus cujo nome era João.
- Havia um homem. Ele tinha sido enviado por Deus. Seu nome era João.
- Houve um homem enviado por Deus. Seu nome era João.

6. οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτὸς ἵνα πάντες πιστεύσθσιν δι' αὐτοῦ.

(a) Este veio testemunhando, para que pudesse testemunhar acerca da luz, a fim de que todos cressem através dele.

(b) Este veio testemunhar para dar testemunho para a luz para trazer todos à fé.

(c) Este veio como testemunha, para testemunhar acerca da luz, a fim de que todos cressem através dele.

Verifique as suas respostas no final do livro.

31.11

Leia João 1.15-18.

κράζω - clamo

ὀπίσω - após

ἔμπροσθεν - antes

πρῶτός - (lit. primeiro de mim)

antes de mim, superior a mim

πλήρωμα - plenitude

ἀντί - em lugar de

ὁ νόμος - a Lei

έώρακα - tenho visto

πάνποτε - sempre

κολπός - seio, colo

ἐξηγέομαι - explico

LIÇÃO 32

ἐβαπτίσθην - *fui batizado* ¨|

βαπτισθείς - *tendo sido batizado* ¨|

32.1

Compare:

1. (a) ἐβάπτισα - batizei ¨| (aoristo ativo do indicativo)
 (b) ἐβαπτίσθην - fui batizado ¨| (aoristo passivo do indicativo)
2. (a) ἐποίησεν - fez ¨|
 (b) ἐποιήσθ - foi feito ¨|

Note que, enquanto o aoristo ativo tem σ entre o radical e a terminação, o aoristo passivo normalmente tem θ entre o radical e a terminação.

As terminações são

-ην	eu	-ημεν	nós
-ης	tu	-ητε	vós
-η	ele	-ησαν	eles

Compare também:

ἐβαπτίζόμεθα - estávamos sendo batizados ¨¨¨| (imperfeito passivo do indicativo)

ἐβαπτίσθημεν - fomos batizados ¨| (aoristo passivo do indicativo).

Traduza

- | | |
|--|---|
| 1. ἐβαπτίσθητε ὑπ' αὐτοῦ; | Vocês foram batizados por ele? |
| 2. ἐσώθημεν ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. | Fomos salvos do maligno. |
| 3. οὐδεὶς ἐσώθη. | Ninguém foi salvo. |
| 4. πότε ἐπέμποντο; | Quando eles estavam sendo enviados? |
| 5. ποῦ ἐπέμφθησαν; | Onde eles foram enviados? |
| 6. σὺ ἡγαπήθης. διὰ τί ἐγὼ οὐκ ἡγαπήθην; | Você foi amado. Por que eu não fui amado? |

32.2

Compare estes infinitivos (1) e participios (2):

- | | | |
|--------------------|----------------------------------|--------------------|
| 1. (a) βαπτισθῆναι | ter sido batizado • | (aoristo passivo) |
| (b) βαπτίσει | batizar • | (aoristo ativo) |
| (c) βαπτίζεσθαι | ser batizado ◌◌◌ | (presente passivo) |
| (d) βαπτίζειν | batizar ◌◌◌ | (presente ativo) |
| 2. (a) βαπτισθεῖς | tendo sido batizado ^d | (aoristo passivo) |
| (b) βαπτίσας | tendo batizado ^d | (aoristo ativo) |
| (c) βαπτιζόμενος | sendo batizado ◌◌◌ | (presente passivo) |
| (d) βαπτίζων | batizando ◌◌◌ | (presente ativo). |

Traduza

- | | |
|---|---|
| 1. οὐκ ἦλθεν βαπτισθῆναι ἀλλὰ βαπτίζειν. | Não viemos para ser batizados, mas para batizar. |
| 2. βαπτισθεῖς ἐξῆλθεν βαπτίζων πάντας τοὺς πιστεύοντας. | Tendo sido batizado, saiu batizando todos os crentes. |

- | | |
|--|---|
| 3. ἐξῆλθον οὖν πρὸς αὐτὸν πάντες βαπτισθῆναι καὶ ἐβαπτίσθησαν ὑπ' αὐτοῦ καὶ βαπτισθέντες ἀπῆλθον πρὸς τὴν πόλιν. | Então saíram todos a ele, para serem batizados, e foram batizados por ele. Tendo sido batizados, foram para a cidade. |
| 4. οὐκ ἐβαπτίσθημεν ὑπὸ Παύλου; καὶ οὐχὶ μείζονές ἐσμεν τῶν βαπτισθέντων ὑπὸ Σίμωνος; | Não fomos batizados por Paulo? E não somos mais importantes do que os que foram batizados por Simão? |
| 5. καλοῦσιν αὐτὸν καὶ κρινοῦσιν αὐτὸν οἱ κρίται ὅτι πολλὰ ἐποίει παρὰ τὸν νόμον. | Chamam-no e os juízes o julgam pois fazia muitas coisas contra a Lei. |
| 6. κληθέντος αὐτοῦ, ἔκρινεν αὐτὸν ὁ Πιλάτος κατὰ τὸν νόμον τῶν Ῥωμαίων. | Tendo ele sido chamado, Pilatos o julgou de acordo com a lei dos romanos. |

32.3 βαπτισθήσομαι - serei batizado

Compare:

σώσω - salvarei (futuro ativo do indicativo)

σωσθήσομαι - serei salvo (futuro passivo do indicativo).

Note que **θησ** entre o radical e a terminação é uma marca do futuro passivo.

Traduza

- | | |
|--|--|
| 1. ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς σωθήσεται. | O que tem crido e que tenha sido batizado será salvo. |
| 2. οἱ μὴ πιστεύσαντες κριθήσονται. | Os que não creram serão julgados. |
| 3. τοῦτο ποιηθήσεται. | Isso será feito. |
| 4. ταῦτα ἐποιήθη. | Isso foi feito. |
| 5. καλοῦμεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν ἀλλὰ υἱὸς θεοῦ κληθήσεται. | Chamamos o seu nome “Jesus”, mas ele será chamado Filho de Deus. |

32.4 Palavras

<i>Forma do sujeito (nominativo)</i>	<i>Significado</i>	<i>Forma com “de” (genitivo)</i>	<i>Forma do sujeito (nominativo)</i>
<i>Singular</i>		<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
ἡ κεφαλή	a cabeça	τῆς κεφαλῆς	αἱ κεφαλαί
ὁ ὀφθαλμός	o olho	τοῦ οφθαλμοῦ	οἱ ὀφθαλμοί
τὸ οὖς	o ouvido	τοῦ ὠτός	τὰ ὦτα
τὸ στόμα	a boca	τοῦ στόματος	τὰ στόματα
ἡ χεὶρ	a mão, o braço	τῆς χειρός	αἱ χεῖρες
ὁ ποῦς	o pé, a perna	τοῦ ποδός	οἱ πόδες
τὸ σῶμα	o corpo	τοῦ σώματος	τὰ σώματα
τὸ μέλος	o membro	τοῦ μέλους	τὰ μέλη
τὸ μέρος	a parte, o pedaço	τοῦ μέρους	τὰ μέρη
ἡ σὰρξ	a carne	τῆς σαρκός	αἱ σάρκες

τυφλός - cego

κωφός - surdo, mudo

χωλός - paralítico, aleijado

πίπτω - caio

ἔπεσεν - caiu

προσέπεσεν αὐτῷ - caiu diante dele

προσέπεσεν πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ - caiu a seus pés

θεραπεύω - curo, trato, cuido

ἐκτείνω - extendo, amplio

κρατέω - agarro, tomo posse, apreendo, seguro

ἐκράτησεν τῆς χειρὸς αὐτῆς - segurou a mão dela

οἱ στρατιῶται ἐζήτουν αὐτὸν κρατῆσαι - os soldados
procuravam prendê-lo

32.5 Traduza

- | | |
|---|---|
| <p>1. ἡ χεὶρ καὶ ὁ ποῦς μέλη εἰσὶν τοῦ σώματος.</p> <p>2. τὸ στόμα καὶ τὰ ὦτα μέρη εἰσὶν τῆς κεφαλῆς.</p> <p>3. οὐ δύναται βλέπειν τι τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ· τυφλὸς γάρ ἐστιν.</p> <p>4. οὐ δύνανται περιπάτειν· χωλοὶ γάρ εἰσιν.</p> <p>5. οὐκ ἐδύναντο οὐδὲν ἀκοῦσαι τοῖς ὠσὶν αὐτῶν· κωφοὶ γὰρ ἦσαν. ἀλλὰ νῦν ἀκούουσιν, ὁ γὰρ Ἰησοῦς ἐθεράπευσεν αὐτούς.</p> <p>6. ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐκράτησεν τοῦ ποδὸς αὐτῆς.</p> <p>7. ὦτα ἔχοντες, οὐκ ἀκούετε; καὶ ὀφθαλμοὺς ἔχοντες οὐ βλέπετε;</p> <p>8. πόδας ἔχοντες οὐ περιπατοῦσι καὶ στόματα ἔχοντες οὐκ ἐσθίουσιν, εἶδωλα γάρ εἰσιν.</p> | <p>O braço e a perna são membros do corpo.</p> <p>A boca e os ouvidos são partes da cabeça.</p> <p>Não é capaz de ver coisa alguma com os seus olhos, pois é cego.</p> <p>Não podem caminhar, pois são paralíticos.</p> <p>Não eram capazes de ouvir nada com os seus ouvidos, pois eram surdos. Mas agora ouvem, pois Jesus os curou.</p> <p>Esticando a sua mão, ele segurou o pé dela.</p> <p>Tendo ouvidos, não ouvis? E tendo olhos, não vedes?</p> <p>Apesar de que eles têm pernas (pés), não andam, e apesar de que eles têm bocas, não comem, pois são ídolos.</p> |
|---|---|

32.6

Leia com atenção:

Um cego foi curado

ἦν δὲ ἄνθρωπος τις λεγόμενος Βαπτιμαῖος. τυφλὸς ἦν καὶ οὐκ ἐδύνατο οὐδὲν βλέπειν τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ. οὗτος ἐλθὼν προσέπεσεν πρὸς τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ. καὶ αὐτὸς ἐκτείνας

τὴν χεῖρα ἤψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ. καὶ ἐθεραπεύθη ὁ τυφλὸς καὶ ἀνέβλεψεν. καὶ πολλοὶ χωλοὶ καὶ κωφοὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς. τοὺς κωφοὺς ἐποίησεν ἀκούειν καὶ τοὺς χωλοὺς περιπατεῖν.

32.7

Leia 1 Coríntios 12.12-21 (Πρὸς Κορινθίους Α 12.12-21).

Notas:

καθάπερ - assim como,

εἶτε...εἶτε - se...se...

ou ou...ou...

δοῦλος - escravo

ἐλεύθερος - livre

ποτίζω - dou de beber

παρὰ τοῦτο - por este motivo

ἀκοή - audição

εἰ - se

ὄσφρησις - olfato

ἐκαστός - cada

χρεία - necessidade

ἔθετο - colocou

μὲν...δὲ... - por um lado...por
outro lado...

(veja também 49.4.7)

32.8

Revise as lições 25 e 26.

Consultando a Gramática para Referência (na página 409) você encontrará um sumário de formas nominais importantes.

LIÇÃO 33

πεπίστευκα - tenho confiado ∙ | →

γέγραπται - foi escrito, está escrito ∙ | →

οἶδα - sei ∙ | →

33.1

Estude as seguintes sentenças:

(a) πεπίστευκα ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστός
Tenho crido que tu és o Messias

ou Creio que tu és o Messias

(b) ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ
O Reino de Deus tem se aproximado

(c) ἡ πίστις σου σέσωκέν σε
A tua fé te salvou

(d) χάριτί ἐστε σεσωμένοι
Pela graça sois salvos

ou Vocês têm sido salvos pela graça

(e) ὡς γέγραπται ἐν τῷ Ἰσαΐα
Como foi escrito em Isaías

ou Como está escrito em Isaías.

Nestas frases, as formas verbais πεπίστευκα, ἤγγικεν, σέσωκεν, σεσωμένοι e γέγραπται referem-se todas a (1) uma ação, ou estado, no passado que tem (2) um resultado presente ou continuado ∙ | →

(a) πεπίστευκα indica	(1) cri	(2) ainda creio
(b) ἤγγικεν indica	(1) aproximou-se	(2) está próximo
(c) σέσωκεν indica	(1) foste salvo	(2) estás salvo
	ou (1) foste curado	(2) estás curado
(d) σεσωσμένοι indica	(1) ter sido salvos	(2) ainda ser salvos
(e) γέγραπται indica	(1) foi escrito	(2) ainda pode ser lido.

Tais formas verbais que indicam um estado, ou ação, passada com um resultado presente ou continuado são descritas como estando no tempo *perfeito* (31.9 B5). Quando traduzimos estes tempos perfeitos, se a ênfase recai sobre a ação passada, normalmente usamos o pretérito perfeito em português:

ὃ γέγραφα, γέγραφα - o que escrevi, escrevi.

Mas se o contexto aponta que a ênfase está no resultado presente, podemos usar o presente do indicativo, *ou* um verbo auxiliar e o particípio passado do português:

ὡς γέγραπται - como está escrito, como permanece escrito, como a Escritura diz.

οἶδα (conheço) é perfeito na forma, mas presente no significado.

Assim:	οὐκ οἶδμεν - não sabemos	εἰδώς - sabendo
compare	οἶδεν - conhece	ᾔδειν - conheci.

33.2

O perfeito ativo do indicativo de πιστεύω - creio - é πεπίστευκα - cri (e ainda creio).

Note as terminações:

	<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
1ª pessoa	-α - eu	-αμεν - nós
2ª pessoa	-ας - tu	-ατε - vós
3ª pessoa	-εν - ele, ela	-ασιν - eles.

γέγραφα (escrevi), οἶδα (sei), ἤγγικα (aproximei-me) e outras formas perfeitas ativas têm as mesmas terminações.

Note que o perfeito ativo do indicativo normalmente tem algumas das seguintes marcas:

1. ε antes do radical, como nos outros tempos verbais do passado
2. κ entre o radical e a terminação
3. α na terminação (exceto na 3ª pessoa do singular)
4. redobro, ou duplicação, da consoante inicial do radical antes do ε que marca o tempo verbal passado.

33.3 Palavras

δίδωμι - dou

ἔδωκα - dei

δέδωκα - tenho dado

καλῶς - bem

καλῶς ἔχω - estou bem

ἀληθῶς - verdadeiramente

λαμβάνω - recebo, tomo

εἵληφα - tenho recebido

θνήσκω - morro

τέθνηκα - morri, estou morto

τὸ μνημεῖον - o túmulo

τὸ τάλαντον - o talento: o de prata deveria valer cerca de 150 mil dólares (um denário era o salário de um dia para os trabalhadores judeus, e um talento valia dez mil denários).

εἷν τάλαντον - um talento

πέντε τάλαντα - cinco talentos

33.4 Traduza

- | | |
|--|--|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. πέντε τάλαντα ἔδωκέν σοι ὁ βασιλεύς, ἐγὼ δὲ ἓν τάλαντον εἴληφα. 2. ζωὴν αἰώνιον δέδωκεν ἡμῖν ὁ θεός. 3. πεπιστεύκαμεν ὅτι σὺ εἶ ἀληθῶς ὁ σωτὴρ τοῦ κόσμου. 4. ἐγὼ γινώσκω ὑμᾶς καὶ ὑμεῖς ἐγνώκατε καὶ πεπιστεύκατε τὴν ἀγάπην ἣν ἔχει ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν. 5. οἶδεν ἡ γυνὴ τὸν σωτῆρα ἐν ᾧ πεπίστευκεν. 6. ὃ γέγραφα, καλῶς γέγραφα. 7. οἶδασιν ἀληθῶς τίς ἐστίν καὶ ποῦ μένει. 8. σὺ καλῶς πάντα πεποίηκας καὶ ἡμεῖς καλῶς ἔχομεν. | <p>O rei te deu cinco talentos, eu, porém, recebi um talento.</p> <p>Deus nos deu vida eterna.</p> <p>Temos crido que tu és verdadeiramente o Salvador do mundo.</p> <p>Eu vos conheço e vós conhecestes e crestes no amor que Deus tem por nós.</p> <p>A mulher conhece o Salvador no qual tem crido.</p> <p>O que escrevi, escrevi bem.</p> <p>Sabem verdadeiramente quem é e onde permanece.</p> <p>Tu fizeste tudo bem, e nós estamos bem.</p> |
|--|--|

33.5

ΠΕΠΙΣΤΕΥΚΩΣ - tendo crido

οἱ ΠΕΠΙΣΤΕΥΚΟΤΕΣ - os que creram

ΤΕΘΗΚΩΣ - tendo morrido

ἡ ΤΕΘΗΚΥΙΑ - a que morreu

Εἰληφώς - tendo tomado, tendo recebido

Εἰδώς - sabendo

Cada uma destas formas verbais é um particípio perfeito ativo. Elas indicam a ação passada com um resultado continuado. Assim

οἱ ἐσχήκοτες (ἔξω - tenho) significa “as pessoas que tiveram e ainda têm”.

Compare:

Mt 25.20 ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβών
O que recebeu os cinco talentos.

Mt 25.24 ὁ τὸ ἓν τάλαντον εἰληφώς
O que recebeu (ou: recebera) um talento

λαβών é um particípio **aoristo**. Indica uma ação completa: “recebeu”.

εἰληφώς é um particípio **perfeito**. Indica uma ação passada com um resultado continuado: “ele recebeu e ainda tem”.

Note também: πεπιστευκέναι - ter crido, εἰδέναι - ter conhecido.

Estes verbos estão no perfeito ativo do infinitivo.

33.6 Traduza

- | | |
|--|---|
| <p>1. ἐξῆλθεν ὁ τεθνηκώς ἐκ τοῦ μνημείου, καὶ ἐξέλθοντος αὐτοῦ οἱ μαθηταὶ ἀπῆλθον πρὸς τὴν πόλιν εἰπεῖν τὸ γέγονος τοῖς οὖσιν ἐν τῇ πόλει.</p> <p>2. μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς οὐ δύνανται ἀποκριθῆναι οὐδέιν.</p> <p>3. οὐκ εἰσελεύσονται εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ διὰ τὸ μὴ αὐτοὺς πεπιστευκέναι εἰς τὸν υἱὸν αὐτοῦ.</p> | <p>O homem que morreu saiu do túmulo. Tendo ele saído, os discípulos foram à cidade para relatar as pessoas na cidade o que tinha ocorrido.</p> <p>Não conhecendo as Escrituras (ou Por não conhecerem as Escrituras) não são capazes de responder nada.</p> <p>Não entrarão no Reino de Deus porque não creram no seu Filho.</p> |
|--|---|

- | | |
|---|---|
| <p>4. μακάριοι οἱ πεπιστευκότες·
αὐτοὶ σωθήσονται διὰ τῆς
χάριτος τοῦ θεοῦ.</p> <p>5. οἱ καλῶς ἔχοντες εἶδον τὸν
ἐσχηκότα τὸν δαιμόνιον καὶ
ἐχάρησαν, εἰδότες ὅτι
ἐθεραπεύθη ὑπὸ τοῦ Ἰησοῦ.</p> | <p>Bem-aventurados os que
creram: eles serão salvos
pela graça de Deus.</p> <p>Os que estavam bem viram o
que tinha tido o demônio e
se alegraram, sabendo que
fora curado por Jesus.</p> |
|---|---|

33.7

γέγραπται - esta escrito **τετέλεσται** - foi consumado
γεγραμμένος - escrito **πεπληρωμένος** - preenchido
γεγράφθαι - ter sido escrito

Assim: οἶδα ταῦτα γεγράφθαι ὑπὸ τῶν προφητῶν
 Sei que estas coisas têm sido escritas pelos profetas

ou Sei que estas coisas foram escritas pelos profetas

Traduza

- | | |
|---|--|
| <p>1. εὕρισκε ταῦτα γεγράφθαι ὑπὸ
τῶν ἀποστόλων καὶ οἶδεν ὅτι
ἀληθὴ ἐστίν.</p> <p>2. καὶ ἐγένετο, καθὼς
γεγραμμένον ἐστίν.</p> <p>3. πεπλήρωται καθὼς γέγραπται
ἐν τῷ Ἡσαΐα τῷ προφῆτῃ.</p> <p>4. χάριτί ἐστε σεσωμένοι καὶ οὐκ
ἐξ ἔργον ὑμῶν.</p> <p>5. ἡ μητὴρ εὗρεν τὸ δαιμόνιον
ἐξεληλυκυθὸς ἐκ τοῦ τέκνου
αὐτῆς.</p> | <p>Ele descobre que essas coisas
foram escritas pelos
apóstolos e sabe que são
verdadeiras.</p> <p>E aconteceu do modo como
está escrito.</p> <p>Cumpriu-se assim como está
escrito em Isaías, o profeta.</p> <p>Sois salvos pela graça, e não
como um resultado das
vossas ações.</p> <p>A mãe encontrou o demônio
tendo já saído do seu filho.</p> |
|---|--|

33.8 Palavras

ὁ λαός - o povo

ὁ ὄχλος - a multidão

ὁ χαιρός - o tempo, a oportunidade

ὁ βασιλεύς - o rei

ὁ νόμος - a Lei (freqüentemente: a Lei de Moisés, a Tora)

ὁ γραμματεὺς - o escriba, doutor e instrutor da lei

ὁ ἀρχιερεύς - o principal sacerdote

ἡ δύναμις - o poder, a habilidade, o milagre (δύναμαι - sou capaz)

τὸ ἔθνος - a raça, a nação

τὰ ἔθνη - as nações, os gentios

ἐγγίζω - aproximo-me

ἐγγύς - próximo

πληρώω - cumpro, preencho

πλήρης - cheio

33.9 Traduza

- οἶδαμεν ὅτι οἱ γραμματεῖς ἐδίδασκον τὸν λαὸν τὸν νόμον καθὼς αὐτοὶ ἐδιδάχθησαν.
- πεπλήρωται ὁ καιρὸς καὶ ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ βασιλέως τῶν βασιλέων.
- ἦλθον οὖν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ ἠρώτησαν αὐτόν, Τί γέγραπται ἐν τῷ νόμῳ περὶ τοῦ Χριστοῦ;

Sabemos que os escribas ensinavam a Lei ao povo do mesmo modo que eles foram ensinados.

Cumpriu-se o tempo e o Reino do Rei dos reis aproximou-se.

Então os principais sacerdotes e os escribas vieram a Jesus e perguntaram-lhe: “Que está escrito na Lei sobre o Messias?”

- | | |
|--|--|
| <p>4. τὰ ἔθνη οὐκ οἶδασιν τὸν νόμον τοῦ Μωϋσέως καὶ οἱ Ἰουδαῖοι οὐ τηροῦσιν αὐτόν.</p> <p>5. ὁ Ἰησοῦς περιεπάτει παρὰ τὴν θάλασσαν καὶ εἶδεν Σίμωνα καὶ ἐκάλεσεν αὐτόν καὶ προβάς ὀλίγον εἶδεν ὄχλον πολὺν καὶ εἶπεν αὐτοῖς φωνῇ μεγάλῃ, Ἀκούετε, ἥγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ καὶ ἡ δύναμις αὐτοῦ.</p> | <p>Os gentios não conhecem a Lei de Moisés, e os judeus não a guardam.</p> <p>Jesus estava andando junto ao lago, e viu Simão e o chamou. Tendo andado um pouco viu uma numerosa multidão e disse-lhes, em alta voz: “Ouvi, aproximou-se o Reino de Deus e o seu poder”.</p> |
|--|--|

33.10 Tradução: πεπλήρωται ὁ καιρός (Marcos 1.15)

Na sentença 2 em 33.9, traduzimos πεπλήρωται ὁ καιρός um tanto literalmente como “cumpriu-se o tempo”. Assim também traduz a BJ. Mas que significa isso em português? Frequentemente pensamos na profecia sendo cumprida, mas normalmente não pensamos no tempo sendo cumprido (exceto talvez no sentido de um período de serviço sendo levado a um fim). Assim nos perguntamos: “Em Marcos 1.15 que significa realmente πεπλήρωται ὁ καιρός, e como podemos exprimir melhor seu significado em português?”

καιρός significa tempo no sentido de “oportunidade” ou “tempo especial”.

BLH traduz: “Chegou a hora”, o que está em um português bem claro e natural, mas que não exprime o significado muito importante de πληρόω (cumpro). Frequentemente no Novo Testamento πεπλήρωται, e formas semelhantes, chamam a atenção ao cumprimento das grandiosas promessas feitas por Deus aos israelitas nos tempos do Antigo Testamento (Lucas 24.44; Atos 13.32-33). Devemos incluir esta idéia importante em nossa tradução. Podemos traduzir πεπλήρωται ὁ καιρός como “cumpriu-se o tempo determinado”.

33.11 Termos gramaticais

Classificar um verbo é descrever sua forma verbal com precisão, identificando sua pessoa, número, tempo, modo e voz.

1. Pessoa

Eu e nós são chamados de primeira pessoa.

Tu e vós são chamados de segunda pessoa.

Ele (ela) e eles são chamados de terceira pessoa.

Assim: λέγω, λέγομεν são primeira pessoa.

λέγεις, λέγετε são segunda pessoa.

λέγει, λέγουσιν são terceira pessoa.

2. Número

Eu, tu e ele (ela) referem-se a uma pessoa; eles são chamados de singular.

Nós, vós e eles (elas) referem-se a mais de uma pessoa; eles são chamados de plural.

Assim: λέγω, λέγεις e λέγει estão no singular

λέγομεν, λέγετε e λέγουσιν estão no plural

λέγει é primeira pessoa do singular

λέγετε é segunda pessoa do plural.

3. *Tempo*

<i>Tempo</i>	<i>Exemplos</i>	<i>Tipo de ação</i>
Presente	ποιῶ, βάλλω, λέγω, ἔρχομαι	⋯⋯
Imperfeito	ἐποίουں, ἔβαλλον, ἔλεγον, ἤρχόμεν	⋯⋯
Futuro	ποιήσω, βαλῶ, ἐρῶ, ἐλεύσομαι	⋈
Aoristo	ἐποίησα, ἔβαλον, εἶπον, ἦλθον	⋈
Perfeito	πεποίηκα, βέβληκα, εἶρηκα, ἐλήυθα	⋈ →
Mais que perfeito	πεποιήκεινι, βεβλήκειν, εἰρήκειν, ἐληλύθειν	⋈ →

4. *Modo*

<i>Modo</i>	<i>Exemplos</i>
Indicativo	λέγει, λέγομεν, εἶπεν, ἐποίησεν, ἐποιήθη
Subjuntivo	λέγη, λέγωμεν, εἴπη, ποιήση, ποιήθη
Imperativo	ποίησον, ἔξελθε, διανοίχθητι
Infinitivo	λέγειν, εἰπεῖν, ποιῆσαι, ἔρχεσθαι, βαπτισθῆναι
Participios	λέγων, εἰπων, ποιήσας, ἐρχόμενος, βαπτισθεῖς

5. *Voz*

<i>Voz</i>	<i>Exemplos</i>
Ativa	ποιῶ, ποιῆ, ποιῆσαι, ποιήσας
Média	ἔρχομαι, ἔρχεσθαι, ἐρχόμενος
Passiva	ἐβαπτισθῆν, βαπτισθῆναι, βαπτισθεῖς

Classificando formas verbais

Juntando o que vimos acima, de 1 a 5:

λέγομεν (dizemos) é a 1ª pessoa do plural do presente ativo do indicativo de λέγω

βαλῶμεν (lancemos) é a 1ª pessoa do plural do aoristo ativo do subjuntivo de βάλλω

ποίησον (faze!) é a 2ª pessoa do singular do aoristo ativo do imperativo de ποίεω

βαπτισθῆναι (ser batizado) é o aoristo passivo do infinitivo de βαπτίζω

ἔρχεσθαι (vir) é o presente médio do infinitivo de ἔρχομαι

λέγων (dizendo) é o nominativo singular masculino do presente ativo do particípio de λέγω.

Quando estamos classificando uma forma verbal precisamos primeiro traduzi-lo literalmente e então decidir se ele é:

- (a) indicativo, subjuntivo, imperativo ou optativo
- (b) infinitivo
- ou (c) um particípio.

Para (a) indicativo, subjuntivo, imperativo ou optativo, devemos dar: pessoa, número, tempo, modo e voz.

Para (b), infinitivo, devemos dar: tempo, voz e modo.

Para (c), um particípio, devemos dar: caso, número, gênero (37.1), tempo, voz e modo.

33.12 Teste de progresso 16

Qual é a tradução correta?

1. ἀπεστέλλοντο οἱ μαθηταὶ ὑπὸ τοῦ βυρίου βαπτίζειν ὑμᾶς.
(a) Os discípulos enviaram-nos do Senhor para sermos batizados.
(b) Os discípulos estavam sendo enviados pelo Senhor para batizar vocês.
(c) Os discípulos são enviados pelo Senhor para sermos batizados.
2. πάντα τὰ μέλη τοῦ σώματος πολλὰ ὄντα ἓν ἐστὶν σῶμα.
(a) Todos os membros do corpo, sendo muitos, estão no corpo.
(b) Apesar de os membros do corpo serem muitos, há um só corpo.
(c) Todos os membros do corpo, sendo muitos, são um corpo.
3. Σὺ εἶ Σίμων, σὺ κληθήσῃ Κηφᾶς ὃ ἐρμηνεύεται Πέτρος.
(a) Tu és Simão, tu serás chamado Cefas (que é traduzido “Pedro”).
(b) Tu eras Simão, tu serás chamado Cefas, que significa “Pedro”.
(c) Tu és Simão, irás tornar-te Cefas (que é traduzido “Pedro”).

Qual é a melhor tradução para o português?

4. διὰ τὸ αὐτὸν πολλάκις πέδαις καὶ ἀλύσειν δεδέσθαι καὶ διεσπᾶσθαι ὑπ’ αὐτοῦ τὰς ἀλύσεις καὶ τὰς πέδας συντετριῖσθαι.
(a) Pois ele muitas vezes com algemas e com grilhões tem sido preso, e têm sido despedaçados por ele os grilhões e as algemas têm sido estraçalhadas.
(b) Pois ele tem estado muitas vezes preso com algemas e grilhões, e os grilhões foram despedaçados por ele e as algemas estraçalhadas.
(c) Pois ele foi preso muitas vezes com algemas e grilhões, e despedaçou os grilhões e estraçalhou as algemas.

Qual é a descrição correta das seguintes formas verbais (das questões 1-4)?

5. ἀπεστέλλοντο (1)
 - (a) Primeira pessoa do plural do aoristo ativo do indicativo de ἀποστέλλω.
 - (b) Terceira pessoa do plural do imperfeito passivo do indicativo de ἀποστέλλω.
 - (c) Terceira pessoa do plural do presente passivo do indicativo de ἀποστέλλω
6. ὄντα (2)
 - (a) Terceira pessoa do plural do presente do indicativo de εἰμί.
 - (b) Nominativo singular masculino presente do particípio de εἰμί.
 - (c) Nominativo plural neutro presente do particípio de εἰμί.
7. κληθήσῃ (3)
 - (a) Terceira pessoa do singular do aoristo passivo do indicativo de καίω.
 - (b) Segunda pessoa do singular do aoristo passivo do indicativo de καλέω.
 - (c) Segunda pessoa do singular do futuro passivo do indicativo de καλέω.
8. δεδέσθαι (4)
 - (a) Perfeito passivo do infinitivo de δέω (ligo).
 - (b) Segunda pessoa do plural do perfeito passivo do indicativo de δέω.
 - (c) Terceira pessoa do singular do perfeito ativo do indicativo de δέω.

Confira as suas respostas no final do livro.

33.13

Leia João 1.19-28

ὡμολόγησεν - admitiu, confessou (ὁμολογέω - declaro, digo claramente)

ἡρνήσατο - negou (ἀρνέομαι - nego)

(ἡ) ἀπόκρισις - resposta

εὐθύνετε - endireitai!

ἀπεσταλμένοι - enviados (nom. pl. masc. perfeito

passivo particípio de ἀποστέλλω - envio)

μέσος - meio, no meio

λύω - desato, solto

ἔστηκεν - mantém sua posição

ἱμάς - correia

ὀπίσω - após, atrás

ὑπόδημα - sandália

ἄξιος - digno

πέραν - do outro lado

LIÇÃO 34

τίθημι - *estou colocando*

δίδωμι - *estou dando*

τιθείς - *colocando* ⁂

διδούς - *dando* ⁂

θείς - *tendo colocado* ⁂

δούς - *tendo dado* ⁂

34.1 Palavras

τίθημι - ponho, coloco, constituo, designo

τιθέναι - colocar ⁂

θεῖναι - colocar ·

ἐπιτιθημι - coloco em, ponho sobre (ἐπί - sobre)

δίδωμι - dou, concedo

δίδωσιν - ele dá

δίδου - dá! continua dando! ⁂

δός - dá! ·

παραδίδωμι - entrego, traio, passo

(παρά - ao lado)

παραδοθῆναι - ser entregue, ser traído

παράδοσιν παραδοῦναι - transmitir uma tradição ou ensino

ἵστημι - coloco, firmo, determino

ἔστηκα - firmei

ἀνίστημι - levanto-me (ἀνά - acima)

ἀναστάς - tendo levantado ·

παρίστημι - permaneço junto, apresento

ὁ παρεστηκώς - o circunstante

ἀποκαθίστημι - restauro

ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ - seu braço foi restaurado

(Mc 3.5).

ἵημι

ἀφίημι - deixo, desisto, perdôo, deixo ir

συνίημι - entendo

συνῆκα - entendi

φημί - digo

ἔφη - ele disse

ἀπόλλυμι - destruo, arruino

ἀπώλεσα - eu destruí

ἀπολέσαι - destruir ·

ἀπωλόμην - pereci

34.2 Traduza

- ἐπιτίθημι τὰς χειράς μου ἐπὶ || Coloco as minhas mãos sobre
τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ. || a cabeça dele.

- | | |
|---|--|
| <p>2. δίδομεν τὰ βιβλία τῷ μαθητῇ
καὶ δίδωσιν αὐτὰ τῷ ἀρχιερεῖ.</p> <p>3. οἱ ἀδελφοὶ διδόασιν τοὺς
ἄρτους ἡμῖν ἵνα δίδωμεν
αὐτοὺς τοῖς ἱερεῦσιν.</p> <p>4. Ἰούδας Ἰσκαριώθ ἐστὶν ὁ
παραδίδους τὸν Ἰησοῦν.</p> <p>5. ἀφίετε αὐτοῖς πολλὰ ποιεῖν.</p> <p>6. ὁ θεὸς ἀφίησιν ἡμῖν πάντα
τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν καὶ ζωὴν
δίδωσιν ἡμῖν ἐν Χριστῷ.</p> <p>7. Ἰησοῦ, ἀπόλλυς πάντα τὰ ἔργα
τοῦ πονηροῦ.</p> <p>8. εἶπον τῷ Ἰησοῦ, Οὐχὶ σὺ εἶ ὁ
βαπτιστής; ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς,
Οὐκ εἰμί.</p> | <p>Damos os livros ao discípulo
e ele os dá ao Sumo Sacerdote.</p> <p>Os irmãos dão os pães a nós
para que os demos aos
sacerdotes.</p> <p>Judas Iscariotes é o que
trai Jesus.</p> <p>Permitis a eles fazer muitas
coisas.</p> <p>Deus perdoa-nos todos os
nossos pecados e nos dá vida
através de Cristo (em Cristo).</p> <p>Jesus, estás destruindo todas
as obras do maligno.</p> <p>Disseram a Jesus: “Tu não és
o batizador?” Ele lhes disse:
“Não sou”.</p> |
|---|--|

34.3 διδο ----- δο =!

Em **βάλλειν** (lançar, estar lançando), **βαλεῖν** (lançar), **αἴρων** (colhendo) e **ἄρας** (tendo colhido), os radicais mais longos **βαλλ** e **αιρ** indicam ação contínua ou repetida, e os radicais reduzidos **βαλ** e **αρ** indicam ação simples ou completa.

Compare:

δίδου - dá! continua dando!

διδούς, διδοῦσα, διδόν

- dando

δίδοναι - dar, estar dando

=!

δός - dá!

δούς, δοῦσα, δόν

- tendo dado, dando

δοῦναι - dar

δοθῆναι - ser dado.

Assim: τὸν ἄρτον **δίδου** ἡμῖν καθ' ἡμέραν - dá-nos o pão de cada dia
 τὸν ἄρτον **δὸς** ἡμῖν σήμερον - dá-nos o pão hoje.

Preste atenção as seguintes palavras e formas:

	<i>Radical de ação contínua</i>	<i>Radical de ação simples ou completa</i>
<i>Verbo</i>	<i>Radical</i> ^α	<i>Radical</i> ^α
τίθημι - ponho	τιθε	θε
δίδωμι - dou	διδο	δο
ἵσθημι - estabeleço	ἵστα	στα
ἀφίημι - perdôo, deixo (ἀπό + ἵημι)	ἱε	έ
ἀπόλλυμι - destruo	ολλ	ολ
δείκνυμι - mostro	δεικνυ	δεικ.

Assim: τιθείς - pondo, colocando	θείς - tendo posto, pondo
ἐπὶ τίθησιν - está colocando sobre	ἐπέ θηκεν - ele colocou sobre
δίδετε - dai!	δότε - dai!
δίδωσιν - ele dá	έδόθη - foi dado
ἤφιεν - ele permitia	ἄφηκεν - ele permitiu
ἔσθηκεν - ele está estabelecendo	ἔστη - ele firmou-se
είσθηκει - ele permanecera	ἀναστάς - tendo levantado
ἀπολλύμεθα - estamos perecendo	ἀπόλ εσαι - destruir
δείκνυμι - mostro	δείξω - mostrarei
δεικνύειν - mostrar	δείξαι - mostrar.

34.4 Traduza

1. ἐπιθεὶς αὐτῇ τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐθεράπευσεν αὐτήν.
Tendo imposto suas mãos sobre ela, a curou.
2. ἐπέθηκεν τὰς χεῖρας αὐτῆς ἐπὶ τοῦ ποδὸς αὐτοῦ καὶ ἀπεκατεστάθη ὁ ποὺς αὐτοῦ.
Ela colocou as mãos dela sobre o pé (perna) dele e o seu pé (perna) foi restaurado.
3. εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου.
Jesus disse a ela: “Teus pecados te estão perdoados”.
4. ἀναστὰς ἦλθεν εἰς τὴν πόλιν καὶ ἔδειξεν ἑαυτὸν τῷ ἱερεῖ.
Tendo levantado foi à cidade e apresentou-se ao sacerdote.
5. ἀναστᾶσα ἦλθεν εἰς τὴν πόλιν δεῖξαι ἑαυτὴν τῷ ἱερεῖ.
Tendo ela levantado foi à cidade apresentar-se ao sacerdote.
6. ἀναστάντες ἐξήλθομεν ἐκ τῆς πόλεως.
Tendo nós levantado, saímos da cidade.
7. ἔδωκεν τὸν ἄρτον τῇ γυναικί.
Deu o pão à mulher.
8. δέδωκεν ἡμῖν τούτους τοὺς ἄρτους.
Tem-nos dado estes pães.
9. οἱ παρεστηκότης εἶπον ὅτι Μωϋσῆς δέδωκεν ἡμῖν τὸν νόμον. ὁ δὲ ἔφη, Οὐ Μωϋσῆς ἔδωκεν ὑμῖν τὸν νόμον ἀλλὰ ὁ Πατὴρ μου δίδωσιν ὑμῖν τὸν νόμον τὸν ἀληθινόν.
Os ali presentes disseram: “Moisés nos deu a lei”. Ele disse: “Não foi Moisés que vos deu a Lei, mas o meu Pai vos dá a verdadeira Lei.”
10. εἰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ, Ἡ μητὴρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἐστήκασιν ἔξω.
Um dos seus discípulos disse: “A tua mãe e os teus irmãos estão lá fora”.
11. λαβὼν ἄρτον καὶ δοὺς αὐτοῖς εἶπεν, Τοῦτο ἐστὶν τὸ σῶμά μου
Tomando um pão e dando-lhes, disse: “Este é o meu corpo.”
12. οἱ Φαρισαῖοι οὐ διδόασιν ἡμῖν
Os fariseus não nos dão a

- τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον ἀλλὰ
Ἰησοῦς ζωὴν δέδωκεν ἡμῖν.
13. ἐκάλεσεν αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς καὶ
ἀφέντες τὸν πατέρα αὐτῶν ἐν
τῷ πλοίῳ ἠκολούθησαν αὐτῷ.
14. ἔφη αὐτῷ ὁ βασιλεὺς, Οὐ
δύναμαι ἀναστὰς ἄρτους
δοῦναι σοι.
15. ἦλθεν δοῦναι τὴν ψυχὴν
αὐτοῦ καὶ εἶπεν ὅτι
Ἐξουσίαν ἔχω θεῖναι τὴν
ψυχὴν μου καὶ ἔξουσίαν ἔχω
πάλιν λαβεῖν αὐτήν.
16. οὐκ ἀκούετε οὐδὲ συνίετε.
17. οὐκ ἀκούετε οὐδὲ συνίετε;
18. οὐ συνῆκαν τί τὸ θέλημα τοῦ
θεοῦ ἀλλὰ ἐζήτουν πῶς
ἀπολέσωσιν τὸν Χριστόν.
- vida eterna, mas Jesus nos
deu vida.
- Jesus os chamou e, tendo eles
deixado seu pai no barco,
seguiram-no.
- O rei disse-lhe: “Não posso
levantar e te dar pães”.
- Veio para dar a sua vida, e
disse: “Tenho autoridade
para depor a minha vida e
tenho autoridade para recebê-
la novamente”.
- Não ouvis, nem entendeis.
- Não ouvis, nem entendeis?
- Não ouviram qual a vontade
de Deus, mas buscavam uma
forma de destruir o Ungido.

34.5

Leia Marcos 2.22.

Notas:

οἶνος - vinho

ἄσκός - odre

εἰ δὲ μή - se não, de outra forma

ῥήγνυμι - quebro

ῥήξει - romperá

34.6 Tradução - áreas de significado

Difícilmente uma palavra em português tem exatamente o mesmo significado e uso que uma palavra grega. Por isso, quando estamos

traduzindo uma palavra grega, devemos estar sempre preparados para pensar cuidadosamente.

Por exemplo, φόβος cobre uma área extensa de significado, para a qual usamos palavras portuguesas tais como “medo”, “respeito” e “reverência”. Frequentemente “temor” será uma boa tradução, mas nem sempre. Em 1 João 4.18, podemos traduzir φόβος οὐκ ἔστιν ἐν τῇ ἀγαπῇ como “Não há temor no amor”. Mas, ao traduzir Atos 9.31, πορευομένη τῷ φόβῳ τοῦ Κυρίου, devemos perguntar-nos: “Será que os membros da comunidade cristã, a ἐκκλησία, estavam andando ou vivendo no temor do Senhor, ou em reverência a Ele?” Está claro pelo contexto que eles o reverenciavam mais que o temiam. Assim podemos traduzir como “Andando em reverência para com o Senhor” ou “Vivendo com reverência ao Senhor”.

Veja novamente Marcos 2.22, especialmente as palavras

καὶ ὁ οἶνος ἀπόλλυται καὶ οἱ ὄσκοί.

ARA estando se perde o vinho como os odres

BV O vinho se derramaria e os odres se estragariam.

Note que a ARA teve alguma dificuldade em traduzir ἀπόλλυται. ἀπόλλυμι cobre uma ampla área de significado para a qual usamos várias palavras, tais como: destruo, arrumo, perco.

Em Marcos 2.22, ἀπόλλυται combina as idéias de ser perdido e ser arruinado. Quando um odre rompe fica arruinado, mas não perdido; assim a versão da ARA não é muito boa. Quando o vinho escorre no chão, mais se perde que fica arruinado, de modo que precisamos usar, numa tradução para o português, dois verbos diferentes, para exprimir (a) o que acontece com o vinho e (b) o que ocorre com os odres. Assim, BV traduz: “O vinho se derramaria e os odres se estragariam”, e a ARC: “e entorna-se o vinho, e os odres estragam-se”.

34.7

Leia João 1.29-34

ὑπὲρ οὗ - sobre quem

ἔμπροσθεν - antes, em frente

πρῶτος - primeiro

ἵνα φανερωθῇ - para que ele fosse manifestado

τεθέαμαι - vi

περιστερά - pomba

ᾔδειν - conheci

34.8

Revise as lições 27 e 28.

Introdução às lições 35-52

Você aprendeu a entender a maioria das formas básicas encontradas no Novo Testamento Grego. Agora você edificará sobre o alicerce que estabeleceu. Use estas lições como um embasamento para ler mais extensamente o Novo Testamento.

Muitos dos pontos que estudamos serão ilustrados por citações do Novo Testamento. Onde ocorrerem palavras novas, tente ver se consegue dizer o significado através da tradução em português.

Quando você considerar as traduções que são fornecidas, pense se traduziria do mesmo modo. Por exemplo, em 35.3 δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν foi traduzido: “É necessário que o Filho do Homem sofra muito”. Está desta maneira para ajudar os estudantes a lembrar que δεῖ significa “é necessário”, e παθεῖν significa “sofrer”. Você pode preferir traduzir: “O Filho do Homem precisa sofrer muito”, ou “O Filho do Homem deve suportar muitos sofrimentos.”

Várias das lições desta parte do curso apresentam campos extensos de estudo. Elas alcançam áreas que outros cursos para iniciantes não atingem. Assimile o que estas lições dizem, mas não se sinta na obrigação de compreender tudo na primeira vez que passar por elas. Algumas estão incluídas para fins de referências. Todas se tornarão mais significativas com o progresso que você fizer na leitura do Novo Testamento em grego.

LIÇÃO 35

καλός - bom καλῶς - bem
εἷς, δύο, τρεῖς - um, dois, três

35.1

Em português, as palavras “mau” e “bom” são adjetivos. As palavras “mal” e “bem” são advérbios. Compare cuidadosamente:

Adjetivos

καλός - bom

κακός - mau

ὀρθός - reto, direito

ὅμοιος - similar, semelhante

περισσός - excessivo

περισσότερος - maior, mais
excessivo

δίκαιος - justo, reto

ἀληθής - verdadeiro

ταχύς - rápido

τάχιστος - muito rápido,
veloz

Advérbios

καλῶς - bem

κακῶς - mal, iniquamente

(κακῶς ἔχω - estou doente)

ὀρθῶς - corretamente, apropriadamente

ὁμοίως - similarmente, do mesmo modo

περισσῶς - excedentemente, muito

ἐκπερισσῶς - excessivamente

περισσοτέρως *ου* περισσότερον
- mais excessivamente

δικαίως - justamente, retamente

ἀληθῶς - verdadeiramente

ταχύ *ου* ταχέως - rapidamente

τάχιστα - muito rapidamente

ὥς τάχιστα

- tão rapidamente quanto possível

εὐθύς - reto, direito

εὐθύς *ou* εὐθέως

- imediatamente, de uma vez,
então, daí

Note também: οὗτος - este, esta, isto

οὕτως - assim

οὕτως...ὥστε... - tanto...que...

35.2 Traduza

- | | |
|---|--|
| <p>1. οἱ δίκαιοι δικαίως ἐποίησαν καὶ ὁμοίως ὁ ποιηρὸς κακῶς ἐλάλησεν.</p> | <p>Os justos agiram de modo justo e, semelhantemente, o iníquo falou iniquamente.</p> |
| <p>2. ἀληθῶς λέγεις ὅτι οἱ κακῶς ἔχοντες χρεῖαν (necessidade) ἔχουσιν ἱατροῦ.</p> | <p>Dizes corretamente que os que estão doentes têm necessidade de um médico.</p> |
| <p>3. καὶ εὐθύς ἐθεραπεύσεν τὸν κωφὸν ὁ ἱατρὸς καὶ ὁρθῶς ἐλάλει.</p> | <p>Imediatamente o médico curou o mudo e ele começou a falar corretamente.</p> |
| <p>4. εἶδεν ὁ Ἰησοῦς τὴν Μαρίαν καὶ εὐθύς ἐκάλεσεν αὐτὴν καὶ αὐτὴ ἠκολούθει αὐτῷ.</p> | <p>Jesus viu Maria e imediatamente ele a chamou e ela o seguiu (passou a seguir).</p> |
| <p>5. οὕτως γὰρ ἠγάπησεν ὁ θεὸς τὸν κόσμον ὥστε τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἔδωκεν ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται ἀλλὰ ἔχη ζωὴν αἰώνιον.</p> | <p>Deus amou tanto o mundo que deu o seu Filho para que todo o que nele crê não pereça, mas tenha vida eterna.</p> |

35.3

πολύ ou πολλά - muito:

πλείον - mais

ὀλιγον - um pouco (ὀλιγος - pequeno, ὀλίγοι - poucos)

μόνον - unicamente

μᾶλλον - muito mais, ao invés de

Estas são formas adjetivais, mas freqüentemente, usamos um advérbio para traduzi-las para o português.

Note:

Lc 7.47 ἠγάπησεν πολύ
Ela amou muito

Lc 7.42 τίς οὖν αὐτῶν πλείον ἀγαπήσει αὐτόν;
Então qual deles o amará mais?

Mc 5.36 Μὴ φοβοῦ, μόνον πίστευε
Não temas, crê somente.

Mc 5.38 θεώρει...κλαίοντας καὶ ἀλαλάζοντας πολλά
Viu...gente chorando e clamando muito

Mc 8.31 δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν
É necessário que o Filho do Homem sofra muito

Ap 5.4 ἔκλαιον πολύ
Eu chorava muito

Mc 5.26 μηδὲν ὠφεληθεῖσα ἀλλὰ μᾶλλον εἰς τὸ χεῖρον ἐλθοῦσα
Sem nenhum resultado mas, ao invés, indo a pior

At 4.19 Εἰ δίκαιόν ἐστιν... ὑμῶν ἀκούειν μᾶλλον ἢ τοῦ θεοῦ
Se é justo... ouvir a vós mais que a Deus

Mc 10.48 ὁ δὲ πολλῶ μᾶλλον ἔκραζεν

Ele gritava muito mais

ou Ele gritava ainda mais

ou Ele começou a gritar ainda mais

Lc 11.13 πόσῳ μᾶλλον ὁ πατήρ ὁ ἐξ οὐρανοῦ δώσει πνεῦμα ἅγιον τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν.

Quanto mais o Pai celestial dará o Espírito Santo para os que lhe pedirem

Mc 1.19 προβάς ὀλίγον

Tendo avançado um pouco

Mc 6.31 ἀναπαύσασθε ὀλίγον

descansai um pouco

Lc 7.47 ὦ δὲ ὀλίγον ἀφίεται, ὀλίγον ἀγαπᾷ

Mas ao que pouco é perdoado, pouco ama

ou Mas ele ama pouco ao que pouco é perdoado.

Traduza

1. εἶπεν ἡμῖν. Ἐγώ εἰμι τὸ φῶς τοῦ κόσμου. ἀπήλθομεν οὖν ἀπ' αὐτοῦ ἡγαπήσαμεν γὰρ μᾶλλον τὸ σκότος ἢ τὸ φῶς.

2. ἀναστὰς εἰσῆλθεν εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ εὐθὺς ἐδίδασκεν αὐτοὺς πολλά, καὶ ἔλεγεν, Μακάριόν ἐστιν δίδοναι μᾶλλον ἢ λαμβάνειν.

Disse-nos: “Eu sou a luz do mundo”. Portanto o deixamos, pois amamos mais a treva que a luz.

Tendo levantado, entrou na sinagoga. Então ele os ensinou muitas coisas, e passou a dizer: “E mais abençoado dar que receber”.

35.4

Note que as frases e palavras seguintes podem com frequência ser melhor traduzidas usando advérbios ao invés de uma preposição e um substantivo:

μετὰ χαρᾶς - com alegria; **alegremente**

μετὰ σπουδῆς - com entusiasmo, com energia;

entusiasticamente, energicamente

ἐπ' ἀληθείας - em verdade; **honestamente**, verdadeiramente, certamente

καθ' ἡμέραν - cada dia; **diariamente**

παρρησίᾳ - com ousadia; **ousadamente**, abertamente.

Quando traduzimos um advérbio grego, podemos usar, às vezes, um adjetivo:

Jo 1.47 Ἰδε ἀληθῶς Ἰσραηλίτης
Eis, verdadeiramente um israelita

Poderíamos traduzir:

Eis um **verdadeiro** israelita.

ou, com a BLH,

Aí está um **verdadeiro** israelita.

35.5

Advérbios que terminam em -θεν normalmente indicam o lugar de onde vem alguém ou alguma coisa:

ἦλθεν ἐκεῖθεν - veio **de lá**

ἐλεύσεται ἄνωθεν - virá **do alto**

ἔρχονται πάντοθεν - vêm **de todas as direções**

ἐλήλυθα ἀλλάχοθεν - vim **de outro lugar**.

Note também:

ὀπισθεν - atrás, após

ἔμπροσθεν - antes, diante

ἔσωθεν - dentro, de dentro

ἄνωθεν - do alto, do início, de novo*

Advérbios que terminam em -χου geralmente indicam o lugar para onde alguém está indo:

ἄγωμεν **ἀλλαχοῦ** - vamos **a outro lugar**

ἐξέλθοντες ἐκήρυξαν **πανταχοῦ** - tendo saído, pregaram **em todo lugar**

καθὼς **πανταχοῦ** διδάσκω - conforme ensino **em todo lugar**.

Advérbios que terminam em -τε geralmente indicam o tempo em que algo aconteceu:

τότε - então, naquele tempo

εἵτεν ou **εἶτα** - então, em seguida

πότε - quando

πάντοτε - sempre, em toda ocasião

οὐδέποτε, **μηδέποτε** - nunca.

Leia com atenção:

Ἐξῆλθεν ἀλλαχοῦ μετὰ χαρᾶς καὶ αὐτοῦ ἐξέλθοντος ἐκεῖθεν τότε εἶπον οἱ μαθηταὶ παρρησίᾳ λέγοντες, "Αγωμεν πανταχοῦ καὶ πάντοτε διδάσκωμεν μετὰ σπουδῆς καὶ μηδέποτε παραδίδωμεν ἀλλήλους τῷ βασιλεῖ. εἶτα πάλιν ἐξῆλθον κηρύσσοντες τὸν λόγον ἐπ' ἀληθείας καὶ διδάσκοντες τοὺς ἀνθρώπους καθ' ἡμέραν ἐν ταῖς συναγωγαῖς τὴν ἄνωθεν διδασκαλίαν.

35.6 Números

εἷς - um

πρῶτος - primeiro

ἅπαξ - uma vez

Você já viu que εἷς (um) tem formas diferentes para o masculino, o feminino e o neutro:

ὁ εἷς, ἡ μία, τὸ ἓν.

Mc 10.37 Δὸς ἡμῖν ἵνα **εἷς** σου ἐκ δεξιῶν καὶ **εἷς** ἐξ ἀριστερῶν καθίσωμεν
Concede-nos para que nos assentemos, **um** à tua direita, e **um** à tua esquerda

Jo 10.16 γεγήσονται **μία** ποιμνὴ, **εἷς** ποιμήν
Se tornarão um rebanho, um pastor

Mt 5.18 ἰῶτα **ἐν** ἢ **μία** κεραία
Um iota ou um traço de letra.

Muitas palavras são fáceis de serem traduzidas porque são semelhantes às do português. Por exemplo:

πρῶτος - primeiro: protótipo (τύπος - forma, exemplo, marca)

δεύτερος - segundo: Deuteronômio (νόμος - Lei, Torá)

τρεῖς - três: tríade, triciclo (κύκλος - círculo)

ἕξ - seis: hexágono (γωνία - canto)

χίλιος - mil: Quiliasmo (crença em um reinado milenar de Cristo)

μύριοι - dez mil: miríades.

Preste atenção a estes números comuns:

<i>Unidades</i>	<i>Dezenas</i>	<i>Centenas</i>	<i>Milhares</i>	<i>Ordem</i>	<i>Veze</i>
1; 2...	10; 20...	100; 200...	1.000; 2.000...	primeiro...	uma vez...
1 εἷς	δέκα	ἐκατόν	χίλιος	πρῶτος	ἅπαξ
2 δύο	εἴκοσι	διακόσιοι	δισχίλιοι	δεύτερος	δῖς
3 τρεῖς	τριάκοντα		τρισχίλιοι	τρίτος	τρίς
4 τέσσαρες	τεσσαράκοντα	τετρακόσιοι		τέταρτος	
5 πέντε	πεντήκοντα	πεντακόσιοι			
6 ἕξ	ἑξήκοντα				
7 ἑπτά			ἑπτακισχίλιοι	ἕβδομος	ἑπτάκις
8 ὀκτώ					
9 ἐννεά	ἐννιήκοντα				
10 δέκα			μύριοι	δέκατος	δεκάκις

Note também:

ἑνδεκα - 11 δεκατέσσαρες - 14
 δώδεκα - 12 πέντε καὶ δέκα - 15
 ὁ ἑκατονταρχὴς - o centurião, o capitão

Jo 21.11 τὸ δίκτυον ... μεστὸν ἰχθύων μεγάλων ἐκατόν
 πενήκοντα τριῶν
 A rede ... cheia de peixes grandes, cento e cinquenta e
 três.

Traduza

- | | |
|-----------------------------------|----------------------------|
| 1. ἑξήκοντα καὶ τέσσαρες. | Sessenta e quatro. |
| 2. πεντακόσιοι εἴκοσι καὶ ὀκτώ. | Quinhentos e vinte e oito. |
| 3. ἑπτακισχίλιοι ἐκατόν καὶ δέκα. | Sete mil, cento e dez. |

- | | |
|--|--|
| <p>4. ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἕβδομος καὶ ὁ δέκατος.</p> <p>5. ἐποιήσεν τοῦτο οὐκ ἅπαξ οὐδὲ δις οὐδὲ τρίς ἀλλὰ ἐπτάκις.</p> <p>6. τότε προσελθὼν ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Κύριε, ποσάκις ἁμαρτήσῃ εἰς ἐμὲ ὁ ἀδελφός μου καὶ ἀφήσω αὐτῷ; ἕως ἐπτάκις; λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς; Οὐ λέγω σοὶ ἕως ἐπτάκις ἀλλὰ ἕως ἐβγομηκοιτάκις ἐπτά.</p> | <p>O primeiro, o sétimo e o décimo.</p> <p>Ele fez isso não uma única vez, nem duas vezes e nem três, mas sete vezes.</p> <p>Então Pedro veio a ele e disse-lhe: “Senhor, quantas vezes pecará o meu irmão contra mim e o perdoarei? Até sete vezes?” Jesus diz-lhe: “Não te digo ‘até sete vezes’, mas ‘até setenta vezes sete’”.</p> |
|--|--|

35.7 Teste de progresso 17

Qual é a tradução correta?

1. παρακάλουσιν αὐτὸν ἵνα ἐπιθῇ αὐτὴ τὴν χεῖρα.
 - (a) Pedem-lhe para que imponha as mãos sobre ela.
 - (b) Pedem-lhe para que imponha a mão sobre ela.
 - (c) Pedem-lhe para dar a ela a sua mão.
2. εἶτα πάλιν ἔδωκεν αὐτοῖς τεσσαράκοντα ἄρτους.
 - (a) Então de novo ela lhes deu quatro pães.
 - (b) Então pela segunda vez ela tomou deles os quarenta pães.
 - (c) Então de novo ela lhes deu quarenta pães.
3. ἀπήγγειλαν ταῦτα πάντα τοῖς ἑνδεκα καὶ ἠπίστουν αὐταῖς.
 - (a) Relataram as novas aos Doze e eles creram nelas.
 - (b) Os homens relataram todas estas coisas aos Doze e eles não creram nelas.
 - (c) As mulheres relataram todas estas coisas aos Onze e eles creram nelas.

Qual é a melhor tradução ?

4. καλώς, Διδάσκαλε, ἐπ’ ἀληθείας εἶπες ὅτι εἷς ἐστὶν καὶ οὐκ ἐστὶν ἄλλος πλὴν αὐτοῦ
 - (a) “Bem, Mestre, em verdade disseste que ele é um e não há outro exceto ele.”
 - (b) “Certamente, Mestre; disseste verazmente que ele é um e que não há outro além dele.”
 - (c) “Disseste bem, Mestre. Estavas certo em dizer que Deus é um e que não há outro exceto ele.”

5. Τὸ θυγάτριόν μου ἐσχάτως ἔχει, ἵνα ἐλθὼν ἐπιθῇς τὰς χεῖρας αὐτῇ ἵνα σωθῇ καὶ ζήσῃ.
 - (a) “Minha filha está morrendo. Por favor, venha e imponha as mãos sobre ela para que seja curada e viva.”
 - (b) “Minha filha está doente em estágio terminal. Estou pedindo que, tendo vindo, coloques tuas mãos sobre ela de modo que possa ser curada e viva.”
 - (c) “Minha filha está próxima do fim. Quero que você venha e coloque as suas mãos sobre ela para que ela possa ser salva e ela possa viver.”

Estude estas traduções de 1 Coríntios 10.23, e responda as questões 6-10:

πάντα ἔξεστιν, ἀλλ’ οὐ πάντα συμφέρει· πάντα ἔξεστιν ἀλλ’ οὐ πάντα οἰκοδομεῖ.

- (a) “Tudo é permitido”, mas nem tudo convém. “Tudo é permitido”, mas nem tudo edifica. (BJ)
- (b) Todas as coisas são lícitas, mas nem todas convém; todas são lícitas, mas nem todas edificam. (ARA)
- (c) Não há dúvida que vocês são livres para comer alimentos oferecidos aos ídolos, se assim o quiserem; não é contra a lei de Deus comer tal carne, porém isso não significa que vocês

devem comer. Pode ser perfeitamente legal, mas pode não ser a melhor coisa, nem tampouco ser proveitoso. (BV)

- (d) Alguns dizem assim: “Podemos fazer o que queremos.” Sim, mas nem tudo é bom. “Podemos fazer o que queremos”, mas nem tudo é útil. (BLH)

6. Qual destas traduções você escolheria para pessoas cujo conhecimento do português seja limitado?
7. Qual destas traduções você escolheria para pessoas com um profundo conhecimento de português?
8. Em qual tradução o tradutor fez o maior esforço para interpretar o significado?
9. Qual tradução segue as palavras gregas mais literalmente?
10. Se quisermos traduzir 1 Coríntios 10.23 em algumas outras línguas, quais das traduções em português deveríamos usar ao decidir como exprimir o significado na terceira língua?

Verifique suas respostas no final do livro.

35.8

Leia João 1.35-42.

στραφείς - tendo voltado (στρέφω - volto)

θεάομαι - vejo

μεθερμηνεύω - traduzo

ἤγαγεν - trouxe (ἄγω - trago)

Πέτρος - Pedro

LIÇÃO 36

ἵνα - para que, que

ἵνα ποιήσῃ - para que faça •

ἵνα δώμεν - para que demos •

36.1

As formas do presente ativo do subjuntivo de λέγω são dadas em 11.8, coluna (b). Na lição 11, você aprendeu os usos mais comuns do presente do subjuntivo. Por exemplo:

ἵνα γράφῃς - para que escrevas

ἐὰν γράφωσιν - se eles escrevem

ὅς ἂν γράφῃ - quem quer que escreva

γράφωμεν - escrevamos .

Agora compare:

1. (a) ἦλθεν ἵνα ταῦτα ποιῇ
Veio para que faça essas coisas
ou Veio para que fizesse estas coisas

- (b) ἦλθεν ἵνα τοῦτο ποιήσῃ
Veio para que faça isso.

Em (a) **ποιῇ** indica ações repetidas. É o subjuntivo **presente**.

Em (b) **ποιήσῃ** indica uma ação simples. É o subjuntivo **aoristo**.

2. (a) προσέφερον αὐτῷ τὰ παιδία ἵνα αὐτῶν ᾄπτηται
Traziam-lhe as crianças para que as **tocas**se
(b) προσῆλθον αὐτῷ πολλοὶ ἵνα αὐτοῦ ᾄψωνται
Muitos vieram a ele para que o **tocas**sem

Em (a) **ᾄπτηται** indica ação repetida. Ele ia tocando as crianças conforme as pessoas as traziam. **ᾄπτηται** é a terceira pessoa do singular do **presente** médio do subjuntivo de **ᾄπτομαι** (toco).

Em (b) **ἄψωνται** indica ação simples. Muitos vieram a ele, mas cada um necessitou tocá-lo apenas uma vez. **ἄψωνται** é a terceira pessoa do plural do **aoristo** médio do subjuntivo de **ᾄπτομαι**.

3. (a) **Τίσιν δίδωμεν;**

A quem devemos estar dando? *ou* A quem devemos continuar dando?

(b) **Δῶμεν ἢ μὴ δῶμεν;**

Devemos dar ou devemos não dar?

Em (a) **δίδωμεν** indica ação contínua ou repetida. **δίδωμεν** é a primeira pessoa do plural do **presente** ativo do subjuntivo de **δίδωμι** (dou).

Em (b) **δῶμεν** indica o ato de dar, sem referência a sua repetição ou continuidade. **δῶμεν** é a primeira pessoa do plural do **aoristo** ativo do subjuntivo de **δίδωμι**.

36.2 Palavras

ἀποθνήσκω - eu morro

ἀπέθανον - morri

τέθνηκα - morri, estou morto

ὁ θάνατος - a morte

θανατόω - mato, causo que seja morto

ὁ αἰὼν - a era, tempo muito longo

αἰώνιος - eterno, que dura uma era imensa

εἰς τὸν αἰῶνα - para sempre

νεκρός - morto

ὁ νεκρός - o morto

νεκρώω - conduzo à morte, mortifico

ὁ δοῦλος - o escravo

ἡ δουλεία - a escravidão

δουλεύω - sirvo (como um escravo)

δουλόω - escravizo

ὁ διάκονος - o servo

ἡ διακονία - o serviço

διακονέω - sirvo, cuido

νῦν - agora

ὅτε - quando

ὅταν - quando quer que, quando

τότε - então

πότε; - quando?

ἕως - até (quando o tempo é definido)

ἕως ἄν - até (quando o tempo é indefinido)

διά - através, por meio de

δι' αὐτοῦ - por meio dele

36.3 Traduza

1. ἦλθεν ἵνα ὁ κόσμος σωθῇ· καὶ ἀπέθανεν ἵνα ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχόμενῳ ζωὴν αἰώνιον ἔχωμεν δι' αὐτοῦ.

2. μήτι ὁ διάκονος ἔρχεται ἵνα διακονήθῃ; οὐχὶ ἔρχεται ἵνα διακονῇ;

3. ὁ δοῦλος οὐ μείζων ἐστὶν τοῦ κυρίου αὐτοῦ οὐδὲ ὁ διάκονος μείζων τοῦ βασιλέως.

4. μήτι ὁ δοῦλος μείζων ἐστὶν τοῦ πέμψαντος αὐτοῦ;

Veio para que o mundo seja salvo; e morreu para que na era vindoura tenhamos vida eterna através dele.

Acaso o servo vem para que seja servido? Não vem para que sirva?

O escravo não é maior que o seu Senhor, nem o servo maior que o rei.

Porventura é o escravo maior que aquele que o envia?

5. ὅτε ἦλθεν πρὸς τὸν πατέρα
εἶπεν αὐτῷ ὁ πατήρ, Ὁ
ἀδελφός σου οὗτος νεκρὸς ἦν
καὶ ἐξήσεν. ἀπολωλὼς ἦς, νῦν
δὲ εὐρέθη.

Quando veio para o pai, o
pai disse-lhe: “Este
teu irmão estava morto, e
passou a viver. Estava
perdido, mas agora foi
encontrado”.

6. ὅταν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ
νεκρῶν ἀνάστη αἰώνιον δόξαν
δώσει πασὶν τοῖς πεπιστευκόσιν
εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

Quando o Filho do
Homem levantar dos
mortos, dará glória eterna
a todos os que tenham
crido no seu nome.

36.4

Leia cuidadosamente:

1. Sete irmãos - uma esposa

Ἑπτὰ ἀδελφοὶ ἦσαν· καὶ ὁ πρῶτος ἔλαβεν γυναῖκα. καὶ
ἀποθνήσκων οὐκ ἀφήκεν τέκνον. καὶ ὁ δεύτερος ἔλαβεν αὐτήν
καὶ ἀπέθανεν. καὶ ὁ τρίτος ὡσαύτως καὶ ὁ τέταρτος καὶ
ὁ πέμπτος καὶ ὁ ἕκτος καὶ ὁ ἕβδομος. καὶ οἱ ἑπτὰ οὐκ ἀφήκαν
τέκνον. ἔσχατον πάντων καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν.

2. Uma jovem pede a cabeça de João ao rei

Εἶπεν ὁ βασιλεὺς αὐτῇ, Αἴτησον με ὃ ἐὰν θέλῃς καὶ δώσω
σοι. καὶ ἐξελθοῦσα εἶπεν τῇ μητρὶ αὐτῆς, Τί αἰτήσωμαι;
ἡ δὲ ἔφη, Τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτίζοντος. καὶ
εἰσελθοῦσα εὐθὺς πρὸς τὸν βασιλέα εἶπεν αὐτῷ, θέλω ἵνα
δῶς μοὶ τὴν κεφαλὴν Ἰωαννοῦ τοῦ βαπτιστοῦ.

Καὶ ἀποθανόντος τοῦ Ἰωαννου, ἦλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
καὶ ἦραν τὸ πτώμα (cadáver) αὐτοῦ καὶ ἔθηκαν αὐτὸ ἐν
μνημείῳ (túmulo).

Leia também João 3.13-21.

ὑψάω - levanto, alço

ὁ ὄφις - a serpente

μονογενής - único gerado, unigênito

φαῦλος - sem valor

πράσσω - faço

ἐλέγχω - reprovo, convenço,

aponto, mostro

φανερώ - eu revelo, torno claro

36.5 Para que...; infinitivos...

Cláusulas de propósito ou intento são expressas

1. Por **ἵνα** seguido por um verbo no subjuntivo:

Mc 1.38 Ὡς ἄρα ἔειπεν αὐτοῖς, ἔρχεσθε μετὰ ἐμοῦ, ἵνα ἀποστείλω ὑμᾶς ἐκτελέσαις τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. **ἵνα** καὶ ἐκεῖ κηρύξω
Vamos a outros lugares para que ali também pregue
(κηρύξω é a primeira pessoa do singular do aoristo ativo
do subjuntivo de κηρύσσω)

1 Jo 1.4 ταῦτα γράφομεν ἡμεῖς ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν ᾖ
πεπληρωμένη
Isto vos escrevemos para que a vossa alegria seja plena
(ᾖ é a terceira pessoa do singular do presente do
subjuntivo de εἰμί - sou).

2. Pelo infinitivo

Mc 2.17 οὐκ ἦλθον καλέσαι δίκαιους
Não vim chamar pessoas justas
(καλέσαι é o aoristo ativo do infinitivo de καλέω -
chamo)

Jo 21.3 Ὑπάγω ἀλιεῦειν
Vou pescar
(ἀλιεῦειν é o presente ativo do infinitivo de ἀλιεύω -
pesco)

Mc 10.45 οὐκ ἦλθεν διακονηθῆναι ἀλλὰ διακονῆσαι
Não veio para ser servido, mas para servir
(διακονηθῆναι é o aoristo passivo do infinitivo de
διακονέω - sirvo;
διακονῆσαι é o aoristo ativo do infinitivo).

3. Por **εἰς** ou **πρός** seguido por τὸ (o) e o infinitivo:

Mc 13.22 ποιήσουσιν σημεῖα...**πρὸς τὸ ἀποπλανᾶν**

Farão sinais para enganar

ou Eles irão realizar milagres com o propósito de enganar
(ἀποπλανᾶν é o presente ativo do infinitivo
de ἀποπλανᾶω - engano, faço errar)

2 Co 1.4 ὁ παρακαλῶν ἡμᾶς ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν
εἰς τὸ δύνασθαι ἡμᾶς παρακαλεῖν τοὺς ἐν πάσῃ
θλίψει

O que nos consola em toda a nossa tribulação para que
possamos consolar os que estão em qualquer tribulação
(δύνασθαι é o presente médio do infinitivo de δύναμαι
- sou capaz, posso).

4. Por **ὅπως** seguido por um verbo no subjuntivo:

Mt 2.8 ἀπαγγείλατέ μοι, ὅπως κἀγὼ ἐλθὼν **προσκυνήσω**
αὐτῷ

Avisai-me para que, eu indo, também o adore
(προσκυνήσω é a primeira pessoa do singular do
aoristo ativo do subjuntivo de προσκυνέω; κἀγὼ é καὶ
ἐγὼ)

At 9.2 **ὅπως** εἰάν τις εὕρῃ...**ἀγάγη** εἰς Ἱερουσαλήμ
A fim de que, caso achasse alguns...trouxesse a Jerusalém
(ἀγάγη é a terceira pessoa do singular do aoristo ativo
do subjuntivo de ἄγω - levo, conduzo).

36.6 ἵνα e ὅπως - para que

ὅπως significa basicamente “como”. Assim, enquanto **ἵνα** focaliza a atenção no *propósito* da ação, **ὅπως** enfoca também a maneira em que ela se dá. Assim ὅπως pode, às vezes, ser traduzido “de modo que...”.

Veja, por exemplo, 2 Coríntios 8.14:

ἵνα καὶ τὸ ἐκείνων περίσσευμα γένηται εἰς τὸ ὑμῶν ὑστέρημα,
ὅπως γένηται ἰσότης
Para que também o excedente deles se torne para a vossa
 necessidade, **de modo que** haja igualdade.

36.7 ἵνα

ἵνα é uma palavra que liga cláusulas ou partes de sentenças. É preciso tomar cuidado ao traduzi-la, visto que as ligações que ela exprime são de vários tipos. Sempre leia a sentença inteira com bastante atenção antes de decidir como traduzir **ἵνα**.

1. **ἵνα** é usado normalmente para indicar propósito:

Mc 3.14 καὶ ἐποίησεν δώδεκα **ἵνα** ᾤσιν μετ' αὐτοῦ
 e constituiu doze para que estivessem com ele.

2. **ἵνα** é usado para introduzir um pedido:

Mc 5.18 παρεκάλει αὐτὸν...**ἵνα** μετ' αὐτοῦ ᾗ
 Pediu-lhe para que estivesse com ele

Mc 5.23 **ἵνα**...ἐπιθῇς τὰς χεῖρας αὐτῇ
 Por favor, imponha as mãos sobre ela

Jo 17.15 οὐκ ἐρωτῶ **ἵνα** ἄρῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ κόσμου ἀλλ' **ἵνα** τηρήσῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ πονηροῦ
 Não peço que os tires do mundo, mas que os guarde do iníquo.

3. **ἵνα** é usado para introduzir uma ordem ou uma proibição:

Jo 15.12 αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ ἡ ἐμή, **ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους**

ou Este é o meu mandamento: amai-vos uns aos outros
O meu mandamento é este: Amem uns aos outros

Mc 3.12 πολλὰ ἐπέτιμα αὐτοῖς **ἵνα μὴ αὐτὸν φανερὸν ποιήσωσιν**

Ordenou severamente que não o fizessem manifesto

Mc 6.8 παρήγγειλλεν αὐτοῖς **ἵνα μηδὲν αἴρωσιν**
Ordenou-lhes que nada levassem

ou Recomendou-lhes que nada carregassem

4. **ἵνα** - “que”, descrevendo ou explicando o que vem antes:

Jo 4.34 Ἐμὸν βρῶμα ἐστὶν **ἵνα ποιήσω** τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με

ou Meu alimento é fazer a vontade daquele que me enviou
Meu alimento é que eu faça a vontade do que me enviou

Jo 17.3 αὕτη δὲ ἐστὶν ἡ αἰώνιος ζωὴ **ἵνα γινώσκωσιν** σὲ τὸν μόνον ἀληθινὸν θεόν

A vida eterna é esta: saber que és o único Deus verdadeiro

ou E esta é a vida eterna: que te conheçam, o único Deus verdadeiro

5. **ἵνα** também pode indicar um resultado ou consequência:

Jo 9.2 τίς ἥμαρτεν... **ἵνα τυφλὸς γεννηθῇ;**
Quem pecou, para que ele nascesse cego?

ou De quem foi o pecado que lhe causou nascer cego?

Gl 5.17 ταῦτα γὰρ ἀλλήλοις ἀντικείμενα, **ἵνα μὴ ἂ ἐὰν θέλητε ταῦτα ποιῇτε**

Pois estas coisas se opõem uma à outra, e por isso não fazeis o que quereis.

Já que ἵνα pode indicar um resultado, ao invés de um intento, nem sempre é fácil traduzi-lo. Considere estas duas traduções possíveis de Mateus 26.56:

τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ τῶν προφητῶν

- (a) Tudo isso, porém, aconteceu para se cumprirem os escritos dos profetas
- (b) Tudo isso aconteceu, e assim se cumpriram os escritos dos profetas.

36.8

Revise as lições 29 e 30.

LIÇÃO 37

ὁ Κύριος - o Senhor

τὸν λόγον, τὴν καρδίαν: o caso acusativo

37.1 Casos

Em 12.7, você estudou os quatro casos principais (nominativo, acusativo, genitivo e dativo) e suas funções mais comuns. Aqui estão as formas singulares de ὁ Κύριος - o Senhor:

ὁ Κύριος o Senhor (forma de sujeito) caso nominativo

Κύριε Ó Senhor (pessoa chamada) caso vocativo

τὸν Κύριον o Senhor (forma de objeto) caso acusativo

τοῦ Κυρίου	do Senhor	caso genitivo
τῷ Κυρίῳ	ao Senhor, para o Senhor	caso dativo.

Abreviações: nom., voc., ac., gen., dat.

Número: **κύριος** é nom. singular (sing.)

κύριοι é nom. plural (pl.).

Gênero: **λόγος** é masculino (masc. ou m.)

ὁ é masc.

καρδία é feminino (fem. ou f.)

ἡ é fem.

ἔργον é neutro (neut. ou n.).

τό é neutro.

Classificando nomes, adjetivos e participios

Dê o caso, número, gênero, e nom. sing. dos substantivos, pronomes e adjetivos.

Dê o caso, número, gênero, tempo, voz e modo dos participios.

Assim: **καρδίων** é gen. pl. fem. de **καρδία** (um coração)

μοί é dat. sing. de **ἐγώ** (I)

ἀγαθαί é nom. pl. fem. de **ἀγαθός** (bom)

ποιήσας é nom. sing. masc. aor. at. part. de **ποιέω** (faço)

ἐρχόμενα é nom. ou acus. pl. neut. pres. méd. part. de **ἔρχομαι** (venho, vou).

37.2 O caso vocativo

Κύριε (Senhor! ou Ó Senhor) é o vocativo singular de **Κύριος**. O vocativo é a forma usada quando chamamos alguém. **Ἰησοῦ** é o vocativo de **Ἰησοῦς**. Em alguns hinos e orações em inglês usa-se a forma “Jesu” (ao invés de “Jesus”) quando as pessoas dirigem-se a Ele.

Compare estas formas do nominativo e do vocativo singulares:

Κύριος - Senhor

Κύριε - “Senhor!”

Ἰησοῦς - Jesus

Ἰησοῦ - Ó Jesus

πατήρ - pai

Πάτερ - “Pai”

γυνή - mulher

Γύναι - “Mulher”.

Dezesseis vezes no Novo Testamento o vocativo é introduzido por ὦ:

Mt 15.28 ὦ γύναι, μεγάλη σου ἡ πίστις
Ó mulher, grande é a tua fé

Mc 9.19 ὦ γενεὰ ἄπιστος
Ó geração sem fé!

Quando ὦ é usado, geralmente indica que o falante, ou escritor, está movido pela emoção, que pode ser de ansiedade, respeito, surpresa ou desapontamento.

37.3 O caso acusativo

λόγον, λόγους; καρδίαν, καρδίας; βασιλέα, βασιλέας; γυναῖκα, γυναῖκας; σέ, ἡμᾶς; τὸν, τὴν, τοὺς, τὰς estão todos no caso acusativo.

Usos do caso acusativo

1. O caso acusativo é usado mais freqüentemente no objeto do verbo:

Mc 15.29 ὁ καταλύων τὸν ναὸν
O que destrói o Templo.

2. Quando um verbo é seguido por dois acusativos, às vezes adicionamos uma preposição na tradução:

Mc 5.7 ὀρκίζω σε **τὸν θεόν**
Conjuro-te por Deus

Mc 4.10 ἠρώτων αὐτὸν... **τὰς παραβολὰς**
Perguntaram-lhe sobre as parábolas

Jo 4.46 ὅπου ἐποίησεν τὸ ὕδωρ **οἶνον**
Onde fez vinho com a água
ou Onde obteve da água, vinho

At 13.5 εἶχον δὲ καὶ Ἰωάννην **ὑπηρέτην**
Também tinham João como assistente.

3. O acusativo de um substantivo similar em significado ao verbo, com o qual é usado, pode necessitar em português ser expresso por um advérbio ou frase adverbial:

Mt 2.10 ἐχάρησαν **χαρὰν μεγάλην** (uma grande alegria)
Alegraram-se imensamente

Mc 4.41 ἐφοβήθησαν **φόβον μέγαν** (um grande temor)
Sentiram muito medo
ou Foram vencidos pelo medo

4. O caso acusativo pode ser usado para descrever ou qualificar outras palavras ou idéias:

Jo 6.10 οἱ ἄνδρες **τὸν ἀριθμὸν** ὡς πεντεκισχίλιοι
Os homens em número de cinco mil, aproximadamente

At 25.10 Ἰουδαίους **οὐδέν** ἡδίκησα
Não fiz mal algum aos judeus
ou Não fiz nenhuma injustiça aos judeus

Hb 2.17 πιστὸς ἀρχιερεὺς **τὰ** πρὸς τὸν θεόν
Um Sumo Sacerdote fiel em relação a Deus
(τὰ é acusativo plural neutro de ὁ - o).

5. Quando traduzimos certos verbos gregos que são seguidos de acusativo, às vezes precisamos de uma preposição antes do substantivo:

πιστευομαι - Foi-me confiado

Gl 2.7 πεπίστευμαι τὸ εὐαγγέλιον
Foi-me confiado o Evangelho

εὐλογέω - abençôo, bendigo (a Deus por), agradeço (a Deus por):

Mc 8.7 εὐλογήσας αὐτά
Tendo agradecido por eles
ou Tendo dado graças por eles

γουνυπετέω - ajoelho-me (diante de)

Mt 17.14 γουνυπέτων αὐτόν
Ajoelhando diante dele.

6. O acusativo freqüentemente indica extensão de tempo ou espaço:

Jo 11.6 τότε μὲν ἔμεινεν ἐν ᾧ ἦν τόπῳ δύο ἡμέρας
Permaneceu então ainda dois dias no lugar onde estava

Mc 1.19 προβάς ὀλίγον εἶδεν Ἰάκωβον
Tendo se adiantado um pouco, viu Tiago

Lc 24.13 ἦσαν πορευόμενοι εἰς κώμην ἀπέχουσιν σταδίου
ἑξήκοντα ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ
Estavam viajando a um povoado que distava
sessenta estádios de Jerusalém
(60 estádios são cerca de 11 quilômetros).

7. O caso acusativo é usado às vezes com o infinitivo para registrar o que alguém diz ou pensa:

Mc 8.29 Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι;
E vós, quem dizeis que eu sou?

(Seria de um português pobre traduzir: Mas quem vocês dizem ser a mim?)

Mc 1.34 ὅτι ᾔδεισαν αὐτὸν Χριστὸν εἶναι
 Pois sabiam que ele era o Messias
 ou Pois sabiam ser ele o Cristo.

8. O caso acusativo é usado após muitas preposições:

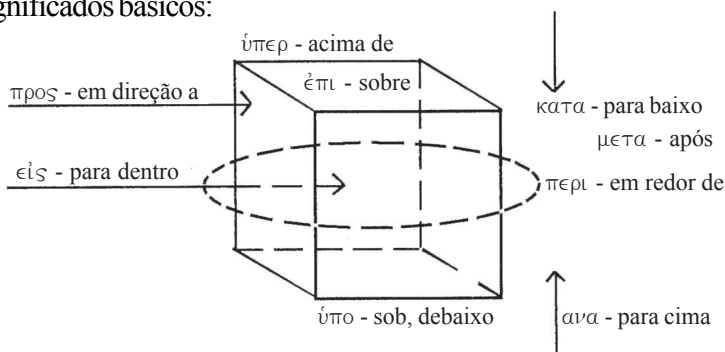
εἰς ἄφεσιν - para perdão
 παρὰ τὴν θάλασσαν - junto ao mar.

Estudaremos estas preposições em 37.4-15. (Outras preposições são seguidas por genitivo ou dativo. Veja a lição 39.2-13 e 42.2-7, respectivamente.)

37.4 Preposições seguidas por acusativo

πρός - para, com, a, face a face, por; contra
 εἰς - para dentro, para, em
 ἀνά - acima, para cima; em
 κατά - abaixo; conforme, de acordo com, segundo
 ὑπέρ - sobre
 ὑπό - sob
 ἐπὶ - no alto de, sobre; em; contra
 περί - ao redor; cerca, acerca
 παρά - ao lado, perto, junto, contra, comparado com
 μετά - após
 διὰ - por causa de

O significado básico destas preposições diz respeito a *movimento em relação* a algo, ou uma posição alcançada como resultado de tal movimento. O diagrama seguinte pode ajudá-lo a aprender estes significados básicos:



Traduza

- | | |
|--|---|
| <p>1. ἔρχεσθε εἰς τὴν πόλιν.</p> <p>2. περιπατοῦμεν παρὰ τὴν θάλασσαν.</p> <p>3. ἔστιν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ εἰσὶν ὑπὸ τὴν γῆν.</p> <p>4. ἦν ὑπὲρ τοὺς οὐρανούς καὶ ἦσαν οἱ ἄγγελοι περὶ αὐτὸν κύκλῳ.</p> <p>5. ἐγὼ ἀναβαίνω εἰς Ἱεροσόλυμα, ἀλλὰ σὺ καταβαίνεις ἀπὸ Ἱεροσολύμων.</p> <p>6. μετὰ δύο ἡμέρας ἦλθεν ἡ γυνὴ λέγουσα, Νῦν πιστεύω διὰ τὸν λόγον σου.</p> | <p>Ides à cidade.</p> <p>Caminhamos junto ao mar.</p> <p>Ele está sobre a terra e eles estão sob a terra.</p> <p>Estava acima dos céus e os anjos estavam ao redor dele em um círculo.</p> <p>Eu subo a Jerusalém, mas tu desces de Jerusalém.</p> <p>Após dois dias a mulher chegou, dizendo: “Agora creio, por causa da tua palavra”.</p> |
|--|---|

37.5 πρὸς

πρὸς - para, com, a, face a face, por; contra

Mt 14.28 κέλευσόν με ἐλθεῖν πρὸς σε
Manda-me ir para ti

Mc 4.1 πᾶς ὁ ὄχλος πρὸς τὴν θάλασσαν...ἦσαν
Toda a multidão estava junto ao mar

Mc 6.3 καὶ οὐκ εἰσὶν αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ ὧδε πρὸς ἡμᾶς;
E não estão as suas irmãs aqui, conosco?

Mc 12.12 ἔγνωσαν...ὅτι πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν εἶπεν
Souberam que disse a parábola a respeito deles

37.6 εἰς

εἰς - para dentro, para, em, para este propósito, de modo que

Mc 13.16 ὁ εἰς τὸν ἀγρόν
Aquele no campo

Mc 7.31 ἦλθεν...εἰς τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας
Foi até o mar da Galiléia
ou Foi para o mar da Galiléia

Mc 6.8 ...ἵνα μηδὲν αἰρῶσιν εἰς ὁδόν
...que nada levassem para o caminho

Mc 14.55 ἐζήτουν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ μναρτυρίαν εἰς τὸ
θανατῶσαι αὐτόν
Procuravam um testemunho contra Jesus para matá-lo.

37.7 παρά

παρά - ao lado, perto, junto; contra, comparado com

Mc 1.16 παράγων παρὰ τὴν θάλασσαν
Indo junto ao mar

Mc 4.4 ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν
Caiu junto do caminho

Mc 10.46 ἐκαθητο παρὰ τὴν ὁδόν
Estava sentado ao lado do caminho

At 18.13 Παρὰ τὸν νόμον ἀναπείθει οὗτος τοὺς ἀνθρώπους
σεβέσθαι τὸν θεόν
Ele persuade os homens a adorarem a Deus de maneira
contrária à Lei

- Rm 1.26 αἱ τε γὰρ θήλειαι αὐτῶν μετήλλαξαν τὴν φυσικὴν
χρῆσιν εἰς τὴν παρὰ φύσιν
Pois as suas mulheres trocaram o uso natural (dos seus
corpos) por aquele que é contra o que é natural
- Lc 13.2 Δοκεῖτε ὅτι οἱ Γαλιλαῖοι οὗτοι ἁμαρτωλοὶ παρὰ
πάντας τοὺς Γαλιλαίους ἐγένοντο;
Pensais que estes Galileus eram mais pecadores que
todos os Galileus?
- ou Vocês consideram estes Galileus mais pecadores do que
todos os outros que estavam na Galiléia?

37.8 ἀνά

ἀνά - acima, para cima; em

ἀνά ocorre com o significado de “para cima” em muitos verbos compostos.

Por exemplo:

ἀναβαίνω - subo

ἀνίστημι - levanto, apareço

ἀναφέρω - trago, ofereço

ἀνενέγκαι - oferecer

ἀναβλέπω - olho para cima, vejo, volto a ver

ἀνοίγω - abro.

ἀνά não é usada sozinha com freqüência no Novo Testamento, mas note as frases seguintes:

ἀνὰ δύο - em pares

ἀνὰ πεντήκοντα - em grupos de cinquenta

ἀνὰ δηνάριον - um denário cada um

ἀνὰ μέσον - no centro, no meio

ἀνὰ εἷς ἕκαστος - cada um por sua vez.

37.9 κατά

κατά - abaixo; conforme, de acordo com, segundo

καταβαίνω - desço

κατάκειμαι - jazo; reclino-me

καθῆμαι - sento-me

καθίζω - assento, coloco, sento

κατεσθίω - consumo, devoro

κατοικέω - resido, moro

τὸ εὐαγγέλιον κατὰ Μάρκον
O Evangelho, conforme Marcos

Mc 7.5 κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων
De acordo com a tradição dos mais antigos

Mc 15.6 Κατὰ δὲ ἑορτὴν ἀπέλυεν αὐτοῖς ἓνα δέσμιον
Ora, em cada festa, soltava-lhes um prisioneiro

Note também: καθώς - conforme, assim; καθώς γέγραπται
- como está escrito

37.10 ὑπό

ὑπό - sob

Mc 4.21 Μήτι ἔρχεται ὁ λύχνος ἵνα ὑπὸ τὸν μόδιον τεθῇ;
Vem porventura a lâmpada para que seja colocada sob
o alqueire?

Jo 1.48 ὄντα ὑπὸ τὴν συκὴν εἰδόν σε
Vi-te quando estavas sob a figueira

Rm 6.14 οὐ γάρ ἐστε ὑπὸ νόμον ἀλλὰ ὑπὸ χάριν
Pois não estais sob Lei, mas sob graça

37.11 ὑπέρ

ὑπέρ - sobre, mais que

Fr 2.9 τὸ ὄνομα τὸ ὑπὲρ πάν ὄνομα
O Nome que é sobre todo o nome

Lc 6.40 οὐκ ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον
Um discípulo não é superior ao mestre.

37.12 ἐπί

ἐπί (ἐπ', ἐφ') - no alto de, sobre; em; contra

Mc 4.5 ἄλλο ἔπεσεν ἐπὶ τό πετρῶδες
Outra (semente) caiu em solo rochoso

Mc 2.14 εἶδεν Λευὶν...καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον
Viu Levi sentado na coletoria

Mt 27.45 σκότος ἐγένετο ἐπὶ πάσαν τὴν γῆν
Houve treva sobre toda a terra

Mc 3.24 ἐὰν βασιλεία ἐφ' ἐαυτὴν μερίσθῃ...
Se um reino se dividir contra si mesmo...

37.13 περί

περί - ao redor; cerca, acerca

Mc 3.32 ἐκάθητο περὶ αὐτόν ὄχλος
Uma multidão estava sentada em volta dele

Mc 4.10 ἡρώτων αὐτὸν οἱ περὶ αὐτὸν
Os que estavam junto dele o interrogaram

Mc 6.48 περὶ τετάρτην φυλακὴν τῆς νυκτὸς ἔρχεται
Vem por volta da quarta vigília da noite

37.14 μετά

μετά - após

Jo 5.1 Μετὰ ταῦτα ἦν ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων
Depois disso havia uma festa dos judeus

Mc 9.31 μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστήσεται
Após três dias ressuscitará

“Uma semana depois” pode ser expresso tanto como: μεθ’ ἡμέρας ἕξ - após seis dias (contando apenas os seis dias no intervalo - Mateus 17.1), ou como: μεθ’ ἡμέρας ὀκτώ - após oito dias (contando o primeiro domingo, seis dias no intervalo e o segundo domingo - João 20.26).

37.15 διὰ

διὰ - por causa de, por amor a

διὰ τί - porquê?

Jo 4.41 καὶ πολλῶ πλείους ἐπίστευσαν διὰ τὸν λόγον
αὐτοῦ
E muitos mais creram, por causa da sua palavra

Mc 2.27 Τὸ σάββατον διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο
O Sábado foi feito por causa do homem

Mc 4.5 διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς
Visto não ser profunda a terra

37.16

Leia com atenção:

Tua esposa e outro homem

Καλή ἡ γυνή σου· ἀλλὰ ποιηρά ἐστιν. διὰ τί οὐκ ἐστιν ἐν τῇ οἰκίᾳ; Ἐξῆλθεν παρὰ τὴν θάλασσαν καὶ ἔβλεψεν ἄνδρα ἄλλον καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, καὶ νῦν πρὸς αὐτόν ἐστιν. Ἐξελεύσῃ ἐπὶ τὸν ἄνδρα ἐκείνον ἀποκτεῖναι αὐτόν. Οὐκ, ἀλλὰ οἶσω αὐτὸν πρὸς τὸν κριτὴν καὶ ὁ κριτὴς αὐτὸν κρινεῖ, ὅτι ὑπὸ νόμον ἐσμέν. καὶ κρινεῖ αὐτὸν κατὰ τὸν νόμον. οὐ γὰρ κρινεῖ αὐτὸν παρὰ τὸν νόμον ὁ κριτὴς ὅτι οὐκ ἐστιν ὁ κριτὴς ὑπὲρ τὸν νόμον. μετὰ δὲ ταῦτα ἡ γυνή μου μινεῖ ἐν τῇ οἰκίᾳ μου οὐδὲ ἐλεύσεται περὶ τὴν πόλιν οὐδὲ καθήσῃ ἐπὶ τὸν θρόνον τὸν ὑπὸ τὴν συκὴν.

LIÇÃO 38

ὥστε - assim

38.1

ὥστε - de modo que, portanto, com o resultado que, por esta razão

Preste atenção à seguinte passagem:

Mt 12.22 καὶ ἐθεράπευσεν αὐτόν, ὥστε τὸν κωφὸν λαλεῖν.

Traduzida literalmente, é:

E o curou, assim o mudo falar.

Não é assim que exprimimos o significado do grego no português. Não usamos o infinitivo “falar” nesta situação. Precisamos de uma tradução do tipo:

E o curou, de modo que o mudo falou

Ou, visto que λαλεῖν indica ação contínua,

E o curou, passando o mudo a falar.

Mc 9.26 ἐγένετο ὡσεὶ νεκρός, ὥστε τοὺς πολλοὺς λέγειν ὅτι ἀπέθανεν

Traduzindo literalmente:

Tornou-se como um morto, de modo que muitos dizer que ele tinha morrido.

Em português: precisamos de uma tradução do tipo:

Tornou-se como um morto, de modo que muitos diziam: “Morreu”.

Note também:

οὕτως...ὥστε... - tanto que...

Jo3.16 οὕτως...ἠγάπησεν ὁ θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε τὸν υἱὸν τὸν μονογενῆ ἔδωκεν
Deus amou tanto o mundo, que deu seu Filho unigênito.

38.2 Palavras

ὥστε - de modo que, portanto, como resultado que, por esta razão,
então, assim

οὕτως...ὥστε... - tanto que...

ὅσος - quanto, quão grande, tão grande

ὅσοι - todos quantos

ὅσα - o que quer que

τοιούτος - tal, de tal tipo, tal como

ἐξίσταμαι - estou atônito

κράζω - clamo, brado

ἀνακράζω - grito

ἀποκτείνω - mato

ἀπέκτεινα - matei

τὸ σάββατον ou τὰ σάββατα - o sábado, a semana

ἡ ψυχὴ - a alma, a vida, a pessoa

μέγας, μεγάλη, μέγα - grande

μεγάλῃ φωνῇ - em alta voz, com voz alta

38.3 Traduza

1. ἔκραξεν φωνῇ μεγάλῃ ὥστε ἀκουεῖν αὐτοῦ πάντας ὅσοι ἦσαν ἐν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ.
2. ἐθεράπευσεν αὐτοὺς τοῖς σάββασιν ὥστε τοὺς Φαρισαίους ζητεῖν ὅπως αὐτὸν ἀποκτείνωσιν.

Clamou com voz alta, de modo que todos os que estavam naquela casa o ouviram.

Curou-os no sábado, de forma que os fariseus buscavam uma forma de matá-lo.

- | | |
|--|--|
| <p>3. καὶ λέγει αὐτοῖς, "Ἐξεστὶν τοῖς σάββασιν ἀγαθὸν ποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι, ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀποκτείνειν;</p> <p>4. οὕτως ἠγάπησεν ἡμᾶς ὥστε δοῦναι τὴν ψυχὴν ὑπὲρ ἡμῶν· τοιαύτη ἐστὶν ἡ ἀγάπη αὐτοῦ.</p> <p>5. οἱ δὲ ἰδόντες αὐτὸν περιπατοῦντα ἐπὶ τὴν θάλασσαν ἀνέκραξαν. καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Εἰρήνὴ ὑμῖν· ἐγὼ εἰμι, ὥστε ἐξίστασθαι πάντας.</p> | <p>Disse-lhes: "É lícito nos sábados fazer o bem ou fazer o mal, salvar uma alma ou matar?"</p> <p>Amou-nos tanto que deu a sua vida por nós: tão grande é o seu amor.</p> <p>Vendo-o andando sobre o lago, gritaram. Disse-lhes: "Paz para vocês: sou eu", de maneira que todos ficaram maravilhados.</p> |
|--|--|

38.4 Usos de ὥστε

1. ὥστε e o infinitivo - cláusulas de resultado:

Mt 12.22 ἐθεράπευσεν αὐτὸν, ὥστε τὸν κωφὸν λαλεῖν καὶ βλέπειν

Ele o curou, de modo que o mudo podia falar e ver

Mc 2.12 ἐξῆλθεν ἔμπροσθεν πάντων, ὥστε ἐξίστασθαι πάντας καὶ δοξάζειν τὸν θεόν

Saiu diante de todos, a ponto de se admirarem todos e glorificarem a Deus.

Mc 3.20 συνέρχεται πάλιν ὁ ὄχλος, ὥστε μὴ δύνασθαι αὐτοὺς μηδὲ ἄρτον φαγεῖν

A multidão se apinhou de novo, a tal ponto que eles não podiam nem comer pão

ou Tal multidão se aglomerou de novo, que eles não podiam nem mesmo fazer uma refeição

(συνέρχεται é um presente histórico - cf. 25.2).

2. ὥστε e o **indicativo** - cláusulas de resultado lógico:

Mc 2.27-28 Τὸ σάββατον διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο...ὥστε κύριος **ἐστίν** ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου
O sábado foi estabelecido por causa do homem, portanto o Filho do Homem é senhor até do sábado.

Gl 4.6-7 ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ εἰς τὰς καρδίας ἡμῶν...ὥστε οὐκέτι **εἶ** δούλος ἀλλὰ υἱός
Deus enviou o Espírito do Seu Filho para os nossos corações... de modo que não és mais escravo, mas filho.

3. οὕτως... ὥστε..., τοσοῦτος...ὥστε..., πολὺς... ὥστε... tanto que, tal que:

Mc 2.2 καὶ συνήχθησαν πολλοὶ ὥστε μηκέτι χωρεῖν
E muitos se aglomeraram, tantos que não havia mais lugar
ou Tantas pessoas se aglomeraram que não havia mais lugar

Mt 15.33 ἄρτοι τοσοῦτοι ὥστε χορτάσαι ὄχλον τοσοῦτον
Tantos pães para saciar uma tal multidão

38.5 Porque... ὅτι e διὰ em cláusulas causais

A causa é expressa:

1. Por ὅτι seguido por um verbo no **indicativo**:

Mc 1.34 οὐκ ἤφιεν λαλεῖν τὰ δαιμόνια, **ὅτι ᾔδεισαν** αὐτόν
Não deixava os demônios falarem, porque o reconheceram.

2. Por **διὰ** seguido por um verbo no **infinitivo**:

- Mc 4.5 εὐθὺς ἐξανέτειλεν **διὰ** τὸ μὴ **ἔχειν** βάθος γῆς
Logo brotou, por não haver terra profunda
- Fp 1.7 καθὼς ἐστὶν δίκαιον ἐμοὶ τοῦτο φρονεῖν ὑπὲρ
πάντων ὑμῶν **διὰ τὸ ἔχειν** με ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν
É justo que eu pense assim de todos vós, pois vos tenho
no meu coração

38.6 Termos gramaticais

Cláusulas de propósito, intento ou resultado, são chamadas *cláusulas finais*.

Assim, em Marcos 1.38, Ἔρχομαι ἀλλοχοῦ εἰς τὰς ἐχουμένας κωμοπόλεις, ἵνα καὶ ἐκεῖ κηρύξω (Vamos a outros lugares, aos povoados vizinhos, a fim de que eu pregue também ali), ἵνα καὶ ἐκεῖ κηρύξω é uma cláusula final.

Cláusulas de resultado real são chamadas *cláusulas consecutivas*.

Assim, em Marcos 15.5, ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκέτι οὐδὲν ἀπεκρίθη, ὥστε θαυμάζειν τὸν Πιλάτον (Jesus ainda não respondeu nada, de modo que Pilatos admirou-se), ὥστε θαυμάζειν τὸν Πιλάτον é uma cláusula consecutiva.

38.7 Traduzindo **ψυχή**

No Novo Testamento, a palavra **ψυχή** cobre uma área extensa de significado. Como a palavra hebraica “Nefesh”, pode referir-se à pessoa, à auto-consciência, à vida ou ao espírito. Ao escolher como traduzir **ψυχή** para o português, devemos considerar com atenção a passagem na qual ocorre.

Em Marcos 3.4, **ψυχὴν** σῶσαι significa “salvar vida”: é o oposto de ἀποκτείνειν (matar). Em Marcos 8.35-37, também podemos

considerar “vida” como o equivalente mais próximo de ψυχή,¹ visto que tomar a cruz (versículo 34) implica em prontidão para morrer.

Mas em Mateus 26.38, Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχὴ μου (minha ψυχή está muito triste) e João 12.27, Νῦν ἡ ψυχὴ μου τετάρακται (agora minha ψυχή está conturbada), Jesus dizia que ele estava triste e angustiado no próprio âmago do seu ser. Aqui “coração” pode ser o melhor idiomatismo equivalente em português: “Meu coração está cheio de tristeza”, “Agora meu coração está profundamente perturbado”².

Note também Filipenses 1.27: μιὰ ψυχῇ συναθλοῦντες τῇ πίστει τοῦ εὐαγγελίου (com uma ψυχή, lutando juntos pela fé do evangelho). Aqui alguém poderia traduzir μιὰ ψυχῇ como “em unidade de espírito” ou “com um propósito único”.

Em 1 Coríntios 15.45, ψυχή ζῶσα é mais ou menos equivalente a “uma pessoa vivente”. Mas note que em 1 Coríntios 15.44-46, o adjetivo ψυχικός é contrastado com πνευματικός (espiritual). Assim talvez aqui, o equivalente mais próximo de ψυχικός seja “físico”.

Em todos os nossos esforços de entender o Novo Testamento em grego e traduzi-lo em nossa própria linguagem, nunca devemos nos limitar à simples questão: “Qual é o significado desta palavra grega?” Devemos sempre nos indagar: “Qual é o significado da palavra *nesta* passagem e como posso exprimi-lo mais acurada e inteligentemente em minha própria língua?”

Notas do Tradutor:

¹Os usos que o Novo Testamento faz da palavra ψυχή (“alma”) parecem colocá-la em um domínio de significado diferente do da palavra πνεῦμα. (“espírito”).

²O autor enfatiza bastante a polissemia de ψυχή, mas não menciona nenhuma vez “alma”, sua tradução básica. Deste modo, o leitor que procurasse numa concordância as ocorrências de “alma”, buscando saber seu significado, teria, no máximo, algumas ocorrências filtradas pela interpretação do tradutor. Talvez fosse uma boa opção fazer o contrário: visto que há controvérsias (dicotomismo *versus* tricotomismo, etc), é possível que, caso traduzíssemos ψυχή por “alma” em cada ocorrência, os leitores da Palavra de Deus em português tivessem afinal uma visão mais nítida do significado de “alma” e dos seus vários conteúdos, bem como das suas relações com outras palavras, como “vida”, “espírito”, etc.

38.8

Leia João 9.1-7.

γενέτη - nascimento

ὁ γονεύς - o pai (γεννάω - gero, faço nascer, tenho um filho;
γεννάομαι - nasço)

πτύω - cuspo

χαμαί - no solo

ὁ πηλός - o lodo, o barro

ἡ κολυμβήθρα - o tanque, a piscina

νίπτω - lavo

νόπτομαι τοὺς πόδας - lavo os pés

38.9 Teste de progresso 18

Qual é a tradução correta?

1. ἄγωμεν καὶ ἡμεῖς ἵνα ἀποθानῶμεν μετ' αὐτοῦ.
(a) Vamos embora porque morreremos com ele.
(b) Vamos nós também, para que morramos com ele.
2. προσκόπτει ὅτι τὸ φῶς οὐκ ἐστὶν ἐν αὐτῷ.
(a) Tropeça, pois a luz não está nele.
(b) Tropeça quando a luz não está nele.
3. πᾶς γὰρ ὁ φαῦλα πράσων μισεῖ τὸ φῶς ὅτι οὐ ποιεῖ τὴν ἀλήθειαν
(a) Pois todo o que faz o mal odeia a luz, de modo que ele não faz a verdade.
(b) Pois todo o que faz coisas más odeia a luz, porque não pratica a verdade.

Qual é a melhor tradução para o português?

4. πολλὰ ἐπετίμα αὐτῷ ἵνα μὴ αὐτὸν φανερὸν ποιήσῃ.
(a) Ordenou-lhe muitas coisas de modo que não devia fazê-lo manifesto.
(b) Repreendeu-o severamente para não torná-lo conhecido.
(c) Deu-lhe ordens estritas de não torná-lo conhecido.
5. τὰ κύματα ἐπέβαλλεν εἰς τὸ πλοῖον, ὥστε ἡδὴ γεμίζεσθαι τὸ πλοῖον.
(a) As ondas começaram a lançar-se sobre o barco, de forma que este já estava se enchendo de água.
(b) As ondas chocavam-se contra o barco, de modo que o barco já enchia.
(c) As ondas costumavam bater no barco, de modo que já o barco estava ficando pesado.
6. ἐγὼ τίθημι τὴν ψυχὴν μου ἵνα πάλιν λαβῶ αὐτήν.
(a) Ponho a minha vida para que a tome novamente.
(b) Entrego o meu espírito para que o receba novamente.
(c) Entrego a minha vida para que a receba novamente.
7. Leia cuidadosamente as sentenças 3-6 neste teste e escreva todas as palavras gregas que estão no caso acusativo.

Verifique as suas respostas no final do livro.

38.10

Revise as lições 31 e 32.

LIÇÃO 39

τοῦ λόγου, τῆς καρδίας: o caso genitivo

39.1

λόγου, λόγων; τῆς καρδίας, τῶν καρδίων; τινός, τινῶν; ποιούντος, ποιούσης e ποιούντων estão todos no caso genitivo.

Usos do caso genitivo

1. O caso genitivo é geralmente usado para indicar que uma coisa está intimamente relacionada com outra (normalmente pertencendo ou sendo possuída pela outra):

Jo 1.12 τέκνα θεοῦ - filhos de Deus

Jo 1.19 ἡ μαρτυρία τοῦ Ἰωάννου
O testemunho de João ou O testemunho dado por João

Jo 1.27 οὐκ εἰμὶ ἐγὼ ἄξιος ἵνα λύσω αὐτοῦ τὸν ἱμάντα τοῦ ὑποδήματος
Do qual não sou digno de desatar a correia da sandália

Ef 1.13 ἐσφραγίσθητε τῷ πνεύματι τῆς ἐπαγγελίας
(Lit. Fostes selados pelo Espírito da promessa)
Fostes selados pelo Espírito prometido.

Freqüentemente o relacionamento mostrado pelo caso genitivo pode ser descoberto apenas por um estudo cuidadoso da passagem na qual ele ocorre. Por exemplo, ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ (o amor de Deus) pode significar: “o amor da parte de Deus” ou “o amor por Deus”. Em 1 Jo 4.9, ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ significa “O amor que Deus tem por nós”. Em 1 Jo 5.3, ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ significa “Nosso amor por Deus”. Veja também a lição 12.1.

Em Marcos 1.4, não deveríamos traduzir βάπτισμα μετανοίας como “batismo de arrependimento” (ARC, ARA, BJ, TRI) visto que arrependimento não é algo que possa ser batizado. Precisamos de uma tradução do tipo: “batismo em símbolo de arrependimento” ou “batismo para os que se arrependeram”. A BLH reestrutura a sentença inteira para expressar mais claramente o sentido de μετανοία: “Arrependam-se dos seus pecados e sejam batizados”.

2. O caso genitivo pode ser usado para indicar o tempo durante o qual algo é realizado:

Mc 5.5 διὰ παντὸς **νυκτὸς** καὶ **ἡμέρας**... ἦν κράζων
Constantemente, de noite e de dia, estava gritando

Lc 18.12 νηστεύω δις τοῦ σαββάτου
Jejuo duas vezes por semana.

3. O caso genitivo pode ser usado para indicar separação:

Ef 2.12 ἦτε τῷ καιρῷ ἐκείνῳ χωεῖς **Χριστοῦ** ἀπηλλοτριωμένοι **τῆς πολιτείας** τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ξένοι **τῶν διαθηκῶν** τῆς ἐπαγγελίας
Naquele tempo estáveis separados de Cristo, excluídos da cidadania em Israel e estranhos aos pactos da Promessa.

4. O genitivo é usado freqüentemente quando coisas são comparadas:

Mt 27.64 ἔσται ἡ ἐσχάτη πλάνη χειρῶν **τῆς πρώτης**
O último engano será pior do que o primeiro.

Jo 8.53 μὴ σὺν μείζων εἶ **τοῦ πατρὸς** ἡμῶν Ἀβραάμ;
Tu és, porventura, maior que nosso pai Abraão?

1 Co 13.13 μείζων δὲ **τούτων** ἡ ἀγάπη
Porém o maior destes é o amor

Jo 7.31 μὴ πλείονα σημεῖα ποιήσῃ **ῶν** οὗτος ἐποίησεν;
Fará, por acaso, mais sinais do que os que esse fez?

5. O genitivo é usado para preço ou custo:

Jo 12.5 Διὰ τί...οὐκ ἐπράθη **τριακοσίων** **δηνάρων**;
Por que não foi vendido por trezentos denários?

6. O genitivo é usado após muitos verbos, especialmente aqueles que têm a ver com ouvir, tocar, sentir, lembrar, compartilhar, faltar e sair:

Mc 9.7 ἀκούετε **αὐτοῦ**
Ouvi-o! (Escutai-o!)

Mc 1.31 ἤγειρεν αὐτήν κρατήσας **τῆς χειρός**
Levantou-a, tendo-a tomado pela mão

Mt 26.75 ἐμνήσθη ὁ Πέτρος **τοῦ ῥήματος** Ἰησοῦ εἰρηκότος
Pedro lembrou a palavra que Jesus dissera

Rm 3.23 ὑστεροῦνται **τῆς δόξης** τοῦ θεοῦ
Têm falta da glória de Deus

Lc 22.35 μὴ **τίνος** ὑστερήσατε;
Acaso tivestes necessidade de alguma coisa?

7. O genitivo é usado com υἱός:

(a)

Mt 4.6 Εἰ υἱὸς εἶ **τοῦ θεοῦ**, βάλε σεαυτὸν κάτω
Se és Filho de Deus, atira-te para baixo

Mt 22.42 **τίνος** υἱὸς ἐστίν;
É filho de quem?

Gl 3.7 υἱοί εἰσιν Ἀβραάμ
São filhos de Abraão.

(b)

Ef 5.6 ἔρχεται ἡ ὀργή τοῦ θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας

A ira de Deus vem sobre os desobedientes

ou

A ira de Deus vem sobre os rebeldes

2 Ts 2.3 ὁ ἄνθρωπος τῆς ἀνομίας, ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας
(Lit. O homem da iniquidade, o filho da destruição)

Tais palavras têm sido traduzidas de várias maneiras, por exemplo:

BLH O Perverso, que está condenado ao inferno

BJ O homem ímpio, o filho da perdição

ARA O homem da iniquidade, o filho da perdição

BV O homem da rebelião - o filho do inferno.

Nos exemplos (a), υἱός é usado em seu sentido grego normal de “filho” ou “descendente”.

Nos exemplos (b), υἱός é usado de um modo diferente, seguindo um idiomatismo hebraico. Um filho geralmente tem uma natureza semelhante à do seu pai. Assim υἱὸς τῆς ἀπειθείας (filho da desobediência) significa uma pessoa desobediente por natureza, alguém cujo verdadeiro caráter é revelado na forma em que ele desobedece a Deus constantemente.

Algumas vezes é muito difícil saber qual a melhor forma de traduzir υἱός - compare as tentativas diferentes de traduzir 2 Tessalonicenses 2.3, dadas acima. Devemos ser especialmente cuidadosos ao usar “filhinhos pequenos” como tradução de υἱοί. Em 1 Ts 5.5 poderíamos traduzir υἱοὶ φωτός ἔστε como “Sois filhinhos pequenos da luz”. Saber que Paulo dirige isso aos leitores e ouvintes da carta torna claro que ele não está falando de criancinhas,

mas de pessoas cristãs de todas as idades. Em Ef 5.6 seria desencaminhador traduzir “Vem a ira de Deus sobre os filhos da desobediência” (veja ARC). Poderia induzir o leitor, ou o ouvinte, a pensar que a ira de Deus vem sobre os filhos desobedientes. O texto não se refere a isso. Refere-se à pessoas que desobedecem a Deus persistentemente.

Em Marcos 2.19, οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος (os filhos da câmara nupcial) refere-se ao costume dos amigos do noivo de se encontrarem em sua casa antes de irem em cortejo para buscar a noiva de seu lar. Nossos costumes no Brasil não são exatamente iguais. Podemos traduzir οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος como “os amigos do noivo” ou “os amigos reunidos no salão de casamento”. Seria enganoso traduzir como “os convidados para o casamento”, visto que Marcos 2.19-20 menciona apenas o noivo (em uma ocasião em que ele não tinha ainda trazido a noiva para casa), enquanto em português “convidados para o casamento” sugere a presença tanto do noivo como da noiva.

8. Genitivo com um particípio - genitivo absoluto:

Mt 9.33 ἐκβληθέντος τοῦ διαμονίου ἐλάλησεν ὁ κωφός
Quando o demônio foi expulso, o mudo falou.

Veja este uso comum do caso genitivo em 25.1-3.

39.2 Preposições seguidas de genitivo

ἀπό - de, a partir de

ἐκ - de, fora de, como resultado de

* διά - através, por meio de, após

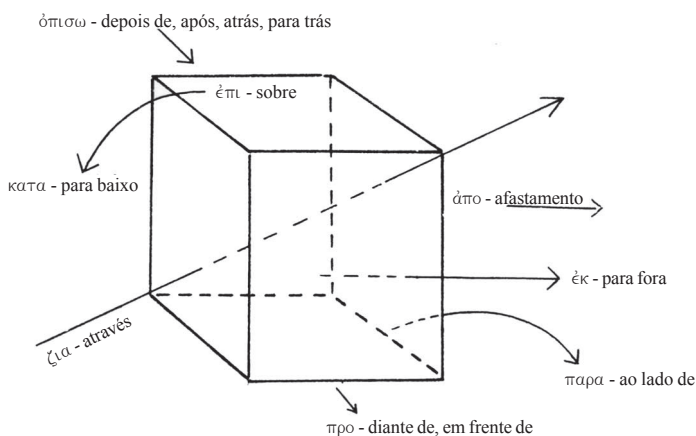
* μετά - com, entre

* περί - sobre, a respeito de (como em “falar sobre”, ou “orar a respeito de”)

- * παρά - do lado de, de
- * κατά - para baixo, contra, através
- * ἐπὶ - sobre, em, em tempo de
- * ὑπέρ - por, em favor de
- ἀντί - no lugar de, ao invés de
- ὀπίσω - atrás, depois
- πρό - antes
- ἐμπροσθεν - em frente a, antes
- * ὑπό - por (quando algo é feito por alguém)
- χωρίς - sem, à parte de

As preposições que estão marcadas * são usadas também com o caso acusativo (veja 37.4, 7, 9-15). Seu significado é diferente quando são seguidas de genitivo.

O significado básico de muitas das preposições seguidas de genitivo diz respeito ao movimento de afastamento ou à posição afastada de algo:



Traduza

1. ὀπίσω μου.
2. πρὸ τῆς οἰκίας.
3. κατένη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ.
4. ἐξῆλθεν παρὰ τοῦ θεοῦ.
5. τὰ ἐπὶ τῆς γῆς.
6. ἀπήλθομεν ἀπὸ Ναζαρέθ.
7. ἦλθετε διὰ τῆς Γαλιλαίας.
8. ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος.

Atrás de mim ou após mim.
 Em frente da casa.
 Desceu do céu.
 Saiu de junto de Deus.
 As coisas na terra.
 Partimos de Nazaré.
 Vestes pela Galiléia.
 O que vem após mim.

39.3 ὀπίσω

ὀπίσω - atrás, depois

Mc 8.33 Ὑπαγε ὀπίσω μου
Vá para trás de mim

Mc 8.34 εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἀκολουθεῖν...
Se alguém quer seguir após mim...

Jo 12.19 ὁ κόσμος ὀπίσω αὐτοῦ ἀπῆλθεν
O mundo foi atrás dele

Nota: εἰς τὰ ὀπίσω - para trás, recuar.

39.4 πρό

πρό - antes

Mt 5.12 οὕτως γὰρ ἐδιώξαν τοὺς προφήτας τοὺς πρό
ὑμῶν
Pois assim perseguiram os profetas, que vieram antes
de vós

Mc 1.2 Ἴδοὺ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρό
προσώπου σου
Eis, envio o meu mensageiro diante da tua face

Gl 2.12 πρό τοῦ γὰρ ἐλθεῖν τινὰς ἀπὸ Ἰακώβου...
Pois antes de chegarem alguns da parte de Tiago...

39.5 κατά

κατά - para baixo, contra, através

Mc 5.13 ὥρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ ρίς τὴν
θάλασσαν
Precipitou-se a vara, despenhadeiro abaixo, para o
mar

Mc 11.25 ἀφίετε εἰ τὶ ἔχετε κατὰ τινος
Perdoai, se tiverdes alguma coisa contra alguém
ou Se tiverdes qualquer coisa contra alguém,
perdoai-lhe.

39.6 παρά

παρά - do lado de, de

Mc 8.11 ζητοῦντες παρ' αὐτοῦ σημεῖον ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ
Buscando dele um sinal do céu

Mc 3.21 οἱ παρ' αὐτοῦ ἐξῆλθον
Os seus saíram

Mc 5.26 δαπανήσασα τὰ παρ' αὐτῆς πάντα
Tendo gasto tudo o que ela possuía
(τὰ παρ' αὐτῆς - as coisas do lado dela,
suas posses, seu dinheiro)

Jo 9.16 Οὐκ ἔστιν οὗτος παρὰ θεοῦ ὁ ἄνθρωπος
Este homem não é de Deus.

39.7 διὰ

διὰ - através, por meio de, após

Mc 9.30 παρεπορεύοντο διὰ τῆς Γαλιλαίας
Viajavam através da Galiléia

Mc 14.21 οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ
ἀνθρώπου παραδίδεται
Mas, ai daquele homem por quem o Filho do Homem
está sendo entregue

Hb 9.12 διὰ δὲ τοῦ ἰδίου αἵματος αἰσῆλθεν ἐφάπαξ
 Ele entrou uma vez por todas por meio do seu próprio sangue
 (ἐφάπαξ significa “uma vez por todas”, isto é, uma vez
 - sem necessidade de repetição. Não significa “uma
 vez por todo o povo”)

Mc 14.58 διὰ τριῶν ἡμέρων ἄλλον ἀχειροποιήτοις ἀικοδομήσω
 Após três dias construirei outro, não feito pela mão
 ou Em três dias edificarei outro, não feito por mãos
 humanas
 (διὰ, quando refere-se a um período de tempo,
 freqüentemente significa “após”, mas às vezes significa
 “através”, “em”, “durante um período de tempo”)

Nota: διὰ παντός - todo o tempo, continuamente.

39.8 ἐπί

ἐπί - sobre, em, em tempo de...

Mc 2.10 ἀφίειναι ἁμαρτίας ἐπὶ τῆς γῆς
 Perdoar pecados na terra

Mc 8.4 Πόθεν τούτους δυνήσεται τις ὧδε χορτᾶσαι
 ἄρτων ἐπ’ ἐρημίας;
 Como poderá alguém, aqui num deserto, saciar estes
 com pão?

Mc 12.14 ἐπ’ ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ διδάσκεις
 Ensinas o caminho de Deus verazmente

At 11.28 ἥτις ἐγένετο ἐπὶ Κλαυδίου
 Que aconteceu no tempo de Cláudio

- At 7.27 Τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα...ἐφ' ἡμῶν;
Quem te constituiu governante sobre nós?
- Mc 12.26 οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῇ βίβλῳ Μωυσέως ἐπὶ τοῦ βάτου;
Não lestes no livro de Moisés, no episódio da sarça?
- Ap 21.16 ἐμέτρησεν τὴν πόλιν τῷ καλάμῳ ἐπὶ σταδίων δώδεκα χιλιάδων
Mediu a cidade com a cana: 12 mil estádios
(Nota: “estádio” é o equivalente mais próximo em português do grego στάδιον. Não é um termo muito usado, e assim a BLH converte para um sistema mais moderno de medida - 2200 quilômetros. Mas como 12 e 1000 são números simbólicos no Apocalipse, parece melhor reter a cifra original).

39.9 μετά

μετά - com, entre (quase sempre com uma pessoa)

- Mc 1.13 ἦν μετὰ τῶν θηρίων
Estava com os animais selvagens
- Mc 1.36 Σίμων καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ
Simão e os seus companheiros
- Mc 2.16 Ὅτι μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει;
Por que ele come com os cobradores de impostos e pecadores?
- Mc 6.25 εἰσελθοῦσα...μετὰ σπουδῆς πρὸς τὸν βασιλεῖα ἣ τήσατο...
Tendo ela entrado apressadamente na presença do rei, pediu...
ou
Ela correu ao rei e pediu...

39.10 περί

περί - sobre, a respeito de

Mc 1.30 καὶ εὐθὺς λέγουσιν αὐτῷ περὶ αὐτῆς
E imediatamente dizem-lhe a respeito dela

Mc 10.41 ἤρξαντο ἀγανακτεῖν περὶ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου
Eles começaram a se indignar contra Tiago e João

Fl 2.20 τὰ περὶ ὑμῶν μεριμνήσει
Ele se preocupará com o que vos diz respeito
(τὰ περὶ ὑμῶν - as coisas referentes à vós,
vossos afazeres, vosso bem-estar).

39.11 ὑπέρ

ὑπέρ - por, em favor de, do lado de, sobre

Mc 9.40 ὃς γάρ οὐκ ἔστιν καθ' ἡμῶν ὑπέρ ἡμῶν ἔστιν
Pois o que não é contra nós está do nosso lado

Mc 14.24 Τοῦτο ἔστιν τὸ αἷμά μου τῆς διαθήκης τὸ
ἐκχυιζόμενον ὑπέρ πολλῶν
Este é o meu sangue do pacto que é vertido em favor de
muitos

Tg 5.16 εὐχέσθε ὑπὲρ ἀλλήλων
Continuai a orar uns pelos outros
ou
Orai uns pelos outros

Jo 1.30 οὗτός ἐστιν ὑπὲρ οὗ ἐγὼ εἶπον...
É este a favor de quem eu disse...

39.12 ἀντί

ἀντί - no lugar de, ao invés de, como um substituto por,

Mt 2.22 Ἀρχέλαος βασιλεύει...ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
Ἡρώδου
Arquelau reina em lugar do seu pai Herodes

Mc 10.45 δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν
Dar a sua vida em resgate por muitos

Lc 11.11 καὶ ἀντὶ ἰχθύος ὄφιν αὐτῷ ἐπιδώσει;
E no lugar de um peixe lhe entregará uma serpente?

Nota: ἀνθ' ὧν - porque, por causa, portanto

Lc 1.20 ἀνθ' ὧν οὐκ ἐπίστευσας τοῖς λόγοις μου
Porquanto não crestes nas minhas palavras.

39.13 ὑπό

ὑπό - por (por uma pessoa)

Mc 1.5 ἐβαπτίζοντο ὑπ' αὐτοῦ
Estavam sendo batizados por ele

Rm 15.24 ἐλπίζω...θεάσασθαι ὑμᾶς καὶ ὑφ' ὑμῶν προπεμφθῆναι
ἐκεῖ
Espero ver-vos e ser acompanhado por vós para lá.

LIÇÃO 40

τοῦτο ποίησον - faz isto!

40.1

Compare:

(a) εἶπεν αὐτῷ, Τοῦτο **ποίει**.
Disse a ele: “Faz isto!”

εἶπεν αὐτῇ, **Αἶρε** τοὺς λίθους.
Disse a ela: “Carrega as pedras!”

εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτο **ποιεῖτε**. εἶπεν αὐταῖς, **Αἷρετε** τοὺς λίθους.
Disse a eles: “Fazei isto!” Disse a elas: “Carregai as pedras!”

(b) εἶπεν αὐτῷ, Τοῦτο **ποιήσον**. εἶπεν αὐτῇ, **Ἄρον** τὸν λίθον.
Disse a ele: “Faz isto!” Disse a ela: “Carrega a pedra!”

εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτο **ποιήσατε**. εἶπεν αὐταῖς, **Ἄρατε** τὸν λίθον.
Disse a eles: “Fazei isto!” Disse a elas: “Carregai a pedra!”

Em (a), as ordens exprimidas por **ποίει**, **ποιεῖτε**, **αἷρε** e **αἷρετε** são ordens para realizar ações repetidamente (mais de uma vez). **ποίει**, **ποιεῖτε**, **αἷρε** e **αἷρετε** estão no *presente do imperativo*.

Em (b), as ordens exprimidas por **ποιήσον**, **ποιήσατε**, **ἄρον** e **ἄρατε** são ordens para realizar uma ação simples. **ποιήσον**, **ποιήσατε**, **ἄρον** e **ἄρατε** estão no *aoristo do imperativo*.

Assim (a), em Lucas 22.19:

τοῦτο **ποιεῖτε** εἰς τὴν ἐμὴν ἀναμνησιν
Fazei isto em minha memória

ποιεῖτε é uma ordem para fazer muitas vezes, para continuar a realizar a ação. Poderíamos traduzi-lo como: “Continuai a fazer...”.

Mas (b), em João 2.5:

ὅ τι ἂν λέγῃ ὑμῖν **ποιήσατε**

Fazei qualquer coisa que ele vos disser

ποιήσατε é uma ordem para realizar a ação, sem referência à sua repetição.

Compare também:

Lc 11.3 τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον **δίδου** ἡμῖν τὸ καθ’
ἡμέραν

O nosso pão de cada dia continua a dar-nos a cada dia

Mt 6.11 τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον
O pão nosso de cada dia nos dá hoje.

δίδου - dá, continua a dar está no presente do imperativo

δός - dá está no aoristo do imperativo.

Note que em grego o imperativo é usado tanto para ordens como para pedidos.

Assim, em João 4.16:

φωνήσων τὸν ἄνδρα σου καὶ **ἐλθε** ἐνθάδε

Chama o teu marido e vem aqui.

Mas, em João 4.15:

Κύριε, **δός** μοι τοῦτο τὸ ὕδωρ

Senhor, **dá-me** dessa água

e João 4.7:

Δός μοι πειν (lit. dá a mim para beber)

Dá-me de beber.

40.2 Palavras

ᾧδε - aqui

ἐκεῖ - lá

ἐκεῖθεν - de lá

ὁράω - vejo

ὁρατε μή... ου βλέπετε μή - Vede que
não..., cuidado para que não...

ὁδε - eis! (usado para atrair ou dirigir atenção: “Olha aqui!”,
“Olha!”)

ἐαυτόν - ele mesmo

ἐμαυτόν - eu mesmo, σεαυτόν - tu mesmo

ἐαυτοὺς - eles mesmos, nós mesmos, vós
mesmos

ἀλλήλους - uns aos outros, mutuamente

ἄλλος - outro

χαίρω - regozijo-me, estou contente

λιὰν ἐχάρην - muito me alegrei

χαῖρε, χαίρετε - saudações! alegrai-vos!

ἡ χαρά - a alegria (distinta de χάρις - graça, amor imerecido)

φέρω - levo, trago, carrego

ἐνέγκαι - trazer (aoristo do infinitivo)

προσφέρω - trago a, oferto

προσήνεγκεν - ofertou

ἡ μετάνοια - arrependimento, conversão do pecado para Deus

μετανοέω - arrependo-me, mudo minha atitude

μετά indica mudança. νοία indica atitude mental. Assim, em μετάνοια e μετανοέω, a ênfase está na mudança de atitude e de ação, na conversão de uma vida centralizada no “eu” para uma centralizada em Deus. Na palavra portuguesa “arrependimento” a ênfase está no remorso por ter feito algo errado, e na palavra latina “penitentia” há mais ênfase na punição do erro. Deste modo, apesar de que tanto μετάνοια como arrependimento sugerem a combinação do remorso pelo pecado e o afastar-se dele, a ênfase em μετάνοια está mais na mudança de atitude ou conversão.

40.3 Traduza

1. λέγω τούτῳ, Ἐλθὲ ὧδε καὶ ἔρχεται, καὶ ἄλλῳ Πορεύθητι ἐκεῖ καὶ πορεύεται, καὶ ἄλλῳ, Ἐνεγκε τοῦτο καὶ φέρει καὶ τῷ δούλῳ μου Ποίησον τοῦτο καὶ ποιεῖ.

2. χαίρετε ἐν Κυρίῳ καὶ ἀγαπᾶτε ἀλλήλους, καθὼς εἶπεν ἡμῖν, Ἀγαπᾶτε ἀλλήλους· καθὼς ἐγὼ ἠγάπησα ὑμᾶς. καὶ ἀγαπῶμεν τοὺς ἐχθροὺς

Digo a este: “Vem aqui”, e ele vem, e a outro: “Vai lá”, e ele vá, e a outro: “Traz isto”, e ele traz, e ao meu escravo: “Faz isto”, e ele faz.

Alegrai-vos no Senhor e amai-vos uns aos outros, como ele nos disse: “Amai-vos uns aos outros como eu vos amei”. E amemos os

ἡμῶν, γέγραπται γὰρ,
Ὅρατε μὴ τὶς κακὸν
ἀντι κακοῦ τινα ἀποδῶ.

nossos inimigos, pois está escrito: “Vede que ninguém retribua a ninguém o mal com o mal”.

3. εἶπεν Σίμωνι, Ὑπαγε ἀλιεύειν καὶ τὸν ἀναβάντα πρῶτον ἰχθυὶν ἔνεγκε ὧδε, ἵνα φάγωμεν.

Disse a Simão: “Vai pescar e traga aqui o primeiro peixe que subir, para que comamos”.

4. ἐὰν τινες ὑμῖν εἴπωσιν, Ἴδε, ὧδε ὁ Χριστὸς ἢ Ἴδε ἐκεῖ, μὴ πιστεύετε, ἀλλὰ εἰπάτε αὐτοῖς, Μετανοεῖτε καὶ πιστεύετε ἐν τῷ εὐαγγελίῳ.

Se certas pessoas vos disserem: “Eis, aqui está o Cristo” ou “Eis, lá!” não creiais, mas dizei-lhes: “Arrependei-vos e crede nas Boas Notícias”.

40.4

ἀκολουθεῖτω - siga

ἀράτω - levante

ἀκολουθεῖτωσαν - sigam

ἐλθάτω - venha

Compare:

1. (a) εἶπεν αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι - disse-lhe: “Segue-me!”
 - (b) εἶπεν αὐτοῖς, Ἀκολουθεῖτω μοι - disse-lhes: “Que ele siga-me”
 - (a) εἰ θέλεις ὀπίσω μου ἐλθεῖν ἄρον τὸν σταυρόν σου
Se queres seguir-me, apanha a tua cruz
 - (b) εἰ τις θέλει ὀπίσω μου ἐλθεῖν ἀράτω τὸν σταυρόν αὐτοῦ
Se alguém quer seguir-me, apanhe a sua cruz
- ou Se alguém quer vir após mim, que apanhe a sua cruz.

Em 1 (a) e 2 (a) o falante dá uma ordem diretamente à pessoa que ele quer que o obedeça.

Em 1 (b) e 2 (b) a mesma ação é requerida, mas não se fala diretamente com a pessoa que a deve realizar.

Note também os tipos diferentes de ação:

Em 1 (b) ἀκολουθείτω está no presente, pois a ação de seguir deve ser continuada —.

Em 2 (b) ἀράτω está no aoristo, pois a ação de apanhar é uma ação simples ‘.

Em português, não temos como diferenciar de modo preciso o presente e o aoristo do imperativo, e assim normalmente usamos a mesma forma para ambos.

Veja Marcos 13.15:

ὁ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβάτω μηδὲ εἰσελθάτω ἄραί
τι ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ

O que está sobre o telhado não desça nem entre para apanhar algo da sua casa.

Mas em Marcos 15.32:

ὁ Χριστὸς ὁ Βασιλεὺς Ἰσραὴλ καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ
σταυροῦ

Que o Messias, o Rei de Israel, desça agora da cruz.

Apalavra “que” tem vários significados, mas nem todos entendem isso claramente. Por isso, às vezes é necessário que o tradutor a evite, assim como outras expressões obscuras.

Compare:

ἐπίτρεψον αὐτῷ ἀπελθεῖν
Dá-lhe permissão para sair. **Deixa-o** sair.

ἄφες αὐτὸν ἀπελθεῖν
Permite que ele saia. **Deixa-o** sair.

ἀπελθάτω
Saia. **Ele deve** sair.

Em cada caso a segunda tradução torna mais claro o significado.

40.5 Traduza

1. εἰ τις θέλει ἀκολουθεῖν μοι, μετανοείτω καὶ ἔλθάτω πρὸς με καὶ ἀπαρνησάσθω (**negue**) ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν καὶ φερέτω αὐτὸν ὀπίσω μου.
Se alguém quer me seguir, que se arrependa e venha a mim, e negue a si mesmo e tome a cruz e a carregue após mim.
2. εἶπέν μοι, "Ἐλθε πρὸς με. λίαν ἐχάρην ὅτε τούτους τοὺς λόγους ἤκουσα καὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν καὶ ἦλθον εὖρον χαρὰν μεγάλην ἐν αὐτῷ.
Disse-me: Vem a mim. Fiquei muito contente quando ouvi estas palavras e vim a ele. Quando vim, encontrei uma grande alegria nele.
3. εἶπεν τῷ λεπρῷ, "Ὑπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου καὶ ὅρα μηδενί μηδὲν εἶπης.
Ele disse ao leproso: "Vai para a tua casa e não digas nada a ninguém".
4. προσήνεγκεν ἑαυτὸν τῷ θεῷ ἵνα ἡμᾶς σώσῃ ἐκ τῆς ἁμαρτίας καὶ ἵνα ὡμεῖς ἅγιοι ὦμεν καὶ ἀγαπῶμεν ἀλλήλους.
Ele ofereceu a si mesmo a Deus para nos salvar do pecado, e para que nós sejamos santos e amemos uns aos outros.
5. "Ὅπου ἐγὼ ὑπάγω οἴδατε τὴν ὁδόν. λέγει αὐτῷ Θωμᾶς, Κύριε, οὐκ οἶδαμεν ποῦ ὑπάγεις· πῶς οἶδαμεν τὴν ὁδόν; λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ εἰμι ἡ ὁδὸς καὶ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωὴ· οὐδεὶς ἔρχεται πρὸς τὸν Πατέρα εἰ μὴ δι' ἐμοῦ.
"Para onde eu vou sabeis o caminho." Disse-lhe Tomé: "Senhor, não sabemos onde vais; como sabemos o caminho?" Jesus lhe diz: "Eu sou o caminho e a verdade e a vida: ninguém vem ao Pai senão por mim".

40.6

Leia cuidadosamente João 9.8-16.

Notas:

ὁ γείτων - o próximo, o vizinho
 θεωρέω - olho para, vejo
 πρότερον - antes
 (πρῶτος - primeiro)
 προσαίτης - mendigo
 κάθημαι - sento
 ὅμοιος - semelhante, igual
 ἀνοίγω - abro

ἐπιχρίω - estou untando, estou ungindo
 (Χριστός - Ungido)
 ἄγω - conduzo, levo
 ἀναβλέπω - olho para cima, vejo
 novamente, recupero a minha visão
 τὸ σημεῖον - o sinal, o milagre
 τὸ σχίσμα - a divisão

Leia agora Apocalipse 22.8-11, 17.

Notas:

ἔπεσα - caí
 δείκνυμι - mostro, revelo
 σφραγίζω - eu selo
 καιρός - tempo
 ἐγγύς - próximo
 ῥυπαρός - sujo, impuro, imundo

ἡ νύμφη - a noiva
 διψάω - tenho sede
 δωρεάν - gratuitamente, como um
 presente, sem pagamento
 ἀδικέω - eu erro

40.7

Revise as lições 33 e 34.

LIÇÃO 41

μὴ κλέψῃς - *não furtas* •

μὴ κλαῖε - *não chores, pára de chorar* ❧

41.1 Proibições

Uma proibição é uma ordem negativa: “Não...”. Em grego, as proibições podem ser expressas de dois modos:

1. μὴ seguido por um verbo no **oristo do subjuntivo**:

Mc 10.19 μὴ φονεύσῃς, μὴ μοιχεύσῃς, μὴ κλέψῃς, μὴ
ψευδομαρτυρήσῃς.

Não mates, não cometas adultério, não roubes,
não dês falso testemunho.

Os verbos φονεύσῃς, μοιχεύσῃς, κλέψῃς e ψευδομαρτυρήσῃς estão todos na segunda pessoa do singular do oristo do subjuntivo ativo. O oristo é usado porque cada um deles proíbe um ato simples ou definido, ou uma atividade que ainda não começou.

2. μὴ seguido por um verbo no **presente do imperativo**:

Mt 6.19 Μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυρούς
Não continueis a ajuntar tesouros para vós
ou Não ajunteis tesouros para vós

Mt 6.25 μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν
Não vos preocupeis na vossa alma
ou Não estejais preocupados na vossa alma

Mt 7.1 Μὴ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῇτε
Não julgueis, para não serdes julgados
ou Não estejais julgando outras pessoas, e assim não sereis julgados

Lc 8.52 Μὴ κλαίετε
Não chorai *ou* Parai de chorar

Mc 9.39 Μὴ κωλύετε αὐτόν
Não o impeçais
ou Não tenteis impedi-lo.

Os verbos **θησαυρίζετε, μεριμνᾶτε, κρίνετε, κλαίετε** e **κωλύετε** estão na segunda pessoa do plural do **presente** do imperativo ativo. O presente é usado porque cada um refere-se a uma ação que é, ou tem estado, em andamento.

Assim, a uma pessoa que já tem o hábito de furtar, alguém pode dizer:

μὴ κλέπτε - não furtas, pára de furtar
mas, a uma pessoa que alguém espera que não furtará:
μὴ κλέψῃς - não furtas.

41.2 Ordens e proibições indiretas

“Faz isto!” é uma ordem *direta*.

Em “Ele disse-me para fazer isto”, “fazer isto” é uma ordem *indireta*.

Eis aqui três verbos usados freqüentemente para apresentar ordens:

1. **ἐπιτάσσω** - **ordeno** é seguido por um caso dativo (na pessoa que recebe a ordem), e o verbo que indica a ação a ser realizada fica no infinitivo:

Mc 6.27 ἐπέταξεν **ἐνέγκαι** τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ
Ordenou(-lhe) trazer a sua cabeça

Lc 8.31 παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα μὴ ἐπιτάξῃ **αὐτοῖς...ἀπελθεῖν**
Rogavam-lhe que não os mandasse partir.

2. **διαστέλλομαι** - **dou instruções a**, mando, é seguido por um caso dativo (na pessoa que recebe a instrução), e **ἵνα** com um verbo no subjuntivo (para o estado ou ação requerida):

Mc 5.43 διεστείλατο **αὐτοῖς** πολλὰ **ἵνα** μηδεὶς **γνοῖ** τοῦτο
Recomendou-lhes expressamente que ninguém soubesse isso.

3. **ἐπιτιμάω** - censuro, repreendo, advirto é seguido por um caso dativo (na pessoa que é repreendida), e **ἵνα** com um verbo no subjuntivo (para a ação que é proibida):

Mc 4.39 ἐπετίμησεν **τῷ ἀνέμῳ**
Censurou o vento

Mc 8.30 ἐπετίμησεν **αὐτοῖς ἵνα** μηδεὶς **λέγῃσιν**
Advertiu-lhes para que não falassem a ninguém
ou Proibiu-lhes de falar a alguém.

41.3 Traduza

1. ἐγὼ εἶπον αὐτῷ, Μὴ δῶς τοὺς ἄρτους αὐτοῖς. μὴ δίδου τὸν οἶνον αὐτοῖς ἀλλὰ δός μοι τὸν οἶνον.

2. εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ κλαίετε, τὸ τέκνον οὐκ ἀπέθανεν. καὶ λέγει τῇ μητρὶ αὐτοῦ, Μὴ κλαῖε.

3. ὁ βασιλεὺς εἶπεν τῇ θυγατρὶ τῆς Ἡρωδιάδος, Ὅτι ἐάν με αἰτήσης δώσω σοί. καὶ εὐθὺς ᾗτήσατο λέγουσα, Θέλω ἵνα δῶς μοι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ Βαπτιστοῦ. καὶ ἀποστείλας στρατιώτην (soldado) ἐπέταξεν αὐτῷ ἐνέγκαι τὴν κεφαλὴν

Eu lhe disse: “Não lhes dês os pães. Pára de lhes dar o vinho, mas dá-me o vinho”.

Jesus disse-lhes: “Parai de chorar - a criança não morreu”. Então disse à mãe dele: “Não chora”.

O rei disse à filha de Herodias: “Dar-te-ei qualquer coisa que me pedirdes”. Imediatamente ela fez o pedido: “Quero que me dês a cabeça de João Batista”. Então, enviando um soldado,

αὐτοῦ. καὶ ἐπετίμησεν τῷ
 βασιλεῖ ὁ Κύριος ὅτι τὸ ἔργον
 τοῦ πονηροῦ ἐποίησεν.

|| ordenou-lhe trazer a cabeça
 dele. O Senhor repreendeu
 o rei pois ele realizou a
 obra do Maligno.

41.4 Palavras

ὁ καρπός - o fruto, a colheita

καρποφορέω - trago fruto

καρπὸν δίδωμι - produzo uma colheita, dou fruto

σπείρω - semeio

ὁ σπόρος ou τὸ σπέρμα - a semente

ὁ τόπος - a justiça

δικαίωω - inocento, declaro justo, aceito como justo,
 justifico

ὁ τόπος - o lugar

ἡ ὁδός - o caminho, a estrada

ἔτοιμος - pronto

ἐτοιμάζω - apronto, preparo

τὸ αἷμα - o sangue

(Quando usado metaforicamente αἷμα é geralmente
 um símbolo de morte - veja por exemplo Mateus 23.30
 e Atos 5.28.)

οὐ μή - não

(Essa dupla negação é enfática. É encontrada
 principalmente em negações enfáticas: οὐ μὴ
 εἰσελεύσεται - **não** entrará, ele positivamente não
 entrará.)

πίνω - bebo

πίνειν - estar bebendo

ἔπιον - bebi

πιεῖν ou πείν - beber

ἡ εἰρήνη - a paz

εἰρηνικός - pacífico

Assim como “shalom” em hebraico e “salaam” em árabe, εἰρήνη
 tem uma área de significado mais ampla que a palavra portuguesa

“paz”. Desejar εἰρήνη a uma família (Lc 10.5) não é apenas desejar que eles vivam pacificamente, mas também que a bênção de Deus possa estar sobre eles. Entretanto, em Mt 10.34, οὐκ ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἀλλὰ μάχαιρον - Não vim trazer paz, mas uma espada, εἰτήνη corresponde de perto à palavra portuguesa “paz”.

41.5 Traduza

- | | |
|---|---|
| <p>1. μὴ βάλῃς τὸν σπóρον σου εἰς τὴν θάλασσαν μηδὲ παρὰ τὴν ὁδόν ἀλλὰ ἐτοιμάσον τὴν γῆν αὐτῷ. καὶ ὅταν ἐτοίμη ᾖ τότε σπείρε τὸν σπóρον εἰς τὴν γῆν τὴν ἡτοιμασμένην καὶ καρπὸν δώσει. καὶ ὅταν καρποφορῇ χαρήσεις χαρᾷ μεγάλῃ.</p> | <p>Não jogue a tua semente no mar nem à beira do caminho, mas prepara a terra para ela; e quando estiver pronta, então semeia a semente na terra preparada, e ela produzirá uma colheita. E quando frutificar, te alegrarás com um grande júbilo.</p> |
| <p>2. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ τοῦ θεοῦ τοῦ Πατρὸς ἡμῶν ἐν ἀγάπῃ καὶ δικαιοσύνῃ. αὐτὸς γὰρ ὁ θεὸς ἀγαπᾷ ἡμᾶς καὶ ἔσωσεν ἡμᾶς διὰ τοῦ οἴματος τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ. καὶ δικαιωθέντες διὰ πίστεως εἰρήνην ἔχομεν πρὸς τὸν θεόν.</p> | <p>Graça e paz a vós da parte de Deus nosso Pai em amor e justiça. Pois o próprio Deus nos ama e nos salvou por meio do sangue do seu Filho. Assim, tendo sido aceitos como justos pela fé, temos paz com Deus.</p> |

41.6

Leia com atenção:

Instruções, aviso e promessa

διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδεὶν μηδὲν λέγωσιν, καὶ ἐσθήκως παρὰ τὴν ὁδὸν εἶπεν αὐτοῖς, Ἐὰν μὴ πίητε τὸ αἷμά μου οὐκ ἔχετε ζωὴν μενοῦσαν ἐν ὑμῖν καὶ οὐ μὴ εἰσελεύσεσθε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. ἀλλὰ τὸν πιστεύοντα ἐν ἐμοὶ

καὶ πίνοντα τὸ αἶμά μου οὐ μὴ ἐκβάλω ἔξω· ὅτι καταβέβηκα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ οὐχ ἵνα δικαίους καλέσω ἀλλὰ ἁμαρτωλούς, ὅπως εἰσελθῶσιν εἰς τὸν τόπον ὃν ἀπέρχομαι ἐτοιμᾶσαι αὐτοῖς.

41.7

Leia cuidadosamente João 9.17-34.

Notas:

ἔως - até, ainda

ἔως ὅτου - até que

γονεύς - genitor (a)

ἄρτι - agora, neste momento

ἤδη - agora

ἡλικία - idade, maturidade

φοβέομαι - temo

θεοσεβής - pio, temente a

Deus, devoto

συντίθημι - concordo

Δὸς δόξαν τῷ θεῷ - Dá

glória a Deus: uma

expressão idiomática que

significa: “Fala a verdade”

λοιδορέω - insulto, maldigo

θαυμαστός - surpreendente,

admirável

41.8

Revise as lições 35 e 36.

LIÇÃO 42

τῷ λόγῳ, τῇ καρδίᾳ: o caso dativo

42.1

λόγῳ, λόγοις; καρδίᾳ, καρδίαις; σοί, ὑμῖν; τῷ παραπτώματι, τοῖς παραπτώμασιν *estão todos no caso dativo.*

Usos do caso dativo

1. O caso dativo é usado para indicar a pessoa a quem algo é dado, ou a quem algo é feito:

Mc 5.19 ὅσα ὁ Κύριός **σοι** πεποίηκεν
Quanto o Senhor tem feito por ti

Mc 1.30 λέγουσιν **αὐτῷ** περὶ αὐτῆς
Falam-lhe sobre ela

Rm 16.27 **ᾧ** ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας
A quem a glória para sempre

Mc 9.5 καὶ ποιήσωμεν τρεῖς σκηνάς, **σοι** μίαν καὶ
Μωυσεῖ μίαν καὶ **Ἠλίᾳ** μίαν
Fazemos três tendas: uma para ti, uma para Moisés e
uma para Elias

Mt 23.31 ὥστε μαρτυρεῖτε **ἑαυτοῖς**
Deste modo, testemunhais contra vós mesmos.

2. O caso dativo é usado para indicar a coisa com a qual se faz algo:

Mc 1.8 ἐγὼ ἐβάπτισα ὑμᾶς **ὔδατι**
Eu vos batizei com água *ou* Eu vos batizei em água

Mc 15.19 ἔτυπτον αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν **καλάμῳ**
Batiam-lhe na cabeça com um caniço

Mc 15.46 καθελὼν αὐτὸν ἐνείλησεν **τῇ σινδόνι**
Tendo o descido, enrolou-o no (com o) pano de linho

Mc 12.13 ἵνα αὐτὸν ἀγρεύσωσιν **λόγῳ**
Para que o enredassem em alguma palavra

Rm 5.15 τῷ τοῦ ἐνὸς **παραπτώματι** οἱ πολλοὶ ἀπέθανον
Pela transgressão de um só, morreram muitos.

3. O caso dativo é usado para indicar o tempo em que algo ocorreu:

Mc 2.24 τί ποιοῦσιν τοῖς **σάββασιν** ὃ οὐκ ἔξεστιν;
Por que fazem o que não é lícito aos sábados?

Mc 14.12 **τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ** τῶν ἄζύμων
No primeiro dia dos pães sem fermento

Mc 16.2 **τῇ μίᾳ** τῶν σαββάτων
No primeiro dia da semana

Mc 12.2 ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς γεωργοὺς **τῷ καιρῷ** δοῦλον
No tempo apropriado enviou um escravo aos
fazendeiros.

4. O dativo pode ser usado para indicar a pessoa a quem pertence algo:

Jo 3.1 Νικόδημος ὄνομα **αὐτῷ**
O nome dele era Nicodemos

Mc 2.18 οἱ δὲ **σοῖ** μαθηταὶ οὐ νηστεύουσιν
Mas os teus discípulos não jejuam

Jo 17.6 **σοῖ** ἦσαν κάμοι αὐτοὺς ἔδωκας
Eram teus e mos deste
(κάμοι é uma forma reduzida de καὶ ἐμοί).

5. O dativo é usado após muitos verbos, como por exemplo:

λέγω - digo

δίδωμι - dou

ἀκολουθέω - sigo

ἀπαντάω - encontro

ἀρέσκω - agrado

ἀφίημι - perdôo

διακονέω - sirvo, ministro
a, cuido de

ἐπιτιμάω - censuro, advirto

παραγγέλλω - ordeno

ἐντέλλομαι - ordeno, comando

πιστεύω - creio

προσκυνέω - adoro

ὑπακούω - obedeco

μέλει - alguém se preocupa, é
uma preocupação
para alguém.

Exemplos de Marcos:

- Mc 10.52 ἡκολούθει **αὐτῷ** ἐν τῇ ὁδῷ
Seguia-a no caminho
- Mc 14.13 ἀπαντήσῃ **ὑμῖν** ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος
βαστάζων
Um homem carregando um cântaro de água vos
encontrará
- Mc 6.22 ἤρесеῖν **τῷ** Ἡρώδῃ καὶ **τοῖς συνανακειμένοις**
Agradou a Herodes e aos reclinados (à mesa) com ele
(seus convidados)
- Mc 11.25 ἵνα...ἀφῇ **ὑμῖν** τὰ παραπτώματα ὑμῶν
Para que vos perdoe as vossas transgressões
- Mc 1.13 οἱ ἄγγελοι διηκόνουν **αὐτῷ**
Os anjos o serviam
- Mc 8.32 προσλαβόμενος ὁ Πέτρος αὐτὸν ἤρξατο ἐπιτιμᾶν
αὐτῷ
Pedro, tomando-o à parte, começou a censurá-lo
- Mc 8.6 καὶ παραγγέλλει **τῷ ὄχλῳ** ἀναπεσεῖν ἐπὶ τῆς γῆς
Ele ordena que a multidão se assente no chão
- Mc 11.31 Διὰ τί οὐκ ἐπιστεύσατε **αὐτῷ**;
Por que não crestes nele?
- Mc 1.27 καὶ **τοῖς πνεύμασι τοῖς ἀκαθάρτοις** ἐπιτάσσει,
καὶ ὑπακούουσιν **αὐτῷ**
Dá ordens até mesmo aos espíritos impuros, e eles lhe
obedecem
- Mc 4.38 οὐ μέλει **σοι** ὅτι ἀπολλύμεθα;
Não tem importância para ti que pereçamos?
ou Não te preocupas que estamos para morrer?

Mc 12.14 οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός
 Não favoreces ninguém
 ou Não dás preferência a ninguém
 (lit. Não há preocupação para ti acerca de ninguém).

42.2 Preposições seguidas por dativo

ἐν - em, dentro de, por, com
 σύν - com, junto com (com uma pessoa)
 παρά - ao lado de, na casa de, próximo, à vista de
 πρόσ - em, perto de
 ἐπὶ - em, sobre, para, por, com base em, a partir de

Note que:

quando uma preposição é seguida pelo caso acusativo, a idéia básica é freqüentemente a de movimento *em direção a* algo;

quando uma preposição é seguida pelo caso genitivo, a idéia básica é freqüentemente a de movimento *a partir de* algo;

quando uma preposição é seguida pelo caso dativo, a idéia básica é freqüentemente a de posição ou descanso *em* um lugar.

42.3 ἐν

ἐν - em, dentro de, por, com, sob a influência de

1. ἐν - em, dentro (com referência a tempo ou lugar):

Mc 1.9 ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις
 Naqueles dias

Mc 1.13 ἦν ἐν τῇ ἐρήμῳ
 Estava no deserto

Mc 2.23 ἐν τοῖς σάββασιν
No sábado.

2. ἐν - por:

Rm 1.25 οἵτινες μετήλλαξαν τὴν ἀλήθειαν τοῦ θεοῦ ἐν τῷ
ψεύδει
Eles mudaram a verdade de Deus em mentira.
ou Os que trocaram a verdade de Deus pela mentira.

3. ἐν - em meio a:

Mc 15.40 Ἦσαν δὲ καὶ γυναῖκες...ἐν αἷς καὶ Μαρία
E também estavam ali algumas mulheres...entre elas,
Maria.

4. ἐν - enquanto:

ἐν com o infinitivo geralmente deve ser traduzido “enquanto...” ou
“conforme...”.

Mc 4.4 ἐγένετο ἐν τῷ σπείρειν...
Ocorreu enquanto ele estava semeando...
ou Conforme ele semeava...

Lc 1.8 ἐν τῷ ἱερατεύειν αὐτόν
Desempenhando ele o sacerdócio
ou Enquanto ele estava exercendo o sacerdócio.

Note também ἐν ᾧ - enquanto, em que, sob tais circunstâncias

5. ἐν - por meio de, com:

Lc 22.49 εἰ πατάξομεν ἐν μαχαίρῃ;
E se golpearmos com a espada?

Mc 4.2 ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς
Ensinava-os por meio de parábolas

At 1.3 παρέστησεν ἑαυτὸν ζῶντα...ἐν πολλοῖς τεκμηρίοις
Apresentou-se vivo por meio de muitas provas

Jo 1.26 Ἐγὼ βαπτίζω ἐν ὕδατι
Eu batizo com água
ou Eu batizo em água (neste caso, exemplifica 42.3.1).

6. ἐν - sob a influência de, sob o controle de:

Mc 1.23 ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ
Um homem sob a influência de um espírito impuro
ou Um homem possuído por um espírito impuro

Mc 12.36 αὐτὸς Δαυὶδ εἶπεν ἐν τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ...
O próprio Davi disse sob a influência do Espírito Santo...
ou Inspirado pelo Espírito Santo, o próprio Davi disse...

Mc 5.25 γυνὴ οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος δώδεκα ἔτη
Uma mulher, estando sob o efeito de um fluxo de sangue por doze anos
ou Uma mulher, padecendo de uma hemorragia há doze anos.

7. ἐν - para, por:

1 Jo 4.9 ἐν τούτῳ ἐφανερώθη ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐν ἡμῖν
Nisto é manifestado o amor de Deus por nós

Mc 14.6 καλὸν ἔργον ἡργάσατο ἐν ἐμοί
Ela fez uma boa obra por mim
ou Ela fez uma bela coisa para mim.

A preposição ἐν é usada de diversas maneiras. Só podemos dizer o melhor modo de traduzi-la por considerar o contexto no qual ela é usada e o sentido de passagens semelhantes ou paralelas.

42.4 σύν

σύν - com, junto com (geralmente com uma pessoa)

Mc 9.4 καὶ ὤφθη αὐτοῖς Ἑλίας σύν Μωυσεῖ
E apareceu-lhes Elias com Moisés

Mc 2.26 καὶ ἔδωκεν καὶ τοῖς σύν αὐτῷ οὖσιν
E deu também aos que estavam com ele

Mc 4.10 ἡρώτων αὐτὸν οἱ περὶ αὐτὸν σύν τοῖς δώδεκα τὰς
παραβολάς
Os que estavam ao redor dele com os doze perguntaram-
lhe sobre as parábolas.

Note também Lucas 24.21: σύν πᾶσιν τούτοις - com tudo isso,
além de todas essas coisas.

42.5 παρά

παρά - ao lado de, na casa de, próximo, à vista de

1. παρά - ao lado de, próximo a:

Jo 19.25 εἰστήκεισαν δὲ παρὰ τῷ σταυρῷ
Ficaram perto da cruz.

2. παρά - com, entre, na casa de:

Jo 1.39 παρ' αὐτῷ ἔμειναν τὴν ἡμέραν ἐκείνην
Permaneceram com ele aquele dia

Lc 11.37 ἐρωτᾷ αὐτὸν Φαρισαῖος ὅπως ἀριστήσῃ παρ' αὐτῷ
Um fariseu pediu-lhe que fizesse uma refeição em sua
casa

ou Um fariseu convidou-o para jantar consigo

Rm 9.14 μὴ ἀδικία παρὰ τῷ θεῷ;
 Acaso há injustiça com Deus?
 ou Há injustiça da parte de Deus?

3. παρὰ - na opinião de, à vista de, diante de:

Rm 12.16 μὴ γίνεσθε φρόνιμοι παρ' ἑαυτοῖς
 Não sejais sábios aos seus próprios olhos
 ou Não penseis de que sois sábios

1 Co 3.19 ἡ γὰρ σοφία τοῦ κόσμου τούτου μωρία παρὰ τῷ
 θεῷ ἐστίν
 Pois a sabedoria deste mundo é tolice diante de Deus
 ou Pois quando Deus olha a sabedoria deste mundo ele a
 considera uma tolice

Gl 3.11 ἐν νόμῳ οὐδεὶς δικαιούται παρὰ τῷ θεῷ
 Por meio da Lei ninguém é justificado diante de Deus.

4. παρὰ - de, do lado de:

Mt 6.1 μισθὸν οὐκ ἔχετε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς
 οὐρανοῖς
 Não tendes recompensa do vosso Pai que está nos céus.

42.6 πρὸς

πρὸς - em, perto de

Mc 5.11 Ἦν δὲ ἐκεῖ πρὸς τῷ ὄρει ἀγέλη χοίρων
 Ora, havia ali na montanha uma vara de porcos

Jo 18.16 ὁ δὲ Πέτρος εἰστήκει πρὸς τῇ θύρᾳ ἔξω
 Mas Pedro ficou junto à porta, de fora.

42.7 ἐπί

ἐπί - em, sobre, para, por, com base em, a partir de

1. ἐπί - em

Mc 6.25 ἐπὶ πίνακι
Numa bandeja

Mc 6.55 ἤρξαντο ἐπὶ τοῖς κραβάττοις τοὺς κακῶς ἔχοντας
περιφέρειν
Começaram a carregar os doentes nos leitos.

2. ἐπί - por, por causa de:

Mc 1.22 ἔξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ ἀπηλθὲν
Estavam admirados pelo seu ensino

Mc 10.22 ὁ δὲ στυγνάσας ἐπὶ τῷ λόγῳ ἀπηλθὲν
Entristecido por causa do que foi dito, saiu
ou Aborrecido por causa da palavra, partiu.

3. ἐπί - em:

Mc 9.39 οὐδεὶς γὰρ ἔστιν ὃς ποιήσει δύναμιν ἐπὶ τῷ
ὀνόματί μου...
Pois não há ninguém que faça uma obra poderosa em
meu nome...

4. ἐπί - perto de:

Mc 13.29 γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἐπὶ θύραις
Sabeis que está próximo, perto dos portões
ou Sabeis que ele está perto, junto às portas.

5. ἐπί - a respeito de:

Mc 6.52 οὐ γὰρ συνῆκάν ἐπὶ τοῖς ἄρτοις
Pois não entenderam acerca dos pães.
ou Porque eles não pegaram o sentido acerca dos pães.

ἐπί tem uma gama muito grande de significados. Um tradutor deve sempre tomar cuidado para exprimir o seu significado em cada contexto.

42.8

Sumário dos significados comuns das preposições usadas com mais de um caso (veja também as lições 37 e 39).

παρά - ao lado de

com acusativo:	ao lado de, junto
com genitivo:	do lado, do lado de, de
com dativo:	ao lado de, na casa de, diante de

ἐπί - sobre

com acusativo:	sobre, no alto de, contra
com genitivo:	sobre, em, com base em, no tempo de
com dativo:	sobre, em, por, com

διὰ

com acusativo:	por causa de, com base em, por amor a
com genitivo:	através, por meio de, após

μετά

com acusativo:	depois
com genitivo:	com

ὑπέρ

com acusativo:	acima de, além de, mais importante que
com genitivo:	por, em favor de, no interesse de, acerca

ὑπό

com acusativo:	sob, debaixo, sujeito a
com genitivo:	por (por uma pessoa)

κατά

com acusativo:	debaixo, de acordo com, durante, em todo
com genitivo:	sob, contra

περί

com acusativo: cerca de, acerca de, sobre
com genitivo: referente a, sobre, em favor de

πρός

com acusativo: para, para com, junto, com, contra
com dativo: em, próximo.

42.9

Leia João 1.43-51.

δόλος - fraude, engano

φωνέω - produzo um som, chamo, falo a

μείζω - coisas maiores

ὥς - verás

ἀνοίγω - abro

42.10 Teste de progresso 19

Leia João 1.1-14 e responda as seguintes questões:

1. Nos versículos 1-5, quais palavras estão no caso nominativo?
2. Nos versículos 9-12, quais palavras estão no caso acusativo?
3. Nos versículos 3-8 e 12-14, quais palavras estão no caso genitivo?
4. Nos versículos 2-5 e 10-14, quais palavras estão no caso dativo?
5. Traduza estas frases de João 1.1-14:

(a) ἐν ἀρχῇ

(b) πρὸς τὸν θεόν

(c) δι' αὐτοῦ

(d) χωρὶς αὐτοῦ

(e) ἐν τῇ σκοτίᾳ

(f) περὶ τοῦ φωτός

(g) εἰς τὸν κόσμον

(h) ἐν τῷ κόσμῳ

(i) εἰς τὸ ὄνομα

(j) ἐκ θελήματος

(k) ἐν ἡμῖν.

Verifique as suas respostas no final do livro.

LIÇÃO 43

εἰ ἐμερίσθη - se foi dividido

ἐὰν μερίσθη - se for dividido

43.1 εἰ, ἐὰν - se

Estude com atenção:

1. (a) **εἰ** υἱός **ἐστιν** τοῦ θεοῦ
 Se é o Filho de Deus
ou Se ele é de fato o Filho de Deus

(b) **ἐὰν** τις πονηρός **ᾖ**
 Se alguém for maligno
ou Caso alguém seja iníquo

2. (a) **εἰ** τοῦτο **ἐποιήσαμεν**
 Se fizemos isso
ou Se realmente fizemos isso

(b) **ἐὰν** τοῦτο **ποιήσωμεν**
 Se fizermos isso
ou Caso fizermos isso
ou Se fizermos isto

As cláusulas 1 (a) e 2 (a) são **definidas**: elas têm verbos no **indicativo**.

As cláusulas 1 (b) e 2 (b) são **indefinidas**, elas têm verbos no **subjuntivo**.

εἰ significa “se”. É usado principalmente em declarações, ou cláusulas, referentes ao passado, e em algumas que se referem ao presente. É usado com referência a pensamentos definidos na mente do falante, ou em declarações que são claramente verdadeiras ou

falsas. Podemos exprimir melhor sua força em português pelo uso de “de fato” ou “realmente”.

εἰ é normalmente seguido por um verbo no modo indicativo.

ἂν torna uma declaração indefinida:

Jo 14.7 εἰ ἐγνώκειτέ με, καὶ τὸν πατέρα μου ἂν ᾔδειτε
Se de fato me tivésseis conhecido, também conheceríeis
a meu Pai.

ἐάν (εἰ + ἂν) é usado para exprimir uma idéia indefinida ou incerta:

1 Jo 1.10 ἐὰν εἴπωμεν ὅτι οὐχ ἡμαρτήκαμεν ψεύστην
ποιοῦμεν αὐτόν
Se dissermos que não temos cometido pecado, fazemo-
lo mentiroso.

ἐάν é seguido por um verbo no modo subjuntivo.

A diferença entre εἰ e ἐάν pode ser vista em Marcos 3.25-26:
ἐὰν οἰκία ἐφ’ ἑαυτὴν μερισθῇ...
Se uma família estiver dividida contra si mesma...
εἰ ὁ Σατανᾶς ἀνέστη ἐφ’ ἑαυτὸν καὶ ἐμερίσθη...
Se de fato Satanás se ergueu contra si mesmo e foi
dividido...

43.2 Traduza

- | | |
|--|---|
| 1. εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, ὕπαγε
ὀπίσω μου. | Se és o Filho de Deus,
afasta-te de mim. |
| 2. εἰ ὑμεῖς οἴδατε δόματα ἀγαθὰ
δίδοναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν,
ποσῶ μᾶλλον ὁ Πατὴρ ὁ ἐξ
οὐρανῶν δώσει τὸ Πνεῦμα τὸ
Ἁγίον ὑμῖν. | Se vós sabeis dar bons
presentes aos vossos filhos,
quanto mais o Pai celestial
vos dará o Espírito Santo. |

3. εἰ ἂν εἴπωμεν ὅτι ἁμαρτίαν οὐκ ἔχομεν ψευδόμεθα· εἰ δὲ ἐν τῷ φωτὶ περιπάτωμεν κοινωνίαν ἔχομεν μετ' ἀλλήλων.
- || Se dissermos que não temos pecado estamos mentindo; mas se caminharmos na luz temos comunhão uns com os outros.

43.3 εἰ com o imperfeito do indicativo

- εἰ ἐπιστεύετε Μωϋσεῖ, ἐπιστεύετε ἂν ἐμοί
 (a) Se credes em Moisés (agora), crerieis em mim
 ou (b) Se crêsseis em Moisés, haveíeis de crer em mim.

Cláusulas com εἰ e o imperfeito do indicativo referem-se “ao presente ou à ação contínua ou repetida no passado” (Liddell & Scott).

Assim se dá em Gálatas 1.10, com referência ao tempo que estava no presente quando o texto foi escrito:

εἰ ἔτι ἀνθρώποις ἡρέσκον, Χριστοῦ δοῦλος οὐκ ἂν ἦμην

Se eu ainda quisesse agradecer aos homens, não seria servo de Cristo.

Mas em 1 Co 11.31, refere-se principalmente ao passado:

εἰ δὲ ἑαυτοὺς διεκρίνομεν οὐκ ἂν ἐκρινόμεθα

Pois, se julgássemos a nós mesmos, não seríamos julgados.

Em João 18.36,

εἰ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἦν ἡ βασιλεία ἡ ἐμή, οἱ ὑπηρέται οἱ ἐμοὶ ἠγωνίζοντο ἂν

o tradutor tem de escolher entre:

(a) Se o meu reino fosse deste mundo, os meus servos estariam lutando (ou “lutariam”: compare com ARA, BLH)

- e (b) Se o meu reino fosse deste mundo, os meus servos teriam lutado (compare com BJ, BV).

Visto que o verbo παραδίδωμι é usado tanto com referência a Judas traindo Jesus aos judeus (Jo 18.2) como com Pilatos o entregando aos judeus para ser crucificado (Jo 19.16), não é fácil decidir a maneira de traduzir Jo 18.36.

Note que alguns que escreveram sobre o grego do Novo Testamento, declaram que εἰ com o imperfeito refere-se ao presente. Isso é enganoso. Teria sido melhor acrescentar que, em tais casos, refere-se freqüentemente a uma situação presente que surge de um evento ou situação no passado.

43.4 Palavras

αἰτέω - peço

ὁ προσαίτης - o mendigo

ανοίγω - abro

ἤνοιξεν ou ἀνέωξεν - ele abriu

ἀνοίξας - tendo aberto

ἠνοίγησαν ou ἠνεώχθησαν - foram abertos

ἕκαστος - cada

εἰς ἕκαστος - cada um

ἐμός - meu

σός - teu

ἡμέτερος - nosso

ὕμέτερος - vosso (pl.)

μᾶλλον - mais (em grau ou importância)

μᾶλλον...ἢ... - ao invés de

πλείων - mais (em número ou quantidade)

πλείων ἐκείνου - mais que aquilo

πλείονα σημεῖα - mais sinais, mais milagres

ὃ ἐάν - qualquer coisa que, o que quer que

εἰ καί - mesmo que, embora

43.5 Traduza

- | | |
|--|--|
| <p>1. ἐὰν πλείονα τούτων αἰτήσης
δώσει σοὶ ὁ Πατὴρ ὁ ἐμός.</p> <p>2. ὃ ἐὰν αἰτήσητε δώσω ἐνὶ
ἐκάστῳ ὑμῶν.</p> <p>3. εἰ ταῦτα ᾔτησαν, ἡ μητὴρ ἡ
ἡμετέρα ἔδωκεν ἂν αὐτοῖς.</p> <p>4. εἰ γὰρ πλείονα σημεία
ἐποίησα ἐπίστευσαν ἂν ἐμοί.</p> <p>5. εἰ καὶ μείζονα σημεία
ἐποίησα οὐκ ἂν ἐπίστευσαν
ἐμοί.</p> <p>6. ἠγάπησαν τὴν ἰδίαν δόξαν
μᾶλλον ἢ τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ.</p> <p>7. εἰ οὗτος ἦν ὁ Χριστὸς
ἦνοιξεν ἂν τοὺς ὀφθαλμοὺς
τῶν τυφλῶν καὶ ἠνεώχθησαν
ἂν τὰ στόματα τῶν κωφῶν.</p> <p>8. οἱ προσαῖται οἱ ἐν
Ἱερουσαλὴμ πλείονες εἰσὶν
τῶν ἐν Ναζαρέθ.</p> | <p>Se pedes por mais do que
isso, o meu Pai te dará.</p> <p>Qualquer coisa que pedirdes
darei a cada um de vós.</p> <p>Se pedissem estas coisas, a
nossa mãe lhes daria.</p> <p>Pois se eu fizesse mais
milagres creriam em mim.</p> <p>Mesmo se eu fizesse milagres
maiores não creriam em mim.</p> <p>Amaram a própria glória
mais do que a glória de Deus.</p> <p>Se este fosse o Messias teria
aberto os olhos dos cegos e
teriam sido abertas as bocas
dos mudos.</p> <p>Os mendigos em Jerusalém
são mais numerosos que
em Nazaré.</p> |
|--|--|

43.6

Leia João 9.39-41.

Nota:

τὸ κρίμα - o julgamento

Leia João 15.18-27.

Notas:

μισέω - odeio

διώκω - persigo

μνημονεύω - lembro

ἡ πρόφασις - a desculpa

δωρέαν - gratuitamente, sem motivo

43.7 Teste de progresso 20

Quais das seguintes seriam as traduções corretas do grego?

1. καὶ εἶπαν αὐτῷ, Μὴ καὶ ἡμεῖς τυφλοὶ ἐσμεν;
(a) Disseram-lhe: “Acaso nós também somos cegos?”
(b) Disseram-lhe: “Não é verdade que também somos cegos?”
(c) Disseram-lhe: “Porventura somos nós também cegos?”
2. Εἰ τυφλοὶ ἦτε, οὐκ ἂν εἶχετε ἁμαρτίαν.
(a) Se fôsseis cegos, não teríeis pecado.
(b) Se vocês fossem cegos, não teriam pecado.
(c) Se sois cegos, não sois culpados de pecado.
3. εἰ ἐχ τοῦ κόσμου ἦτε, ὁ κόσμος ἂν τὸ ἴδιον ἐφίλει.
(a) Se fôsseis do mundo, o mundo amaria o que era seu.
(b) Se realmente pertencesseis ao mundo, o mundo amaria o que lhe fosse próprio.
(c) Caso fosseis do mundo, o mundo amaria o que lhe pertencesse.
4. εἰ μὴ ἦλθον καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς, ἁμαρτίαν οὐκ εἶχον.
(a) Se eu não vinha e lhes falava, não eram culpados de pecado.
(b) Se eu não viesse e lhes falasse, não seriam culpados de pecado.
(c) Se eu não viesse e lhes falasse, não teriam sido culpados de pecado.

Verifique suas respostas no final do livro.

Introdução à lição 44

A lição 44 ajudar-lhe-á a entender como as palavras gregas são estruturadas, e como os grupos de palavras se relacionam mutuamente. Algumas das palavras serão novas para você. Não se espera que você saiba ou lembre o que todas elas significam, mas o que você verá nesta lição, formará um alicerce útil à continuidade do seu estudo do grego do Novo Testamento ou do grego clássico. Se você está interessado nas palavras e seus significados, ou na exegese do Novo Testamento, não perca o “Aviso Cômico”.

LIÇÃO 44

δίκαιος - justo

δικαιοσύνη - justiça

ἀδικία - injustiça, erro

44.1 Radicais de palavras

Estude os seguintes grupos de palavras. Note como as terminações (sufixos) e partes adicionadas ao início (prefixos) determinam o significado de cada palavra dentro da área geral de sentido indicada pelo radical.

1. **δικ** - Palavras que se relacionam com justiça, retidão, lei e tribunais.

δίκαιος - reto, justo, direito

*δικαιό**τερος** - mais justo*

*δικαιό**τατος** - justíssimo, o mais justo*

- (ή) *δικαιοσύνη - justiça, retidão, o que é correto*

- δικαίως - justamente, corretamente
 (ἡ) δικαίωσις - justificação, aceitação como justo
 (τὸ) δικαίωμα - ato justo, justiça, lei, estatuto
 δικαίω - inocento, declaro ser justo, trato como justo,
 justifico
 (ἡ) δίκη - justiça, penalidade, punição
 (ὁ) δικαστής - o juiz
 (ἡ) δικαιοκρίσια - julgamento justo
 (ἡ) ἀδικία - injustiça, erro
 (τὸ) ἀδίκημα - ato injusto, erro
 ἀδικέω - eu erro, faço mal a alguém, prejudico
 ἀδίκως - injustamente
 ἄδικος - injusto

2. **ἅγ** - Palavras relacionadas com santidade, reverência, pureza

- ἅγιος - santo
 ἁγιάζω - torno santo, santifico
 (ὁ) ἁγιασμός - santificação, consagração
 (ἡ) ἁγιότης - santidade
 ἁγνός - puro, casto
 ἁγνῶς - puramente, sinceramente
 (ἡ) ἁγνεία - pureza
 (ὁ) ἁγνισμός - purificação
 ἁγνίζω - purifico

3. **γν** - Palavras relacionadas com saber

- γινώσκω - sei
 ἀναγινώσκω - leio
 ἐπιγινώσκω - venho a saber, reconheço
 προγινώσκω - sei de antemão
 γνωρίζω - dou a conhecer
 (ἡ) γνώσις - conhecimento, sabedoria
 (ἡ) ἐπίγνωσις - conhecimento
 γνωστός - conhecido
 ἄγνωστος - desconhecido
 ἀγνοέω - não sei, ignoro, não entendo
 (ἡ) ἀγνωσία - ignorância, cegueira espiritual

- (ἡ) ἄγνοια - ignorância, falta de entendimento
 (τὸ) ἀγνόημα - ato feito em (por) ignorância

Note que o a antes do radical freqüentemente torna-o negativo. Os gramáticos o chamam de “alfa privativo”.

Em 44.2-6 estudaremos formas comuns de palavras, sufixos e prefixos. Tais coisas são dadas como linhas gerais, não regras. Indicam o que acontece geralmente, mas nem sempre. Se você tiver a menor dúvida quanto ao significado de uma palavra, estude-a em seu contexto mediante o auxílio de um dicionário e uma concordância.

44.2 Terminações de substantivos (sufixos)

1. Para indicar ações:

- σις f. ἀπολύτρωσις - redenção, βρώσις - alimentação,
 καύχησις - orgulho
 -σια f. ἐργασία - obra, παρουσία - vinda
 -μος m. ἀσπασμός - cumprimento, βασανισμός - tortura,
 διωγμός - perseguição.

2. Para indicar o resultado da ação:

- μα n. δικαίωμα - ato justo, regulamento,
 ὄραμα - visão,
 πράγμα - ação, coisa feita.

3. Para indicar o agente da ação:

- τηρ m. σωτήρ - salvador
 -τωρ m. παντοκράτωρ - governante de tudo, Todo-
 poderoso,
 ῥήτωρ - orador
 -της m. κλεπτής - ladrão,
 οἰκοδεσπότης - chefe de família, amo.

4. Para indicar os meios ou o instrumento pelo qual a ação é realizada:

- τρον n. ἄροτρον - arado, λύτρον - valor do resgate.

5. Para indicar a profissão, posição ou classe da pessoa:

- εὺς** m. βασιλεύς - rei, γραμματεὺς - escriba,
 ἱερεὺς - sacerdote
 -**ισσα** f. βασιλίσσα - rainha
 -**της** m. πολίτης - cidadão, στρατιώτης - soldado.

6. Para indicar qualidade:

- της** f. ἀγιότης - santidade, ἰσότης - igualdade,
 χρηστότης - bondade
 -**συνη** f. ἐλεημοσύνη - ato caridoso, esmola,
 σωφροσύνη - moderação
 -**ια** f. ἀκαθαρσία - impureza, ἐλευθερία - liberdade,
 πλεονεξία - ganância.

7. Para indicar o lugar onde algo se realiza:

- τηριον** n. δικαστήριον - tribunal,
 θυσιαστήριον - altar, lugar de sacrifício
 -**ειον** n. μνημεῖον - túmulo,
 ταμείον - tesouro, depósito, aposento interior.

8. Para indicar uma espécie menor ou mais jovem:

- ιον** n. παιδίον - garotinho, criança, τεκνίον - criancinha
 -**ισκος** m. νεανίσκος - jovem (νεανίας - homem jovem)
 -**ισκη** f. παιδίσκη - garotinha, donzela, serva.

44.3 Adjetivos: prefixos e sufixos

A. Prefixos

1. Adjetivos que começam com **α** - não:

- | | |
|-------------------------------|--|
| ἀγαμος - não casado, solteiro | ἄγναφος - não lavado |
| ἄγνωστος - desconhecido | ἀδιάλειπτος - incessante,
constante |
| ἀδύνατος - impossível | ἄλαλος - mudo |
| ἀνάξιος - indigno | ἀνωφελής - inútil. |
| (ἄξιος - digno) | |

2. Adjetivos que começam com δυσ - difícil:

δύσκολος - difícil

δυσερμήνευτος - difícil de explicar

δυσβάστακτος - difícil de cargar.

3. Adjetivos que começam com **eu** - bom, bem:

εὐγενής - bem-nascido, nobre

εὖθετος - apropiado, útil

ΕΥΚΟΠΩΤΕΡΟΣ - mais fácil

εὐλογητός - abençoado,
louvado

ΕΥΠΡΟΣΔΕΚΤΟΣ - aceitável

εὐχρηστος - útil, utilizável.

B. Sufixos

1. Para indicar posse:

-ιος οὐράνιος - celestial, ἴδιος - próprio.

2. Para indicar material:

-ινος λίθινος - pétreo, ξύλινος - feito de madeira

-εος/ους ἀργύρεος - prata, feito de prata, μνήμων - ouro.

3. Para indicar inclinação ou tendência:

-μων δεισιδαίμων - religioso, reverente,

ἐλεήμων - misericordioso, μνήμων -que tem boa memória.

4. Para indicar aptidão ou natureza:

-ικός κριτικός - capaz de julgar, φυσικός - natural,

χολικός - terrestre

-ιμος χρήσιμος - útil, ωφέλιμος - útil, proveitoso.

5. Para indicar força latente, capacidade ou habilidade:

-τος ἀόρατος - invisível, ὁρατος - possível de ser visto,
visível.

44.4 Formação de advérbios

A maior parte dos advérbios é formada com **-ως** ou **-εως**:

ἀληθῶς - verdadeiramente

ὁμοίως - similarmente

ἡδέως - alegremente, com prazer.

Entretanto, note também:

εὖ - bem

εὐθύς - imediatamente, de

ἡδιστα - felicissimamente *ou*
de boa vontade.

uma vez

ταχύ - rapidamente

(Veja também 35.1,5.)

44.5 Verbos

Os verbos são formados a partir de substantivos e adjetivos com terminações tais como: **-αο - εω - οω - ευω - ζω - ιζω - υνω**.

Nem sempre a terminação dá uma pista do significado particular e da força do verbo, mas as seguintes são comuns.

1. **-αω, -εω, -ευω** - para indicar ação ou estado:

ἀγαλλιάω - exulto

προσκυνέω - adoro

ἐάω - permito

δουλεύω - sirvo (como um
escravo)

ἐρωτάω - peço, pergunto

ἡγεμονεύω - governo

τιμάω - honro

φονεύω - mato

κατοικέω - habito, resido

φυτεύω - planto

ποιέω - faço, realizo.

2. **-οω, -αινω, -υνω** - indicam o causar, o ser agente, ou o fazer:

δουλόω - escravizo

θανατόω - faço morrer,

πικραίνω - torno amargo (πικρός - amargo)	causo-lhe a morte
ξηραίνω - enxugo (ξηρός - seco)	πληθύνω - multiplico, causo-lhe o crescimento
φανερώω - revelo.	παροξύνομαι - fico irado

3. - **ιζω**, - **αζω** - indicam ação intensiva ou causativa:
- | | |
|---------------------------|--------------------|
| άγνίζω - purifico | διαμερίζω - divido |
| βασανίζω - atormento | λιθάνω - apedrejo |
| γνωρίζω - torno conhecido | ράντιζω - asperjo. |

44.6 Verbos formados com preposições

Muitos verbos são formados usando o sentido mais comum das preposições:

εἰς- para dentro
εἰσέρχομαι - vou para dentro, entro

Mas outros verbos refletem significados menos comuns:

ἀνά (para cima)	ἀναβαίνω - subo retirar, voltar atrás repetição: eficácia:	ἀναστρέφω - volto ἀναχωρέω - retiro-me ἀναζάω - volto a viver ἀναπάυω - dou descanso a
ἀντί (oposto)	ἀντιλέγω - falo contra troca:	ἀνταποδίδωμι - devolvo em troca, recompenso
ἀπό (desde)	ἀπέχω (1) - estou distante de ἀπολύω - liberto ἀφορίζω - separo retorno: inteireza:	ἀποδίδωμι - devolvo ἀπολαμβάνω - tomo de volta ἀπέχω (2) - recebo com- pletamente, recupero ἀπόλλυμι - destruo (completamente)

διὰ (através)	διέρχομαι - vou através, passo distribuição: διαγγέλλω - proclamo, anuncio διαδίδωμι - distribuo separação: διασπάω - corto seqüência, sucessão: διαδέχομαι - recebo em troca, como herança inteireza: διακαθαρίζω - limpo cabalmente διαφυλάσσω - guardo cuidadosamente
ἐκ (de)	ἐξέρχομαι - saio, vou embora inteireza: ἐκπληρώω - cumpro completamente ἐξαπορέομαι - me desespero, estou em apuros
ἐπί (sobre)	ἐπιτίθημι - ponho, imponho ἐπέρχομαι (1) - venho sobre oposição: ἐπέρχομαι (2) - venho contra ἐπιστρέφω - retorno superioridade: ἐπισκοπέω - supervisiono (ἐπισκοπος - supervisor, bispo) ascendência: ἐπαίρω - levanto, alço inteireza: ἐπιγινώσκω - entendo, reconheço, percebo ἐπιζητέω - busco, quero saber, demandando
κατά (para baixo)	καταβαίνω - desço κατάγω - abaixo, trago (ao porto), oposição: καταράομαι - amaldição κατακρίνω - condeno

inteireza:	καταισχύνω - envergonho κατεργάζομαι - cumpro κατεσθίω - como, consumo
ordem:	καταρτίζω - coloco em ordem, arrumo κατευθύνω - levo, guio
depois, atrás	κατακολουθέω - acompanho καταλείπω - deixo para trás, abandono

μετά (com)	μεταδίδωμι - compartilho, dou μετέχω - compartilho, participo
mudança:	μεταβαίνω - vou (de um lugar para outro) μεταμέλομαι - mudo minha mente, me arrependo μεταινοέω - mudo minha atitude, me arrependo
alvo ou meta:	μεταπέμπομαι - envio, mando chamar

παρά (ao lado)	παρακαλέω - chamo a meu lado, exorto, apelo, conforto παραλαμβάνω - tomo (comigo), recebo
desvio:	παρακούω - deixo de escutar, ouço sem atenção παραβαίνω - desvio, transgrido

περί (acerca, em volta)	περιπατέω - circunvago, caminho, vivo περιβάλλω - coloco ao redor, visto
excesso, além:	περιλείπομαι -sou deixado, sobrevivo περισεύω - tenho mais que o suficiente

πρό (diante)	προάγω - vou na frente, conduzo de antemão:	προορίζω - predestino, decido previamente προφητεύω - falo de antemão, profetizo
σύν (com)	totalidade:	συνάγω - reúno συνεργέω - trabalho com, coopero συγκαλύπτω - cubro completamente, oculto συνθρύπτω - quebro em pedaços, destroço συντηρέω - preservo, protejo
ὑπέρ (sobre)	excesso:	ὑπερβάλλω - excedo ὑπερέχω - sou melhor, tenho autoridade ὑπερνικάω - tenho uma vitória absoluta
ὑπό (sob)	ὑποδέομαι - prendo em baixo (ὑπόδημα - sandália) sujeição: retirar	ὑπακούω - obedeco ὑπηρετέω - sirvo, ministro a ὑπομένω - persevero ὑπάγω - parto, vou embora ὑποστέλλω - retiro-me ὑποστρέφω - volto, retorno.

44.7 Radicais úteis do grego clássico e do Novo Testamento

ἀγ ἀγ	conduzir, levar, ir santidade, pureza, reverência	ἀγαπ ἀγορ ἀγρ	amor mercado, compra campo, selva
------------------------	---	--	---

άγων	contestação, luta, contenda	βουλ (1)	plano, conselho, resolver
αἶσθ	sensação, percepção	βουλ (2)	querer
αἶσχυρ	vergonha, modéstia	γαμ	casar
αἶτι	causa, acusação; pedido	γεν/γιν	tornar-se, ser, nascer
άκο	ouvir	γνο/γνω	perceber, saber, decidir
άληθ	verdadeiro, genuíno	γραφ	escrever
άλλ	outro	γυναικ	mulher, fêmea
άμαρτ	erro, pecado	δε	prender
άναγκ	forçar, compelir, necessidade	δεκ/δεχ	tomar, receber
άνδρ	homem, masculino, coragem	δεικ/δειξ	mostrar, revelar
άπατ	engano, fraude	δημ	pessoas, viver, habitar
άποκριν	resposta, réplica	διατριβ	gastar tempo, perder tempo
άπολογ	defender; desculpa	διαφθερ	destruir, corromper
άπορ	vontade, perplexidade	διδα(σκ)	ensinar
άποστα	separação, revolta	δικ	justiça, lei, penalidade
άρπ	agarrar, rapinar	διωγ/διωκ	busca, perseguição
άρχ	começar, ser primeiro; governar	δο	dar
άσθειν	fraco, doente	δοκ	visto, aprovado; glória
άστ	cidade; astuto	δουλ	escravo
βα/βη	ir, andar, ficar	δυνα	ser capaz, possível
βαλ/βολ	jogar, bater, pôr	δυσ	ruim, pobre, difícil
βαπ/βαφ	mergulhar, banhar, lavar	ειδ	ver, conhecer; molde, figura
βασιλ	rei, domínio, reino	είκ	razoável; produção; vinte
βια	força, violência	είπ	dizer, falar
βιο	vida, subsistência	έλεγχ	reprovação, exame, teste
βλεπ	ver, olhar	έλευθ	livre
βοα/βοη	grito, súplica, bramido	έλθ	vir, ir
βοηθ	clamor por ajuda, socorro, assistência	Έλλ	grego, Grécia
		έλπ	esperança
		έξεταζ	questão, pesquisa

εοικ	ser como; ser razoável	ιερ	santo, consagrado, sacerdote
επαιν	louvar	ισχ	forte
εργ	trabalho, fazer	καθαρ	limpeza, purificação
ερχ	vir, ir	κακο	mau, mal
εσ/ουσ	ser, estar, ente	καλ/κλη	chamar, intimar
εταιρ	companheiro, amigo	κατηγορ	acusar, provar
ευ	bem, bom	καυχα	orgulho
ευρ	amplo	κει	deitar, reclinar, esticar-se
ευρ	encontrar, descobrir	κηρυγ	proclamar, anunciar, pregar
ευχ	orar	κινδυν	perigo, arriscar
εχ	ter	κλεπ/κλοπ	roubar
εχθρ	inimigo, hostil	κοιν	comum, compartilhado
ζα/ζω	viver	κοπ	corte, golpe; labuta, problema
ζημ	punição, perda	κρατ	poder, influência, controle
ζητ	buscar, pesquisar, pedir	κριν/κρισ	julgar; replicar; discernir
ηγε	conduzir; pensar	κτ	matar; ganhar, possuir
ηδ	doce, agradável	κτισ	criar, encontrar
ησουχ	calmo, descanso, quieto	λαβ	receber
θαν/θν/θνητ	morrer, morte	λαθ/ληθ	secreto, oculto
θαυμ	maravilhar, admiração	λεγ/λογ(1)	dizer, palavras, raciocínio
θε	por, colocar	λεγ/λογ(2)	escolher, reunir
θεα	ver, expor	λιπ/λοιπ	deixar, abandonar
θεραπ	cura, cuidado com	λυ	soltar
θυ	sacrifício	μαθ	aprender
θυμ	(emoção) ira, entusiasmo, desejo, paciência,	μαρτυ	testemunha, evidência
ιατρ	cura, medicina, médico	μαχ	luta, batalha
ιδ	ver	μεγ	grande, tamanho
ιε/ιη	deixo passar, perdão, entendo	μελ	cuidado, preocupação

μεν	permanecer, ficar
μερ	parte, divisão
μνη	lembrar, menção
μισ	ódio
ναυ	barco, náutica
νικ	conquistar, vitória
νοε/νοι	mente; plano; percepção
νομ	costume, lei; pensar
νοσ	doença
ξεν	estranho, estrangeiro
οἶκ	casa, habitar, servir
ὀλ	destruir
ὀλ	inteiro, completo
ὀμ/ὀμνυ	juramento
ὀμο	em união com
ὀμοι	semelhante, parecido
ὄνομ	nome
ὄργ	ira
ὀφελ/ὀφειλ	devido, dívida, benefício
ὀψ/ὀπ/ὀφθ	vista, visão
παθ	experiência, sofrimento
παι/παιδ	criança, educar, brincar
παν/πασ	tudo, todo
πειθ	persuadir
πειρ	tentar, experiência, teste
πεμπ/πομπ	enviar
πεσ/πιπτ/πτ	cair
πιστ	fé, crença, confiança
πλα/πλη/πλ	completar, cumprir
πλε/πλοι	barco, vela, viagem
ποιε	realizar, fazer

πολεμ	guerra, inimigo
πορ	ir, viajar; provisão, riqueza
πορν	fornicação, prostituir
πραγ/πραξ	agir, fazer, realizar
πρεσβ	idoso, antigo, embaixador
πυθ	aprender, inquirir
σημ	sinal, mostrar, significar
σθην	força
σιγ	silêncio
σκα/σκη/σκο	trevas, cobrir, tenda
σκεπ/σκοπ	ver, rever, considerar
σκευ	preparo, utensílios
σκοπ	olhar, notar, alvo
σοφ	sábio, inteligência
σπενδ/σπονδ	permanecer, ficar
σπενδ/σπονδ	oferecer libação esforçar, entusiasmo
στα/στημ	firmar, estabelecer
σταυρ	cruz, crucificar
στελ	enviar, equipar
στρατ	exército, soldado, campo, guerra
στραφ/στρεφ	voltar, retornar, mudar
σω	salvo, sadio, salvador
ταγ/τασσ	arranjar, ordenar, comandar
ταχ	velocidade, pressa, rápido
τεκμαιρ	testemunha, evidência
τελ	fim, completo, alvo

τελευτ	fim, morte	φυ	natureza,
τεχν	habilidade,	φυγ	crescimento
	técnica	φυλακ	fuga, refúgio
τιμ/τιμα	honra, valor; punir		guardar, proteção,
τιμωρ	vingança		prisão
τρεφ/τροφ	alimentar, nutrir	φων	voz, fala, barulho
τυγχ/τυχ	ocorrer, acaso	χαρ	alegrar, saudar,
ύβρ	violência,		rejubilar
	insolência	χρη	necessário, útil;
ύψ	altura		devido
φαν/φαιν	aparecer, ser visto;	χρι	ungir, untar
	brilhar, mostrar	χρον	tempo
φερ	levar, carregar,	χρυ	ouro, dourado
	oferecer	χωρ	estar, lugar,
φιλ	amizade, amor,		localidade
	respeito	ψευδ	falso, mentir,
φοβ	medo, temor		enganar
φρην/φρον	mente, pensamento,	ψηφ	voto, decreto
	prudência	ψυχ	alma, vida, pessoa
		ώδ	canção, poema

Note que o conhecimento desses radicais desvendar-lhe-á o significado de muitos termos técnicos e palavras complicadas - por exemplo: cronologia, democrata, psiquiatria, onomatopéia, pornografia, pseudônimo e telescópio (cada um vem de dois radicais gregos).

44.8 Aviso cômico

Este aviso destina-se a todos os que desejam ser astutos (perspicaz, sagaz). A palavra grega ἄστυ significa cidade. Todavia, caso você seja astuto, isso não significa que você vive em uma cidade. Este é um aviso cômico. Eu vivo em uma aldeia, uma pequena cidade (κώμη). A palavra “cômico” tem ligações históricas com a crença de que as pessoas das aldeias são avessadas, estúpidas ou engraçadas. Mas seria ridículo dizer que “aviso cômico” é aquele que vem de um vilarejo. Assim, seja sempre perspicaz quando encontrar alguém pronto a argumentar assim sobre uma palavra do Novo Testamento: “O significado da sua raiz é... portanto, devemos entendê-la deste

modo...”. Você não pode dizer o significado de cômico olhando apenas para a sua raiz, mas sim examinando como é usada no seu contexto atual.

Você foi avisado. Seja astuto.

44.9

Para estudar mais sobre radicais, raízes e estrutura das palavras veja o livro de Bruce M. Metzger, *Lexical Aids for Students of New Testament Greek* (Blackwell, 1980), pp. 54-118; para a gramática e estrutura das palavras do grego clássico, *Reading Greek, Joint Association of Classical Teacher's Greek Course, Part 1 (Grammar, Vocabulary and Exercises)* (CUP, 1978), pp. 259-334.

44.10

Leia 1 João 1-2

Notas:

ψηλαφάω - toco

ἱλασμός - propiciação

ἕως ἄρτι - até agora

ἐπιθυμία - desejo

ἀλαζονεία - engano, charlatanismo, basófia

ἀντίχριστος - o que se opõe a Cristo, o que busca usurpar o lugar de Cristo

ἄρνέομαι - nego

ἄρνέομαι - promessa

σχῶμεν - tenhamos (primeira pessoa do plural do aoristo do subjuntivo ativo de ἔχω - tenho)

Todas as outras palavras ou você já sabe ou poderá deduzir das formas e radicais na lição 44.

44.11

Revise as lições 37 e 38.

LIÇÃO 45

νίπτω - *lavo (alguém ou algo)*

νίπτομαι - *lavo (parte de mim mesmo)*

45.1

Estude com atenção:

1. (a) **ἔνιψα** τοὺς ποδὰς σου - lavei os teus pés
 (b) **ἐνιψάμην** τοὺς ποδὰς - lavei os meus pés
2. (a) **ἐκάλεσεν** αὐτούς - os chamou
 (b) **προσεκαλέσατο** αὐτούς - chamou-os para si
3. (a) **ἐνδύσατε** αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ - Vesti as suas roupas nele!
 (b) **ἐνδύσασθε** τὰ ἱμάτια - Ponde as roupas!
ou Vesti as vossas roupas!
4. (a) **πέμπω** αὐτόν - estou enviando-o
 (b) **ἔρχομαι** πρὸς αὐτόν - vou em direção a ele.

Em cada sentença (a), a ação exprimida pelo verbo é feita pelo sujeito à outra pessoa: **ἔνιψα**, **ἐκάλεσεν**, **ἐνδύσατε** e **πέμπω** estão todos na voz **ativa**.

Em cada sentença (b), a ação exprimida pelo verbo envolve, ou afeta, especialmente a pessoa que a realiza: **ἐνιψάμην**, **προσεκαλέσατο**, **ἐνδύσασθε** e **ἔρχομαι** estão na voz **média** (31.9C).

Assim, em 1 (a), **ἔνιψα** é a primeira pessoa do singular do aoristo ativo do indicativo de **νίπτω** (lavo), e em 1 (b), **ἐνιψάμην** é a primeira pessoa do singular do aoristo médio do indicativo de **νίπτω**.

ἐνιψάμην refere-se a lavar uma parte de alguém. Deste modo, **ἐνιψάμην τοὺς ποδὰς** significa literalmente: “lavei para mim os pés”. Em português, dizemos “lavei meus pés”.

Palavras que têm a ver com movimento e sentimento estão freqüentemente na voz média.

45.2 Palavras

νίπτομαι - lavo	αἰτέομαι - solicito, peço
προσκαλέομαι - chamo a mim	φοβέομαι - tenho medo, reverencio, temo
ἀσπάζομαι - cumprimento	ἐφοβήθη - ele temia
συνάγονται - encontram-se, reúnem-se	ἄπτομαι - toco
ἐνδύομαι - visto (roupas)	σπλαγχνίζομαι - tenho piedade, sinto compaixão
δέχομαι - recebo	σπλαγχνισθεῖς - movido por compaixão, sentindo piedade
καθίμαι - sento	
ἐκπλήσσομαι - estou maravilhado	

45.3 Traduza

- | | |
|--|---|
| <p>1. ἀσπάζονται ἡμᾶς καὶ ἡμεῖς
δεχόμεθα αὐτοῦς.</p> <p>2. ἐὰν μὴ νίψωνται τὰς χεῖρας
καὶ τοὺς πόδας, οὐκ ἐσθίουσι
τοὺς ἄρτους οὐδὲ ἐνδύονται τὰ
ἱμάτια.</p> <p>3. σπλαγχνίζεται τοῖς λεπροῖς
καὶ λέγει αὐτοῖς, Μὴ φοβεῖσθε.
ὅς ἂν ὑμᾶς δέχηται καὶ ἐμὲ
δέχεται.</p> <p>4. συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν πάντες
οἱ Φαρισαῖοι καὶ ἐξεπλήσσοντο
ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ· ἔλεγεν
γὰρ Αἰτεῖτε καὶ δοθήσεται
ὑμεῖς οὐ δεχόμεθα; ἀποκριθεὶς
εἶπεν αὐτοῖς, Διότι κακῶς
αἰτεῖσθε ἵνα τὸ θέλημα τὸ
ὑμέτερον ποιῇτε.</p> | <p>Eles nos cumprimentam e
nós os recebemos.</p> <p>Se não lavarem as mãos e os
pés, não comem os pães,
nem vestem as roupas.</p> <p>Ele sente compaixão pelos
leprosos e lhes diz: “Não
temais. Todo o que vos
receber também me recebe”.</p> <p>Juntaram-se a ele todos os
fariseus e ficavam
assombrados com o seu
ensino, pois ele dizia: “Pedi e
vos será dado”. Passaram a
dizer-lhe: “Por que nós não
recebemos?” Em resposta,
ele lhes disse: “Porque
pedis malignamente, para
que façais a vossa vontade”.</p> |
|--|---|

45.4

λήμψομαι - receberei, tomarei (λαμβάνω)

Note que muitos verbos têm uma forma média no futuro. Este freqüentemente são verbos onde a ação refere-se à própria pessoa ao invés de, ou tanto quanto, à outras pessoas (verbos de percepção e movimento). Eis alguns exemplos comuns:

ἀκούω - ouço
ἀναβαίνω - subo
γινώσκω - sei
εἰμί - sou
ἐσθίω - como
ὁράω - vejo
πίπτω - caio

ἀκούσομαι - ouvirei
ἀναβήσομαι - subirei
γνώσομαι - saberei
ἔσομαι - serei
φάγομαι - comerei
ὄψομαι - verei
πесουμαι - cairei

Note também:

ἐλθών - tendo vindo

ἐλεύσομαι - virei, irei.

45.5

Leia com atenção:

1. Um grande Profeta

Ἀκούσονται τὴν φωνὴν τοῦ προφήτου καὶ ἐλεύσονται πρὸς αὐτὸν καὶ ἄρτον φάγονται μετ' αὐτοῦ. καὶ ἔσται μέγας καὶ πολλοὶ ὄψονται τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ ἀναβήσονται εἰς Ἱεροσολύμα, καὶ πέσουνται πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ γνώσονται ὅτι ὁ θεὸς ἀπέστειλεν αὐτόν.

2. Jesus cura o doente e ensina a multidão

Προσκαλεσάμενος τὸν τυφλὸν καὶ ἀσπασάμενος αὐτὸν εἶπεν αὐτῷ, "Ὑπαγε, νίψαι τοὺς ὀφθαλμούς. ἀπῆλθεν οὖν καὶ ἐνίψατο καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἠνοίγησαν. ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν προσεκαλέσατο αὐτὸν καὶ ἐκάθητο πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ. συνάγονται οὖν πρὸς αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καὶ ἰδόντες τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖ καθήμενον καὶ γνόντες ὅτι νῦν βλέπει, ἐξεπλήσσοντο καὶ ἐφοβοῦντο.

Καὶ πάλιν πολλοῦ ὄχλου συνηγμένου προσκαλεσάμενος τοὺς ἰδίους μαθητὰς λέγει αὐτοῖς, Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον ὅτι εἰσὶν ὡς πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα. καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς λέγων, "Ὅς ἂν ἐμὲ δέχεται οὐκ ἐμὲ δέξεται ἀλλὰ τὸν Πατέρα τὸν ἐμὸν.

Καὶ ἐκάθητο περὶ αὐτὸν ὄχλος καὶ ἦλθεν πρὸς αὐτὸν λεπρὸς λέγων ὅτι ἐὰν θέλῃς δυνασαί με καθάρισαι. καὶ σπλαγχνισθεὶς ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἥψατο αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτῷ, Θέλω, καθάρισθητι. καὶ εὐθὺς ἐκαθαρίσθη ὥστε ἐκπλήσσεσθαι πάντας τοὺς περὶ αὐτὸν κύκλῳ καθημένους.

45.6

Leia Marcos 1.1-13.

Notas:

τὸ πρόσωπον - a face
κατασκευάζω - preparo,
conserto
βοάω - grito
ἡ τρίβος - a senda,
o caminho
εὐθύς - reto, direito
ἡ χώρα - o distrito
ἐξομολογέω - confesso
αἱ τρίχες - os cabelos

ἡ ζώνη - o cinto
δερμάτινος - feito de
pele, couro
ἀκρίς - gafanhoto
τὸ μέλι - o mel
ἰσχυρός - forte
κύπτω - agacho, inclino
para baixo
ὁ ἵμάς - a correia
ἡ περιστέρα - a pomba

LIÇÃO 46

Traduzindo - Romanos 1.1-7

46.1

Leia Romanos 1.1-7.

Notas:

κλητός - chamado

ἀφορίζω - aponto, elejo, separo

κατὰ σάρκα - segundo a carne

ὀρίζω - aponto, designo,
declaro

ἡ ὑπακοή - a obediência

τα ἔθνη - os gentios, as
nações

46.2 Traduzindo períodos longos: Romanos 1.1-7

Romanos 1.1-7 é um período extenso. No português moderno, dificilmente escrevemos períodos longos. Assim, quando traduzimos uma passagem tal como Romanos 1.1-7, devemos dividi-la em sentenças mais curtas. Decidiremos quão curtas as sentenças devem ser, considerando o seguinte:

1. as idéias no grego que têm de ser expressas em português
2. o estilo de escrita que é apropriado à passagem
3. os leitores, para os quais traduzimos.

Romanos 1.1-7 é o começo de uma carta. Paulo colocou suas palavras de cumprimento no fim do primeiro período (versículo 7). Se dividirmos este período longo em diversas sentenças menores, podemos decidir colocar as palavras de saudação no início, onde elas apareceriam em uma carta comum em português¹.

¹ Nota do Tradutor: Naturalmente, quebrar a seqüência costumeira, que é a original, tem o inconveniente de, numa reunião congregacional, causar dificuldades aos irmãos que estejam com uma tradução diferente em acompanhar, em suas próprias Bíblias, o que está sendo lido por outro. Note ainda que as traduções oferecidas encontram-se no domínio das paráfrases.

Estude as duas traduções seguintes e as respectivas notas:

46.3 Romanos 1.1-7 - Tradução A

Caros amigos cristãos em Roma:

Vocês todos são amados por Deus e foram chamados por ele para serem santos¹. Que vocês possam conhecer a graça e a paz que vêm de Deus, nosso Pai e o Senhor Jesus Cristo².

Eu, Paulo, sou um escravo de Jesus Cristo. Ele me chamou e fez de mim um apóstolo³. Fui separado para a pregação das Boas Notícias de Deus⁴. Deus prometeu de antemão estas Boas Notícias através de seus profetas, por meio das Escrituras Sagradas. Elas são sobre seu Filho, nosso Senhor Jesus Cristo: como homem, ele foi descendente de Davi, mas na sua santidade divina ele provou ser o Filho de Deus, por meio da ação poderosa que foi a sua ressurreição dos mortos.

Através dele eu recebi graça e fui feito um apóstolo, para que as pessoas de todas as raças possam aprender a confiar e obedecer a Deus⁵, por causa de Jesus. Vocês estão entre estas pessoas, pois vocês também⁶ foram chamados para pertencer a Jesus Cristo.

Notas:

1. Este primeiro parágrafo é do versículo 7. Em uma carta em português nós normalmente começamos com o cumprimento.

2. Esta é uma passagem de certa importância para a teologia do Novo Testamento. Graça e paz vem ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. Deus, nosso Pai, e o Senhor Jesus Cristo estão tão intimamente ligados como a fonte de graça e paz, que Paulo usa ἀπό só uma vez. Ele não diz ἀπὸ θεοῦ... e ἀπὸ κυρίου... como se fossem duas fontes separadas. Tenho evitado a tradução que aparece na Good News Bible (em inglês): “Que Deus, nosso Pai, e o Senhor Jesus Cristo, dêem a vocês graça e paz”, porque (i) não mostra tão claramente o Pai e o Senhor Jesus como uma fonte única de bênção e (ii) cria um pouco mais de possibilidade de alguém se enganar, pensando que o Pai dá graça e Jesus dá paz.

3. κλητὸς ἀπόστολος - Não está claro se estas palavras

exprimem (i) uma idéia completa ou (ii) duas idéias separadas. Poderíamos traduzir (i) “chamado para ser um apóstolo” ou (ii) “chamado por ele e feito um apóstolo”.

4. Fazendo o fim da sentença aqui, repeti a referência à Boa Notícia na próxima sentença, para que fique clara a ligação das idéias.

5. εἰς ὑπακοὴν πίστεως - O propósito do apostolado de Paulo é produzir a obediência, que é o resultado apropriado da fé. Tentei exprimir estas idéias desta forma simples: “confiar e obedecer a Deus”.

6. καὶ ὑμεῖς - “você também” - evitei traduzir καὶ ὑμεῖς como “também vocês”, pois, quando se lê em voz alta, poderia soar como “tão bem vocês”. Nossa tradução deve ser tão clara quando é ouvida como quando é lida.

46.4 Romanos 1.1-7 - Tradução B

Caros amigos cristãos em Roma:

Você são amados por Deus. Ele chamou vocês para serem santos¹. Tenham graça e paz. Elas vêm de Deus, nosso Pai e o Senhor Jesus Cristo.

Eu, Paulo, sou um escravo de Jesus Cristo. Ele me chamou. Ele fez de mim um apóstolo. Fui separado para pregar as Boas Notícias de Deus.

Deus prometeu de antemão enviar estas Boas Notícias. Ele fez esta promessa através dos profetas. Está escrito nas Escrituras Sagradas.

As Boas Notícias são sobre seu Filho, nosso Senhor Jesus Cristo. Como homem, ele descendeu do rei² Davi. Como um ser santo e espiritual³ ele provou ser o Filho de Deus. Isso foi demonstrado por meio da ação poderosa que foi a sua ressurreição dos mortos.

Através dele eu recebi graça e fui feito um apóstolo. Eu prego por sua causa. Conduzo as pessoas de todas as raças⁴ a confiar nele e a obedecê-lo. Você também estão entre aqueles⁶ que foram chamados por Jesus Cristo.⁵

Notas

1. Aqui as sentenças e os parágrafos são menores que na tradução A. O parágrafo longo de Paulo é transformado em cinco parágrafos curtos. A tradução B é para aqueles que não estão acostumados com sentenças longas. Quando alguém traduz o Novo Testamento, precisa tentar vários tipos de tradução, lê-los em voz alta para vários grupos, e ver qual eles podem entender melhor.

2. ἐκ σπέρματος Δαυίδ - “da semente de Davi”, que significa descendente de Davi. Paulo e seus leitores sabiam que Davi era um rei. Se pode ser que nossos leitores não o saibam, podemos achar melhor traduzir Δαυιδ como “rei Davi”.

3. κατὰ πνεῦμα ἀγιωσύνης - “segundo o espírito de santidade”. Isto está em paralelo com κατὰ σάρκα - “com referência a seus ancestrais como homem”. Assim, κατὰ πνεῦμα ἀγιωσύνης pode significar “com referência à sua natureza santa e espiritual”. Mas esta é uma passagem em que é difícil o tradutor ter certeza. πνεῦμα ἀγιωσύνης talvez fosse uma expressão idiomática hebraica para o Espírito Santo. Paulo poderia querer dizer: “Ele foi designado e indicado pelo Espírito Santo para ser o Filho de Deus”.

4. ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν - “entre todos os gentios, entre pessoas de todas as raças”. Paulo usa τὰ ἔθνη geralmente com referência aos gentios, que são todas as pessoas que não são judeus por nascimento. BJ traduz: “entre todos os gentios”, mas muitas traduções modernas usam o sentido mais comum de ἔθνη, que é “nações”: assim verte a BLH: “pessoas de todas as nações”. NEB, estranhamente, tem: “homens de todas as nações”. Paulo não diz nada sobre homens, e é um bocado infeliz traduzir τὰ ἔθνη de um modo que possa fazer as mulheres acharem que estão de fora.

5. κλητοὶ Ἰησοῦ Χριστοῦ - “chamado de Jesus Cristo”. Será que significa “chamados [por Deus] para pertencer a Jesus Cristo” (tradução A) ou “chamados por Jesus Cristo” (tradução B)? Não podemos ter certeza. Paulo freqüentemente fala de Deus, o Pai, como aquele que chama as pessoas. Entretanto, em Romanos 1.7, Paulo usa ἀγαπητοῖς θεοῦ como sentido de “amado por Deus”, de forma que aqui, em Romanos 1.6, ele pode estar usando κλητοὶ Ἰησοῦ Χριστοῦ para dizer: “chamado por Jesus Cristo”.

46.5

Você percebeu que freqüentemente é muito difícil saber a melhor maneira de traduzir uma passagem do Novo Testamento Grego. Temos de considerar cuidadosamente o significado do grego. Podemos precisar aquilatar o que dizem os comentaristas eruditos. Ainda assim podemos ter de confessar que, em alguns casos, não temos certeza absoluta.

Temos de considerar também com atenção as pessoas que esperamos que vão ler ou ouvir a nossa tradução. Ao escolher o estilo de tradução, a maneira em que elas usam a linguagem em que traduzimos nos guiará.

46.6

Revise as lições 39 e 40.

LIÇÃO 47

εἶπες ὅτι ἐσθίει - disseste que ele estava comendo

47.1 Discurso indireto: 1. ὅτι seguido por um verbo no indicativo

Compare com atenção:

- (a) Ἐσθίει μετὰ τῶν ἁμαρτωλῶν
“Ele come com os pecadores”
- (b) εἶπες ὅτι Ἐσθίει μετὰ τῶν ἁμαρτωλῶν
Disseste: “Ele está comendo com os pecadores”

- (c) εἶπες ὅτι ἐσθίει μετὰ τῶν ἁμαρτωλῶν
Disseste que ele estava comendo com os pecadores.

Compare (a) e (c). (a) é um discurso direto. Em (c) há uma declaração indireta, isto é, um relato: “que ele comia...”. Note que, no grego, o tempo verbal de ἐσθίει (presente) permanece o mesmo quando a oração é relatada. Mas em português não dizemos: “você disse que ele está comendo”, mas: “você disse que ele estava comendo”.

Compare agora (b) com (c). Diferem apenas o E maiúsculo que indica as palavras faladas. O Novo Testamento foi escrito originalmente em letras maiúsculas (unciais). Em uncial não haveria diferença entre a oração (b) e a (c). Ao traduzir temos de fazer nossa própria escolha entre (b) e (c).

Destarte, em 1 João 1.6, ΕΑΝ ΕΙΠΩΜΕΝ ΟΤΙ ΚΟΙΝΩΝΙΑΝ ΕΧΟΜΕΝ ΜΕΤ' ΑΥΤΟΥ, temos de escolher entre usar (a) discurso direto ou (b) discurso indireto em nossa tradução.

- (a) Discurso direto:
Se dissermos: “Estamos em comunhão com ele...”
- (b) Discurso indireto:
1. Se dissermos que temos comunhão com ele...
ou 2. Se alegarmos ter comunhão com ele...

Traduza

- | | |
|----------------------------------|-------------------------------------|
| 1. θεώρουσι ὅτι προφήτης εἶ σύ. | Vêem que tu és um profeta. |
| 2. ἐθεώρουν ὅτι προφήτης εἶ σύ. | Viram que tu eras um profeta. |
| 3. τυφλὸς ἦν καὶ νῦν βλέπει. | Ele era cego e agora vê. |
| 4. οὐκ ἐπίστευσαν ὅτι ἦν τυφλός. | Não creram que ele tinha sido cego. |

47.2 Declarações indiretas: 2. Usando acusativo e infinitivo

Compare:

- (a) Σὺ εἶ ὁ Χριστός
“Tu és o Messias”
- (b) ἐγὼ σε λέγω εἶναι τὸν Χριστόν
(Lit. Eu te digo ser o Messias)
Eu digo que tu és o Messias
(σε é a forma acusativa de σύ; εἶναι é o infinitivo presente de εἶμι).

Em Marcos 8.29:

Ἑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι;
“Quem vós dizeis que eu sou?”
(τίνα é acusativo de τίς; με é o acusativo de ἐγώ).

Note também 3 João 14:

ἐλπίζω δὲ εὐθέως σε ἰδεῖν
Espero que brevemente o veja
ou Espero vê-lo em breve
(ἰδεῖν - ver - é infinitivo aoristo).

Hebreus 3.18:

τίσιν δὲ ὥμοσε μὴ εἰσελεύσεσθαι...;
E a quem jurou que não entrariam...?
(ὥμοσεν é a terceira pessoa do singular do aoristo do indicativo de ὀμνύω - juro; εἰσελεύσεσθαι é o infinitivo futuro médio de εἰσέρχομαι - entro).

47.3 Solicitações indiretas - *ἵνα* seguido por um verbo no subjuntivo

Compare:

- (a) Δός μοι τὸν ἄρτον (pedido direto)
“Por favor, me dá o pão”
- (b) θέλω ἵνα δῷς μοι τὸν ἄρτον (pedido indireto)
Quero que tu me dês o pão.

(Em (a) **δός** é a segunda pessoa sing. aor. imperativo ativo, e em (b) **δῷς** é a segunda pessoa sing. aor. subj. ativo, de δίδωμι).

Em Marcos 13.18:

προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται χειμῶνος
Mas orai para que isso não aconteça no inverno.

Traduza

- | | |
|--|--|
| 1. παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα αὐτοῦ ἄψωνται. | Rogaram-lhe que pudessem tocá-lo. |
| 2. παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα αὐτῆς ἄψηται. | Suplicam-lhe que a toque. |
| 3. θέλομεν ἵνα τοῦτο ποιήσης ἡμῖν. | Queremos que faças isto para nós. |
| 4. δὸς ἡμῖν ἵνα καθίσωμεν μετὰ σου ἐν τῇ βασιλείᾳ σου. | Concede-nos que sentemos contigo no teu reino. |
| 5. προσεύχεσθε ἵνα μὴ ἔλθητε εἰς πειρασμόν. | Orai para que não entreis em tentação (um teste). |
| 6. Τί σοι θέλεις ποιήσω; Θέλω ἵνα εὐθὺς δῷς μοι ἐπὶ πίνακι τοὺς ἄρτους ἐκείνους. | “Que queres que te faça?”
“Quero que me dês logo aqueles dois pães numa bandeja.” |
| 7. Τὸ θυγάτριον μου ἔσχατως ἔχει, ἵνα ἐλθὼν ἐπιθῇς τὰς χεῖρας αὐτῇ. | A minha filha está morrendo.
Por favor, venha e imponha as tuas mãos sobre ela. |

47.4 Interrogações indiretas

Compare:

(a) πότε ἔρχεται;
Quando vem?

(b) οὐκ οἶδα πότε ἔρχεται
Não sei quando vem.

Mc 3.2 παρετήρουν αὐτὸν εἰ... θεραπεύσει αὐτόν
Vigiaram para ver se ele o curaria
(Forma direta: θεραπεύσει αὐτόν; - “Ele o curará?”)

Mc 12.41 ἐθεώρει πῶς ὁ ὄχλος βάλλει...
Observou como a multidão colocava...
(Questão direta: πῶς βάλλει; - “Como coloca...?”)

Mc 13.35 οὐκ οἶδατε... πότε ὁ κύριος τῆς οἰκίας ἔρχεται
Não sabeis quando o senhor da casa virá
(Quando vem, você dirá: ἔρχεται - “Vem”).

Dara ordens e proibições indiretas, veja a lição 41.2.

47.5

Leia João 4.1-16.

Notas:

καίτοιγε - e ainda que, e contudo

πλησίον - perto

τὸ χωρίον - o lugar

πηγή - fonte, olho d'água

κεκοπιακώς - exausto, cansado (particípio perfeito ativo de
κοπιάω - labuto, trabalho duro)

ἡ ὁδοιπορία - a jornada, a viagem

ἀντλέω - tiro (água)

ἀπεληλύθεισαν - partiram (terceira pessoa do plural do mais-que-
perfeito ativo do indicativo de ἀπέρχομαι)

τροφή - alimento, provisões
 ἀγοράζω - compro (ἀγορά - mercado, lugar do mercado)
 συγχράομαι - tenho negócios com, associo-me com
 ἡ δωρεά - o presente
 τὸ φρέαρ - o poço
 βαθύς - profundo
 τὰ θρέμματα - os rebanhos
 διψάω - estou sedento
 ἄλλομαι - salto, jorro

47.6

Revise as lições 41 e 42.

LIÇÃO 48

A influência do hebraico e do aramaico

48.1

Imagine que eu tenho um trabalho para fazer, que tomará tempo e esforço. Quando estou na Inglaterra, posso dizer que eu o farei “little by little” (pouco a pouco). Se estivesse na África Oriental, diria que eu iria fazê-lo “slowly by slowly”. “Little by little” é uma expressão, idiomática do inglês. “Slowly by slowly” não é inglês comum. É inglês influenciado por uma expressão idiomática da África Oriental.

Os escritores do Novo Testamento foram todos influenciados pelas línguas semíticas, principalmente o hebraico e o aramaico. Leia Marcos 8.22-26, por exemplo. Você verá que καί ocorre dez vezes. Das cinco orações em que dividimos o parágrafo, quatro

começam com *καί*. Os escritores do grego clássico não usam *καί* tão freqüentemente assim. Contudo, se alguém ler qualquer história do Antigo Testamento em hebraico, descobrirá que a maioria das sentenças começam com o equivalente hebraico de *καί*. O uso que Marcos faz de *καί* indica que ele estava muito influenciado por sua bagagem semítica.

Se alguém quisesse ter pleno entendimento da influência do hebraico e do aramaico precisaria conhecer bem ambas as línguas. Nesta lição, só podemos indicar algumas das formas em que o grego do Novo Testamento apresenta influência semítica, e considerar uns poucos exemplos dos problemas que isso levanta para nós, como leitores e tradutores.

48.2 Poesia hebraica

O estilo poético hebraico é cheio de *repetições* e *paralelismos*. Quase todos os capítulos de Provérbios e Jó ilustram isso. Note o paralelismo em Lucas 12.48. Indicamos o padrão deste paralelismo pelas letras ABAB:

A	παντί δὲ ᾧ ἐδόθη πολὺ,
B	πολὺ ζητηθήσεται παρ' αὐτοῦ.
A	καὶ ᾧ παρέθεντο πολὺ,
B	περισσότερον αἰτήσουσιν αὐτόν.

Note a repetição em Mateus 6.19-20. Indicamos o padrão deste paralelismo repetitivo pelas letras ABCABC:

A	Μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ τῆς γῆς,
B	ὅπου σῆς καὶ βρῶσιν ἀφανίζει
C	καὶ ὅπου κλέπται διορύσσουσιν καὶ κλέπτουσιν.
A	θησαυρίζετε δὲ ὑμῖν θησαυροὺς ἐν οὐρανῷ,
B	ὅπου οὔτε σῆς οὔτε βρῶσις ἀφανίζει
C	καὶ ὅπου κλέπται οὐ διορύσσουσιν οὐδὲ κλέπτουσιν.

Observe que nesta seção, temos usado as palavras repetição e paralelismo nesta ordem: repetição, paralelismo, paralelismo, repetição. A ordem das palavras está no padrão ABBA. Normalmente, se em um livro didático dizemos: “Consideremos os pontos (a) e (b)”, então consideramos primeiro o ponto (a). A ordem ABBA é

típica da poesia hebraica. É chamada *quiasmo*. Leia Mateus 7.6 e note como há um quiasmo. Podemos ser tentados a traduzir a passagem assim:

Não dêem aos cães o que é sagrado. (A)
 Não lancem suas pérolas aos porcos (B)
 porque eles vão calcá-las sob os pés (B)
 e se voltarão contra vocês e os atacam. (A)

Contudo, uma vez que percebemos o padrão ABBA, poderíamos tentar uma ordem mais natural ao português em nossa tradução. Por exemplo:

Não dêem aos cães o que é sagrado
 - eles se voltarão contra vocês e os atacam.
 Não lancem suas pérolas aos porcos
 - porque eles vão pisá-las na lama.

Considere também que, apesar de “calcá-las sob os pés” ser uma expressão idiomática que indica repetitividade, natural no grego do Novo Testamento, não é tão natural na poesia inglesa¹ moderna. “Pisá-las na lama” não é uma tradução literal, mas pode ser a melhor tradução equivalente.

48.3 Repetição para ênfase

Em hebraico, as palavras são freqüentemente repetidas para dar ênfase. Note em Eclesiastes 1.1: “Vaidade das vaidades”. Em português normalmente não usáramos tal repetição para ênfase. Talvez pudéssemos usar a palavra “completa” para dar ênfase, e traduzir a sentença: “Tudo é uma completa vaidade”. Note Apocalipse 1.6, εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. “Pelas eras das eras” não seria uma boa tradução. Precisamos de algo do tipo: “para toda a eternidade”, ou “pelos séculos dos séculos”.

Um idiomatismo comum hebraico usa a repetição de uma forma no infinitivo para dar ênfase. Este tipo de repetição do verbo é raramente encontrada no Novo Testamento com o infinitivo, mas freqüentemente com o particípio². Por exemplo:

Mc 4.9 Ὅς ἔχει ὦτα ἀκούειν ἀκούτω.

O infinitivo ἀκούειν enfatiza o imperativo ἀκουέτω. Traduzindo esta passagem, devemos encontrar uma forma de ênfase que se adapte aos leitores aos quais traduzimos. Considere as seguintes traduções possíveis:

- (a) O que tem ouvidos não deixe de ouvir
- (b) A pessoa que ouve deve escutar de verdade
- (c) Se você tem ouvidos, *use-os*.

Notas do Tradutor:

¹ O hipérbato (ou inversão) é figura comum na nossa literatura, tanto na clássica quanto na contemporânea.

² Esta duplicação verbal pode ser encontrada na literatura grega antiga, e também o português emprega o pleonismo com valor literário.

Nas traduções (a) e (b) traduzimos ἀκούω como “ouvir” ou escutar”. Mas ἀκούω muitas vezes inclui também a idéia de entender”. Portanto podemos considerar também:

- (d) Usem suas mentes para entender o que vocês ouvem
- apesar de que fica faltando a força e a concisão do grego.

Alguns exemplos adicionais de repetição verbal no Novo Testamento:

Mc 4.12 **βλέποντες βλέπωσιν** καὶ μὴ ἴδωσιν
(Lit. olhando, olhem mas não vejam)
Eles certamente olham, mas não vêm de verdade

At 7.34 **ιδὼν εἶδον** τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου
Seguramente eu tenho visto a perseguição do meu povo
ou Eu de fato vi como o meu povo está sendo oprimido

Hb 6.13-14 ὥμοσεν καθ' ἑαυτοῦ λέγων, Εἰ μὴν **εὐλογῶν**
εὐλογήσω σε καὶ **πληθύνων πληθυνῶ** σε
Jure por si mesmo, dizendo: “Certamente te abençoarei e certamente te multiplicarei”
ou Ele fez de si a testemunha do seu próprio juramento; ele disse: “Prometo que vou abençoar você grandemente e multiplicá-lo grandemente”.

Um substantivo semelhante também pode ser usado com um verbo para dar ênfase:

Lc 22.15 **Ἐπιθυμία ἐπεθύμησα** τοῦτο τὸ πάσχα φαγεῖν
μεθ' ὑμῶν πρὸ τοῦ παθεῖν
Eu realmente desejei comer esta Páscoa com vocês
antes de sofrer
(Lit. ἐπιθυμία ἐπεθύμησα é “desejei com anseio”
ou “desejei com ansiedade”)

Tg 5.17 **προσευχῇ προσήύξατο** τοῦ μὴ βρέξαι
Ele orou diligentemente para que não chovesse
(Lit. “...em uma oração, ele orou para que não
chovesse”).

Mas repetitividade é muito comum nos idiomas semíticos, e nem sempre é enfática:

1 Pe 3.14 τὸν δὲ **φόβον** αὐτῶν μὴ **φοβηθῆτε**
Não tenham medo deles

Mc 7.7 **διδάσκοντες διδασκαλίας** ἐντάλματα ἀνθρώπων
Ensinando por doutrinas os mandamentos de homens
ou Enquanto eles ensinam as pessoas a obedecer aos
mandamentos que os homens fizeram
ou Enquanto que o que eles ensinam são meramente
regras humanas.

48.4

Nos idiomas semíticos, as idéias são geralmente ligadas por “e”, ao passo que em inglês¹ não usaríamos “e”.

Tome, por exemplo, Marcos 11.1-2:

ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτοῖς,
Ὑπάγετε...

À primeira vista, podemos ser tentados a traduzir assim: “enviou dois dos seus discípulos e disse-lhes: ‘Ide...’”. Mas o dizer não vem depois do enviar. Portanto, nem sempre devemos ligar duas idéias por “e”. Poderíamos traduzir: “Ele enviou dois dos discípulos com estas instruções: ‘Ide...’”.

Semelhantemente, em João 1.48, ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν deve ser traduzido: “Em resposta, Jesus disse” ou “Jesus respondeu”.

Note também Mateus 22.4, οἱ ταῦροί μου καὶ τὰ σιτιστά (os meus touros e cevados) - os animais cevados com trigo (σίτος) são provavelmente os touros. Deveríamos traduzir: “Meus touros cevados”².

Em Marcos 4.24, ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε μετρηθήσεται ὑμῖν καὶ προστεθήσεται (com a medida que medis será medido para vós e será acrescentado), o conceito de medir pode não ser tão familiar como parte de nossa vida como era na vida diária na Palestina. Assim, podemos preferir uma tradução tal como: “Como vocês tratarem os outros, assim vão ser tratados - só que mais ainda”.

Os tradutores da BLH, sabendo que os judeus referiam-se freqüentemente a Deus de modo indireto, entenderam que o verbo na voz passiva μετρηθήσεται (será medido) significa “Deus medirá”. Isso poderia levá-los a uma tradução assim: “como vocês tratam os outros, Deus os tratará, e ainda mais intensamente”. Mas por alguma razão eles decidiram que a referência deve ser ao julgamento. Assim, eles traduzem: “A regra que vocês usarem para julgar os outros Deus usará para julgar vocês. E com mais dureza ainda!”

Notas do Tradutor: ¹O uso repetido da conjunção “e” também tem emprego na boa literatura portuguesa.

²Aqui ocorre uma figura de linguagem em que se representa por dois substantivos ligados em coordenação, dando um sentido que usualmente se exprimiria subordinando um deles ao outro.

καὶ ἐγένετο - *e aconteceu*

Particularmente no Evangelho de Lucas, a fase seguinte de uma história é muitas vezes introduzida pelas palavras καὶ ἐγένετο.

Normalmente não precisamos exprimir isso em português, exceto talvez no início de um novo parágrafo:

Lc 2.15 Καὶ ἐγένετο ὡς ἀπῆλθον ἀπ’ αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οἱ ἄγγελοι, οἱ ποιμένες ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους, Διέλθωμεν...
Quando os anjos os deixaram, em direção ao céu, os pastores disseram entre si: “Vamos...”.

48.5 Ordens: dois exemplos de influência semítica

1. *Particípios usados no lugar do imperativo*

Os escritores do Novo Testamento, às vezes, seguem o idiomatismo semítico, usando particípios para expressar ordens, enquanto que os autores do grego clássico usariam o imperativo. Note em Romanos 12.9-10, ἀποστυγοῦντες (detestando)... κολλῶμενοι (apegados)...προηγοῦμενοι (dando preferência, colocando os outros na frente). Em nossa tradução poderíamos dizer: “Odeiem... Segurem... Mostrem respeito...”.

2. *O futuro do indicativo usado pelo imperativo*

Lc 4.8 Κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις
(Lit. Adorarás ao Senhor teu Deus)
Adore o Senhor, seu Deus.

48.6

Note o uso de οὐ...πάς... ou πᾶς...οὐ... por “nenhum, nem um”:

1 Jo 2.21 πᾶν ψεῦδος ἐκ τῆς ἀληθείας οὐκ ἔστιν
(Lit. Toda mentira não é proveniente da verdade)
Nenhuma mentira vem da verdade

Mc 13.20 οὐκ ἂν ἐσώθῃ πᾶσα σὰρξ

ou Nenhuma carne seria salva
Ninguém iria sobreviver

At 10.14 οὐδέποτε ἔφαγον πᾶν κοινόν καὶ ἀκάθαρτον
Jamais comi nada profano e impuro

48.7

εἰ (se) é usado para introduzir uma negação forte:

Mc 8.12 εἰ δοθήσεται τῇ γενεᾷ ταύτῃ σημεῖον
Nenhum sinal será dado a esta geração

Hb 3.11 ὥς ὥμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου·
Εἰ ἐλεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου
Como jurei na minha ira:
“Positivamente não entrarão no meu descanso”.

48.8 Preposições e orações prepositivas

Note em particular:

1. **ἐν** usado com o dativo, para o instrumento com o qual se realiza algo (lições 31.3, 42.3 (5)).

Em Mateus 3.11, αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί, batismo com o Espírito Santo não é algo separado do batismo com fogo (cf. 48.4). Um tradutor tem de considerar:

(a) traduzir “Ele vos batizará com o Espírito Santo e com fogo”, deixando para um comentarista a tarefa de explicar o idiomatismo hebraico; ou

(b) adotar uma tradução do tipo: “Ele batizará vocês com o fogo

do Espírito Santo” ou “Ele batizará vocês com o Espírito Santo ardente”.

2. **ἐν χειρί** (Pela mão de) - por meio de, através.

Gl 3.19 ἐν χειρὶ μεσίτου
Através de um mediador
Não há referência à mão do mediador!

3. **εἰς** (para) - como

2 Co 6.18 ἔσομαι ὑμῖν εἰς πατέρα
Eu serei como um pai para vocês

4. **πρὸ προσώπου** (diante da face) - antes, à frente de.

Lc 10.1 ἀπέστειλεν αὐτοὺς ἀνὰ δύο δύο πρὸ
προσώπου αὐτοῦ
Enviou-os aos pares à sua frente
(ἀνα δύο δύο - de dois em dois - provavelmente
também é um hebraísmo).
Compare: ἀπὸ προσώπου - desde
κατὰ πρόσωπον - diante, na presença de.

48.9 Usos do caso genitivo

Alguns dos usos do caso genitivo que estudamos na lição 39 indicam uma influência hebraica e aramaica. Observe particularmente:

μείζων δὲ τούτων (lit. maior do que estes)
O maior destes
τὸ πνεῦμα τῆς ἐπαγγελίας (lit. o Espírito da promessa)
O Espírito prometido
ὁ κριτὴς τῆς ἀδικίας (lit. o juiz da injustiça)
O juiz injusto
τέκνα ὀργῆς (lit. filhos da ira)
Pessoas sujeitas à ira de Deus.

Veja também os exemplos na lição 39.1, seção 7 (b).

48.10

Há muitas palavras no Novo Testamento que só podem ser entendidas quando é conhecido seu panorama judaico e no Antigo Testamento. Por exemplo:

- νομοδιδάσκαλος - mestre da Lei de Moisés e das tradições religiosas judaicas baseadas nesta Lei.
- ψευδοπροφήτης - falso profeta: alguém que alega ser um porta-voz de Deus, mas não é.
- γραμματεὺς - escriba: guardião, copista e mestre das Escrituras do Antigo Testamento; mestre da Lei mosaica, intérprete da Lei judaica e da tradição.
- εἰδωλολατρία - adoração de ídolos
- ἀκροβυστία - circuncisão
- θυσιαστήριον - o altar de sacrifício (no Tabernáculo ou no Templo em Jerusalém)
- ὁλοκαύτωμα - holocausto, oferta totalmente queimada
- τὰ ἔθνη - os gentios, todas as nações ou povos não-judeus
- Χριστός - Ungido, o Ungido de Deus, o Messias
- εἰρήνη - paz: usada no sentido mais amplo da palavra hebraica “shalom”, para todas as bênçãos de bem-estar e paz.

Note também várias palavras aramaicas e hebraicas, escritas em letras gregas:

- | | |
|----------------------------|----------------------------------|
| Ἀββᾶ - Pai, Papai | Ἐλωί - meu Deus |
| Ἀκελδαμά - Campo de sangue | Ἐφθαθά - abre-te |
| Ἀμήν - verdadeiramente | Ταλιθα κουμ - garota, levanta-te |

Βοανηργές - Filhos do Trovão, Trovoadores.

Para uma discussão mais completa, veja CFD Moule, *An Idiom Book of New Testament Greek* (CUP, 1959), pp. 171-191.

Algumas palavras hebraicas tem forma plural, mas significado singular. Por exemplo: *shamayim* (céu). No Novo Testamento,

especialmente em Mateus, observe o uso de οὐρανοί significando céu. Assim, traduzimos ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν como “o Reino do céu” (ou, o Reino celestial) e não como “o Reino dos céus”.

48.11 Traduzindo passagens do Novo Testamento influenciadas pelo hebraico e pelo aramaico

A maioria dos escritores do Novo Testamento eram judeus. Seu uso normal do grego foi naturalmente influenciado pela sua bagagem hebraica. Onde encontramos um hebraísmo, o escritor geralmente está usando uma linguagem que lhe é normal. Assim geralmente devemos traduzi-lo na expressão idiomática normal de nossa própria língua.

Além disso, quando os escritores do Novo Testamento estão citando do Antigo Testamento, podemos desejar modelar o estilo de nossa tradução pelo de uma tradução bem conhecida do Antigo Testamento, se já existir alguma em nossa própria língua.

Considere também Lucas, capítulos 1 e 2. Lucas 1.1-4 é uma sentença cuidadosamente construída em um grego de alto estilo. Do versículo 5 para a frente a linguagem é muito colorida pela bagagem hebraico-aramaica. Podemos querer dar alguma indicação disso em nossa tradução. Por exemplo, em Lucas 2.1, poderíamos traduzir ἐγένετο para o português como “aconteceu”. Como está, não é propriamente português moderno. É o português da Edição Revista e Corrigida de Almeida, que segue muito de perto o estilo da língua hebraica. Na versão Atualizada de Almeida, os tradutores optaram por ignorar o texto mais direto, ignorando o “aconteceu” da versão anterior.

48.12

Leia Lucas 1.5-7 (κατὰ Λουκᾶν 1.5-7):

Notas:

ἐφημερία - divisão, ordem sacerdotal

θυγατήρ - filha, descendente feminino

ἐναντίον - diante, na presença de

δικαίωμα - estatuto, lei

προβαίνω - prossigo, avanço

προβεβηκότες ἐν ταῖς ἡμέραις - idoso

Além dos nomes judaicos, note que as palavras e frases seguintes mostram sinais de influência hebraica ou aramaica:

ἐγένετο - veio a ser, ocorreu...

ἐν ταῖς ἡμέραις - note o uso de “dia” com referência ao tempo ou à época

γυνὴ αὐτῷ - uma esposa para ele: significando “sua mulher”

ἐναντίον τοῦ θεοῦ - diante de Deus

ἐντολαὶ καὶ δικαιώματα - mandamentos e estatutos: estas duas palavras refletem a diferença que havia na legislação religiosa de Israel entre os mandamentos básicos e uma multiplicidade de leis e regulamentos menores.

τοῦ Κυρίου - do Senhor: isto é, de Yahweh.

LIÇÃO 49

γένοιτο - *que ocorra, possa ocorrer*

δεδώκει - *deu* ▫ | → |

49.1

γένοιτο - que ocorra

μὴ γένοιτο - que não possa ocorrer, isso nunca!

- Lc 1.38 γένοιτό μοι κατὰ τὸ ῥῆμά σου
Aconteça comigo segundo a tua palavra
- At 5.24 διηπόρουν... τί ἂν γένοιτο τοῦτο
Estavam perplexos imaginando o que poderia ser
isso
ou Imaginaram o que isso significaria
ou Imaginaram onde a coisa iria terminar.

Traduza

- | | |
|--|---|
| 1. τοῦτο γένοιτο ἡμῖν | Isto nos ocorra. |
| 2. μὴ γένοιτό μοι. | Que não me aconteça. |
| 3. μὴ ποιηρός ἐστὶν ὁ θεός; μὴ γένοιτο. | Acaso Deus é ímpio? Isso nunca! |
| 4. τὸ ἀγαθὸν ἐμοὶ ἐγένετο θάνατος; μὴ γένοιτο. | Será que o que é bom tornou-se morte para mim? Claro que não. |

49.2

ἀγιάσαι - que ele santifique (ἀγιάζω - santifico)

εἶη - que possa ser (εἶμι - sou)

πληθυνθείη - possa ser multiplicada (πληθύνω - multiplico, aumento)

Traduza

- | | |
|---|--|
| 1. Αὐτὸς δὲ ὁ θεὸς ἀγιάσαι ὑμᾶς καὶ παρακαλέσαι ὑμῶν τὰς καρδίας. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθείη, καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ εἶη ἐπὶ πᾶσι τοῖς πιστεύουσιν ἐν αὐτῷ. | O próprio Deus vos santifique e conforte os vossos corações
Graça e paz vos sejam multiplicadas, e que o amor de Deus seja sobre todos os que crêem nele. |
|---|--|

2. ἠθέλησεν ὁ Παῦλος, εἰ
 δύνατον εἶη αὐτῷ, τὴν ἡμέραν
 τῆς Πεντηκόστης γενέσθαι εἰς
 Ἱεροσόλυμα.
- || Paulo queria, se lhe fosse
 possível, estar em Jerusalém
 no dia de Pentecoste.

49.3 Modo optativo

Formas como

δῶη - que ele dê, doe	ἐπιτιμήσαι - que repreenda
λογισθείη - que isso seja contado	φάγοι - que ele coma
ὀναίμην - que eu obtenha proveito	γένοιτο - que aconteça
στηρίξαι - que ele firme	

são chamadas de *optativo*.

Elas não ocorrem muito freqüentemente no Novo Testamento.
 São marcadas por *οι, ει ou αι* antes ou na terminação.

O optativo é usado

1. Para expressar um desejo:

Mc 11.14	Μηκέτι εἰς τὸν αἰῶνα ἐκ σοῦ μηδεὶς κάρπον φάγοι Ninguém nunca mais coma do teu fruto.
----------	---

2. Para expressar uma condição quando o resultado é considerado improvável:

1 Pe 3.17	εἰ θέλοι τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ Caso a vontade de Deus queira ou Se Deus quiser que seja assim
-----------	---

1 Pe 3.14	ἀλλ' εἰ καὶ πάσχοιτε διὰ δικαιοσύνην... Se também padecerdes por causa da justiça...
-----------	--

3. Para expressar uma pergunta hesitante:

- At 8.31 Πῶς γὰρ ἂν **δυναίμην**;
Pois como poderia eu?
- Lc 6.11 διελάλουν πρὸς ἀλλήλους τί ἂν **ποιήσαιεν**
τῷ Ἰησοῦ
Combinavam entre si o que haveriam de fazer a Jesus
- Lc 22.23 καὶ αὐτοὶ ἤρχαντο συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς τὸ τίς ἄρα **εἴη** ἐχ' αὐτῶν ὁ τοῦτο μέλλων πράσσειν
Eles começaram então a indagar entre si qual dentre eles iria fazer isso.

49.4 Formas de ligar palavras e partes da oração

1. καὶ... καὶ... - tanto... como... :
- Mc 7.37 Καλῶς πάντα πεποίηκεν, καὶ τοὺς κωφοὺς ποιεῖ ἀκούειν καὶ τοὺς ἀλάλους λαλεῖν
Tudo ele tem feito bem, faz tanto os surdos ouvirem como os mudos falarem.
2. ...τε καί... - tanto... como... :
- Mt 22.10 συνήγαγον πάντας οὓς εὔρον ποιηροὺς τε καὶ ἀγαθοὺς
Reuniram todos os que encontraram, tanto maus como bons
- Jo 2.15 πάντας ἐξέβαλεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ, τὰ τε πρόβατα καὶ τοὺς βόας
Expulsou todos do Templo, não somente as ovelhas mas também os bois.

3. οἱ μέν... οἱ δέ... - alguns... outros...

οἱ μέν... ἄλλοι δέ... - alguns... outros... :

At 14.4 οἱ μέν ἦσαν σὺν τοῖς Ἰουδαίοις, οἱ δὲ σὺν
τοῖς ἀποστόλοις
Alguns estavam com os judeus, outros com os
apóstolos

1 Co 7.7 ὁ μέν οὕτως, ὁ δὲ οὕτως
Um de um jeito, outro de outro

Jo 7.12 οἱ μέν ἔλεγον ὅτι Ἄγαθός ἐστιν, ἄλλοι δὲ
ἔλεγον, Οὐ
Alguns diziam: “Ele é bom”, mas outros diziam:
“Não!”

4. μενοῦν ou μενοῦνγε - pelo contrário, mas, todavia:

Lc 11.28 μενοῦν μακάριοι οἱ ἀκούοντες τὸν λόγον τοῦ
θεοῦ
Não, felizes os que ouvem a palavra de Deus
ou Pelo contrário, benditos os que escutam a palavra
de Deus

5. μέν οὖν - portanto, então, contudo:

Hb 9.1 Εἶχε μέν οὖν καὶ ἡ πρώτη...
A primeira também tinha, contudo...

At 25.4 ὁ μέν οὖν Φῆστος ἀπεκρίθη...
Contudo Festo respondeu...

6. οὐ μόνον... ἀλλὰ καὶ... - não apenas... mas também... :

Jo 5.18 ὅτι οὐ μόνον ἔλυεν τὸ σάββατον, ἀλλὰ καὶ
πατέρα ἴδιον ἔλεγεν τὸν θεόν
Pois não apenas violava o sábado, mas também
dizia ser Deus o seu próprio Pai

2 Tm 4.8 ὃν ἀποδώσει μοι... οὐ μόνον δὲ ἐμοὶ ἀλλὰ καὶ πᾶσι τοῖς ἡγαπηκόσι τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ
Que me dará... e não somente a mim, mas também a todos os que tiverem amado a sua manifestação.

7. μέν... δέ... (veja também n.º 3)

Quando duas idéias ou palavras são comparadas ou contrastadas, freqüentemente elas são ligadas por μέν... e δέ... . Em português geralmente usamos “mas” para traduzir δέ. Não temos uma palavra que corresponda exatamente a μέν. “Por um lado” e “por outro lado” parecem pesados demais para μέν e δέ.

Hb 1.7-8 καὶ πρὸς μέν τοὺς ἀγγέλους λέγει... πρὸς δὲ τὸν υἱόν...
Aos anjos ele diz..., mas ao Filho

Mt 9.37 Ὁ μὲν θερισμὸς πολὺς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι
A colheita é grande, mas os trabalhadores são poucos

1 Co 1.12 Ἐγὼ μὲν εἰμι Παύλου, Ἐγὼ δὲ Ἀπολλῶ
“Eu sou de Paulo”, “Mas eu de Apolo”.

49.5 Palavras

φροινέω - penso, tenho em mente, minha atitude é
ἐπιτιμάω - repreendo (com o dativo); aviso (com ἵνα - que)
ὁ πρεσβύτερος - o ancião, o homem mais idoso
ὁ νεώτερος - o mais jovem
φρόνιμος - sábio, sensível
ὑπερήφανος - orgulhoso
σοφός - sábio
ἡ σοφία - a sabedoria
μωρός - louco, insensato
ὑψόω - exalto, elevo
ὑψόω - altíssimo
ταπεινός - humilho, rebaixo

49.6

Leia com atenção:

Atitudes diferentes: idoso e humilde, jovem e orgulhoso

ἐν δὲ ταύταις ταῖς ἡμέραις ἄλλοι ἄνθρωποι ἄλλον τι φρονοῦσιν. οἱ μὲν γάρ εἰσιν φρόνιμοι παρ' ἑαυτοῖς καὶ ὑψοῦσιν ἑαυτούς, οἱ δὲ ἄλλοι ταπεινοῦσιν ἑαυτούς καὶ οὐχ ὑπερήφανοί εἰσιν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν. εὐρίσκομεν γὰρ ἐν ἡμῖν ὅτι οἱ μὲν πρεσβύτεροι οὐχ ὑπερήφανοι εἰσὶν οὐδὲ θέλουσιν ἑαυτούς ὑψοῦν οἶδαςιν γὰρ ὅτι κακά τε καὶ ποιηρὰ ἔργα πεποιήκασιν·

οἱ δὲ νεώτεροι οὐ τὸ αὐτὸ φρονοῦσιν, ὅτι σοφοί εἰσιν παρ' ἑαυτοῖς, ἀλλὰ οὐ παρὰ θεῷ. μενοῦνγε μωροί εἰσιν παρὰ θεῷ, καθὼς γέγραπται,

Ἡ γὰρ σοφία τοῦ κόσμου μωρία παρὰ θεῷ, καὶ πάλιν,

Ὅστις δὲ ὑψώσει ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται καὶ ὅστις ταπεινώσει ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.

οἱ μὲν οὖν νεώτεροι ὑπερήφανοί εἰσιν, ἐὰν δὲ οἱ πρεσβύτεροι ἐπιτιμῶσιν αὐτοῖς οὐ χαίρουσιν ἐπὶ τοῖς λόγοις αὐτῶν οὐδὲ θελοῦσιν αὐτῶν ἀκούειν. μακαριοί εἰσιν οἱ νεώτεροι; μενοῦν μακάριοι οἱ πρεσβύτεροι.

49.7 δεδῶκει - ele deu

Compare:

(a) Mc 14.44 **δεδῶκει** δὲ ὁ παραδιδούς αὐτὸν σύσσημον αὐτοῖς

O seu traidor dera-lhes uma senha

(b) 1 Jo 3.1 ἴδετε ποραπὴν ἀγάπην **δέδωκεν** ἡμῖν ὁ πατήρ

Vede quão glorioso amor o Pai nos tem concedido.

Em (b), **δεδωκεν** (ele tem dado) está no perfeito. Refere-se a uma ação passada que tem um resultado que continua $\tau \mid \rightarrow$: Deus mostrou o seu amor e continua nos amando.

Em (a), **δεδώκει** (dera) está no *mais-que-perfeito*. Refere-se a uma ação passada que tem um resultado, mas o resultado também já está no passado $\tau \mid \rightarrow$: Judas tinha lhes dado o sinal; o resultado é que eles reconheceriam a senha. Quando Marcos registrou o ocorrido, aquele reconhecimento também estava no passado.

As marcas do mais-que-perfeito ativo são:

1. **ε** antes do radical
2. a repetição da consoante inicial antes do **ε**
3. **κ** entre o radical e a terminação
4. terminações **-ειν, -εις, -ει -ειμεν, -ειτε, -εισαν**
5. às vezes **ε** antes da consoante inicial repetida (veja abaixo, Lucas 11.22, **ἐπεποίθει**).

Observe que os três primeiros são também marcas do perfeito ativo.

Onde uma forma perfeita tem um significado presente, a forma mais-que-perfeita cobre todos os significados do passado:

οἶδα - sei	ᾔδειν - soube, soubera
ἔστηκα - ponho-me de pé	ἐστήκειν ou εἰστήκειν - fiquei ou ficara de pé
πέποιθα - confio	ἐπεποίθειν - confiei, confiara

Lc 11.22 τὴν πανοπλίαν αὐτοῦ αἶρει ἐφ' ἣ **ἐπεποίθει**
Tira-lhe a armadura, na qual estava confiando.

Note também o mais-que-perfeito passivo:

Mt 7.25 **τεθεμελίωτο** γὰρ ἐπὶ τὴν πετράν
Pois estava alicerçada na rocha.

49.8

Revise as lições 43 e 44.

LIÇÃO 50

ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν ᾗ πεπληρωμένη ACKP...

50.1 Escrevendo livros a mão

Antes de a imprensa ser desenvolvida no século quinze AD, os livros eram escritos a mão. Caso fosse necessário outro exemplar de um livro, alguém teria de copiá-lo a mão.

Se vinte pessoas copiassem, todas elas, duas ou três páginas de um livro, podemos ter certeza que várias delas cometeriam alguns erros. Se de um daqueles exemplares alguém fizesse outra cópia, a segunda cópia provavelmente conteria: (a) os erros feitos pelo primeiro copista; e (b) alguns erros cometidos pelo segundo copista.

Todos os livros do Novo Testamento foram escritos a mão, quer pelo autor, quer por um escriba que o auxiliara como secretário. Quando a pessoa, ou congregação, a quem este fora escrito originalmente queria que outros o lessem, cópias tinham de ser feitas. Conforme a Igreja se espalhava, eram feitas cópias e mais cópias. Chamamos estas cópias escritas à mão de livros *manuscritos* (MSS para abreviar).

Nenhum dos manuscritos originais dos livros do Novo Testamento sobreviveu. Os MSS completos mais antigos que temos do Novo Testamento datam do quarto século AD.

50.2 Traduções antigas

Como a Igreja se espalhou da Palestina para a Síria, Ásia Menor, Europa e Norte da África, os cristãos começaram a querer cópias dos livros do Novo Testamento nas suas próprias línguas. Deste modo, o Novo Testamento foi traduzido em várias línguas no Egito, Síria, Itália e outras terras. Chamamos estas traduções antigas de *versões*.

50.3 Sermões, comentários e livros

Nos primeiros séculos do crescimento da Igreja, os líderes e pensadores da Igreja escreveram muitas cartas, sermões, comentários sobre o Novo Testamento, e outros livros. Nestas obras eles freqüentemente fizeram citações do seu texto, ou versão, do Novo Testamento. Portanto, eles podem ser úteis para nós, em nosso estudo do texto do Novo Testamento. Chamamos estes escritores de *Pais*.

50.4 Erros nos MSS

Todos os MSS que temos contêm pequenas diferenças entre si. Felizmente os erros dificilmente afetam o ponto principal de qualquer relato ou doutrina. Quando há diferenças entre o que um MS diz e o que outro diz, referimo-nos a elas como diferentes *leituras*. Quando há leituras diferentes, queremos descobrir, se pudermos, o que o autor escreveu originalmente. Levantamos a nós mesmos perguntas sobre as leituras variantes. Eis algumas das questões que podemos querer perguntar:

Qual leitura faz mais sentido?

Qual é apoiada pelos MSS mais antigos?

Qual é encontrada em MSS no maior número de áreas geográficas?

Qual parece ter sido usada pelos tradutores antigos?

Quais são citadas pelos antigos Pais?
Quais leituras apresentam o tipo de linguagem ou pensamento
que se encaixa com o restante dos escritos do autor?

Quando tivermos estudado extensamente e raciocinado com profundidade, decidiremos o que achamos que o autor escreveu.

Uma lista dos principais MSS, versões e Pais pode ser encontrada no *The Greek New Testament* (terceira edição corrigida) (United Bible Societies, 1983), pp. xii-xli.

Em 50.5-8, veremos uns poucos problemas textuais onde o que aprendemos anteriormente pode ajudar-nos a decidir que leitura adotar.

50.5 João 1.18

θεὸν οὐδεὶς ἑώρακεν πώποτε· μονογενὴς υἱὸς (οὐ θεός)
ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ πατρὸς ἐκεῖνος ἐξηγήσατο.

Alguns dos antigos MSS lêem μονογενὴς θεός ou ὁ μονογενὴς θεός. Eles são apoiados por uma ou duas traduções antigas e diversos Pais. A maioria dos MSS, versões e Pais apoiam a leitura ὁ μονογενὴς υἱός. O que achamos que João escreveu originalmente?

O número de MSS, etc, que apoia uma leitura ajuda-nos muito pouco. Se eu cometo um engano ao copiar algo e cem pessoas copiam de mim, ele ainda é um erro. Se uma outra pessoa fez uma cópia correta, aquela estará certa, embora seja o testemunho de 101 contra 1. Tampouco a mera idade do MSS pode dizer-nos o que está correto. Se cometi um engano, digamos, numa cópia feita por volta de 100 AD, este ainda será um erro se o encontrarmos em um manuscrito “antigo” copiado por volta de 350 AD. Entretanto, se encontrarmos duas leituras que, pelas outras razões, parecem igualmente possíveis, provavelmente escolheremos aquela que tenha o apoio do MS mais antigo.

Em João 1.18, temos de perguntar-nos se é mais provável que João tenha escrito:

(a) “Ninguém jamais viu a Deus: o Deus unigênito, que está voltado para o seio do Pai, este o explicou” *ou*

(b) “Ninguém jamais viu a Deus: o Filho unigênito, que está voltado para o seio do Pai, este o explicou” (ou poderíamos traduzir ἐξηγήσατο como “o fez conhecido”).

(b) faz mais sentido. Quando estudamos as outras passagens em que João usa μονογενής (João 3.16,18), vemos que ele o usa com υἱός, e em João 1.14 μονογενής παρὰ πατρός implica naturalmente na idéia de filiação. Portanto, a forma como João usa μονογενής confirma o que parece a leitura mais lógica. Por que motivo, então, os editores do Novo Testamento Grego (UBS, 3ª edição) adotam a leitura alternativa θεός? Em parte porque esta é encontrada nos dois papiros (p⁶⁶ e p⁷⁵) que representam o mais antigo testemunho desta passagem. A outra razão soa estranha no início, mas ilustra um princípio fundamental da crítica textual. Eles preferiram θεός porque esta é a “leitura mais difícil”, a que menos se encaixa com a forma de escrita normal de João. O argumento é este: se João escreveu θεός, um escriba seria fortemente tentado a mudá-lo para υἱός, mas se João escreveu υἱός é difícil explicar como se originou a leitura alternativa.

Não obstante este tipo de raciocínio ser importante, penso que, neste caso particular, leva a uma conclusão falsa. Se João escreveu θεός é difícil enxergar o que a sentença, como um todo, quer dizer. Preferiremos a leitura ὁ μονογενὴς υἱός.

50.6 Marcos 15.8

ἀναβάς ὁ ὄχλος - ⲬBD, versão Latina e Coptica

ἀναβοήσας ὁ ὄχλος - a maioria dos MSS e versões.

Será que a multidão “subiu” ou “clamou”? Marcos diz, no versículo 13: οἱ δὲ πάλιν ἔκραξαν (eles bradaram novamente). Estude o uso que Marcos faz de πάλιν. Ele parece usá-lo cuidadosamente. Se lermos ἀναβοήσας, há uma menção de brado à qual o πάλιν pode referir-se. Se lermos ἀναβάς, o πάλιν não tem mais a que se referir.

Agora, estude o uso de ἀναβαίνω no Novo Testamento, e especialmente em Marcos. Ele usa-o para o movimento de pessoas, e usa-o com ἐκ, εἰς ou πρὸς, para apontar o lugar do qual alguém vem ou ao qual vai. Ele nunca usa ἀναβαίνω como no idiomatismo português: “aí ele foi e disse...”. Em Marcos 15.8 não há menção de lugar, e nem ἐκ, εἰς ou πρὸς. Para exprimir o vir para alguém, Marcos usa προσελθών. Assim, quando vemos o uso de ἀναβαίνω, isso confirma o que vimos do nosso estudo de πάλιν. Não parece provável que Marcos escreveu ἀναβάς (tendo subido). Segundo a minha opinião, é provável que ele tenha escrito ἀναβοήσας. Muitas das traduções recentes, contudo, são baseadas na leitura ἀναβάς. Os editores do texto grego da UBS, 3ª edição, notam que não há outra ocorrência de ἀναβοάω em Marcos, enquanto que ἀναβαίνειν ocorre nove vezes. Isso é verdade, mas não prova nada - Marcos poderia ter usado ἀναβοάω só esta vez no Evangelho. E o fato de que vários eruditos concordam com uma leitura não significa necessariamente que eles estejam certos. Em questões de crítica textual raramente é possível ter certeza absoluta da leitura original. Em cada caso, devemos avaliar cuidadosamente a evidência antes de efetuar a nossa escolha, e não simplesmente aceitar o que outros decidiram.

50.7 1 João 1.4

καὶ ταῦτα γράφομεν ἡμεῖς, ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν (ou ἡμῶν)
ἢ πεπληρωμένη.

Será que João escreveu:

- (a) “Escrevemos estas coisas para que a vossa alegria seja plena”
ou (b) “Escrevemos estas coisas para que a nossa alegria seja plena”?

A leitura (a) ὑμῶν (de vós), é encontrada em A e C (MSS do quinto século), K e P (MSS dos séculos nove ou dez) e na maioria dos outros MSS e versões. A leitura (b) ἡμῶν (de nós), encontra-

se em Q e B (ambos, MSS do quarto século), em L (nono século) e uma versão latina.

Um comentarista erudito do Novo Testamento declarou: “Aqui não é possível uma decisão conclusiva sobre a leitura”. A maior parte dos comentaristas e tradutores recentes têm escolhido a leitura (b) - “nossa alegria”. Crêem que “nossa alegria” poderia ter sido alterado para “vossa alegria”; a mudança oposta é menos provável. Pelo meu ponto de vista, contudo, “vossa alegria” é a melhor leitura.

Note primeiro que João não diz γράφομεν (escrevemos), mas γράφομεν ἡμεῖς (**nós** escrevemos). Veja 1 Jo 3.14,16 e 1 Jo 4.6, 10, 14, 16, 17 e 19. João usa este ἡμεῖς enfático para apontar um contraste com outra pessoa ou grupo. Assim, após o ἡμεῖς enfático em 1 Jo 1.4, esperamos a menção de outra pessoa ou grupo. ἡ χαρὰ ὑμῶν se encaixa com o uso que João faz da língua; ἡ χαρὰ ἡμῶν não.

Observe que João fala aqui do seu propósito ao escrever. Estude 1 Jo 2.1, 7-14 e 5.13. Seu propósito se exprime em termos de pessoas a quem ele escreve. Estude também, nos escritos joaninos, João 20.30-31, 15.11, 16.24. Quando se menciona o propósito da escrita, ou do que Jesus fala, é sempre para beneficiar alguém mais - os leitores ou os ouvintes. Isso aumenta a probabilidade de que João tenha escrito ἡ χαρὰ ὑμῶν e não ἡ χαρὰ ἡμῶν (veja J. H. Dobson, “Emphatic personal pronouns in the New Testament”, em *The Bible Translator*, abril de 1971, pp. 58-60).

50.8 Marcos 1.41

καὶ σπλαγχνισθεὶς ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἥψατο καὶ λέγει αὐτῷ, Θέλω, καθαρίσθητι·

Todos os MSS, exceto um, lêem σπλαγχνισθεὶς (movido por compaixão). Mas D (um MS do quinto século) traz ὀργισθεὶς (movido pela ira). Os tradutores da New English Bible (em inglês) preferiram a leitura ὀργισθεὶς, e comentam: “Pareceu mais provável que ὀργισθεὶς... tivesse sido alterado para a σπλαγχνισθεὶς conforme demonstra o texto”.

Que podemos dizer sobre isso, a partir de nosso estudo do grego do Novo Testamento? *σπλαγχνισθείς* é um particípio aoristo (assim como *ὀργισθείς*). Encontra-se na sentença sem um substantivo ou pronome. Se estudarmos esta forma de uso do particípio aoristo no Novo Testamento, especialmente onde o particípio exprime um sentimento, faremos certas descobertas:

(a) em uma frase do tipo *ἀποκριθείς εἶπεν*, a ação descrita pelo particípio aoristo encontra sua expressão ou complemento natural na ação do verbo (*εἶπεν*),

(b) isso é particularmente notável onde o particípio aoristo exprime sentimento.

Estude o uso de *ὀργισθείς* em Mateus 18.34 e Lucas 14.21. Em Mateus 18.34, a entrega do homem aos torturadores é o produto natural da ira do amo. Em Lucas 14.21-24, o ajuntamento de pessoas para que não houvesse espaço para os que tinham recusado é um resultado natural da ira do homem. Estude o uso de *σπλαγχνισθείς* em Mateus 18.27, 20.34 e Marcos 9.22. Em cada caso, a ação de perdoar, curar ou ajudar é um produto natural e uma expressão da compaixão.

Assim, quando consideramos Marcos 1.41, descobrimos que a evidência de todos os MSS menos um é apoiada pela forma com que os escritores evangélicos usam os particípios aoristos *σπλαγχνισθείς* e *ὀργισθείς*, pois a ação de curar o leproso pode ser vista como um resultado natural da compaixão, mas não como um produto natural da ira. Quase com certeza devemos ler *σπλαγχνισθείς*.

Que dizer da questão suscitada pelos tradutores da New English Bible? Além do que dissemos acima, podemos também pedir-lhes que considerem:

1. que o manuscrito D contém um grande número de erros e

2. que em Marcos 1.43 há uma palavra incomum, *ἐμβριμησάμενος* (advertir duramente). É possível que alguém tenha tentado explicá-la escrevendo *ὀργισθείς* na margem de seu manuscrito, e que um escriba posterior erroneamente o tenha inserido em 1.41.

50.9 Crítica textual e o tradutor

Quando estivermos traduzindo o Novo Testamento, algumas vezes precisaremos estudar com cuidado o que a crítica textual tem dito sobre o texto. Nem sempre teremos certeza de qual é a leitura correta. Se a diferença entre duas leituras possíveis parece fazer uma grande diferença no significado da passagem, podemos precisar colocar a alternativa numa nota ao pé da página.

A crítica textual é uma tarefa que demanda anos de estudo e familiaridade com a linguagem do Novo Testamento e com os manuscritos e versões. Nós devemos, em geral, respeitar as opiniões de outros eruditos quando vemos que a maioria deles está de acordo, a menos que possamos encontrar uma evidência clara e compelente que eles parecem não ter notado. Nunca esqueça que estamos tentando descobrir o que é mais provável que o autor original tenha escrito. Nunca devemos perguntar apenas: “Qual leitura é apoiada pela maioria dos MSS, ou pela maioria dos editores, ou pela maioria dos tradutores?”

Somos felizardos pois o texto do Novo Testamento repousa em muito mais manuscritos do que o texto de qualquer outro livro grego antigo. Contudo, embora isso nos dê uma confiança geral, às vezes torna o estudo das leituras variantes muito complicado.

Os estudantes que querem aprender mais sobre os estudos textuais do Novo Testamento são aconselhados a estudar:

Bruce M Metzger, *A textual commentary on the Greek New Testament* (UBS, 1971).

F G Kenyon, *The text of the Greek Bible* (terceira edição) (Duckworth, 1975).

K Aland e B Aland, *The text of the New Testament* (Eerdmans, 1987).

50.10

Revise as lições 45 e 46.

LIÇÃO 51

Cultura e tradução

Nesta lição, veremos uns poucos exemplos das passagens em que o tradutor precisa entender aspectos da cultura da Palestina nos tempos do Novo Testamento, e raciocinar cuidadosamente sobre as culturas daqueles que usarão a tradução.

51.1 Mateus 20.13

οὐχὶ **δηνάριου** συνεφώνησάς μοι;

Não combinaste comigo um denário?

Em Mateus 20.1 -16, há uma parábola sobre homens trabalhando numa vinha. A cada um foi pago um denário. Era uma moeda romana - e um salário diário adequado. A Authorized Version (em inglês) o traduz por um “penny”. Talvez em 1611 AD, isso fosse uma tradução razoável. Na Inglaterra, no final do século vinte, um salário razoável para um dia pode ser em torno de trinta libras. Mas se a inflação continuar, isso também pode se desatualizar. Assim, ao traduzir δηνάριον, podemos usar “salário de um dia” como o equivalente aproximado mais útil. Compare:

ARC “um dinheiro”

BLH “uma moeda de prata”

ARA “um denário”.

Ao traduzir passagens que referem-se a dinheiro, quantidades e distâncias, precisamos sempre pensar cuidadosamente no seu contexto cultural. Um problema particular surge quando os números são simbólicos. Em Apocalipse 21.16, por exemplo, os significados simbólicos se perdem se convertermos as distâncias em 2.400 quilômetros (veja a lição 39.8).

51.2 Marcos 7.27-28

τὰ **κυνάρια** ὑποκάτω τῆς τραπέζης.

Em grego κύων quer dizer cachorro, tanto literal quanto simbolicamente. Na Palestina os cães mexiam com o lixo, como fazem ainda em muitas partes do mundo. Em Apocalipse 22.15, são um símbolo dos pervertidos e criminosos. Ninguém gostaria de ter um cão em seu lar.

κυνάριον significa “cachorrinho”. Na Palestina os cãesinhos às vezes eram mantidos em casa como animais de estimação. No relato de Mateus, quando Jesus falou à mulher ele não usou a palavra κύων. Usou a palavra κυνάριον. Tanto a BLH como a BV traduzem κυνάριον como “cachorros”. Nosso conhecimento da cultura Palestina confirma que “cachorrinhos” ou “cãesinhos” seria uma tradução muito melhor.

Todas as passagens que têm a ver com animais demandam um cuidado particular do tradutor, visto que o panorama cultural, que envolve as experiências entre as pessoas e os animais, varia tanto.

51.3 Lucas 14.12

Ὅταν ποιῇς **ἄριστον** ἢ δεῖπνον.

O povo da Palestina costumava fazer apenas duas refeições principais: um desjejum de manhã cedo, e uma ceia por volta do fim da tarde. Poderíamos, portanto, traduzir Lucas 14.12: “Quando preparares um desjejum ou uma ceia”. Mas Jesus está falando sobre refeições às quais visitantes são convidados. Nós, dificilmente, convidamos pessoas para o café da manhã. O equivalente cultural mais próximo de ἄριστον aqui é “almoço”. A BLH traduz: “Quando você der um almoço ou um jantar”. Contudo, em qualquer terra onde as pessoas comem apenas de manhã e no fim da tarde, podemos traduzir: “Quando convidares pessoas para um desjejum ou uma ceia”, ou “Quando você fizer uma refeição especial para outras pessoas de manhã ou ao cair da tarde”.

Passagens que dizem respeito a refeições, cumprimentos, casamentos e costumes domésticos requerem cuidado especial do tradutor (veja também 39.1, seção 7, sobre Marcos 2.19, e 51.4-6, a seguir).

51.4 Mateus 9.2

προσέφερον αὐτῷ παραλυτικὸν ἐπὶ κλίνης βεβλημένοι

Trouxeram-lhe um paralítico deitado num κλίνη.

Como devemos traduzir κλίνη? BLH, ARC e BJ, todas vertem “cama”. Para os leitores de língua portuguesa isso pode gerar uma imagem de homens lutando para carregar uma cama com estrado. A maioria das nossas camas são um bocado pesadas. Na Palestina, as pessoas dormiam sobre colchões finos, mais parecidos com um edredom. Isso é o que Mateus quer dizer com κλίνη. Seria melhor traduzir “deitado em um colchão fino” que “deitado numa cama”.

51.5 Marcos 8.26

καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν εἰς οἶκον αὐτοῦ λέγων, Μηδὲ εἰς τὴν κώμην εἰσέλθης

E enviou-o para a sua casa, dizendo: “Não entres no povoado”.

Olhe o aparato crítico ao pé da página no seu Novo Testamento Grego. Verá que os MSS contêm diversas variações de leitura.

Segundo Marcos, devemos supor que Jesus disse ao homem para não entrar no povoado? (veja ARA e BLH, baseadas no texto acima). Ou será que ele disse para o homem não entrar e nem falar a ninguém na aldeia? (veja TRI, que prefere a leitura Μηδὲ εἰς τὴν κώμην εἰσέλθης, μηδὲ εἶπης τι ἐν τῇ κώμῃ.) Eis um problema onde o estudo textual e lingüístico precisa ser combinado com o conhecimento da cultura.

As pessoas na Palestina viviam em cidades muradas (πόλεις) ou em povoados, aldeias (κῶμαι), com as casas bem agrupadas. Portanto, quando lemos um texto que diz: “E enviou-o para a sua casa, dizendo: ‘Não entres no povoado’”, percebemos que há um problema. Como um homem pode ir para casa sem entrar em um povoado?”

Quando lemos o texto pela New English Bible (em inglês): “Ele o enviou para casa, dizendo: ‘Não fales com ninguém no povoado’”, vemos que há alguns argumentos para isso. O Evangelho de Marcos é cheio de paralelismo. Aqui, ele usa os dois estágios da abertura dos olhos do homem como um paralelo do abrir as mentes dos discípulos (versos 27-30). A história termina com instruções restritas: ἵνα μηδενὶ λέγωσιν περὶ αὐτοῦ. Isso faz com que Μηδενὶ εἰπῆς εἰς τὴν κώμην pareça se encaixar melhor como uma conclusão para o verso 26.

Mas agora, estude no Novo Testamento os usos de ἀπέστειλεν... λέγων e ἀποστέλλει... καὶ λέγει. Veja, por exemplo, Mateus 21.1-2, ἀπέστειλεν δύο μαθητὰς λέγων αὐτοῖς Πορεύεσθε εἰς τὴν κώμην, e Marcos 11.1-2, ἀποστέλλει... καὶ λέγει αὐτοῖς Ὑπάγετε... . Parece que, quando ἀποστέλλω é usado com λέγει, é seguido por um verbo dizendo para alguém ir. Ordens do tipo “Não fales com ninguém” são mais comumente introduzidas por formas de ἐπιτιμάω ou παραγγέλλω.

Parece que Marcos pode ter escrito algo como: “Ele o enviou para casa, dizendo: ‘Vai para casa, mas não fales com ninguém no povoado’”. Um MS, D, lê: ...λέγων Ὑπάγε εἰς τὸν οἶκόν σου καὶ μηδενὶ εἰπῆς εἰς τὴν κώμην. Embora D seja um manuscrito com muitos erros, pode ser que, neste versículo, ele preserve o texto original.

51.6 Mateus 21.16

Ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων
Da boca de pequeninos e de crianças de peito.

νήπιος quer dizer criança de qualquer idade menor que adulto. θηλάζω significa: “mamo”. Na Palestina, ao passo que recebiam outros alimentos, garotos freqüentemente mamavam ao seio até os quatro ou cinco anos. Crianças desta idade eram bem capazes de falar e cantar. Em muitas culturas modernas os bebês são desmamados antes que consigam falar direito ou cantar. Se traduzirmos θηλάζοντες como “crianças de peito” ou “nenês”, podemos causar um mal-entendido. Poderíamos traduzir a frase: “Da boca de criancinhas”.

51.7 Lucas 24.30

λαβὼν τὸν ἄρτον εὐλόγησεν

Tendo tomado o pão εὐλόγησεν.

Como deveríamos traduzir εὐλόγησεν? Como “ele abençoou”, “ele deu a bênção”, ou ainda “ele deu graças”? Entre as famílias brasileiras, se uma oração é proferida antes de uma refeição, é mais provável que as pessoas agradeçam a Deus pelo alimento do que abençoem a Deus. Em uma família judaica é mais provável que alguém bendiga a Deus. Tanto quanto podemos dizer, Jesus provavelmente proferiu uma oração, na qual bendisse Deus como o dador do alimento: “Bendito és tu, ó Senhor Deus...”.

Temos um problema duplo ao traduzir εὐλογέω no Novo Testamento quando este se refere a alimento. Se traduzirmos “dar graças”, deixamos de lado o aspecto de abençoar. Mas se traduzirmos “abençoar” ou “dar a bênção” podemos dar a impressão que o falante abençoou a comida. No Novo Testamento, εὐλογέω é usado para falar de Deus abençoando as pessoas, e das pessoas bendizendo a Deus como o dador de coisas, mas não é usado para abençoar coisas.

Em Lucas 24.30, poderíamos traduzir λαβὼν τὸν ἄρτον εὐλόγησεν como “Ele tomou o pão e bendisse a Deus”, mas fazendo assim, devemos estar cientes que isso reflete um costume judaico e pode parecer estranho a muitos leitores. Em parte, é justamente essa dificuldade de se traduzir uma língua e cultura para outra que encoraja as pessoas a lerem o Novo Testamento em grego.

51.8 Costumes, cultura e tradução

Caso formos de fato traduzir o Novo Testamento, precisamos entender, não apenas a cultura das pessoas da Palestina no tempo em que o Novo Testamento foi escrito, mas também a cultura do povo para o qual traduzimos. Em uma área da Micronésia, as pessoas acham muito engraçado ver uma pessoa falando com sua boca bem aberta. Portanto, uma tradução literal de Mateus 5.2 ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ ἐδιδάσκει αὐτούς os faria rir. Eles precisam, assim como os falantes de língua inglesa, de uma tradução que diga: “Ele começou a ensiná-los”.

Para estudo adicional dos problemas de costumes, cultura e tradução, veja E A Nida, *Customs, Culture and Christianity* (Harper and Brothers, 1954).

51.9

Revise as lições 47 e 48.

LIÇÃO 52

Ἀγωμεν ἐτεῦθεν - Avancemos daqui

52.1

Em *Aprenda o Grego do Novo Testamento*, você estabeleceu um alicerce básico para a leitura e o estudo do Novo Testamento Grego, e para traduzi-lo. Contudo, no estudo da língua, este dito é verdadeiro: ὅστις γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ καὶ περισσευθήσεται· ὅστις δὲ οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ’ αὐτοῦ.

Se não quisermos perder o conhecimento e as habilidades que obtivemos, devemos usá-los e acrescentar mais a eles.

Nada pode tomar o lugar do pequeno período de tempo diário em que lemos algo do Novo Testamento em grego. As cartas e o evangelho de João, e o evangelho de Marcos, talvez sejam os livros que devem ser lidos primeiro. Nesta lição, consideraremos alguns livros que você pode achar úteis para seus estudos adicionais, e algumas maneiras de levar o seu conhecimento do grego do Novo Testamento a mostrar-se estimulante e útil.

52.2 Uma biblioteca básica para o leitor e tradutor do Novo Testamento

Os seguintes livros são essenciais:

1. Um texto do Novo Testamento: Η ΚΑΙΝΗ ΔΙ ΑΘΗΚΗ

Duas edições são amplamente usadas e recomendadas até a época da impressão deste livro: Nestle-Aland, 26ª edição e UBS, 3ª edição (corrigida). UBS 3 tem o mesmo texto que Nestle-Aland 26, mas com um aparato diferente. Cita menos leituras variantes mas dá evidência mais detalhada àquelas citadas. Tanto Nestle-Aland 26, como UBS 3, estão disponíveis em diversas encadernações.

2. Um léxico ou dicionário do grego do Novo Testamento

Os léxicos variam desde os com formato de bolso até os muito grandes. O de B M Newman (ed.), *A Concise Greek-English Dictionary of the New Testament* é útil para os principiantes. É publicado pelas UBS (1971) e disponível tanto separado como encadernado junto com o Novo Testamento UBS 3ª edição. Para estudo detalhado, você provavelmente precisará de um grande léxico, tal como *A Greek-English Lexicon of the New Testament and other early Christian literature*, editado por W Bauer (traduzido

por W F Arndt e F W Gingrich), 2ª edição revisada, publicada pela Zondervan em 1979; ou *A Greek-English Lexicon*, editado por H C Liddell e R Scott, 9ª edição, publicada pela OUP, 1968.

Para aqueles que estão particularmente interessados em traduzir o Novo Testamento, os seguintes livros são especialmente recomendados:

The Translator's New Testament (BFBS, 1973).

The Translator's Handbooks and Translator's Guide series (UBS).

E A Nida e C R Taber, *The Theory and Practice of Translation* (E J Brill para UBS, 1969).

E A Nida e Jan de Waard, *From One Language to Another* (Thomas Nelson, 1968).

Para estudo avançado, os livros seguintes são recomendados:

E G Jay, *New Testament Greek: An Introductory Grammar* (SPCK, 1974).

C F D Moule, *An Idiom-Book of New Testament Greek* (CUP, 1959).

W F Moulton e A S Geden, *A Concordance to the Greek Testament* (T&T Clark, 1978).

J H Moulton e N Turner, *Grammar of N. T. Greek* (4 vols): (T&T Clark, 1976).

F Blass e A Debrunner, *A Greek Grammar of the New Testament and other early Christian literature* (traduzido por R W Funk) (Zondervan, 1959).

R W Funk, *A Beginning - Intermediate Grammar of Hellenistic Greek* (3 vols: SBL, 1973).

B M Metzger, *Lexical Aids for Students of N. T. Greek* (Blackwell, 1980).

B M Metzger, *A Textual Commentary on the Greek N. T.* (companheiro do N. T. Grego das UBS, terceira edição) (UBS, 1971).

52.3 Usando um léxico - um dicionário de grego

Certifique-se de ter decorado a ordem das letras no alfabeto grego (veja 16.2). Isso lhe ajudará a encontrar as palavras no dicionário.

A maioria das palavras é fácil de se encontrar. O problema é com os verbos. Se você quer achar o significado de ἀίρωμεν é fácil lembrar que a 1ª pessoa sing. pres. indic. é αἶρω. Se quisermos ver ἦραν ou ἄρας devemos lembrar que estas são formas de αἶρω. Se a forma verbal tem um aumento, que é um ε antes do radical, lembre-se que o radical seguirá o aumento. Assim, para encontrar πεπίστευκα procure πιστεύω. Para ἤκουσεν procuramos ἀκούω, e para ἤγειρεν procuramos ἐγείρω. Se um verbo começa com preposição, lembre-se que o aumento vem normalmente após a preposição, e se a preposição termina numa vogal, aquela vogal provavelmente será alterada. Assim, para προσεκύνησαν, procuramos προσκυνέω, e para ἐπεθύμησαν buscamos ἐπιθυμέω.

B M Newman (ed.), *A Concise Greek-English Dictionary of the New Testament*, dá uma ajuda com formas verbais irregulares e incomuns.

52.4 Lendo o Novo Testamento em grego

Quando pudermos ler o Novo Testamento em grego facilmente, sem precisar parar constantemente para usar um dicionário, isso pode dar-nos a sensação de estar ficando mais próximos das pessoas e dos acontecimentos reais. Também será uma oportunidade de entendermos melhor algumas passagens, pois uma tradução por mais fiel que seja, é sempre limitada. Por exemplo, em João 3, ἀνωθεν cobre uma área de significado que inclui “do alto” e “de novo”. Um tradutor geralmente tem de escolher um destes sentidos e ignorar o outro. No Evangelho de João, quando lermos σημείον saberemos que é tanto um sinal miraculoso quanto um milagre significativo.

52.5 Tradução

A habilidade que você tem adquirido mostrará ser útil, quer venha a se envolver diretamente com o trabalho de tradução da Bíblia, quer não. Agora você é capaz de avaliar as traduções existentes; e perguntar: “Será que isso exprime o significado (não necessariamente as palavras) do original?” ou “Isso poderá ser entendido claramente por aqueles que vão ler?” Estas habilidades críticas serão úteis em qualquer ocasião em que usar a linguagem.

52.6 Pregação

Alguns dentre nós, leitores e tradutores do Novo Testamento, são também pregadores. Nossos esforços para aprender o grego do Novo Testamento, podem ajudar-nos de diversas maneiras.

Para traduzir, aprendemos a considerar cuidadosamente a situação cultural dos primeiros leitores, bem como a situação cultural das pessoas que podem ouvir ou ler a nossa tradução. Essa disciplina deve ajudar-nos na preparação de sermões, a pensar com cuidado em como fazer as Boas Notícias que pregamos, a chegar às pessoas, nas circunstâncias em que vivem hoje.

Se achamos difícil entender alguns dos termos gramaticais neste curso (aoristo, infinitivo, cláusulas finais e consecutivas...), então podemos entender melhor como é duro, para as pessoas comuns, entender uma pregação cheia de palavras como justificação, santificação, trinitarianismo ou até mesmo referências ao texto grego!

Nossos esforços de entender o texto grego de modo suficientemente claro para traduzi-lo pode ajudar-nos também a pregar claramente a partir dele. Por exemplo, em Efésios 2.8-9 perceberemos: (1) que Paulo fala de nossa salvação como sendo (a) οὐκ ἐξ ὑμῶν, e (b) οὐκ ἐξ ἔργων.

Isso sugerirá dois temas que podem ser desenvolvidos em parte da nossa palestra: (a) que não somos salvos como um resultado de nada que somos (caráter, posição na sociedade ou na igreja, natureza herdada, talentos desenvolvidos, fé ¹) e (b) que não somos salvos por nada que tenhamos feito (bondade para com as pessoas, serviço a Deus, conquistas).

Nota do Tradutor: ¹A passagem mencionada declara que somos salvos pela graça “através da fé” (cf. Hb 11.6; Rm 5.1; At 16.31; Jo 3.15, 16; 1 Jo 5.13); οὐκ ἐξ ἔργων, mas somos “criados em Cristo Jesus para boas obras, as quais Deus, de antemão, preparou para que andássemos nelas” (cf. 1 Pe 1.7; Tg 2.22).

Perceberemos: (2) que Paulo diz que somos salvos χάριτι. Nosso entendimento de χάρις como amor imerecido, gratuito, nos ajudará a ver que Paulo quer dizer que Deus nos salva porque ele nos ama gratuitamente. Ele *não* quer dizer que Deus primeiro nos deu algo que pudesse ser chamado de “graça” e daí salva-nos porque nós temos graça.

Desta forma, nosso estudo do grego do Novo Testamento deve auxiliar-nos a pregar com clareza a partir do Novo Testamento, e promete ajudar-nos a evitar palavras que as pessoas não podem entender.

52.7 O grego do Novo Testamento e a teologia

Há muitas questões discutidas por teólogos e pelas pessoas que apóiam várias seitas onde um conhecimento do grego do Novo Testamento pode ser-nos de ajuda.

Teólogos têm discutido se a primeira mensagem cristã era: (1) o Reino de Deus está presente agora ou (2) o Reino de Deus está no futuro, mas em breve virá.

No que tange a Marcos 1.15, discutem se ἤγγικεν significa: (1) “é chegado” (IBB) ou “está próximo” (ARA).

De fato, está no perfeito e significa: “tem se aproximado”. O perfeito indica a ação passada com um resultado que continua. Como tem se aproximado, as pessoas já podem responder a ele. A ênfase está na proximidade presente, ao invés de na chegada futura. Todavia, visto que “tem se aproximado” não possui exatamente o mesmo sentido que “é chegado”, é possível que o estado completo de sua chegada ainda possa repousar no futuro. Talvez a questão apropriada que deve ser levantada sobre o Reino em Marcos 1.14 não diga respeito ao tempo de sua chegada, mas como alguém pode responder ao que já está próximo?

Alguns teólogos tem argumentado que os evangelhos mostram que Jesus esperava seu retorno para breve. Se lermos Marcos 13.30-32 com cuidado no texto grego, perceberemos um contraste entre ταῦτα (**essas coisas**) e ἡ ἡμέρα ἐκείνη (**aquele dia**). A destruição do Templo ocorreria dentro de uma geração, mas o tempo do retorno de Cristo era desconhecido. Se pudermos confiar na evidência de Marcos 13, e de algumas das parábolas, Jesus não esperava que o seu retorno fosse imediato. Claro, uma leitura atenta de uma boa tradução também mostrará isso, mas às vezes é a atenção cuidadosa ao texto grego necessária para a tarefa de tradução que nos faz mais afinadamente atentos ao que o texto realmente diz.

Pode ser que você ouça um mórmon argumentando que Apocalipse 14.6 é uma profecia a respeito do *Livro de Mórmon* - mas você saberá que εὐαγγέλιον nunca se refere, no Novo Testamento, a um livro, mas à mensagem que é proclamada. Pode ser que você ouça uma Testemunha de Jeová argumentar que em João 1.1 está escrito que “a Palavra era [um] deus”, neste caso você saberá que θεὸς ἦν ὁ λόγος - significa “a Palavra era Deus”.

Quanto mais uma discussão de pontos teológicos do Novo Testamento se torna técnica e detalhada, mais o teólogo se refere a palavras ou passagens no texto grego do Novo Testamento. Por ter trabalhado cabalmente este curso, você estará em condições de entender o que está sendo dito.

52.8 Grego neo-testamentário, grego clássico e grego moderno

Se você quiser continuar a estudar o grego clássico ou o moderno, descobrirá que este curso de grego do Novo Testamento o habilitará a entender a maior parte das formas e construções. Também lhe ajudará a usar um dicionário para enfrentar um vocabulário muito mais extenso.

52.9 Leia o Novo Testamento - ἡ καινὴ διαθήκη

Ἀγαπητοί, πολλοὶ καὶ ἄλλοι λόγοι εἰσὶν οἱ οὐκ εἰσὶν γεγραμμένοι ἐν τῷ βιβλίῳ. ταῦτα δὲ γέγραπται ἵνα ἀναγινώσκητε τὴν καινὴν διαθήκην καὶ ἀναγινώσκοντες τὴν ἀλήθειαν εὕρίσκητε ἐν τῷ Κυρίῳ ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστῷ.

Ἔστωμεν ἐντεῖθεν.

Resolução dos testes de progresso

- Teste 1: 1 (c) 2 (a) 3 (b) 4 (a) 5 (c).
- Teste 2: 1 (c) 2 (a) 3 (c) 4 (b) 5 (a).
- Teste 3: 1 (b) 2 (b) 3 (c) 4 (c) 5 (a).
- Teste 4: 1 (b) 2 (b) 3 (a) 4 (b).
Em 1 (a), 2 (a), 3 (b) e 4 (a) a tradução segue perto demais a ordem das palavras gregas.
- Teste 5: 1 (a) 2 (c) 3 (b) 4 (c) 5 (c) 6 (b) 7 (c) 8 (c).
- Teste 6: 1. No céu. 2. O anjo de Deus. 3. As palavras de Deus.
4. Ela sabe que são verdadeiras. 5. Lucas. 6. Nós.
7. As palavras do anjo e as palavras de Maria.
8. Porque são verdadeiras.
9. O que tem a Palavra de Deus e confia em Jesus.
10. Os que têm o livro do apóstolo e o lêem.
- Teste 7: 1 (c) 2 (b) 3 (a) 4 (b) 5 (b).
- Teste 8: 1 (c) 2 (b) 3 (b) 4 (a) 5 (b).
- Teste 9: 1 (c) 2 (b) 3 (c).
1 (a), 2 (a) e 3 (a) seguem perto demais a ordem das palavras gregas.
- Teste 10: 1 (c) 2 (b) 3 (b) 4 (c) 5 (c).
- Teste 11: 1 (c) 2 (b) 3 (b) 4 (b).
1 (a) e (b), 2 (a), 3 (a) e (c) e 4 (a) seguem perto demais a ordem das palavras gregas. 2 (c) e 4 (c) não exprimem claramente o sentido do grego.

Teste 12: 1 (b) (c) (e) 2 (a) (c) (d) (e) 3 (a) (c) (e) (f) (g)
4 (a) (b) (d).

Teste 13: 1 (a) 2 (c) 3 (c) 4 (a) 5 (b) 6 (b)
7 (a) 8 (a) (c) (e) 9 (a) (c) (d) (e).

Teste 14: 1 (c) 2 (c) 3 (a) 4 (b) 5 (b) (c) (e) (h)
6 (a) (d) (f) (g).

Teste 15: 1 (b) (d) (e) (f) (h) (i) 2 (a) (d) (e) (f) (g) (j)
3 (a) (c) (e) (f) (h) (j) 4 (b) (c) (f) (g) (i)
5 (c) 6 (c).

Teste 16: 1 (b) 2 (c) 3 (a) 4 (c) 5 (b) 6 (c)
7 (c) 8 (a).

Preste atenção a 6 (c). Deveríamos descrever ὄντα como “ativo”? εἰμί é ativo em *forma*, mas não tem passivo. As formas em que as pessoas usam a linguagem são tão variadas que classificações gramaticais restritas nem sempre cobrem os usos adequadamente. Por exemplo, ἐπορεύθη (viajou) é 3ª pessoa singular do aoristo... de πορεύομαι. É *médio* quanto ao sentido e *passivo* na forma. Se o chamarmos de aoristo *passivo* podemos nos confundir. Compare também o uso de ἤγερθη, como “levantou”. Frequentemente precisamos ter este comentário em mente: “Nós, os gramáticos, estamos sempre tentando prender o crescimento espontâneo da língua em um colete apertado de requisitos, mas a língua ri e nos ilude” (A. Platt).

Teste 17: 1 (b) 2 (c) 3 (c) 4 (b) ou (c) 5 (a)
6 (d) 7 (b) 8 (c) 9 (a) 10 Todas elas.

Teste 18: 1 (b) 2 (a) 3 (b) 4 (c) 5 (b) ou (a) 6 (c).
7. φαῦλα, τὸ φῶς τὴν ἀλήθειαν, πολλά, αὐτόν,
φανερόν, τὸ πλοῖον, τὴν ψυχὴν, αὐτήν.

- Teste 19:
1. ὁ λόγος, θεός, οὗτος, πάντα, ἐν μὲν ὃ, ἡ ζωὴ, τὸ φῶς, ἡ σκοτία.
 2. πάντα μὲν ἄνθρωπον, ἐρχόμενον, τὸν κόσμον, αὐτόν, τὰ ἴδια ἐξουσίαν, τὸ ὄνομα.
 3. αὐτοῦ, τῶν ἀνθρώπων, θεοῦ, τοῦ φωτός; αἱμάτων, θελήματος, σαρκός, ἀδρός, μονογενοῦς, πατρός, χάριτος, ἀληθείας.
 4. ἀρχῇ, αὐτῷ, τῇ σκοτίᾳ, τῷ κόσμῳ, αὐτοῖς, τοῖς πιστεύουσιν, ἡμῖν.
 5. (a) No princípio, (b) Com Deus. (c) Através dele. (d) Sem ele. (e) Nas trevas, (f) A respeito da luz. (g) Ao mundo, (h) No mundo, (i) No nome. (j) Da vontade (como um resultado de uma decisão ou desejo), (k) entre nós.

- Teste 20: 1 (a) ou (c) 2 (a) ou (b) 3 (a) ou (c) 4 (b) ou (c).

Índice de termos e construções gramaticais

1. Gramática

Substantivos	31.2	44.3
Intro.4-6	32.4	R.5
9.6	37.1	R.6
12.7	39.1-13	Advérbios
28.1	42.2,8	28.5
32.4	48.9	35.1-5
37.1	Dativo	44.4
44.2	12.7	R.6
R.2	31.3	Números
R.3	37.1	31.4
<i>Casos</i>	41.2	35.6
12.7	42.1-8	37.8
37.1	<i>Número e gênero</i>	Preposições
39.1	12.7	17.1
42.1	19.1	30.3
Nominativo	28.1,6	36.5
12.7	37.1	37.4-15
32.4	Pronomes	39.2-13
37.1	10.1-4	42.2-8
Vocativo	13.4	44.6
37.1-2	50.7	O artigo
Acusativo	50.7	12.7
12.7	R.4	28.6
37.1,3-15	Adjetivos	30.3
42.2, 8	28.1-3	39.10
Genitivo	35.1,3	Radicais
12.7	37.1	44.7

Verbos	33.11	R.8
<i>Classificação</i>	40.1-4	<i>Tempos verbais</i>
14.6	41.1	Presente
26.4-5	Optativo	4.1-5
31.9	49.3	5.1-6
33.11	Infinitivo	8.1-3
37.1	18.1-2	11.7-8
R.7	24.6	13.1-3
<i>Modos</i>	30.1	14.6
Indicativo	31.7.9A	17.2
4.1-5	32.2	18.1
5.1-6	33.7,11	19.1-5
13.1-3	36.5 (2)	20.1-3
14.1-6	37.3 (7)	24.1,2,5,6
15.1-3,5	38.4 (1)	25.1,2
16.4	41.2 (1)	26.4,5
17.2	Particípio	29.1,2,4,8
21.8	8.1-3	30.1
23.1-7	16.7	31.1,9B
26.4-5	19.1-2,5	33.11
31.9A	Intro.20.25	34.3
32.1	20.1-5	36.1
33.11	21.5,8	40.1,4
43.1-3	22.1,3	41.1
Subjuntivo	24.5	Futuro
11.1-8	25.1-3	26.1,2,4,5
31.9 A	29.8	29.2
33.11	31.7.9A	31.9B
36.1-7	32.2	32.3
41.1-2	33.5,7,11	33.11
43.1	37.1	45.4
Imperativo	48.5	48.5 (2)
31.9 A	50.8	

Imperfeito	26.4,5	<i>Voz</i>
14.1-6	29.1,4,6-8	Ativa
15.1-3,5	30.1	31.9C
23.7	31.9B	32.1-3
26.4,5	32.1	33.11
29.6,7	33.5,11	45.1
31.6.9B	34.3	Média
33.11	36.1	29.1,2,4,6-8
43.3	40.1,4	31.9C
Aoristo	41.1	33.11
17.2	50.8	45.1-4
Intro.20-25	Perfeito	Passiva
20.1-5	31.9B	31.1,3,6,7,9C
21.1-5,7,8	33.1,2,5,7,10,11	32.1-3
22.1,3	Mais-que-perfeito	33.7,11
23.1-7	31.9B	<i>Formação</i>
24.1,2,5,6	33.11	44.5-7
25.1	49.7	

2. Construções e tipos de discurso

Alfabeto e maiúsculas	Condições	38.6
2.1-3	11.1,4	Genitivo absoluto
16.1-3	43.1-3	25.1-3
Ordens	Cláusulas consecutivas	39.1 (8)
36.7 (3)	38.6	Discurso indireto
40.1,4	Negação	41.2
41.1,2	48.7	47.1-4
47.3	Cláusulas finais	Permissão
48.5	11.1,5	40.4

Proibição	Solicitações	35.5
36.7	36.7 (2)	36.2
41.1	40.1	37.3 (6)
	47.3	39.7
Pontuação	Desejos	42.1 (3)
13.6	49.1-3	42.3 (4)
15.4	Tempo	Lugar
	14.1	17.1-3
Interrogações	20.3,4	27.1
13.6	21.5	35.5
15.4,6	23.1	37.3 (6)
16.7	25.4	37.12
27.1-3	26.1	39.8
47.4	27.1	42.2

Gramática para referências

Introdução

R.1

Com o estudo das línguas, percebemos que há padrões que ocorrem regularmente, e modos em que as palavras funcionam agrupadas. Os padrões regulares e funções das palavras numa língua podem ser chamados de gramática. Durante todo o *Aprenda o Grego do Novo Testamento*, você foi aprendendo gramática, passo a passo, conforme a necessidade do curso. Muito do que você tem aprendido está agrupado aqui, de modo que você possa relacionar facilmente os elementos gramaticais da língua grega.

Ao usar a gramática para referências, por favor, tenha em mente dois pontos importantes:

1. A gramática para referências é idealizada primariamente para uso após o término de todo o curso.

As lições 5, 12, 14, 20-26, 28, 31-33, 37, 39, 40, 42, 45 e 49 apresentam-lhe progressivamente as idéias e termos gramaticais que o habilitarão a entender esta gramática. Além disso, o material do curso foi projetado para conduzi-lo a um modo frutífero de enxergar e entender as palavras gregas. Por exemplo, quando você alcançar o meio do curso, olhará para uma palavra como ἐποίησαν (ἐ-ποίη-σαν) e a entenderá: você identificará imediatamente o significado de ἐ- e de -σαν, o que é indicado por -αν, e o significado básico do radical ποιέ. Se, pelo contrário, você tiver desenvolvido o hábito de perguntar-se: “Em que tempo está?”, estará estorvando o seu próprio progresso. Os tempos verbais gregos não funcionam exatamente da mesma maneira que os tempos verbais no latim ou no inglês. Dar-lhes nomes de tempos antes de estar bem familiarizado com seu significado e funções pode levá-lo a cometer sérios enganos.

2. Todas as línguas são flexíveis e contêm irregularidades.

Nenhuma gramática abreviada do grego do Novo Testamento poderia cobrir todas as variações e irregularidades. É mais importante desenvolver uma percepção da língua que decorar uma lista extensa de formas gramaticais. Nenhuma regra gramatical pode classificar todas as variedades em que as pessoas usam a linguagem. Uma aplicação restrita das regras gramaticais poderia sugerir que fosse inadmissível a oração: “São Paulo está poluída” (é uma silepse, onde a concordância se faz com o substantivo subentendido “cidade”, e não com são [santo]).

Por isso, use a gramática para referências apenas quando tiver completado o curso para aguçar sua consciência das formas significativas e das terminações.

Observe que uma lista das formas de uma palavra é chamada de paradigma.

Uma lista das formas de um substantivo, pronome ou adjetivo indica como este é declinado - e assim grupos diferentes de nomes são chamados de declinações.

Nomes como οἰκία γλῶσσα φωνή προφήτης
pertencem à primeira declinação (note o dativo plural -αις).

Nomes como λόγος οἶκος ἔργον
pertencem à segunda declinação (note o dativo plural -οις).

Nomes como ἀνὴρ γυνή ἐλπίς οὖς
pertencem à terceira declinação (note as terminações de dativo plural -σι ou -σιν).

Uma lista das formas de um verbo mostra como ele é conjugado.

Sumário dos tipos de substantivos

R.2

Os paradigmas dos substantivos encontram-se nas páginas 9, 33 e 52. Os termos gramaticais estão em 12.7 e 37.1. Nesta primeira tabela, depois de dado o radical no acusativo singular, só são fornecidas as terminações que devem ser acrescentadas a ele.

	<i>Singular</i>				<i>Plural</i>			
	<i>Nom</i>	<i>Ac</i>	<i>Gen</i>	<i>Dat</i>	<i>Nom</i>	<i>Ac</i>	<i>Gen</i>	<i>Dat</i>
casa	ἡ οἰκία	οἰκί-αν	-ας	-α	-αι	-ας	-ων	-αις
língua	ἡ γλῶσσα	γλῶσσ-αν	-ης	-η	-αι	-ας	-ων	-αις

voz	ἡ φωνή	φων-ήν	-ης	-η	-αι	-ας	-ων	-αις
jovem	ὁ νεανίας	νεανί-αν	-ου	-α	-αι	-ας	-ων	-αις
profeta	ὁ προφήτης	προφήτ-ην	-ου	-η	-αι	-ας	-ων	-αις
palavra	ὁ λόγος	λόγ-ον	-ου	-ω	-οι	-ους	-ων	-οις
casa	ὁ οἶκος	οἶκ-ον	-ου	-ω	-οι	-ους	-ων	-οις
obra	τὸ ἔργον	ἐργ-ον	-ου	-ω	-α	-α	-ων	-οις
homem	ὁ ἀνὴρ	ἀνδρ-α	-ος	-ι	-ες	-ας	-ων	-ασιν
estrela	ὁ ἀστήρ	ἀστέρ-α	-ος	-ι	-ες	-ας	-ων	-σιν
mulher	ἡ γυνή	γυναικ-α	-ος	-ι	-ες	-ας	-ων	(ξ) ιν
peixe	ὁ ἰχθύς	ἰχθύ-ν	-ος	-ι	-ες	-ας	-ων	-σιν
guarda	ὁ φύλαξ	φύλακ-α	-ος	-ι	-ες	-ας	-ων	(ξ)ιν
esperança	ἡ ἐλπίς	ἐλπίδ-α	-ος	-ι				
governador	ὁ ἡγεμῶν	ἡγεμόν-α	-ος	-ι	-ες	-ας	-ων	μ-οσιν
governante	ὁ ἄρχων	ἄρχ-οντα	-οντος	-οντι	-οντες	-οντας	-οντων	-ουσιν
joelho	τὸ γόνυ	γόνυ-ν	-ατος	-ατι	-ατα	-ατα	-ατων	-ασιν
corpo	τὸ σῶμα	σῶμ-α	-ατος	-ατι	-ατα	-ατα	-ατων	-ασιν
nação	τὸ ἔθνος	ἔθν-ος	-ους	-ει	-η	-η	-ων	-εσιν
ouvido	τὸ οὖς	οὖς	ὠτός	ὠτί	ὠτα	ὠτα	ὠτών	ὠσι (ν)

R.3

Preste atenção aos substantivos seguintes, alguns dos quais encontrados só no singular:

	ὁ πατήρ	ὁ βασιλεύς	ἡ πόλις	-ῆ ἔρημος
	o pai	o rei	a cidade	o deserto
Singular				
Nom	πατήρ	βασιλεύς	πόλις	ἡ ἔρημος
Voc	πάτερ	βασιλεῦ		
Ac	πατέρα	βασιλέα	πόλιν	τὴν ἔρημον
Gen	πατρός	βασιλέως	πόλεως	τῆς ἐρήμου
Dat	πατρί	βασιλεῖ	πόλει	τῇ ἐρήμῳ

Plural					
Nom	πατέρες	βασιλεῖς	πόλεις	αἱ ἔρημοι	
Ac	πατέρας	βασιλεῖς	πόλεις	τὰς ἐρήμους	
Gen	πατέρων	βασιλέων	πόλεων	τῶν ἐρήμων	
Dat	πατράσιν	βασιλεῦσι	πόλεσιν	ταῖς ἐρήμοις	
	ὁ Ἰησοῦς Jesus	ὁ Ζεὺς Zeus	τὸ πῦρ o fogo	τὸ φῶς a luz	το πλῆθος a multidão
Nom	Ἰησοῦς	Ζεὺς	πῦρ	φῶς	πλῆθος
Voc	Ἰησοῦ	Ζεῦ			
Ac	Ἰησοῦν	Δία	πῦρ	φῶς	πλῆθος
Gen	Ἰησοῦ	Διός	πυρός	φωτός	πληθους
Dat	Ἰησοῦ	Δί	πυρί	φωτί	πληθει

Nomes hebraicos são encontrados geralmente de uma única forma.

Assim: Αβραάμ - Abraão

Ἰωσήφ - José

υἱοὶ Ἀβραάμ - filhos de Abraão

τῷ Ἰωσηφ - a José.

βορρᾶς - norte, tem a terminação do genitivo em α:

Lc 13.29

ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν καὶ ἀπὸ βορρᾶ καὶ νότου
do leste e oeste e do norte e sul.

Sumário dos tipos de pronomes

R.4

Para ὁ ἡ τό - o, a; οὗτος αὕτη τούτο - este, esta, isto; e ὅς - que, quem, qual, veja 12.7.

ἐκεῖνος ἐκεῖνη ἐκεῖνο - aquele, aquela, aquilo tem as mesmas terminações de οὗτος.

Pronomes pessoais

αὐτός - ele, αὐτή - ela, αὐτό - ele (neutro), σύ - tu, ἡμεῖς - nós, ὑμεῖς - vós.

Singular					
nom	αὐτός	αὐτή	αὐτό	ἐγώ	σύ
ac	αὐτόν	αὐτήν	αὐτό	με, ἐμέ	σέ
gen	αὐτοῦ	αὐτῆς	αὐτοῦ	μου, ἐμοῦ	σοῦ
dat	αὐτῷ	αὐτῇ	αὐτῷ	μοι, ἐμοί	σοί
Plural					
nom	αὐτοί	αὐταί	αὐτά	ἡμεῖς	ὕμεῖς
ac	αὐτούς	αὐτάς	αὐτά	ἡμᾶς	ὕμᾶς
gen	αὐτῶν	αὐτῶν	αὐτῶν	ἡμῶν	ὕμῶν
dat	αὐτοῖς	αὐτοῖς	αὐτοῖς	ἡμῖν	ὕμῖν

τίς - quem? τί - que? τις - alguém, τι - algo, οὐδεῖς - ninguém, μηδεῖς - ninguém

Singular			Masc	Fem	Neut
nom	τίς	τί	οὐδεῖς	οὐδεμία	οὐδέν
ac	τίνα	τί	οὐδένα	οὐδεμίαν	οὐδέν
gen	τίνος	τίνος	οὐδενός	οὐδεμίας	οὐδενός
dat	τίνι	τίνι	οὐδένι	οὐδεμίᾳ	οὐδένι
Plural					
nom	τίνες	τίνα			
ac	τίνας	τίνα			
gen	τίνων	τίνων			
dat	τίσι(ν)	τίσι(ν)			

μηδείς é declinado como οὐδείς. As terminações de οὐδείς lhe dão a declinação de εἷς - um: εἷς μία ἔν.

τις - alguém, e τι - algo, são declinados como τίς e τι, mas não têm acentos.

Sumário dos tipos de adjetivos

R.5

καλός - bom, apropriado, bonito

πολύς - muito

πλείων - mais, a maioria, maior

ἅγιος - santo, puro, consagrado

μέγας - grande, importante

ἀληθής - verdadeiro, real, honesto

	Masc	Fem	Neut	Masc	Fem	Neut
<i>Singular</i>						
Nom	καλός	καλή	καλόν	ἅγιος	ἅγια	ἅγιον
Ac	καλόν	καλήν	καλόν	ἅγιον	ἅγιαν	ἅγιον
Gen	καλοῦ	καλῆς	καλοῦ	ἀγίου	ἀγίας	ἀγίου
Dat	καλῷ	καλῇ	καλῷ	ἀγίῳ	ἀγίᾳ	ἀγίῳ
<i>Plural</i>						
Nom	καλοί	καλαί	καλά	ἅγιοι	ἅγαι	ἅγια
Ac	καλούς	καλάς	καλά	ἀγίους	ἅγias	ἅγια
Gen	καλῶν	καλῶν	καλῶν	ἀγίων	ἀγίων	ἀγίων
Dat	καλοῖς	καλαῖς	καλοῖς	ἀγίοις	ἀγίαις	ἀγίοις
<i>Singular</i>						
Nom	πολύς	πολλή	πολύ	μέγας	μεγάλη	μέγα
Ac	πολύν	πολλήν	πολύ	μέγαν	μεγάλην	μέγα
Gen	πολλοῦ	πολλῆς	πολλοῦ	μεγάλου	μεγάλης	μεγάλου
Dat	πολλῷ	πολλῇ	πολλῷ	μεγάλῳ	μεγάλῃ	μεγάλῳ

Plural						
Nom	πολλοί	πολλαί	πολλά	μεγάλοι	μεγάλαι	μεγάλα
Ac	πολλούς	πολλάς	πολλά	μεγάλους	μεγάλας	μεγάλα
Gen	πολλῶν	πολλῶν	πολλῶν	μεγάλων	μεγάλων	μεγάλων
Dat	πολλοῖς	πολλαῖς	πολλοῖς	μεγάλοις	μεγάλαις	μεγάλοις
Singular						
Nom	πλείων	πλείων	πλείον/ πλέον	ἀληθής	ἀληθής	ἀληθές
Ac	πλείονα	πλείονα	πλείον	ἀληθή	ἀληθή	ἀληθές
Gen	πλείονος	πλείονος	πλείονος	ἀληθοῦς	ἀληθοῦς	ἀληθοῦς
Dat	πλείονι	πλείονι	πλείονι	ἀληθεῖ	ἀληθεῖ	ἀληθεῖ
Plural						
Nom	πλείονες πλείους	πλείονες πλείους	πλείω	ἀληθεῖς	ἀληθεῖς	ἀληθῆ
Ac	πλείονας πλείους	πλείονας πλείους	πλείω	ἀληθεῖς	ἀληθεῖς	ἀληθῆ
Gen	πλειόνων	πλαιόνων	πλειόνων	ἀληθῶν	ἀληθῶν	ἀληθῶν
Dat	πλείοσιν	πλείοσιν	πλείοσιν	ἀληθέσιν	ἀληθέσιν	ἀληθέσιν

Notas

1. Muitos adjetivos, por exemplo, ἀληθής, têm só uma forma para o masculino e para o feminino. Visto que eles só têm esta forma comum e uma forma neutra, são chamados adjetivos de duas terminações, ou biformes.

Outros exemplos são:

χειρῶν χειρόν - pior	ὑγιής ὑγιές - saudável
ἐνδεής ἐνδεές - necessitado	ἄτεκνος ἄτεκνοι - sem filhos
ἀνάξιος ἀνάξιον - indigno	δύσκολος δύσκολον - duro, difícil.

2. πλείων têm, às vezes, formas menores (veja o paradigma acima).

3. Para os usos, classificação e variedade de adjetivos, veja 28.1-3, 35.1-3, 37.1, 44.3.

Comparação de adjetivos e advérbios

R.6

1. Adjetivos

O comparativo geralmente termina em **-ερος**, portanto:

ἰσχυρός - forte

σόφος - sábio

ἰσχυρότερος - mais forte

σοφώτερος - mais sábio.

O superlativo geralmente termina em **-τατος** ou **-ιστος**, portanto:

ὑψηλός - alto

μέγας - grande

ἅγιος - santo

ὑψιστος - altíssimo, muito alto

μέγιστος - o maior, máximo

ἀγιώτατος - santíssimo, muito santo,
o mais santo.

Note particularmente:

ἀγαθός - bom

κακός - mau

μέγας - grande

πολύς - muito

κρεῖττον (κρίσσειν) - melhor

χείρων - pior

μείζων - maior

πλείων - mais

μέγιστος - o maior

πλείστος - muitíssimo,
a maioria

μικρός - pequeno

μικρότερος - menor

ἐλάχιστος - pequeníssimo,
o menor.

2. Advérbios

ταχυ, ταχέως - rapidamente τάχιστα - muito rapidamente
 μάλλον - mais, ao invés μάλιστα - especialmente
 πολύ - muito πλείον - mais, muito mais ἡδέως - prazerosamente
 εὖ - bem βελτίων, κρείσσον - melhor, muito bem

Note: εἰς τὸ χεῖρον (ἐλθοῦσα) - (tendo vindo) a piorar.

Sumário das formas verbais importantes

R.7

1. λύω - solto, desato, quebro. Radical: λυ

Ativo	Singular			Plural		
<i>Indicativo</i>	1ª p.	2ª p.	3ª p.	1ª p.	2ª p.	3ª p.
Presente ∞	λύ-ω	-εις	-ει	-ομεν	-ετε	-ουσιν
Ritmo	λύσ-ω	-εις	-ει	-ομεν	-ετε	-ουσιν
Imperfeito ∞	ἔλυ-ον	-ες	-ειν	-ομεν	-ετε	-ον
Aoristo ∞	ἔλυσ-α	-ας	-ειν	-ομεν	-ατε	-αν
Perfeito †→	λέλυκ-α	-ας	-ειν	-ομεν	-ατε	-ασιν
Mais-que-perfeito ††	λέλυκ-ειν	-εις	-ει	-ειμεν	-ειτε	-εισαν
	ἔλελύκ-ειν					
<i>Subjuntivo</i>						
Presente ∞	λύ-ω	-ης	-η	-ωμεν	-ητε	-ωσιν
Aoristo •	λύσ-ω	-ης	-η	-ωμεν	-ητε	-ωσιν
<i>Imperativo</i>						
Presente ∞	-	λύ-ε	-έτω	-	-ετε	-
Aoristo •	-	λύσ-ον	-άτω	-	-ατε	έτωσαν
						-
						άτωσαν

Infinitivo

Presente ∞	λύειν
Aoristo •	λύσαι

Participio

Presente ∞	λύων - λύουσα - λύον
Aoristo †	λύσας - λύσασα - λύσαν

Em um verbo que tem radical reduzido no aoristo, o aoristo do indicativo freqüentemente tem as mesmas terminações que o imperfeito.

Note, por exemplo, o aoristo de βάλλω - lanço (ἔβαλλον - eu lançava) ἔβαλον - lancei:

ἔβαλον ἔβαλες ἔβαλεν ἐβάλομεν ἐβάλετε ἔβαλον.

Mas note também as formas de κατέβην - desci, e ἔγνων - soube:

κατέβην κατέβης κατέβη κατέβημεν κατέβητε κατέβησαν
ἔγνων ἔγνως ἔγνω ἔγνωμεν ἔγνωτε ἔγνωσαν.

2. λύομαι - estou solto, estou desatado

<i>Passivo</i>	<i>Singular</i>			<i>Plural</i>		
<i>Indicativo</i>	<i>1ª p.</i>	<i>2ª p.</i>	<i>3ª p.</i>	<i>1ª p.</i>	<i>2ª p.</i>	<i>3ª p.</i>
Presente ∞	λύ-ομαι	-η	-εται	-όμεθα	-εσθε	-ονται
Futuro †	λυθήσ-ομαι	-η	-εται	-όμεθα	-εσθε	-ονται
Imperfeito ∞†	ἐλυ-όμην	-ου	-ετο	-όμεθα	-εσθε	-οντο
Aoristo †	ἐλύθ-ην	-ης	-η	-ημεν	-ηθε	-ησαν
Perfeito † →	λέλυ-μαι	-σαι	-ται	-μεθα	-σθε	-νται
Mais-que-perfeito † →	(ἐ)λέλύ-μην	-σο	-το	-μεθα	-σθε	-ντο

<i>Subjuntivo</i>						
Presente $\overline{\text{-----}}$	λύ-ωμαι	-η	-ηται	-ώμεθα	-ησθε	-ωνται
Aoristo •	λυθ-ῶ	-ης	-η	-ῶμεν	-ῆθε	-ῶσιν
<i>Imperativo</i>						
Presente $\overline{\text{-----}}$	-	λύ-ου	-έσθω	-	-εσθε	-έσθωσαν
Aoristo •	-	λύθ-ητι	-ήτω	-	-ητε	-ήτωσαν
<i>Infinitivo</i>						
Presente $\overline{\text{-----}}$	λύεσθαι					
Aoristo •	λυθῆναι					
<i>Participio</i>						
Presente $\overline{\text{-----}}$	λύνμενος	- λυομένη	- λυόμενον			
Aoristo ^ 	λυθείς	- λυθείσα	- λυθέν			

3. νίπτομαι - lavo (parte de mim mesmo) - voz média

Os tempos verbais presente, imperfeito, perfeito e mais-que-perfeito se escrevem da mesma maneira na voz média e na voz passiva. O futuro e o aoristo têm formas diferentes na voz média. Note o seguinte:

<i>Médio</i>	<i>Singular</i>			<i>Plural</i>		
<i>Indicativo</i>	<i>1ª p.</i>	<i>2ª p.</i>	<i>3ª p.</i>	<i>1ª p.</i>	<i>2ª p.</i>	<i>3ª p.</i>
Presente $\overline{\text{-----}}$	νίπτ-ομαι	-η	-εται	-όμεθα	-εσθε	-ονται
Futuro ^ 	νίψ-ομαι	-η	-εται	-όμεθα	-εσθε	-ονται
Aoristo ^ 	ἐνίψ-άμην	-ω	-ατο	-άμεθα	-ασθε	-αντο
<i>Subjuntivo</i>						
Aoristo •	νίψ-ωμαι	-η	-ηται	-ώμεθα	-ησθε	-ωνται
<i>Imperativo</i>						
Aoristo •	-	νίψ-αι	-άσθω	-	-ασθε	-άσθωσαν
<i>Infinitivo</i>						
Presente $\overline{\text{-----}}$	λύεσθαι					
Aoristo •	λυθῆναι					

Particípio

Presente -----

Aoristo -¹

λυόμενος - λυομένη - λύομενον

λυθείς - λυθείσα - λυθέν

Observe que, caso você necessite classificar formas verbais (veja 33.11), essas tabelas o ajudarão. Por exemplo, se quiser classificar **λυθησόμεθα** (seremos soltos), observando (2) **λύομαι** você verá, pela coluna indicada, que **λυθησόμεθα** está na 1ª pessoa do plural, e da seção e linha, que é futuro passivo do indicativo. Semelhantemente **νίψαι** (lava!) é 2ª pessoa do singular do aoristo médio do imperativo.

4. καλέω → καλῶ; ἀγαπάεις → ἀγαπάς; φανερώνει → φανεροῖ

Quando o radical de um verbo termina em vogal, esta combina com a vogal inicial da terminação. Estes verbos têm as mesmas terminações que **λύω** e **νίπτομαι**, exceto pelo resultado da contração das vogais. A tabela seguinte mostra as contrações que resultam destas combinações de vogais, por exemplo: α + εἰ = αἰ, ε + εἰ = εἰ, ο + εἰ = οἰ.

Fim do radical

		α	ε	ο
<i>A terminação do verbo começa com</i>	α	α	η	ω
	ε	α	εἰ	οὔ
	εἰ	αἰ	εἰ	οἰ
	ι	αι	εἰ	οἰ
	η	α	η	ω
	η	αἰ	ηἰ	οἰ
	ο	ω	οὔ	οὔ
	οὔ	ω	οὔ	οὔ
	οἰ	ωἰ	οἰ	οἰ
	ω	ω	ω	ω

5. ἵστημι - firmo, coloco, estabeleço

Note, por exemplo:

Mc 9.36 ἔσθησεν αὐτὸν ἐν μέσῳ αὐτῶν

Colocou-a no meio deles

Mc 7.9 ἵνα τὴν παράδοσιν ὑμῶν στησῇτε

Para estabelecerdes a vossa tradição.

Ativo	Singular			Plural		
Indicativo	1ª p.	2ª p.	3ª p.	1ª p.	2ª p.	3ª p.
Presente ∞	ἵσθ-ημι	-ης	-ησι	-αμεν	-ατε	-ασιν
Futuro ¹	στήσ-ω	-εις	-ει	-ομεν	-ετε	-ουσιν
1º Aoristo - ¹	ἔστησ-α	-ας	-ειν	-αμεν	-ατε	-αν
Subjuntivo						
1º Aoristo •	στήσ-α	-ης	-η	-ωμεν	-ητε	-ωσιν

Infinitivo

Aoristo • στήναι (estabelecer - Rm 10.13)

Note também: σταθήσεται - será estabelecido.

6. ἔστηκα estou me firmando, estou firme

Note, por exemplo, Apocalipse 3.20: ἔστηκα ἐπὶ τὴν θύραν - estou à porta. No perfeito e no mais-que-perfeito, ἵστημι tem um sentido médio: firmei-me (isto é, permaneço firme) e firmei-me (firmara-me). ἵστημι também tem uma segunda forma do aoristo ativo ἔστην (estabeleci-me, posicionei-me). O aoristo passivo ἐστάθην também significa “estabeleci-me”. Note as seguintes formas:

<i>Ativo</i>	<i>Singular</i>			<i>Plural</i>			
<i>Indicativo</i>	<i>1ª p.</i>	<i>2ª p.</i>	<i>3ª p.</i>	<i>1ª p.</i>	<i>2ª p.</i>	<i>3ª p.</i>	<i>Significado</i> <i>(1ª p. sing.)</i>
Perfeito (Presente) ⚡	ἔσθηκ-α	-ας	-εν	-αμεν	-ατε	-ασιν	firmo-me
Mais-que- perfeito (Imperfeito) ⚡	εἰσθηκ-ειν	-εις	-ει	-ειμεν	-ειτε	-εισαν	firmo-me
2º Aoristo ⚡	ἔστ-ην	-ης	-η	-ημεν	-ητε	-ησαν	firmei-me
<i>Subjuntivo</i>							
2º Aoristo •	στ-ῶ	-ης	-η	-ωμεν	-ητε	-ωσιν	

Imperativo (σύ) στῆθι (ὑμεῖς) στῆτε - firmar-vos!

Infinitivo
Aoristo • στῆναι - firmar

<i>Participios</i>				
2º Aoristo	στάς	στάσα	σάν	estabelecendo
1º Perfeito	έστηκώς	έστηκυῖα	έστηκός	estabelecendo
2º Perfeito	έστώς	έστώσα	έστός	estabelecendo
Aoristo Passivo	σταθείς	σταθείσα	σταθέν	estabelecendo

Note também **στήσονται** - firmarão, **έστάθην** - firmei.

7. Partes principais

Com um conhecimento do radical, do presente, do futuro, do aoristo e do perfeito do indicativo, e do aoristo passivo de um verbo, geralmente é possível dizer o significado de qualquer forma do verbo. Note o seguinte:

<i>Significado</i>	<i>Presente</i>	<i>Radical principal</i>	<i>Futuro</i>	<i>Aoristo</i>	<i>Perfeito</i>	<i>Aoristo Passivo</i>
solto	λύω	λυ	λύσω	ἔλυσα	λέλυκα	ἐλύθην
faço	ποιῶ	ποιε	ποιήσω	ἐποίησα	πεποίηκα	ἐποιήθην
amo	ἀγαπῶ	ἀγαπα	ἀγαπήσω	ἠγάπησα	ἠγάπηκα	ἠγαπήθην
exalto	ὑψῶ	ὑψο	ὑψώσω	ὑψώσα	ὑψωκα	ἐψώθην
tiro	αἶρω	ἄρ	ἄρω	ἦρα	ἦρκα	ἦρθην
jogo	βάλλω	βαλ/βλη	βαλῶ	ἔβαλον	βέβληκα	ἐβλήθην
escrevo	γράφω	γραφ	γράψω	ἔγραψα	γέγραφα	ἐγράγην
levanto	ἐγείρω	ἐγειρ	ἐγέρω	ἦγειρα	-	εἰργέρθην
julgo	κρίνω	κριν	κρινῶ	ἔκρινα	κέκρικα	ἐκρίθην
ando	βαίνω	βα/βη	βήσομαι	ἔβην	βέβηκα	-
bebo	πίνω	πι	πίομαι	ἔπιον	πέπωκα	-
caio	πίπτω	πεσ	πέσομαι	ἔπεσον	πέπτωκα	-
sei	γινώσκω	γνο/γνω	γνώσομαι	ἔγνων	ἔγνωκα	ἐγώσθην
torno-me	γίνομαι	γιν/γεν	γενήσομαι	ἔγενόμην	γέγονα	ἐγενήθην
venho, vou	ἔρχομαι	ἐρχ/ἐλθ	ἐλεύσομαι	ἦλθον	ἐλήλυθα	-
ponho	τίθημι	θε	θήσω	ἔθηκα	τέθεικα	ἐτέθην
dou	δίδωμι	δο	δώσω	ἔδωκα	δέδωκα	ἐδόθην
perdô	ἀφίημι	(ἀπο) ἐ	ἀφήσω	ἄφηκα	-	ἀφέθην
firmo	ἵστημι	στη/στα	στήσω	ἔστησα	-	-
firmo-me	-	στη/στα	στήσομαι	ἔστην	ἔστηκα	ἐστάθην
destruo	ἀπόλλυμι	(ἀπο)ολεσ	ἀπολέσω	ἀπώλεσα	-	-
pereço	ἀπόλλυμαι	(ἀπο)ολο	ἀπολοῦμαι	ἀπωλόμην	ἀπόλωλα	-

Sumário dos tipos de participípios

R.8

Exemplificando as formas típicas e terminações de participípios, usamos os participípios do verbo λύω - desato, solto.

λύων - desatando (participípio presente ativo)

	<i>Singular</i>			<i>Plural</i>		
	<i>Masc</i>	<i>Fem</i>	<i>Neut</i>	<i>Masc</i>	<i>Fem</i>	<i>Neut</i>
Nom	λύων	λύουσα	λύον	λύοντες	λύουσαι	λύοντα
Ac	λύοντα	λύουσιν	λύον	λύοντας	λύουσας	λύοντα
Gen	λύοντος	λυούσης	λύοντος	λυόντων	λυούσων	λυόντων
Dat	λύοντι	λυούσῃ	λύοντι	λύουσι(ν)	λυούσαις	λύουσι(ν)

Declinados com as mesmas terminações:
participios aoristos que terminam com **-ων**

Exemplos: **βάλων** - tendo lançado **ιδών** - vendo, tendo visto
ἔλθων - indo, tendo ido.

Declinados com terminações semelhantes:
participios presentes de palavras como

ἀγαπάω - amo	ἀγαπῶν	ἀγαπῶσα	ἀγαπῶν
καλέω - chamo	καλῶν	καλοῦσα	καλοῦν
δουλόω - escravizo	δουλῶν	δουλοῦσα	δουλοῦν .

λύσας - tendo desatado (participio aoristo ativo)

	<i>Singular</i>			<i>Plural</i>		
	<i>Masc</i>	<i>Fem</i>	<i>Neut</i>	<i>Masc</i>	<i>Fem</i>	<i>Neut</i>
Nom	λύσας	λύσασα	λύσαν	λύσαντες	λύσασαι	λύσαντα
Ac	λύσαντα	λύσασαν	λύσαν	λύσαντας	λύσασας	λύσαντα
Gen	λύσαντος	λυσάσης	λύσαντος	λυσάντων	λυσάσων	λυσάντων
Dat	λύσαντι	λυσάσῃ	λύσαντι	λύσασι(ν)	λυσάσαις	λύσασι(ν)

Declinados com as mesmas terminações:
participios aoristos que terminam com **-ας**

λυόμενος - desatando (para alguém), sendo desatado (particípio presente médio e passivo)

	<i>Singular</i>			<i>Plural</i>		
	<i>Masc</i>	<i>Fem</i>	<i>Neut</i>	<i>Masc</i>	<i>Fem</i>	<i>Neut</i>
Nom	λυόμενος	λυομένη	λυόμενοι	λυόμενοι	λυόμεναι	λυόμενα
Ac	λυόμενον	λυομένην	λυόμενον	λύομενους	λυομένας	λυομένα
Gen	λυομένου	λυομένης	λυομένου	λυομένων	λυομένων	λυομένων
Dat	λυομένῳ	λυομένῃ	λυομένῳ	λυομένοις	λυομέναις	λυομένοις

Declinados com as mesmas terminações:
 todos os particípios que terminam com **-ος**

Exemplos: ἐρχόμενος - vindo (particípio presente de ἔρχομαι)
 λυσάμενος - tendo desatado para si (particípio aoristo médio)
 γενόμενος - tendo vindo a ser, tendo se tornado (particípio aoristo de γίνομαι)
 λελύμενος - tendo sido desatado (particípio perfeito passivo)

δούς - tendo dado, dando (uma vez) (particípio aoristo ativo de δίδωμι)

	<i>Singular</i>			<i>Plural</i>		
	<i>Masc</i>	<i>Fem</i>	<i>Neut</i>	<i>Masc</i>	<i>Fem</i>	<i>Neut</i>
Nom	δούς	δοῦσα	δόν	δόντες	δοῦσαι	δόντα
Ac	δόντα	δοῦσαν	δόν	δόντας	δούσας	δόντα
Gen	δόντος	δούσης	δόντος	δόντων	δούσων	δόντων
Dat	δόντι	δούσῃ	δόντι	δοῦσι(ν)	δούσαις	δοῦσι(ν)

Declinado com as mesmas terminações:
 γινούς - sabendo, percebendo, tendo conhecido (particípio aoristo de γινώσκω).

Índice de palavras gregas

A primeira entrada geralmente dá o significado básico da palavra. As demais fornecem desenvolvimentos ou discussões adicionais. O índice cobre as listas de palavras usadas neste curso.

ἀγαθός	44.1	41.4	40.4
28.1,3	R.5	αἶρω	42.1
37.1	R.6	9.3	ἀκούω
R.6	ἀγιωσύνη	22.1	5.3,4,5
ἀγαπάω	46.4	23.2,5,6,7	6.3
11.2	ἄγορα	30.1	7.9,11
13.1	47.5	34.3	8.1,5
15.5,8,9	ἀγοράζω	40.1,4	15.5
18.1	47.5	R.8	17.5
23.7	ἄγω	R.9	19.3
30.1	20.7	αἰτέομαι	20.9
46.4	22.8	45.2	21.4,5
R.6	31.9	αἰτέω	26.1,4,7
R.7.4	35.8	43.4	39.1
R.7.7	36.5	45.2	45.4
ἀγάπη	40.6	αἰῶν,	48.3
11.2	ἀδελφή	αἰῶνιος	ἄκρις
39.1	11.2	20.9	45.6
ἀγγελία	ἀδελφός	36.2	ἀκροβυστία
10.7	7.9	48.3	48.10
ἄγγελος	11.2	ἀκάθαρτος	ἀλαζονεία
10.7	ἀδικέω	23.2	44.10
ἀγιάζω	40.6	28.1	ἄλαλος
44.1	44.1	ἀκοή	31.4
49.2	αἶμα	32.7	ἄλας
ἅγιος	17.5	ἀκολουθέω	28.2,9
28.2,6	30.5	14.7	

ἀλήθεια	ἁμαρτάνω	7.11	43.4
9.7	23.2	8.5	ἀνομία
13.8	ἁμαρτία	14.6	39.1
35.4	9.7	21.5	ἀντί
ἀληθείης,	17.5	26.5	28.2
ἀληθῶς	ἀμῆν	44.1	31.11
3.1-4, 5	14.7	ἀνακράζω	39.2,12
4.6	ἁμνός	38.2	44.6
6.2	22.6	ἀνάξιος	ἀντίχριστος
15.8	ἄν	44.3	44.10
28.1,5	11.1-3	R.5	ἀντλέω
33.3	36.2	ἀναστάς	47.5
35.1	43.1	(ἀνίστημι)	ἄνωθεν
44.4	ἀνά	34.1	35.5
R.5	37.4,8	ἀναφέρω	52.4
ἀλιεύω	44.6	37.8	ἄξιος
36.5	48.8	ἀνὴρ	33.13
ἀλλά	ἀναβαίνω	19.1,3	39.1
7.1,6	22.1,4	28.1	44.3
49.4	23.7	R.1	ἀπαγγέλλω
ἀλλαχόθεν,	26.5	R.2	10.7
ἀλλαχοῦ	37.8	ἄνθρωπος	23.7
35.5	44.6	1.2	ἀπαντάω
ἀλλήλοι	45.4	7.5,6	42.1
13.7	50.6	28.3	ἅπαξ
15.8	ἀναβλέπω	ἀνίστημι	35.6
17.5	37.8	34.1	ἀπαρνέομαι
40.2	40.6	37.8	40.5
ἄλλομαι	ἀναγγέλλω	ἀνοιγώ	ἀπείθεια
47.5	17.5	22.8	39.1
ἄλλός	ἀναγινώσκω	37.8	ἀπεκρίθην
28.2	4.5	40.6	(ἀποκρίνομαι)
49.4	5.2-5	42.9	27.1

29.2	ἀπόκρισις	ἄριστον	ἀστυ
ἀπέρχομαι	33.13	51.3	44.8
17.3	ἀποκτείνω	ἁμαρτωλός	ἄτεκνος
20.1	38.2	37.7	R.5
23.7	ἀπόλλυμι	ἄρνέομαι	αὔριον
40.4	34.1,3,6	33.13	20.4
47.5	44.6	44.10	αὕτη
	R.7.7	ἄρτι	9.7
ἄπιστος	ἀποπλανάω	41.7	αὐτός
37.2	36.5	44.10	6.5
ἀπό	ἀποστέλλω	ἄρτος	7.1-6
10.7	8.5	24.1	9.7
17.1,3,5	14.6	38.4	25.1
39.2	26.5	ἀρχή	28.8
44.6	51.5	1.2	29.10
ἀποδίδωμι	ἀπόστολος	2.5,6	R.4
28.2	1.2	3.2,5	ἀφίημι
	6.1,3,4,5	ἀρχιερεύς	34.1,3
ἀποθνήσκω	7.6	17.3	40.4
36.2	46.3	33.8	42.1
ἀποκαθίστημι	ἄπτομαι	ἄρχιερεύς	R.7.7
34.1	29.2,6	18.2,3	ἀφορίζω
	36.1	20-25.Intro	44.6
ἀποκρίνομαι	45.2	29.2,8	46.1
18.5	ἀπώλεια	ἄρχων	βαθύς
19.7	39.1	R.2	47.5
20-25.Intro	ἄρας (αἶρω)	ἄσκος	βαίνω
22.3	23.5,6	34.5,6	R.7.7
23.7	34.3	ἀσπάζομαι	veja
24.5	ἀρέσκω	45.2	também
27.1	42.1	ἀστήρ	ἀναβαίνω
29.2,4	ἀριθμός	R.2	καταβαίνω
R.8	37.3		

βάλλω	44.2	γῆ	44.2
18.3	R.3	9.7	48.10
20-25.Intro	βιβλίον	12.7	γράφω
22.1,3	7.3,11	γίνομαι	1.2
23.1,3-5,	12.5	27.5	3.3,5
7,8	βλασφημέω	29.1,4,6,8,10	4.2,4-6
26.1,4	28.5	48.4,12	5.2-6
31.9	βλέπω	49.1,3	7.11
33.11	14.3,7	R.7.7	8.5
34.3	19.1	R.8	20.3
R.3	26.4	γινώσκω	21.5,7
R.8	48.3	8.5	26.5,7
R.9	βοάω	22.1	31.9
βαπτίζω	16.6	44.1	33.1,2,7
15.6	45.6	45.4	R.7.7
31.1,3,6,7,9	βορῶς	veja	R.8
32.1-3	R.3	também	γυνή
33.11	βρῶμα	ἀναγινώσκω	19.1,3
48.8	36.7	γλώσσα	28.1
βάπτισμα	γάρ	13.4,8	37.2,3
39.1	12.5	R.1	R.1
βαπτιστής	γείτων	R.2	R.2
15.6	40.6	γνώσις	δαιμόνιον
βασιλεία	γενεά	44.1	12.5
9.7	37.2	γόνευσ	δάκτυλον
10.4	γενέτη	38.8	23.8
48.10	38.8	41.7	δαπανήσασα
βασιλεύς	γεινάω	γόνυ	39.6
9.7	27.5	R.2	δέ
12.7	30.5	γοιυπετέω	16.4
28.1	38.8	37.3	32.7
33.8	γένος	γραμματεύς	34.5
37.3	12.7	33.8	49.4

δεῖ	36.2	18.5	δισχίλιοι
19.7	37.4,15	19.3	35.6
30.3	38.5	22.1,9	διψάω
35-52.Intro	39.2,7	25.4	40.6
35.3	42.8	26.7	47.5
δείκνυμι	44.6	30.1	διώκω
34.3	διαθήκη	31.9	43.6
40.6	13.6	34.1,3	δόλος
δεῖπνον	28.2	36.1	22.8
51.3	διακονέω	40.1	42.9
δέκα	36.2.5	41.4	δόξα
31.4	42.1	42.1	26.2
35.6	διακονία	49.3,7	41.7
δέκατος,	36.2	R.7.7	δοξάζω
δεκάκις	διάκονος	R.8	26.2
35.6	36.2	veja tam-	δός (δίδωμι)
δεξιῶν	διακόσιοι	bém δός	31.9
35.6	35.6	δίκαιος	34.1,3
δερμάτινος	διαλογισμός	35.1	40.1
45.6	9.3	44.1	41.7
δεύτερος	διαστέλλομαι	δικαιοσύνη	47.3
35.6	41.2	41.4	δουλεία
δέχομαι	διδάσκαλος	44.1	36.2
45.2	14.7	δικαίωμα	δουλεύω
δέω	διδάσκω	44.1,2	36.2
30.3	14.7,10	48.12	44.5
δηνάριον	26.5	δικαίως	δοῦλος
37.8	30.1	35.1	32.7
51.1	48.3	44.1	36.2
διά	διδαχή	δίκτυον	δουλόω
25.4	14.7,10	23.1	36.2
27.1	δίδωμι	35.6	44.5
29.10	15.8		R.8

δούς	43.1,4	48.7	εἶπον
(δίδωμι)	ἐαυτόν	49.3	(λέγω)
22.9	26.7	εἶ	15.8
δράμων	40.2	10.6	16.4
(τρέχω)	ἑβδομος	16.6	17.5
22.1	35.6	εἶδον (ὁράω)	20-25.Intro
24.2,5,6	ἐγγίζω	22.4	22.1
δύναμαι	33.1,2,8	24.2,5,6	24.2,5,6
22.8	52.7	27.1	30.1
27.1	ἐγγύς	εἶδωλα	31.9
29.1,2	33.8	32.5	εἶρηκα
36.5	40.6	εἰδωλολατρία	(λέγω)
δύναμις	ἐγείρω	48.10	19.7
33.8	26.2	εἵκοσι	εἰρήνη
δύο, δύω	28.8	35.6	41.4
31.4	R.7.7	εἵληφα	48.10
35.6	ἐγώ	(λαμβάνω)	εἰρηνικός
37.8	13.4	33.3,4	41.4
48.8	37.1	εἰμί	εἰς
δύσκολος	R.4	2.5,6	17.1,3
44.3	ἔθνος, ἔθνη	3.1	36.5
R.5	33.8	16.4,9	37.3,4,6
δύω	46.1,4	19.5	48.8
veja δύω	48.10	26.1	εἷς, μία, ἕν
δώδεκα	R.2	28.8	31.4
31.4	εἶ	30.1	35.6
35.6	10.6	31.9	43.4
δωρεά	14.6	36.5	R.4
40.6	16.6	45.4	εἰσέρχομαι
43.6	32.7	47.2	17.4
47.5	34.5	49.2	47.2
ἐάν	43.1-3, 4	veja tam-	εἶτα, εἶτεν
11.1,2,4	47.4	bém ὧν	35.5

εἴτε	ἐκτείνω	ἐμαυτόν	ἐνέγκαι (φέρω)
32.7	32.4	40.2	
ἐκ, ἐξ	ἐλέγχω	ἐμβαίνω	22.1
17.1,3	36.4	25.4	24.2,5,6
39.2	ἐλεύθερος	ἐμός	30.1
44.6	32.7	43.4	ἐνενήκοντα
ἐκαστος	ἐλεύσομαι	ἐμπροσθεν	35.6
32.7	(ἐρχομαι)	20.7	ἐννέα
37.8	26.1,2	31.1	35.6
43.4	31.9	34.7	ἐντέλλομαι
ἐκατόν	33.11	35.5	42.1
35.6	ἐλθῶν	39.2	ἐντολή
ἐκατοντάρχης	(ἐρχομαι)	ἐν	15.6
35.6	26.1,2	1.2	48.12
ἐκβάλλω	31.9	2.5,6	ἐξ
18.3	33.11	3.5	13.7,8
23.4,7,8	ἐλθῶν	17.1,3	ἐξ
30.1	(ἐρχομαι)	30.3	35.6
ἐκεῖ	17.2	31.3	ἐξέρχομαι
40.2	22.1,3	42.2,3	17.3
ἐκεῖθεν	26.4	48.8	22.3
35.5	29.4,8	ἐν	23.7
40.2	30.1	31.4	31.9
ἐκεῖνος	45.4	35.6	44.6
15.8	R.8	ἐναντίον	ἔξεστιν
20.7	ἐλπίζω	48.12	30.3
52.7	39.13	ἐνδεής	ἐξηγέομαι
R.4	47.2	R.5	31.11
ἐκκλησία	ἐλπίς	ἐνδεκα	50.5
9.7	R.1	35.6	ἐξήκοντα
ἐκπλήσσομαι	R.2	ἐνδύομαι	35.6
45.2	Ἐλωί	45.1,2	37.3
	48.10		

ἐξίσταμαι	ἐπιτάσσω	ἐρμηνεύετα	ἔσομαι
38.2	41.2	33.12	(εἰμί)
ἔξοδος	ἐπιτίθημι	ἔρχομαι	26.1
16.1	34.1	17.1-3	28.8
ἐξομολογέω	44.6	22.1	31.9
45.6	ἐπιτιμάω	24.2,5,6	ἔστηκα
ἐξουσία	41.2	26.1,2,5	(ίστημι)
18.3	42.1	29.2,4,6,8	R.8
ἔξω	49.3,5	30.1	R.9
23.2	51.5	31.9	ἐστίν (εἰμί)
ἔξω (ἔξω)	ἐπιτρέπω	33.11	3.1-5
26.1,5	40.4	37.1	ἔσχατος
ἐπαγγελία	ἐπιχρίω	40.4	28.2
44.10	40.6	45.1,4	ἔσχον
ἐπαύριον	ἐπτά	R.7.7	(ἔχω)
22.8	35.6	R.8	19.7
ἐπερωτάω	ἐπτάκις,	ἐρῶ (λέγω)	26.5
18.5	ἐπτακισχίλιοι	18.5	33.5
44.5	35.6	26.1	ἔσωθεν
ἐπί	ἐραύνησον	ἐρωτάω	35.5
22.8	28.8	16.4	ἔτι
35.4	ἔργον	23.2,7	25.4
37.4,12	12.1-5,8	20-25.Intro	ἐτοιμάζω,
39.2,8	13.8	44.5	ἔτοιμος
42.2,7,8	19.1	ἔσθίω	28.8
44.6	28.1	20-25.Intro	41.4
ἐπιγεία	52.6	22.1	εὖ
27.5	R.1	24.1,2,5,6	44.4
ἐπιθυμία	R.2	30.1	R.6
44.10	ἔρημος	45.4	εὐαγγέλιον
48.3	12.7	47.1	12.5
ἐπιστολή	16.6	49.3	37.3 (5)
9.7	R.3		52.7

εἰθύνω	ἕως	33.1	ἦν (εἰμί)
33.13	36.2	34.7	2.5-6
εὐθύς	41.7	ἡδέως	3.1-4
35.1	44.10	R.6	31.9
44.4	ζάω	ἦδη	ἦρα (αἶρω)
45.6	20.9	31.8	23.2,6,7
εὐλογέω	26.2	41.7	ἡρξάμην
37.3	30.1,3	ἦλθον	(ἄρχομαι)
48.3	ζητέω	(ἔρχομαι)	18.2,3
51.7	13.4	17.2,3	29.2,8
εὕρισκω	ζωή	24.2,5,6	ἡψάμην
8.5	20.7	26.4,5	(ἄπτομαι)
13.7	26.2	29.6	29.2,6
15.5	ζώνη	33.11	θάλασσα
22.1	45.6	ἡλικία	23.2
ἐφάπαξ	ζῶνι	41.7	θάνατος
39.7	26.2	ἡμεῖς	36.2
ἐφη (φημί)	ζωοποιέω	9.11	θανατώω
23.9	26.2	10.1-4,7	36.2
34.1	ἦ	37.3	37.6
ἐφημερία	18.5	R.4	44.5
48.12	43.4	ἡμέρα	θαυμάζω
ἔχω	ἦ	9.7	26.7
8.5	10.5,6,7	28.2	θαυμαστός
10.8	ἦ (εἰμί)	35.4	41.7
15.5	36.5	37.3,14	θεάομαι
19.2	ἡγγικεν	39.1	20.7
26.1,5	(ἐγγίζω)	48.12	34.7
30.3	33.1,2	ἡμέτερος	35.8
33.3,5	ἡγεμών	43.4	θέλημα
44.10	R.2	ἡμην (εἰμί)	18.3
έώρακα	ἦδεν (οἶδα)	16.9	28.1
(όράω)	20.7		
23.9			
31.11			

θέλω	θυγάτηρ	45.6	45.2
18.3	48.12	ἵνα	καθίζω
θεμελιόω	θυσιαστήριον	10.8	37.9
49.7	48.10	11.1,2,5,7	καθώς
θεός	ἰατρός	15.8	15.8
1.2	35.2	34.7	20.7
2.5,6	ἴδε	36.1,5-7	22.4
3.1,2,5	22.4	38.6	30.3
4.2-5	40.2	41.2	37.9
7.6	ἴδιος	47.3	καί
28.8	22.8	ἴστημι	2.5,6
39.1	28.2,6	33.13	10.7
52.7	30.3,5	34.1,3	43.4
θεοσεβής	ἰδεῖν	49.7	48.1,4
41.7	(ὁράω)	R.7.5	49.4
θεραπεύω	22.4	R.7.6	καινός
32.4	30.1	R.7.7	13.6
θεωρέω	R.8	R.8	15.8
19.7	ἱερεύς	ἰσχυρός	28.1,2
40.6	17.3	45.6	καιρός
θηλάζω	44.2	R.6	33.8,10
51.6	ἱερόν	ἰχθύς	40.6
θησαυρός	17.3	31.6	καίτοιγε
41.1	ἴημι	R.2	47.5
θιγήσκω	34.1,3	καθάπερ	κακός
33.3,5	Ἰησοῦς	32.7	28.1,2,6
36.2	2.2	καθαρίζω	35.1
θρέμματα	3.3,5	17.5	R.6
47.5	R.3	καθαρός	κακῶς
θρόνος	ἱλασμός	9.4	35.1
1.2	44.10	καθήμαι	καλέω
7.6	ἱμάς	37.9	13.1,4
	33.13	40.6	14.6
			15.9

19.5	48.8	κλέπτω	κρίσις
36.5	καταβαίνω	41.1	20.9
R.7.4	22.4	κλητός	κριτής
R.8	23.7	46.1,3,4	27.1
καλός	25.1	κλίνη	κυνάριοι
28.2	30.1	51.4	51.2
35.1	37.9	κοινωνία	κύπτω
R.5	40.4	10.7	45.6
καλῶς	44.6	κόλπος	κύριος
19.7	κατάκειμαι	31.11	10.7
28.5	37.9	κολυμβήθρα	19.7
33.3	καταλαμβάνω	38.8	37.1,2
35.1	29.10	κοπιάω	κύων
καρδία	καταλλάσσω	47.5	51.2
9.1-7	31.3	κοσμέομαι	κωλύω
12.7	κατασκευάζω	28.8	41.1
19.1	45.6	κόσμος	κωμή
28.1	κατεσθίω	14.6	44.8
37.1	37.9	26.7	51.5
39.1	κατοικέω	κράζω	κωφός
42.1	37.9	22.3	32.4
καρπός	44.5	31.11	λαλέω
41.4	κεφαλή	38.2	13.4
καρποφορέω	32.4	κρατέω	31.4
41.4	κηρύσσω	32.4	λαμβάνω
κατά	18.3	39.1	8.5
30.3	19.2	κρίμα	10.2
35.4	20.2,3	43.6	22.1
37.4,9	21.3,5	κρίνω	26.5
39.2	36.5	27.1	30.1
42.8	R.8	31.2	33.3,5
44.6	κλαίω	R.7.7	45.4
46.1,4	41.1		

λαός	28.1	μάχαιρα	μένω
33.8	37.3	31.3	10.6
λέγω	39.1	42.3	27.1
4-6.Intro	42.1	μέγας,	μερίζω
4.1-7	52.7	μεγάλη	43.1
5.1-6	R.1	μέγα	μέρος
7.11	R.2	28.1	32.4
8.1-3	λοιδορέω	37.3	μέσος
9.9	41.7	38.2	33.13
11.8	λύχνος	R.5	37.8
14.1-6	37.10	R.6	μετά
18.1	λύω	μεθερμηνεύω	10.7
19.1,5	33.13	16.3	13.6
22.1	R.7.1	20.7	25.4
24.2,5,6	R.7.2	35.8	35.4
26.1,4	R.7.3	μείζων	37.4,14
28.6	R.7.7	20.7	39.2,9
30.1,3	R.8	25.4	42.8
42.1	μαθητής	28.1	44.6
47.1,2	14.2,7	42.9	μεταβαίνω
λεπρός	μακάριος	48.9	20.9
30.4	8.3,5	R.6	44.6
λίθος	9.4	μέγει	μετανοέω
23.2	20.5	42.1	40.2
λογίζομαι	23.1	μέλι	44.6
49.3	μάλλον	μέλος	μετανοία
λόγος	35.3	32.4	39.1
1.2	43.4	μέν	40.2
2.5	R.6	32.7	μετρέω
4-6.Intro	μαρτυρέω	49.4	48.4
6.1-5	μαρτυρία,	μειοῦν	μή
9.9	μάρτυς	μειοῦνγε	11.2,6
13.8	15.6	49.4	13.7,8
19.1			

27.3	36.4	45.1,2	39.10
34.5	44.2	R.7.3	49.4
41.1,4	μνημονεύω	νομοδιδάσκαλος	ὁ
49.1	43.6	48.10	10.5,6,7
μηδὲ	μονογενῆς	νόμος	ὁδοιπορία
13.7	30.5	22.8	47.5
27.1	36.4	31.11	ὁδός
μηδεῖς,	50.5	33.8	41.4
μηδεμία,	μόνον	νύμφη	οἶδα
μεδέν	35.3	28.8	19.7
31.4	49.4	νυμφίος	20.7
μηδέποτε	μύριοι	28.8	27.1
35.5	35.6	νυμφών	33.1,2
μηκέτι	μωρός	39.1	34.7
25.4	49.5	νῦν	49.7
μήτηρ	ναός	19.7	οἰκία
19.3	37.3	26.7	17.3
μήτι	νεανίας	36.2	R.1
27.3	44.2	νύξ	R.2
μία	R.2	39.1	οἰκοδομέω
31.4	νεκρός	ὁ, ἡ, τό	23.7
35.6	26.7	2.5,6	οἶκος
R4	36.2	7.5	17.3
μικρός	νεκρώ	9.3	R.1
R.6	36.2	10.6	R.2
μιμνήσκομαι	νεώτερος	12.7	οἶνος
39.1	49.5	19.1,2,5	34.5,6
μισέω	νήπιος	20.5	37.3
14.6	51.6	23.1	ῥόκτώ
43.6	νίπτω,	28.3,6	35.6
μνημεῖον	νίπτομαι	30.3	ὀλίγος
26.7	31.9	31.7	35.3
33.3	38.8	37.1,3	37.3

όλοκαύτωμα	48.3	47.1	32.4
48.10	όργίζω	οὐ, οὐκ,	48.3
όλος	50.8	οὐχ	R.1
13.7	όρθός,	7.1,6	R.2
28.2	όρθως	11.2	οὗτος,
όμοιος,	35.1	27.3	αὕτη,
όμοίως	όρίζω	41.4	τοῦτο
35.1	46.1	48.6	3.3
40.6	όρος	οὐδέ	7.6,8,9
44.4	19.7	16.4	12.8
όμολογέω	31.4	27.1	52.7
33.13	ός, ἤ, ὅ	οὐδεῖς,	οὕτως
οίνημι	10.5,6,7	οὐδεμία,	26.7
(οἰαίμην)	11.1-3	οὐδέν	27.5
49.3	12.8	17.5	28.5
όνομα	39.12	27.5	30.3
12.7	43.4	31.4	35.1
31.4	όσος	R.4	38.1,4
όπισθεν	30.5	οὐδέποτε	49.4
35.5	38.2	35.5	οὐχ, οὐχί
όπίσω	όσφρησις	οὐκ	veja οὐ
31.11	32.7	veja οὐ	όφθαλμός
33.13	όταν	οὐκέτι	32.4
39.2,3	36.2	25.4	όφιος
όπως	ότε	οὖν	36.4
36.5,6	16.6	16.4,6	όχλος
όράω	26.7	49.4	22.4
22.4,8	27.1	οὐρανός	33.8
24.2,5,6	36.2	7.6	όψε, όψία
30.1	ότι	48.10	31.8
31.11	8.4	οὗς, ὡτα	όψη (όράω)
40.2	30.3	8.6	22.8
45.4	38.5	10.5	42.9

παθεῖν	παράδοσις	45.1	περιστερά
(πάσχω)	31.4	πεντακόσιοι	20.7
30.1,3	34.1	35.6	34.7
παιδίσκη	37.9	πέντε	45.6
25.2	παραλαμβάνω	33.3	πέτρος
πάλαιος	30.5	35.6	42.9
28.1	44.6	πεντήκοντα	πηγή
πάλιν	παράπτωμα	35.6	47.5
18.5	42.1	37.8	πηλός
29.2	παρίστημι	πέποιθα	38.8
πανταχοῦ	34.1	49.7	πίνω
35.5	παρρησία	πέραν	41.4
πάντοθεν	35.4	33.13	R.7.7
35.5	13.7	περί	πίπτω
πάντοτε	17.5	16.6	32.4
35.5	21.8	22.4	40.6
παρά	22.4	37.4,13	45.4
30.3	28.1	39.2,10	R.7.7
32.7	39.7	42.8	πιστεύω
37.3,4,7	48.6	44.6	7.1
39.2,6	πάσχω	περιβλέπομαι	8.1,5
42.2,5,8	30.1,3	31.8	10.4
44.6	πατήρ	περιπατέω	30.1
παραβολή	12.7	13.4	31.9
22.4	19.3	14.6	33.1,2,5
παραγγέλλω	37.2	18.5	37.3
42.1	R.3	22.4	42.1
51.5	πειρασμός	23.7	49.7
παραδίδωμι	47.3	44.6	πίστις
31.1,4	πέμπω	περισσός,	31.4
34.1	20.2,7	περισσότερος	46.3
43.3	30.1	35.1	πλείων
			28.1

43.4	27.1	30.3	44.6
R.5	ποιέω	35.3	προβαίνω
R.6	12.5	38.4	37.3
πλήθος	13.1-3	41.2	48.12
R.3	15.1-3	R.5	πρόβατον
πληθύνω	19.1	R.6	19.2
44.5	20-25.Intro	ποινηρός	πρός
49.2	20.1-5	12.5	2.5,6
πλήρης	21.1-5,7,8	28.1	3.1,4
30.5	22.3	πορεύομαι	17.1,3
33.8	26.4	29.2,6,7,8	36.5
πληρώω	30.1	31.9	37.4,5
13.1,9	31.9	ποτέ	42.2,6,8
33.7,8,10	32.1	27.1	45.1
50.7	33.11	35.5	προσαίτης
πλήρωμα	36.1	36.2	40.6
31.11	39.1	ποτίζω	43.4
ολησίον	40.1	32.7	προσέρχομαι
47.5	44.5	ποῦ	50.6
πλοῖον	49.3	27.1	προσευχή
25.4	R.7.7	πούς	48.3
πνεῦμα	ποῖος	32.4	προσεύχομαι
19.7	18.5	πράσσω	29.2,4,6-8
23.2	πόλις	36.4	30.1
27.5	12.7	πρεσβύτερος	31.9
46.4	22.8	49.5	48.3
48.9	23.2	πρό	προσκαλέομαι
πνευματικός	28.1	22.8	45.1,2
38.7	R.3	39.2,4	προσκυνέω
πνέω	πολύς,	44.6	19.3,7
27.5	πολλή,	48.8	20-25.Intro
πόθεν	πολύ	προάγω	36.5
22.8	28.1	31.8	42.1

44.5	πῦρ	σκηνόω	51.8
προσκυνήτης	48.8	30.5	στρέφω
19.7	R.3	σκοτία,	20.7
προσπίπτω	πώποτε	σκότος	35.8
32.4	31.11	10.7	42.9
προσπίπτω	πῶς	13.4	σύ
48.4	27.1	σός	13.4
προσφέρω	ρήγνυμι	43.4	37.3
40.2	34.5	σοφία,	R.4
πρόσωπον	ρήμα	σοφός	συγχράομαι
45.6	49.1	49.5	47.5
48.8	ρύπαρος	R.6	συκὴ
πρότερον	40.6	σπείρω	22.8
40.6	σάββατον,	41.4	σύν
πρόφασις	σάββατα	σπέρμα	42.2,4
43.6	38.2	41.4	44.6
προφήτης	σάρξ	46.4	συνάγω
1.2	30.5	σπλαγχνίζομαι	44.6
4.5	32.4	45.2	45.2
7.11	46.1	50.8	συναγωγή
R.1	σέ	σπόρος	17.3
R.2	42.1	41.4	συνίημι
πρῶτος	σεαυτόν	σπούρος	34.1
20.7	16.6	35.4	συντίθημι
28.2	40.2	στάδιον	41.7
31.11	σημείον	37.3	σφραγίζω
34.7	36.5	39.8	40.6
35.6	40.6	σταυρός	σχίσμα
πτύω	52.4	σταυρώ	40.6
38.8	σιτιστός	23.2	σώζω
πτῶμα	48.4	στηρίζω	20.2
36.4	σκήνη	49.3	26.2
	28.8	στόμα	30.1
		32.4	

32.3	13.7	39.1	τρίς
33.1	44.2	τίς, τί	35.6
38.7	τέκνον	10.6	τρισχίλιοι
σῶμα	12.5	15.6	35.6
28.2	19.1	16.6	τρίτος
32.4	28.1	27.1	35.6
R.2	48.9	37.15	τρίχες
σωτήρ	τελέω	47.2	45.6
26.2	33.7	R.4	τροφή
44.2	τεσσαράκοντα	τοιοῦτος	47.5
σωτηρία	35.6	38.2	τύπος
19.7	τέσσαρες	τόπος	35.6
26.2	35.6	19.7	τυφλός
τάλαινοι	τετέλεσται	41.4	32.4
33.3	(τελέω)	τοσοῦτος	ὑγιής
ταπεινός	33.7	38.4	R.5
49.5	τετρακόσιοι	τότε	ὑδωρ
ταῦρος	35.6	35.5	31.3,4
48.4	τέταρτος	36.2	52.7
ταχέως	35.6	τρεις	υἱός
35.1	τηρέω	31.4	17.5
τάχιστος,	15.6	35.6	19.3
τάχιστα	τίθημι	τρέχω	30.3
35.1	32.7	22.1	50.5
R.6	34.1,3	24.2,5,6	ὑμεῖς
ταχύς,	R.7.7	τριάκοντα	9.11
ταχύ	τιμάω	31.4	10.1-4,7
35.1	20.9	35.6	39.10
44.4	44.5	τριακόσις	42.1
τέ	τις, τι	31.4	R.4
49.4	10.6	τρίβος	ὑμέτερος
τέκνιον	31.4	45.6	43.4
12.5			

ὑπάγω	ὑψυστος	34.1	χαίρω
27.5	49.5	φοβέομαι	37.3
44.6	ὑψώ	37.3	40.2
ὑπακοή	36.4	41.7	χαμαί
46.1,3	49.5	45.2	38.8
ὑπακούω	R.7.7	48.3	χαρά
42.1	φαγεῖν	φόβος	35.4
44.6	(ἐσθίω)	34.6	37.3
ὑπέρ	20-25.Intro	37.3	40.2
20.7	22.1	φρέαρ	50.7
34.7	24.1,2,5,6	47.5	χάρις
37.4,11	30.1	φρονέω,	30.5
39.2,11	31.9	φρόνιμος	31.4
42.8	49.3	49.5	52.6
44.6	φαίνω	φωνέω	χείρ
ὑπερήφανος	29.10	22.8	32.4
49.5	φανερώνω	40.1	48.8
ὑπηρέτης	20.7	42.9	χείρων
37.3	34.7	φωνή	R.5
ὑπό, ὑπ’	36.4	16.7	R.6
ὑφ’	44.5	19.3	χίλιος
31.2	R.7.4	22.3	35.6
37.4,10	Φαρισαῖος	R.1	χρεία
39.2,13	42.5	R.2	32.7
42.8	φαῦλος	φῶς	Χριστός
44.6	36.4	1.2	1.2
ὑπόδημα	φέρω	10.10	10.7
33.13	22.1	12.7	40.6
44.6	24.2,5,6	13.4	48.10
ὑστερώ	30.1	R.3	χωλός
39.1	40.2	φωτίζω	32.4
ὑψηλός	φημί	29.10	χώρα
R.1	23.9		45.6

χωρίον	15.3	ᾧδε	ᾧς
47.5	ψηλαφάω	40.2	22.4
χωρίς	44.10	ᾧν, οὔσα,	35.1
29.10	ψυχή	ὄν (εἰμί)	ὥσπερ
39.2	38.2,7	19.5	26.7
ψεύδομαι	41.1	20.3	ὥστε
17.5	ψυχικός	25.2	35.1
ψευδοπροφήτης	28.7	28.6	38.1,2,4
48.10	ᾧ	ᾧρα	ᾧτα
ψεύστης	37.2	19.7	veja οὔς
8.4		20.7	

